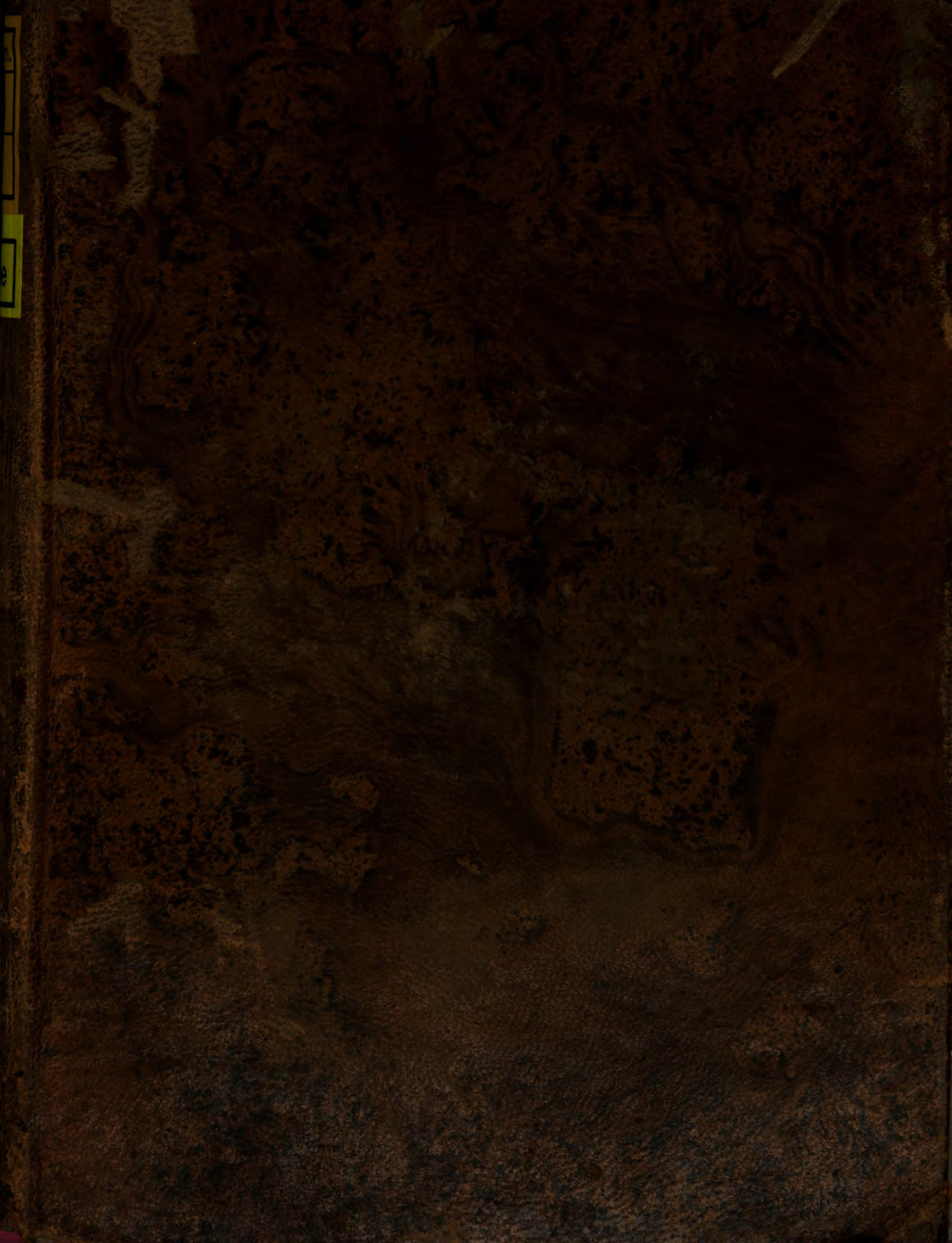






à Launoy fils.

GRAMÁTICA
DE LA LENGUA ALEMANA.

GRAMÁTICA
DE LA LENGUA ALEMANA
DIVIDIDA EN TRES PARTES.

LA PRIMERA TRATA DE LA FORMA, número, sonido y pronunciacion de las Letras, con las reglas generales de la Prosodia y Ortografia; la segunda procede por todas las partes de la Oracion; y la tercera contiene las reglas de la Sintáxis ó Construccion Alemana.

CON UN APENDICE

QUE CONTIENE POR ORDEN ALFABETICO los generos de los Nombres Substantivos; y concluidos se añade una recopilacion de terminos pertenecientes á diversas facultades; y otra al fin de frases escogidas para empezar á hablar en cosas familiares con la propiedad que corresponde.

OBRA UTILISIMA PARA LA NACION ESPAÑOLA.

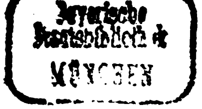
Compuesta, y arreglada á los preceptos de los dos mejores Maestros Alemanes Matias Kramer, y Juan Christoval Gottsched,

POR EL PADRE LECTOR FR. ANTONIO DE VILLA, del Orden de Predicadores, Cura de Extrangeros de los Reales Hospitales General y Pasion de esta Corte.

CON PRIVILEGIO.
EN MADRID EN LA IMPRENTA REAL.
AÑO DE 1792.

. . . . Linguarum diversitas hominem alienat ab homine. Nam si duo sibimet invicem fiant obviam, neque praeterire, sed simul esse aliqua necessitate cogantur, quorum neuter norit linguam alterius; facilius sibi animalia muta, etiam diversi generis, quam illi, cum sint homines ambo, sociantur. Quando enim quae sentiunt, inter se communicare non possunt propter solam linguae diversitatem, nihil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturae: ita ut libentius homo sit cum cane suo, quam cum homine alieno.

Div. August. Lib. XIX. de Civit. Dei. Cap. VII.



TABLA

DE LO QUE CONTIENE ESTA OBRA.

PARTE PRIMERA.

PARTE II.

*

PARTE III.

ERRATAS.

Pag.	*Lin.*	*Errata.*	*Correccion.*
20	1	*setos.*	*estos.*
20	7	*de los sonidos.*	*de los dos sonidos.*
22	36	*deseé &c.*	*desée &c.*
26	2	ſpey.	ſpey.
26	17	*formam.*	*forman.*
28	20	Fůrſtenthum.	Fůrſtenthum.
30	2	erwůnſchte.	erwůnſchte.
32	13	fůrbitte.	fůrbitte.
32	5	mitgehen.	mitgehen.
32	15	zuſprechen.	zuſprechen.
34	1	Abtey.	Abtey.
41	5	*vusetro.*	*vuestro.*
42	19	Vleſs.	Vlieſs.
45	3	Hålſte.	Hålfte.
45	32	ch.	ich.
79	7	*signeficativas.*	*significativas.*
80	27	Volmacht.	Vollmacht.
81	2	Wolthat.	Wohlthat.
81	4	Zwſichenzeit.	Zwiſchenzeit.
83	15	*de las espada.*	*de las espadas.*
89	15	Splittet.	Splitter.
90	22	*los hurtos.*	*los huertos.*
119	5	Wurt.	Wort.
119	6	Werm.	Wurm.
132	11	*las, ellas.*	*las, á ellas.*
150	29	*necesid.*	*necesidad.*
153	29	*habiamo.*	*habiamos.*
155	5	Daſ.	Daſs.

Pag.	Lin.	Errata.	Correcion.
159	14	Daſ.	Daſs.
175	31	Ihr hartet.	Ihr hattet.
177	25	habet.	haben
181	5	gelober.	gelobet.
188	17	trirt.	tritt.
191	15	gesſtiegen.	geſtiegen.
197	7	weiu.	weiſt.
202	14	*sufr.*	*sufrir.*
206	21	ſich rűhem.	ſich rűhmen.
213	1	Wohll.	Wohl.
213	6	Wohll.	Wohl.
217	15	gelehtter.	gelehrter.
227	23	kűnſtige.	kűnftige.
237	22	Vom.	Von.
267	27	Seyn.	Sein.
280	1	zehendeu.	zehenden.
283	27	*compar.*	*comprar.*
287	1	§. *IV.*	*Regla IV.*
345	5	Hulftet.	Hulfter.
366	10	Gevattet.	Gevatter.
373	26	Rapellen.	Kapellen.
374	21	Rirchen.	Kirchen.

GRAMÁTICA

DE LA LENGUA ALEMANA.

PARTE PRIMERA.

De la Gramática en general.

Esta voz Gramática, tomada generalmente, es un Arte, que enseña á hablar y escribir por reglas la Lengua de alguna Nacion.

El hablar no es otra cosa que manifestar por medio de sonidos el concepto de la mente: Estos sonidos que descubren el interior se llaman voces ó palabras, las quales constan de determinadas sílabas, y éstas de letras.

El escribir es formar ciertos signos para expresar en el papel ó en otra cosa, la diferencia del sonido, y la variedad de las articulaciones de la voz: Estos signos se llaman letras ó caractéres.

Para hablar con perfeccion la Lengua Alemana, cuya Gramática escribo, me valdré de aquellas reglas que estan mas universalmente recibidas, explicándolas con la claridad posible, sin introducirme á exâminar el origen de las voces ó sus etymologías, sino solo en aquella parte que los Gramáticos llaman variacion: Y para saberla escribir formaré todos los caractéres, sin meterme á averiguar los motivos que tuviéron los Alemanes para no haber seguido á los Latinos en la figura de las letras ó carácter redondo que éstos adoptáron, quedandose aquellos con el Gótico, que antes de la invencion de la imprenta era comun á las dos Naciones: Solo sí daré las reglas de

la Ortografía Alemana, en la que dexaré fuera todo lo que considere prolixo, menudo y aun lo problemático, que son cosas que solo el uso las puede enseñar.

NOTA.

En España no hay fundicion de caractéres Alemanes: Por este motivo se vé el Autor obligado á hacer imprimir esta Gramática (y lo mismo sucederá con el Diccionario) en el carácter del Reyno, sustituyendo la letra redonda por la Alemana, y la bastardilla ó cursiva por la Española, ó para explicar la Lengua Alemana. Con todo, no habiendo dificultad en abrir un Abecedario Aleman completo, donde se demuestren las varias figuras, que así en lo impreso como en lo escrito, admiten las letras Alemanas, no puede el Autor excusarse de hacer este bien á su Nacion, por cuyo medio no solo contribuye con lo que puede, sino que le facilita la práctica de la lectura Alemana.

LETRAS CAPITALES DE IMPRENTA.

A.	B.	C.	D.	E.
F.	G.	H.	J.	K.
L.	M.	N.	O.	P.
Q.	R.	S.	T.	U.
V.	W.	X.	Y.	Z.

LETRAS MAYUSCULAS DE IMPRENTA.

𝔄.	𝔅.	ℭ.	𝔇.	𝔈.	𝔉.	𝔊.
A.	B.	C.	D.	E.	F.	G.
ℌ.	𝔍.	𝔎.	𝔏.	𝔐.	𝔑.	𝔒.
H.	J.	K.	L.	M.	N.	O.
𝔓.	𝔔.	ℜ.	𝔖.	𝔗.	𝔘.	𝔙.
P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.
𝔚.	𝔛.	𝔜.	ℨ.			
W.	X.	Y.	Z.			

LETRAS MINUSCULAS DE IMPRENTA.

𝔞.	𝔟.	𝔠.	𝔡.	𝔢.	𝔣.	𝔤.	𝔥.	𝔦.	𝔧.	𝔨.	𝔩.	𝔪.	𝔫.	𝔬.
a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j.	k.	l.	m.	n.	o.
𝔭.	𝔮.	𝔯.	ſ.	𝔰.	ß.	𝔱.	𝔲.	𝔳.	𝔴.	𝔵.	𝔶.	𝔷.	𝔱𝔷.	
p.	q.	r.	ſ.	s.	ſs.	t.	u.	v.	w.	x.	y.	z.	tz.	

CAPITULO PRIMERO.

De las letras.

Las Letras de la Lengua Alemana son veinte y seis: Cada una tiene su propia forma ó determinada figura, por la que se distingue de todas las demás, como se demuestra en las Tablas precedentes, donde se vé que aun una misma letra tiene diversa forma, segun que ella es Capital, Mayúscula ó Minúscula: Cada letra tiene su propio nombre ó sonido, que es el siguiente:

	Suena así.
𝔄	*A.*
𝔅	*Bé.*
ℭ	*Tse.*
𝔇	*Dé.*
𝔈	*É.*
𝔉	*Ef.*
𝔊	*Gué.*
ℌ	*Há.* (aspirando.)
I	*I.*
ℑ	*Yod.*
𝔎	*Ca.*
𝔏	*El.*
𝔐	*Em.*
𝔑	*En.*

	Suena así.
O	*O.*
P	*Pé.*
Q	*Cu.*
R	*Err.*
S	*Ess.*
T	*Té.*
U	*U.*
V	*Fau.*
W	*Vé.*
X	*Ics.*
Y	*Ipsilon.*
Z	*Tsed.*

Letras Majusculas de mano

A B C D E F G

H I K L M N O

P Q R S T U V

W X Y Z

Letras Minusculas de mano

a b c d e f g h i j k l m n

o p q r ſ s t u v w x y z

Letras Minusculas dobles de mano

ff ck ch ſſ ſs ſt tz

Las tres Vocales compuestas

æ œ ui

§. *I.*

Del modo de pronunciar las Letras quando componen sílabas ó palabras.

De las Consonantes.

Las Letras Consonantes son aquellas que no se pueden pronunciar sin que anteceda ó se siga vocal. El Aleman llama letra consonante á toda la que no es vocal; pues no hace comunmente la distincion de mudas ni de semivocales como el Español.

B....*Se pronuncia como en Español, leyendo así:* Bart, beben, Bitte, Boden, Bube.

C....*Se pronuncia como en Español, leyendo así:* Cabinet, Calender, Confect, curiren: *Pero quando despues de la* C *se sigue inmediatamente qualquiera de estas tres vocales*, e, i, y, *se pronuncia como* t *y* s *juntas, lo qual se hace dando al sonido una cierta velocidad, que solamente suene como media* t, *v. g.*

Se escribe.	Ceder.		*Tseder.*
	Ciſterne.		*Tsisterne.*
	Cithar,	*y se pronuncia así:*	*Tsithar.*
	Cylinder.		*Tsylinder.*
	Cypern.		*Tsypern.*

Las palabras que comienzan con C *no son Alemanas de origen sino tomadas de otras Lenguas, particularmente de la Latina y de la Griega. Los autores modernos usan de la* K *en lugar de la* C, *siempre que despues de ella ha de sonar la* a, *la* o, *ó la* u; *pero si ha de sonar alguna de las otras tres vocales usan de la* C: *Esto lo hacen quando se quieren servir de voces que toman de otras Lenguas; vicio que ha reynado mucho en Alemania. Quando en algun Autor antiguo ó moderno, se halle alguna palabra*

escrita con C *inicial, y no se encuentre de este modo en el Diccionario, se buscará en el orden de la* K, *v. g. sino se halla* Creuz, Crone, *búsquese así*: Kreuz, Krone, *y así de las demás voces que empiecen con la* C.

D....*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: dann, Degen, Ding, doch, du.

F....*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: Farbe, Feder, Fidel, fort, Fuder.

G....*Se pronuncia con aquella misma suavidad que el Español le da á estas voces: gana, guerra, guitarra, gota, gula. Esta pronunciacion dulce no se ha de confundir con la otra áspera, que da el Español á la* g *quando le sigue* e *ó* i, *como en estas voces: gente, gentil, giba gitano.*

Quando despues de la g *sigue* n, *se pronunciará con la misma suavidad y ligereza que suena en Español, en las voces, digno, signo, magno, magnánimo, incógnito. Sirva de exemplo Aleman*: Magnet, ſegnen, Gnade, begnådigen.

Este mismo sonido veloz y suave tiene la g *quando está al fin de la diccion, como* Berg, ſelig: *y quando le sigue* k, *como* Billigkeit, Seligkeit.

H....*Se pronuncia con aspiracion: Para saberlo hacer es necesario oir la voz viva, para evitar el darle mas valor que el que tiene, y no privarla de la verdadera aspiracion que debe tener.*

Exemplos.

haben.		*haben.*
Held.		*Held.*
Himmel.	*pronuncia aspirando*:	*Himmel.*
Hof.		*Hof.*
Hut.		*Hut.*

Esta misma aspiracion tiene aun quando la palabra sea compuesta de partícula, de adverbio, ó de preposicion, v. g.

daher.		*da=her.*
erheben.	*pronuncia aspirando:*	*er=heben.*
wiederholen.		*wieder=holen.*

Quando la h *está al principio de la segunda sílaba, tendrá una aspiracion tan suave y fina, que no se pueda percibir al hablar, v. g.*

nahen.		*naen.*
gehen.	*pronuncia así:*	*geen.*
drohen.		*droen.*

Si la h *está entre una vocal y una consonante, pierde enteramente su sonido; pero se hará una muy ligera detencion en la vocal que le antecede, como si ella y la* h *fueran dos vocales sinonimas, v. g.*

fahren.		*faaren.*
befehlen.	*pronuncia así:*	*befeelen.*
Sohn.		*Soon.*

Si antes de la h *hubiere una* p, *se pronunciarán las dos juntas como* f; *como lo hace el Latino, y á su imitacion el Español, v. g.*

Philoſophia.		*Filosofia.*
Philippus.	*pronuncia así:*	*Filipus.*
Joseph.		*Josef.*

Quando antes de la h *hubiere una* t, *perderá enteramente su sonido, lo mismo que sucede en estas palabras del Español, Thadeo, Matheo, Thomas, Cáthedra, Theología, v. g.*

Thal.		*Tal.*
Thran.		*Tran.*
Thor.	*pronuncia así:*	*Tor.*
Thron.		*Tron.*
thun.		*tun.*

Ultimamente, Quando la h *es letra final de la palabra, es del todo muda, v. g.*

Rath.		*Rat.*
Werth.	*pronuncia así:*	*Wert.*

Stroh.	*Stro.*
Muth.	*Mut.*

J....*Quando á esta letra sigue vocal, es consonante que hiere, como lo es para el Español en estas voces: ya, yegua, yesca, yo, yugo: Pero siendo consonante la que sigue, se hace ella entonces vocal, como en estas palabras; ir, idea, igual, imposible.*

Exemplos.

Quando sigue vocal:	Jahr.		*Yahr.*
	jagen.	*pronuncia así:*	*yagen.*
	jener.		*yener.*
Quando sigue consonante:	Igel.		*Igel.*
	immer.	*pronuncia así:*	*immer.*
	irgend.		*irgend.*

K....*Se pronuncia como en Español estas tres sílabas, Ca, Co, Cu, v. g. caracter, corazon, cumplir.*

Exemplos.

Kalb.		*Calb.*
Kegel.		*Queguel.*
Klingel.	*pronuncia así:*	*Clinguel.*
Kobel.		*Cobel.*
Krug.		*Crug.*

Quando á la k *sigue* n, *tiene solamente medio sonido, al modo que se explicó en la* g *quando seguia* n, *sin otra diferencia que la de tener la* g *el sonido dulce, y la* k *fuerte, v. g.* Knab, Knebel, Knick, Knorpel, Knute.

L....*Se pronuncia como en Español, leyendo así:* Land, leben, Lid, loben, Lumpe.

Aunque la l *esté doble, se pronuncia como simple, porque el Aleman no tiene la pronunciacion de la* ll *como el Español; y solo la usa doble en muchas palabras para cumplir con su ortografia.*

Exemplos.

Ball.		*Bal.*
Pallaſt.		*Palast.*
Fell.	*pronuncia así:*	*Fel.*
billigen.		*biligen.*
Groll.		*Grol.*

M....*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: Mandel, melden, milde, kommen, Mund.

N....*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: Namen, nennen, nirgend, Nonne, nun.

P....*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: Pabſt, Predigt, Pipe, Popel, Puder.

Q....*Se pronuncia haciendo siempre sonar la* u *que le sigue, àl modo que el Español lo hace en estas voces: quando, qual, quadro, quadrilla, quaderno, v. g.*

Qual.		*Qual.*
quellen.	*pronunia así:*	*cuelen.*
Quintel.		*Cuintel.*

R....*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: Rabe, redén, Rinde, Roſe, Runde. *Quando está en medio ó al fin de diccion, se pronunciará como está escrito; esto es, ó con sonido simple ó con doble, segun que ella lo sea, v. g.*
Con simple: Arm, Ermel, irgend, fort, Hure.
Con doble: harren, Herr, wirren, zerronnen, murrén.

S....*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: Salbe, leſen, mis, Doſe, Sudel.

T...*Se pronuncia como en Español, leyendo así*: Tafel, beten, trinken, Polter, unter. *Si despues de la t sigue*

una i *dentro de la diccion (que por lo comun suele ser en las voces latinizadas) se pronuncia como en Latin, que es dandole á la* t *el sonido de* c, *v. g.*

Nation.	*Nacion.*
Condition, *pronuncia así:*	*Condicion.*
Confrontation.	*Confrontacion.*

V....*Esta que es la que el Español llama* v *de cubillo ó de corazon, se pronuncia como la* f, *v. g.*

Vater.	*Fater.*
Vetter.	*Fetter.*
visiren, *pronuncia así:*	*fisiren.*
von.	*fon.*
Volk.	*Folk.*

W....*Esta se pronuncia tocando el labio inferior con los dientes superiores; esto es, los dientes superiores han de tocar, no la parte exterior del labio, sino la interior, que es aquel sitio que se junta con los dientes superiores, quando tenemos la boca cerrada. Para que el Español acierte á pronunciar esta letra, es necesario que oiga la voz viva, y observe sus articulaciones. Ello consiste en no tocar un labio con otro, como se hace para pronunciar la* b. *El Francés tiene en esto particular instruccion, y asi distingue bien la pronunciacion de* valoir, venir, vivre, voir, vous, *de la de* badiner, benir, bien, boire, boulanger. *Esta misma diferencia que hace el Francés, es la que el Español debe tambien hacer para distinguir la pronunciacion de la* b *de la de esta letra Alemana. Sirvan de exemplos:*

Wasser.	*Vasser.*
Welt.	*Velt.*
Wir, *pronuncia sin juntar los labios:*	*Vir.*
wo.	*vo.*
Wunde.	*Vunde.*

X....*Se pronuncia como en Español en estas voces: exâmen laxo, máxíma, experiencia, texto. Sirvan de exemplo estas voces:* Axt, Hexe, Nix, Kuxe.

Z....*Se pronuncia como* t *y* s *juntas, y con una cierta velocidad, que solamente suene como media* t. *Véase el modo de pronunciar la* c *quando sigue* e, i, *ó* y. *Sirvan aquí de exemplo estas voces:*

Zahn.	*Tsahn.*
Zeller.	*Tseler.*
Zimmer, *pronuncia así:*	*Tsimmer.*
Zorn.	*Tsorn.*
zu.	*tsu.*

Esta pronunciacion fué la causa de que usásen los Alemanes el tz, *que aún se conserva en algunas palabras, aunque no ya en tantas como antiguamente, v. g. ahora se escribe así:* Herz, Schmerz, Geiz, *y en otros tiempos se escribía de este modo:* Hertz, Schmertz, Geitz. *De qualquier manera que se halle escrito ó impreso, tiene la misma pronunciacion.*

Siempre que estén juntas dos consonantes sinónimas, no resulta nueva dificultad en pronunciarlas, pues consiste en afirmarse algun tanto en el sonido, para que la consonante doble, pueda en algun modo distinguirse de la simple por la mayor duracion y entereza del sonido: Por tanto se hará alguna diferencia en la pronunciacion de estas voces: laben, leſen, Tiefe, Hobel, Muſe, *de quando se pronuncian estas:* Kamm, treffen, Ribbe, hoffen, Fuſs. *De esta doctrina se exceptúa la* l, *en cuya explicacion quedó advertido que el mismo sonido tiene la simple que la doble. Asimismo se explicó en la* r *la diferencia de sonido de la simple del de la doble.*

Nota. Los Alemanes no tienen ñ; *ni de la union de consonantes les resulta esta especie de sonido como á los Franceses con el* gn. *Algunos Gramáticos han enseñado, que quando á la* g *le antecede* n, *como en estas voces:* fangen, mengen, ſingen, Zunge, *se han de pronunciar las dos*

juntas casi como la ñ; *pero creo firmemente que á estos Autores les faltan las pruebas de autoridad.*

§. II.

Del modo de pronunciar diferentes consonantes quando estan juntas.

Ch....*Estas dos tienen un solo sonido gutural, y es el mismo que el que el Español le da*

á la G *en las voces: gente, gentil, giba, gitano, ligero.*

á la J *en las voces: Jesus, Joseph, judio, jornada, tinaja.*

á la X *en las voces: xabon, baxar, lexos, dexar, luxuria.*

Sirva de exemplo en Aleman

lachen, Pech, mich, noch, fluchen.

Esta pronunciacion se verifica solamente en aquellos casos en que el ch *se halle dentro de la diccion, ó al fin de ella, pues si está al principio, dexa este sonido y toma el de* k, *v. g.*

Churfürst.		*Kurfürst.*
Christ,	*pronuncia así:*	*Krist.*
Chronick.		*Kronick.*

Este mismo sonido de k *tiene el* ch *en las voces que son Griegas de origen, sea al principio, al medio ó fin de la diccion donde se halle, v. g.*

Chor.		*Kor.*
Mechanick,	*pronuncia así:*	*Mekanick.*
Echo.		*Eko*

Quando despues del ch *siga inmediatamente* s, *se pronunciará con aquella misma suavidad que quedó explicada en el sonido y pronunciacion de la* x, *v. g.*

Achs.		*Axs.*
ſechs,	*pronuncia así:*	*sexs.*
Ochs.		*Oxs.*

Sch....*Estas tres tienen un solo sonido, sea en principio, medio ó fin de la diccion donde se hallen. Su pronunciacion es como el* ch *de la lengua Francesa, v. g.* chapeau, chercher, chiffon, chose, chûte.

El Español no tiene esta especie de pronunciacion, ni en su lengua hay sonido alguno con que poderlo comparar pues el cha, che, chi, cho, chu es mas fuerte que lo que conviene; y el sa, se, si, so, su no alcanza á darle el valor que le corresponde.

Entretanto, pues, que se oye la voz viva, que es el mejor modo de poder formar este sonido, digo: que pegando los lados de la lengua con las muelas superiores, dexandola en su natural postura, ó sin violentarla, y redondeando algun tanto los labios ácia fuera saldrá formado este sonido. Exemplos. Aſche, leſchen, Tiſch, ſchon, Schuh.

S....*El señor Gottsched enseña, que quando despues de la* ſ *sigue inmediatamente alguna de estas quatro consonantes* c, k, p, t, *se ha de pronunciar la* ſ *sola del mismo modo que el* Sch *de que acabo de tratar v. g.*

Que.	Scepter.	*Schcepter.*
	Sklav.	*Schklav.*
	ſprechen, *se ha de pronunciar así:*	*schprechen.*
	ſterben.	*schterben.*
	Stunde.	*Schtunde.*

Añade el Autor citado, que si la ſ *pertenece á la primera sílaba, conservará entonces su sonido natural, como en estas voces:* Gåste, Haſpel, Veſper, liſpeln, Wiſpel, befeſtigen, Masken, Paſcal *&c. Quando la* ſ *se sigue inmediatamente despues de particula ó preposicion que compone alguna voz, se pronunciará la* ſ *como* ſch, *no obstante de que parezca que pertenece á la sílaba que le antecede, v. g.* beſtellen, erſticken, Geſtalt, Geſpenſter, verſprechen, herumſpringen. *Pronuncia*: beſchtelen, erſchticken *&c.*

No obstante de que el mencionado Autor es sin duda

uno de los de mas crédito, no todos los Alemanes se conforman con esta doctrina, siendo de dictámen que la ſ *en dichos casos debe conservar su natural sonido como la pronuncian otras Naciones; y que el pronunciarla como* Sch *es uno de los muchos abusos que se han introducido en el Idioma.*

Ck....*Estas dos tienen un solo sonido, que es el de* k *como si estubiera doble. Véase la pág. 15 sobre la pronunciacion de las consonantes dobles, á donde pertenecen estas dos, pues aunque no son sinónimas, tienen el mismo sonido que si fueran dos* kk; *y cargando algun tanto mas el sonido, segun que allí se explicó se leerá así*: Acker, Becker, dick, Glocke, Kuckuck.

Pf....*Estas dos se pronuncian dándole á la* p *una cierta velocidad, que solamente se oiga medio sonido, á semejanza de aquella media* t *de que hablé en la explicacion de la* c *y en la de la* z: *y así se leerá en Aleman*: Pfand, Pferd, Pfiff, Pforte, Pfund.

Si antes del pf *hubiere vocal, se pronunciará la* p *con un sonido algo mas entero. Exemplos*: Apfel, Schnepfe, Wipfel, Kopf, Schupf.

Siempre que se hallen juntas dos ó mas consonantes, (no hablo aquí de las sinónimas) se han de pronunciar todas con esto que llamo medio sonido, v. g. Abt, Pabſt, Herbſt.

§. *III.*

De las Vocales.

Las Vocales son aquellas que explican el simple sonido formado con la boca abierta. El Aleman tiene seis, cuya pronunciacion es la siguiente:

a....*Como en Español, leyendo así*: Band, da, Fabel, haben, Nabel.

e....*Como en Español, leyendo así*: bedenken, erheben, leben, Feder, melden.

i....*Como en Español, leyendo así*: mir, wir, nicht, Pilger, Fisch.

o....*Como en Español, leyendo así*: oder, oben, Kloster, Boden, offen.

u....*Como en Español, leyendo así*: du, Fuss, Gut, muss, nun.

y....*Esta, que es la que los Españoles llaman griega, y que en Aleman tiene mucho uso, se pronuncia como la* i *que llaman Latina: por tanto, del mismo modo se pronuncian estas voces* frey, bey, seyn, *que estas* frei, bei, sein.

§. *IV.*

De los Diptongos.

La union de ciertas vocales, la determinada disposicion en que estan, ó el distintivo que tienen, es lo que forma diptongos en la Lengua Alemana. En ésta, como en todas las demás, se llama diptongo qualquier union de vocales, que tienen sonido de una; pero por quanto los Alemanes por su acento nativo, pronuncian de dos modos las vocales que forman diptongos, me ha parecido tambien dividirlos en dos clases para proceder con claridad: á los unos quiero llamar variables, y á los otros invariables.

De los diptongos variables.

Por diptongos variables se debe entender aquella union de vocales en que hay alguna variacion ó alteracion en el sonido, y son los siguientes:

ai...} *Estos dos se pronuncian obscureciendo algun tanto el*
ay..} *sonido, esto es, que ni suene claramente* ai, *ni tam-*

poco ei, *sino que se ha de formar un mixto de estos dos sonidos, lo qual se logra formando la voz algun tanto mas adentro que para formar el* ai *y el* ei *naturales. Exemplos.* Aimer, Kaiſer, Bayer, Hayn.

ei...} *Estos dos se pronuncian tambien con sonido obscuro,*
ey..} *de modo que ni sea* ai *claro, ni* ei *distintamente, sino un mixto de los sonidos, v. g.* Stein, Einigkeit, Eyland, Freyheit.

eu..} *Estos tres se pronuncian obscureciendo el sonido al-*
æu..} *gun tanto mas, que para pronunciar los quatro ya*
åu..} *explicados. Sirvan de exemplo,* heut, Keule, Freude, keuſch.

El II. que es æu *se ve algunas veces impreso con la* a *separada de la* e, *de este modo:* aeuſserlich, Aeugelein; *pero su sonido es el mismo.*

El III. que es åu *tiene el mismo sonido, ya sea que se considere como* aeu, *ó ya como* eu, *v. g.* Håuſer, håufig.

ae..} *Estos dos se pronuncian como la* e *en Español. Exem-*
å....} *plos.*

Aergerniſs.	*Ergerniss.*
Aelſter.	*Elster.*
gebåhren, *pronuncia así:*	*gebehren.*
Gedåchtniſs.	*Gedechtniss.*
Fårber.	*Ferber.*

ie....*Este se pronuncia cargando el sonido sobre la* i, *sin que suene la* e, *al modo que sonaria la* i *si estubiese doble; no para pronunciarla con dos tiempos, sino para darle mayor duracion en su único sonido.*

Exemplos.

ſie.	*si:::*
die.	*di:::*
wie. *pronuncia así:*	*wi:::*

lieben. *li::: ben.*
nieder. *ni::: der.*

Esta misma regla es tambien aplicable á todas aquellas voces, que por capricho usan los Alemanes tomadas de otras lenguas, como Geographie, Philosophie, Theologie, Comödie, Glorie, Hifttorie, Materie, Tragödie. *He dicho por capricho, porque á la verdad se vitupera mucho por los buenos Profesores de las Universidades, el vicio que ha reynado en Alemania de usar voces extrangeras, habiendo palabras Alemanas, que son preferibles.*

oe.... ö..... } *Estos dos se pronuncian como la* e, *con sonido obscuro: para lo qual se formará el sonido mucho mas adentro que adonde el Español forma el sonido de la* e: *por esta mayor concavidad que se forma con la boca, se asemeja mucho su sonido al del diptongo* eu *de la lengua Francesa, en estas y semejantes voces*: malheur, heureux, demeure, heure, hideux. *Sirva de exemplo Aleman*: Oel, können, hören, König, mögen, Pöbel.

ů.....*Este se pronuncia al modo de la* u *francesa, como en estas voces*: chûte, cruche, dure, lumiere, tumulte. *Ella consiste en formar un sonido que participe de la* i *y de la* u; *de manera que no se pueda distinguir si es* i, *ó si es* u. *Sirva de exemplo en Aleman*: fůgen, lůgen, ftůcker.

ue....*Este se pronuncia como* el ů *de que acabo de tratar: por lo qual del mismo modo*

Se pronuncia { Uebel. / Ueber. *Que* / Uebrig. } *Übel.* / *Über.* / *Übrig.*

Pero se ha de notar, que para que el ue *se pronuncie como el* ů, *le ha de seguir* b, *como en los exemplos puestos; pues siguiendole otra letra, queda el* ue *con su sonido natural, como en estas palabras*: Bauer, Mauer, genauer.

Este diptongo se vé impreso comunmente sin la e *minús-*

cula sobre la u, *de este modo*: Ubel: *pero el solo hecho de estar antes de la* b, *basta para que sea diptongo, y su pronunciacion es la misma que quando está impreso así*: ue, *ó así*: ů.

Tambien es diptongo, quando despues del ue *siguiere* p, *v. g.* ueppig, Ueppigkeit. *Los Ortográficos usan este diptongo* ue, *sin la* e: *como* Übel, Über, üppig, Üppigkeit. *En la ortografia trataré de los diferentes signos, que se usan sobre algunas vocales que son diptongos.*

Para concluir aquí con los variables, digo: que siempre que se encuentren dos vocales, y sobre la primera haya una e *minúscula, será diptongo; porque su pronunciacion se hace juntando dicha* e *minúscula con la segunda vocal, y resultará precisamente un diptongo de los que acabo de tratar. v. g.* Kåufer, Båyern, Hőym.

De los diptongos invariables.

Estos se llaman invariables, porque las vocales que los forman conservan su sonido natural.

au.... *Este se pronúncia como estas voces en Español, causa, aumento, auxílio, jáula, máula. Exemplo en Aleman*, Bau, Frau, Schau, Sau. *Antiguamente se imprimia y escribia este diptongo así*: Baw, Fraw, Schaw, Saw; *como se puede ver en Diccionarios antiguos, y otras obras.*

aa.... ee.... oo.... } *Estos tres, que cada uno se compone de dos vocales sinónimas, se pronuncian del mismo modo que el Español lo hace en su lengua ó en la Latina, como en las siguientes voces*:

Baal, Caath, Galaad, Laadan, Naaman.
deseé, lisongeé, paseé, chispeé, aporreé.
Coo, Loomim, Ooliab, Oolibama, Oozam.

Exemplos en Aleman.

Aal, Haar, Maas, Paar, Saal.
Heer, leer, Meer, See, Schnee.
Boot, Loos Moos, Schoos.

qi.....} *Se pronuncian como estan escritos*, *v. g.* Boizenburg,
oy....} Boy Convoy.

ou....*Se pronuncia como está escrito*, *v. g.* Sundgou, Brisgou.

Estas y semejantes voces que terminan en gou, *estan ya reformadas; y terminan en* gau, *como se pueden ver en los modernos.*

uy....*Se pronuncia como está escrito*, *v. g.* Huy, Pfuy.

Nota.

Todo este Capitulo I. se reduce, como se ha visto, á explicar el sonido y pronunciacion de las letras, ya separadamente, y ya quando entran á componer sílabas y palabras: pero el acento varonil de los Alemanes, y la modulacion vigorosa con que pronuncian su idioma, es tal, que pareceria á los principios haber yo faltado en este punto, respecto de que la pronunciacion que explico, nada tiene de conforme en muchas partes, con el sonido y articulaciones de la voz de aquellos nacionales. Explícome por exemplos: he dicho en su lugar, que la b *se ha de pronunciar en la composicion como en Español; pero quando se oye hablar á los Alemanes, suena tan fuerte como la* p. *Tambien se oye á los Alemanes pronunciar la* d *tan dura como la* t, *la* g *como la* k, *y así otras. Por este motivo nacia entre ellos una gran dificultad para distinguir estas letras en lo escrito: y así se veía en Diccionarios antiguos y otras obras, puesta una letra por otra; v. g.*

En lugar de Bach, Bier, Blut: *se veia así*: Pach, Pier, Plut.

En lugar de Dach, dringen, drucken: *se veia*: Tach, tringen, trucken.

En lugar de Gabel, Geld, Gut: *se veia*: Kabel, Keld, Kut.

Estos defectos no se encuentran ya en ningun impreso ni escrito, porque han trabajado mucho los Alemanes en perfeccionar su idioma en esta parte de ortografia, restituyendo á su verdadero origen todas las voces, cuyo sonido era sinónimo con otras de significacion y origen muy diverso, y por lo comun bárbaras. Cierta afinidad, ó semejanza que suele haber entre algunas letras, es la causa de que los Alemanes confundan la pronunciacion de una con otra, sin embargo de que en la escritura esten ya tan bien arregladas. Los Españoles confunden tambien la b *con la* v *consonante, en quanto á la pronunciacion, sin embargo de que en la ortografia se previene, que la* b *tiene su sonido arrojando el aliento al tiempo de abrir ó desunir los labios, y la* v *hiriendo en los dientes de arriba el labio de abaxo; de manera que confunden la* b *con la* v *en unos términos, que no se percibe diversidad alguna quando hieren á las vocales. Para salir pues de este embarazo en la lengua Alemana, pondré una lista Alfabética de las voces, que por la modulacion Alemana, tienen el sonido igual, cuya escritura determinaré por la ortografia.*

CAPITULO II.

De la Prosódia.

Habiendo tratado en el Capitulo I. de las letras, y del modo de pronunciarlas ya por sí solas, y ya quando componen sílabas y palabras, conviene hablar ahora de aquel tono de la voz, á el que los Latinos dan el nombre de tenor ó sonido, y los Griegos el de Prosódia; la qual es una parte de la Gramática, que trata de los acentos, de las sílabas largas y breves.

Por sílabas largas se entiende aquel tono mas alto,

mas sonóro, mas grave ó magestuoso que tienen ciertas vocales, en comparacion de las demás de que puede constar la palabra: y de consiguiente, por sílabas breves se entenderá aquel sonido mas baxo, mas obscuro, y mas ligero, que tienen las otras sílabas comparadas con las largas.

Para conocer, pues, esta materia, que es sin duda, de la mayor importancia, se ha de suponer, que todas las voces de la lengua Alemana son, ó radicales, ó derivadas, ó compuestas. Establecido esto, paso á tratar de las sílabas que contiene cada uno de estos tres miembros en que divido todo el idioma.

§. I.

De las voces radicales.

Las voces radicales ó primitivas de la lengua Alemana (sean nombres ó verbos, ó qualquiera otra parte de la oracion) son comunmente palabras monosílabas: esta única sílaba de que constan, es siempre larga por su naturaleza.

Para señalar las sílabas largas, me valdré de esta línea derecha —, y para las breves usaré de esta corba. ˘

Sirvan de exemplo para los nombres: Bāch, Hēld, Mīlch, Lōch, Tūch.

En esta regla estan tambien comprehendidos los diptongos, cuyas dos vocales hacen una sola sílaba. Exemplo: Stēīn, Frēūnd, Hāūs, dīē, hēȳ.

La voz radical en los verbos es la segunda persona de singular del imperativo. Exemplo: blās, hālt, īſs, fīnd, dēnk, gīb, kōmm.

Lo mismo se ha de entender, quando dicha persona del

imperativo fuere diptongo, v. g. bleib, lauf, ſauf, meid, ſcheid, ſchreib, ſpey.

He dicho arriba, que las voces radicales son de una sola sílaba comunmente, porque á la verdad hay muchas que tienen dos, y aun tres sílabas; pero de estas hablaré despues tratando de las sílabas accidentales, y partículas componentes.

Las voces que son tomadas de otras lenguas, siguen el acento que tienen en la lengua de donde son tomadas v. g. Comet, Compliment, Proceſſion, Muſicant, Reſpect, Ordre, Porto, *&c.*

§. *II.*

De las voces derivadas.

Las voces derivadas son aquellas que tienen su origen de las radicales. Ciertas terminaciones llamadas sílabas accidentales, que se agregan á las voces radicales, son las que formam las voces derivadas. Estas terminaciones, unas son principales, y otras menos principales.

Las terminaciones principales son estas: bar, el, (ey), haft, heit, icht, ig, inn, iſch, keit, lein, lich, ling, niſs, ſal, ſam, ſchaft, thum, ung.

Las menos principales son: e, em, en, end, er, es, eſt, et, eln, ern, *con todas aquellas que se componen de estas: como* eſter, eſte, eſtes, eſtem, eſten, ete, etest, eten, etet, ere, erer, eren, erem, ende, ender, endes, endem, enden, *&c. Esto supuesto digo así.*

Todas estas terminaciones tanto principales, como menos principales son breves en las voces de dos sílabas. Sirva de exemplo la tabla siguiente.

Radicales.		*Derivadas.*	
Ehr.	*honor.*	ehrbar.	*honorable.*
Hand.	*mano.*	Handel.	*manejo.*
Sünd.	*pecado.*	ſündhaft.	*pecaminoso.*
gut.	*bueno.*	Gutheit.	*bondad.*
Sand.	*arena.*	ſandicht.	*arenoso.*
Luſt.	*deleite.*	luſtig.	*deleitable.*
Fürſt.	*Príncipe.*	Fürſtinn.	*Princesa.*
Narr.	*loco.*	närriſch.	*alocado.*
fromm.	*piadoso.*	Frommkeit. (*voz antig.*)	*piedad.*
Buch.	*libro.*	Büchlein.	*librillo.*
Lob.	*alabanza.*	löblich.	*laudable.*
erſt.	*primero.*	Erſtling.	*primicia.*
Bild.	*imágen.*	Bildniſs.	*estátua.*
trüb.	*turbado.*	Trübſal.	*turbacion.*
Furcht.	*temor.*	furchtſam.	*tímido.*
Freund.	*amigo.*	Freundſchaft.	*amistad.*
reich.	*rico.*	Reichthum.	*riqueza.*
irr.	*errante.*	Irrung.	*error.*
tief.	*profundo.*	Tiefe.	*profundidad.*
ein.	*un.*	einem.	*á un.*
red.	*habla.*	reden.	*hablar.*
lob.	*alaba.*	lobend.	*alabando.*

Radicales.		*Derivadas.*	
Fiſch.	*pescado.*	Fiſcher.	*pescador.*
mein.	*mi.*	meines.	*de mi.*
lob.	*alaba.*	lobeſt.	*alabas.*
gib.	*dá.*	gebet.	*dais.*
wickl.	*envuelve.*	wickeln.	*envolver.*
ärg.	*escandaliza.*	ärgern.	*escandalizar.*

De la terminacion (ey) *que es la que falta en este orden, se hablará en los diptongos.*

No hay necesidad de hablar aquí de las terminaciones, ir, it, iſt, ät, on, antz, entz, *con otras muchas que por capricho se germanizan; pues ya quedó arriba advertido, que siguen el acento de la lengua de que son tomadas.*

De la doctrina que acabo de dar parece que se infiere, que toda palabra Alemana de dos sílabas, tiene la primera larga, y la última breve: pero quando las voces derivadas fueren de tres sílabas, y la segunda fuere breve, la terminacion es entonces larga. Pongo exemplo en algunas: wunderbar, tugendhaft, Fingerlein, Königinn, Sicherheit, Ehrbarkeit, wanderſchaft, Fürſtenthum, *&c. Para conocer si la segunda sílaba es larga ó breve, no hay mas que separar la terminacion, y se verá que lo que queda es una voz de dos sílabas, de que ya he dicho, que la primera es larga y la otra breve.*

De las palabras de tres sílabas suelen en la Poesía verse formados pies dáctylos, que es ser la primera larga, y las dos restantes breves; pero las licencias Poéticas no estan sujetas á reglas.

§. III.

De las voces compuestas.

Las voces compuestas se llaman así; porque constan de dos, tres ó mas palabras. Estas palabras tomadas cada una de por sí, ó separadamente, tienen sus propias significaciones independiente la una de la otra; pero quando unidas forman una sola voz, esta voz tiene un solo significado. Confieso con ingenuidad, que este artificio es tan maravilloso, que no creo que aun toda la valentia de la lengua Griega, sea capaz de igualar á la Alemana en esta parte.

De los artículos y pronombres.

Aunque los artículos y pronombres son voces de una sola sílaba en sus respectivas raízes; pero por quanto estan siempre los unos unidos con sus nombres, y los otros con sus verbos, varían el acento del modo siguiente:

Quando el nombre ó el verbo comienzan por sílaba larga, el artículo ó pronombre que antecede es breve, v. g.

dĕr Mēnſch.	*el hombre.*	dĭe Mēnſchĕn.	*los hombres.*
dĭe Frāu.	*la muger.*	dĭe Frāuĕn.	*las mugeres.*
dăs Kīnd.	*el niño.*	dĭe Kīndĕr.	*los niños.*

ĭch lōbĕ.	*yo alabo.*	wĭr lōbĕn.	*nosotros alabamos.*
dŭ lōbĕſt.	*tu alabas.*	ĭhr lōbĕt.	*vosotros alabais.*
ĕr lōbĕt.	*él alaba.*	ſĭe lōbĕn.	*ellos alaban.*

Pero si el nombre ó verbo comienzan por sílaba breve, el artículo ó pronombre que antecede será largo, v. g.

dēr Gĕrechtĕ.	*el justo.*	īch bĕgēhrĕ.	*yo pretendo.*

die Geliebte. *la amada.* wir gewinnen. *nosotros ganamos.*

das erwünschte. *el deseado.* sie geniessen. *ellos gozan.*

De los nombres.

Quando de dos nombres radicales se forma uno, el primero tiene la sílaba larga, y la del segundo será breve; aunque este segundo tomado separadamente tiene la sílaba larga, v. g. Schuh, *zapato. Esta voz por quanto es radical, tiene su única sílaba larga, del mismo modo que esta palabra* Hand, *mano: pero si de estas dos palabras quiero formar un solo nombre, quedará la primera sílaba larga, y la segunda breve; de este modo:* Hand=Schuh, *que quiere decir: mano=zapato: esto es, guante.*

Se debe advertir, que el fundamento ó sujeto principal de toda voz compuesta está siempre al fin de ella, y la otra palabra ó palabras que le anteceden, son adjuntos ó agregados, que explican las circunstancias, propiedades, accidentes, ú otros requisitos del mismo fundamento. En la segunda parte de la Gramática trataré sobre los diferentes modos que hay de componer nombres: digo pues, entretanto, que quando dos, tres ó mas nombres concurren á componer uno solo: la primera sílaba es larga, y todas las demás que se van siguiendo son breves. En el exemplo siguiente se demuestra, que la sílaba larga de los nombres se convierte en breve, segun que la composicion vá siendo mayor. Sirva de fundamento para todo el nombre este sustantivo Lohn, *que significa premio ó sueldo:*

Lohn. *sueldo.*

Hüter=Lohn, *guarda=sueldo.*

Thür = hüter = lohn, *puerta = guarda = sueldo.*

Kammer = thür = hüter = lohn, *cámara = puerta = guarda = sueldo.*

Schlaf = kammer = thür = hüter = lohn, *dormi = cámara = puerta = guarda = sueldo.*

Braut = ſchlaf. = kammer = thür = hüter = lohn, *novia = dormi = cámara = puerta = guarda = sueldo.*

Todo este nombre quiere decir: sueldo que tiene el guarda ó centinela que está en la puerta del quarto donde duerme la novia.

Este nombre Feſt, *que significa la fiesta ó festividad, quando es el fundamento de un nombre compuesto, tiene su sílaba unas veces larga, y otras breve: será larga en estas palabras:*

Ofter = feſt, *Pascua = fiesta. Fiesta de Pascua.*

Weihnacht = feſt, *noche buena = fiesta. Noche buena.*

Será breve en estas.

Buſs = feſt, *penitencia = fiesta. Dia de penitencia.*

Dank = feſt, *gracia = fiesta. Dia de accion de gracias.*

Pfingſt = feſt, *Pentecostés = fiesta. Dia de:::*

Estos dos sustantivos, Neſt, *el nido, y* Weſt, *el occidente, seguiran la misma regla, observando el uso que hay de pronunciarlas.*

De las partículas componentes.

Las partículas componentes son como otras tantas preposiciones, que entran á ser parte de nombres sustantivos ó de verbos: todas ellas son largas, y las demás silabas que siguen breves. Las partículas son estas: ab, an, auf, aus, bey, dar, durch, ein, fehl, fort, für, heim, her, hin, los, mis,

mit, nach, nieder, über, um, un, vor, weg, wieder, will, zu.

Exemplos.

ablegen, *deponer.*
angeben, *sugerir.*
aufdecken, *descubrir.*
austilgen, *extirpar.*
beytragen, *contribuir.*
darbiethen, *presentar.*
durchgang, *pasage.*
einkommen, *entrar.*
fehlgehen, *errar.*
fortfahrung, *partida.*
fürbitte, *intercesion.*
heimsuchen, *visitar.*
herstellen, *presentar.*
hinsenden, *enviar á::::*
losgebung, *entrega.*
misbrauchen, *abusar.*
mitgehen, *acompañar.*
nachtretten, *seguir.*
niederbücken, *inclinar.*
überleben, *sobrevivir.*
umgehen, *rodear.*
unordnung, *desorden.*
vorkommen, *prevenir.*
wegwerfen, *arrojar.*
wiedersagen, *repetir.*
willfahrung, *consentimiento.*
zusprechen, *exôrtar.*

Se ha de notar, que estas partículas ó preposiciones tienen el acento largo, aun quando se pongan al fin de la oracion, quedando breves todas las demás sílabas que anteceden, v. g.

ich lege die Deutsche Sprache aus, *yo explico la lengua Alemana.*

ich sehe den König in seinen Garten an, *yo veo al Rey en su jardin.*

wo gehet ihr so frühe hin? *dónde va vmd. tan temprano?*

Véanse los verbos de partículas separables, para saber los tiempos en que éstas se separan de sus verbos.

Quando alguna de las sobredichas partículas fuere inseparable (cosa que solo se puede saber por el uso) tendrá el acento breve, v. g. durchdringen, überwinden, umarmen, *&c.*

Las sobredichas partículas se unen unas con otras para formar una sola, y entonces la primera es breve y la segunda larga, v. g. hinab, herauf, hinein, damit, darum, daran, dafür, daraus, dahin, hinweg, hinzu: *con otras muchas convinaciones que hay, sobre lo que se puede consultar el Diccionario.*

Las sílabas iniciales, be, ent, er, ge, emp, ver *y* zer, *son siempre breves, sea vocal ó consonante la que siga, v. g.* bewegen, entſtehen, erachten, gelingen, empfangen, verachten, zerbrechen.

Quando algun verbo ó nombre fuere compuesto de dos partículas ó preposiciones, el acento largo estará sobre la última de dichas partículas, v. g. wiederabſchlagen, obenantragen, herauskommen, herumlaufen.

Pero si la composicion fuere no solo de preposicion separable, sino tambien de inseparable: ésta inseparable mantendrá su acento breve, que es lo mismo que decir, que la sílaba larga será la que está en medio, v. g. vor = aus = be = zahlen. *Véanse los verbos de preposiciones separables é inseparables.*

De los diptongos.

El diptongo au, *quando es última sílaba de los nombres es breve, v. g.* Torgau, Pegau, Brisgau, Sundgau.

Quando el diptongo ey *es última sílaba en los nom-*

bres es largo, *v. g.* Bĕttelēy, Hŭrĕrēy, Abtēy, Păpăgēy, Lăckēy.

Esto es lo mas necesario que se ha de saber para determinar el acento Aleman.

CAPITULO III.

De la Ortografia.

La Ortografia es una parte de la Gramática que enseña á escribir correctamente las palabras. Para saberlo hacer en la lengua Alemana, daré los preceptos mas necesarios.

§. I.

De las voces de diferente significacion que tienen el sonido igual.

En la lengua Alemana hay un gran número de voces, que sin derivarse las unas de las otras, son sinónimas en el sonido, y solo por la ortografia es como se pueden distinguir mejor, dando á cada voz la letra que corresponde en virtud de su significado. Las voces de esta clase son las de la tabla siguiente:

A

Aal, *s. anguila*......	die Ahle, *s. la alesna.* Alle, *adj. todo.*
Aas, *s. cadáver*......	er aſs, *v. él comió.* Ahſs, *s. as del juego.* As, *s. grano del peso.*
Abblaſen, *v. soplar*....	ablaſſen, *v. ceder*, *dexar.*
Ableſen, *v. leer alto*...	ablöſen, *v. desatar.*
Abdecken, *v. descubrir.*	Apothecke, *s. botica.*
Acht, *s. atencion*....	Acht, *num. ocho.* Acht, *s. proscripcion.* Agtſtein, *s. piedra ágata.*

Ähre, *s. espiga, arista.*	Ehre, *s. bonor.* eher, *adv. antes.* Öhr, *s. asa.*
Ähern, *adj. de bronce.*	ehren, *v. bonrar.*
Ältern, *s. pl. padre y madre.*	ältern, *v. envejecer.*
Ahnen, *s. pl. antepasados.*	ahnen, *v. imaginar.*
Ahnherr, *s. abuelo.*	anher, *adv. aquí.*
Alp, *s. angustia nocturna, pesadilla.*	Alpen, *s. pl. los Alpes, montes de Suiza.*
Am, *prep. al.*	Amme, *s. ama de leche.*
Anger, *s. campiña.*	Anker, *s. áncora.*
Arg, *adj. malo.*	Arche, *s. arca de Noé.*
Arm, *adj. pobre.*	Arm, *s. brazo.*
Arme, *s. pl. brazos.*	Armee, *s. armada.*
Asche, *s. ceniza.*	Asch, *s. mazeta.* Äsche, *s. fresno.*
Athem, *s. respiracion.*	Athen, *s. Aténas.*
Aue, *s. pradera.*	Auge, *s. ojo.*

B

Baal, *s. ídolo.*	Ball, *s. pelota.*
Baar, *adj. contante.*	Bahre, *s. feretro,* bar, *part.* ein. Paar, *s. un par.*
Backen, *s. mejilla.*	backen, *v. cocer pan,* packen, *v. empaquetar.* sich packen, *v. marcharse.*
Bad, *s. baño.*	er bath, *v. él pidió ó pedia.*
Ich bade, *v. yo baño.*	Pathe, *s. padrino, madrina.*
Bach, *s. arroyo.*	Bache, *s. puerca montés.*
Bälle, *s. pl. pelotas.*	bellen, *v. ladrar, ahullar.*
Bär, *s. oso.*	Beere, *s. fruto, grano.*
Bahne, *s. camino, calle.*	Wahn, *s. invencion, opinion.* Wann, *adv. quando.* Wanne, *s. criba.*

Bann, *s. excomunion.* . .	Pan, *s. Dios de los campos.*
Bahnen, *v. abrir camino.*	bannen, *v. desterrar.*
Bald, *adv. al punto, presto.*	Wald, *s. selva*, der Schnee ballt, *la nieve se hace pelota.*
Balg, *s. pielecilla.*	Balge, *s pilon.* Blaſebalg, *s. soplo, viento en el órgano.*
Sich balgen, *v. pelearse.*	Balken, *s. viga.*
Ballaſt, *s. lastre.*	Pallaſt, *s. palacio.* Wallach, *s. caballo capon.* It. *Valaquia.*
Band, *s. atadura.*	er band, *v. él ataba.* Pfand, *s. prenda.*
Bang, *adj. inquieto, temeroso.*	Bank, *s. banco.*
Barke, *s. barca.*	Parc, *s. parque.*
Barg, *s. puerco capado.* .	er barg. ſich, *v. él se escapó ó salvó.*
Bart, *s. bárba.*	Barte, *s. cuña.* Warte, *s. torreon de guardia.* Ich. warte, *v. yo espero.*
Baizen, *v. poner cebo.* . .	beizen, *v. adobar cueros.* beiſen, *v. morder.*
Beet, *s. bancal.*	Bett, *s. cama.* Ich bethe, *v. yo oro.* Ich böthe, *v. yo ofreceria.*
Berg, *s. monte.*	Werk, *s. obra.* Werg, *s. estopa.*
Beil, *s. segur.*	Beule, *s. tumor.* Weile, *s. demora.* Pfeil, *s. saeta.*
Bein, *s. pierna, hueso.* .	Wein, *s. vino.* Pein, *s. pena.* fein, *adj. fino.*
Beiſs, *v. muerde.*	weiſs, *adj. blanco.* weiſe, *adj. sábio.* ich weis, *v. yo sé.*
Beräuchern, *v. perfumar.*	bereichern, *v. enriquecer.*
Beſen, *s. escoba.*	böſen, *adj. pl. malos.* beſehen, *v. mirar.* beſäen, *v. sembrar.*
Beute, *s. pillage.*	beyde, *adj. ambos.* er beut, *v. el ofrece.* weit, *adv. lexos.*
Betten, *v. hacer la cama.*	bethen, *v. orar.* bethen, *v. rogarian.* wetten, *v. apostar.*

Bezeigen, *v. mostrar*... { bezeugen, *v. atestiguar.* besiegen, *v. alcanzar victoria.*
Bier, *s. cerbeza*....... Bůhre, *s. cubierta.*
Biene, *s. abeja*........ { Bůhne, *s. tribuna.* Ich bin, *v. yo soy.*
Bibel, *s. biblia*........ { Biber, *s. castór.* Fiebel, *s. cartilla del a, b, c.*
Biethen, *v. ofrecer*.... { bitten, *v. suplicar.* miethen, *v. arrendar.*
Bisam ó Bisem, *s. ambar.* { Wiesen, *s. pl. prados.* wissen, *v. saber.*
Biss, *s. bocado*........ bis, *adv. hasta.*
Bissen, *s. bocado del freno*................ } bůssen, *v. hacer penitencia.*
Bitten, *v. rogar*....... { biethen, *v. ofrecer.* wůthen, *v. enfurecer.*
Blass, *adj. pálido*...... Blase, *s. vejiga.*
Blatt, *s. hoja*......... platt, *adj. llano.* Platte, *s. chapa.*
Blöken, *v. bramar, balar*............... blecken, *v. enseñar los dientes.* Blöcken, *s. pl. chopos.*
Bock, *s. macho cabrío*... Pocke, *s. viruela.*
Both, *s. mensagero*.... { er both, *v. él ofrecia.* Boot, *s. barquichuelo.*
Borte, *s. galon*........ { Bord, *s. bordo.* Port, *s. puerto.* er bohrt, *v. él agugerea.*
Braut, *s. novia*........ { er brauet, *v. él abrasa.* breit, *adj. ancho.*
Bråute, *s. pl. novias*.... Breite, *s. anchura.*
Brach, *adj. en bruto*.... er brach, *v. él rompió.*
Briefe, *s. pl. cartas*.... Průfe, *s. exâmen.*
Brillen, *s. pl. anteojos.* { brůllen, *v. bramar.* průgeln, *v. sacudir.*
Brůcke, *s. puente*...... { Brůgge, *s. ciudad de Flandes.* Bricke, *s. morena pescado.*
Bůcken, *v. inclinar*.... { Piken, *s. pl. picas, lanzas.* picken, *v. picotear.*
Breit, *adj. ancho.* bereit, *adj. preparado.* Vid. Bråute.

Bruch, *s. fractura.* . . . . Bruch, *s. cenagal.*

Buch, *s. libro.* . . . . { Buche, *s. faxo.* Ich buch, *v. yo cocia pan.* Bug, *s. pliegue.*

Bůckling, *s. genuflexíon.* Pickling, *s. harenque ahumado.*

Bude, *s. tienda, lonja.* . . Butte, *s. un pescado.*

Bűgel, *s. estribo, asidero.* Bűhel, *s. colina.* Buckel, *s. joroba.*

Buhl, *s. galan, amante.* { Bulle, *s. bula.* Bull, *s. buey, bestia.* Pulle, *s. ampolleta.*

Bund, *s. confederacion.* { bunt, *adj. de muchos colores.* wund, *adj. herido.* Pfund, *s. libra.*

Bufse, *s. penitencia.* . . . Bufen, *s. seno.*

C

Como esta letra no es Alemana de origen, se debe escribir la k *en las palabras que aquella estaría; sean Hebreas, Griegas, Latinas, ó sean Alemanas las voces, segun que muchas se escribian antiguamente con la* C: *y así se escribirán las siguientes de este modo.*

Hebreas: Kain, Kaiphas, Kaleb, Kanaan, Kana, Kapernaum, Kephas, Kleophas, *&c.*

Griegas: Kallimachus, Kallifthenes, Katechifmus, Katheder, Kathedralkirche, Katholifch, Klaus, Kleobulus, Klinia, Klitiphon, Kobold, Kolik, Kolon, Korinth, Krates, Kreta, Kritias, Ktefiphon, Ifókrates, Likophron, Likander, Lykofthenes, Nikander, Nikolaus, Nikomedes, Sőkrates, *&c.*

Latinas: Kaifer, Kalender, Kamin, Kammer, Kămmerling, Kămmerer, Kanzel, Kanzley, Karpen, Keffel, Klofter, Koblenz, Kőln, Kőrper, Koftnitz, Kreuz, Krone, Kűfter, *&c.*

Alemanas: Kabinet, Kalbe, Kalenberg, Kalfatern, Kalmar, Kalmuck, Kamburg, Kamenz, Kamerad, Kammerich, Kamin in Pommern, Kammerftein, Kampen, Kanftadt, Kappenberg, Karolath, Karl, Karlsbad, Karlskrone, *y otras*, Kăthe, Kaffuben, Kallen, Katzbach, Katzenelnbogen, Katzenftein, Kolditz, Kolmar, Kuhr, Kuhrfűrft, Klammer,

Klettenberg, Kleve, Klingenberg, Kloppenburg, Koburg, Köcher, Kolberg, Koldingen, Kolditz, Kolenberg, Kölleda, Konrad, Könnern, Köpenig, Koppenhagen, Körpach, Körlin, Korvey, Kösfeld, Koswig, Köslin, Köthen, Kosaken, Kosel, Kotbus, Kotwitz, Kranach, Krain, Kranemburg, Kranich, Kranichfeld, Kranz, Kranzberg, Kreis, Krempe, Krems, Krespin, Krossen, Krottdorf, Küstrin, Kunz, Kurland, Kuttenberg, Kuxen, Kuxhaven, *&c.*

D

Dach, *s. techo*........	Tag, *s. dia.* Dachs, *s. texon.*
Dacht, *s. mecha, pávilo.*	ich dachte, *v. yo pensaba.*
Damm, *s. dique*.......	Dampf, *s. exâlacion, vapor.*
Dän, *s. Dinamarqués*...	den, *art. él.*
Denen, *pron. á ellos, ó aquellos*............	dehnen, *v. alargar.* tönen, *v. sonar.* tännen, *adj. de abeto.* Tenne, *s. era.*
Datteln, *s. pl. dátiles*..	tadeln, *v. vituperar.*
Dauen, *v. desleir*......	thauen, *v. caer rocío.*
Dichte, *s. solidéz*.....	Ich dichte, *v. yo invento.*
Dienste, *s. pl. servicios.*	Dünste, *s. pl. vapores.*
Der, *art. él*..........	Teer, *s. sebo ó grasa para las ruedas.*
Dicke, *s. gordura*.....	Tücke, *s. malicia.*
Dingen, *v. arrendar*...	düngen, *v. estercolar el campo.*
Dir, *pron. á tí*........	Thier, *s. animal.* Thür, *s. puerta.*
Dogge, *s. perro dogo*....	Docke, *s. ó* Tocke, *muñeco, mamarracho.*
Dole, *s. corneja*.......	toll, *adj. alocado.*
Don, *s. un rio*........	Done, *s. lazo de coger pájaros.* Ton, *s. tono.* Thon, *s. greda.*
Drang, *v. oprimia*.....	Trank, *bebida.* ich trank, *v. yo bebia.*
Drat, *s. alambre*......	ich trat. *v. yo pisaba.*
Drey, *num. tres*......	treu, *adj. fiel.* Treue, *s. fidel idad.* ich dräue, *v. yo amenazo.*

Dritte, *adj. tercero*. . . .	Tritt. *s. paso.*
Drucken, *v. imprimir*. .	drücken, *v. apretar.*
Du, *pron. tu*.	thu, *v. haz.*
Dünkel, *s. vanidad*. . . .	Dinkel, *s. espelta, especie de trigo.*
Dünken, *v. parecer*. . . .	tünchen, *v. enlucir.* dingen, *v. traficar.* düngen, *v. estercolar.*
Dumm, *adj. estupido*. . .	Thum, *s. palacio episcopal.* thum, *part. terminativa.*

E

Ecker, *s. bellota*.	Äcker, *s. pl. campos.* Ecke, *s. rincon, ángulo.*
Ehe, *s. matrimonio*. . . .	ehe, *adv. antes.* Höhe, *s. altura.*
Ehre, *s. honor*.	Ähre, *s. arista.* eher, *adv. pronto.* Er, *pron. él.* Öhr, *s. asidero, ojo.*
Ehren, *v. honrar*.	ähern, *adj. de metal.*
Eisen, *s. hierro*.	Eis, *s. hielo.* heiss, *adj. ardiente.*
Ey, *interj. ah*.	Ey, *s. huevo.* hey, *interj. eh ah.* ey, *part. terminativa.*
Eiche, *s. encina*.	Euch, *pron. á vosotros.*
Eigen, *adj. propio*.	eichen, *adj. de encina.* äugen, *v. descubrir con la vista.*
Eile, *s. prontitud*.	Eule, *s. lechuza.* heulen, *v. ahullar.* Heil, *s. salud.*
Eiter, *s. podre*.	Eyder, *s. un rio.*
Elle, *s. vara de medir*. .	el, *part. terminativa.* Öl *s. aceyte.*
Ende, *s. fin*.	Ente, *s. pato.*
Entern, *v. abordar*. . . .	ändern, *v. mudar.*
Engel *s. ángel*.	Enkel, *s. nieto.*
Elend, Elendthier, *s. alano*.	Elend, *s. miseria.*

Erz, *part. archi*:::	Ärz, *s. metal.*
Ermahnen, *v. exôrtar.* .	ermannen, *v. tomar ánimo*, *animarse.*
Erbe, *s. heredero.*	Herbe, *s. acritud.*
Eſſen, *v. comer.*	åtzen, *v. alimentar.*
Euer, *pron. vusetro.* ...	Eyer, *s. pl. huevos.* heuer, *adj. vulg. este año.* Håuer, *s. partidor.*

F

Fahne, *s. estandarte.* ..	Pfanne, *s. páila.*
Fahren, *v. ir en coche ó barco.*	Faren, Reinfaren, *s. una yerba.*
Farr, *s. buey.*	Pfarr, *s. cura.* Pfarre, *s. parroquia.*
Fåhrt, *v. es llevado.* ...	Pferd, *s. caballo.* Werth, *s. precio, valor.*
Fåuſte, *s. pl. puños.* ...	feiſt, *adj. grueso.* du weiſt, *v. tú sabes.*
Fåule, *s. putrefaccion.* .	Feile, *s. lima.* Pfeile, *s. saeta.* feil, *adj. venal.*
Fahl, *adj. de color pajizo.*	Pfahl, *s. estaca.* Fall, *s. caso.* Falle, *s. trampa.*
Falte, *s. pliegue.*	ich walte, *v. yo dispongo.*
Fehl, *part. falta.*	ich fehle, *v. yo falto.* Pfåhle, *s. pl. estacas.* Fell, *s. piel.* Welle, *s. onda.*
Faſt, *adv. casi.*	ich faſte, *v. yo ayuno.* er faſſet, *v. él coge.*
Fand, *v. hallaba.*	Pfand, *s. prenda.* Wand, *s. pared.*
Feige, *s. higo.*	feig, *adj. poltron.*
Feuer, *s. fuego.*	Feyer, *s. fiesta.*
Feld, *s. campo.*	er fållt, *v. él cae.* er felhlt, *v. él falta.* Welt, *s. mundo.*
Feder, *s. pluma.*	Våter, *s. pl. padres.* Vetter, *s. tio.* fetter Menſch, *hombre gordo.* Wetter, *s. tiempo.*

Ferſen, *s. plur. talones, calcañales*..........	Verſe, *s. versos.* verſehen, *v. errar.*
Fiel, *v. cayó*..........	viel, *adj. mucho.* ich fühle, *v. yo siento.* Pfühl, *s. cabezera.* Gefühl, *s. tacto.*
Finnen, *s. pl. los de Finlandia*..............	Finnen *ó* Fünnen, *s. pl. granos en la cara.*
Flach, *adj. plano*........	Flagge, *s. pavellon, bandera.*
Flåche, *s. superficie, llanura*..............	Pflege, *s. cuidado, direccion.*
Flachs, *s. lino*..........	Flaſche, *s. botella.*
Flåchſen, *adj. de lino*..	Flechſen, *s. pl. tendones.*
Flehen, *v. implorar*....	flöhen, *v. espulgar.* ſie flöhen, *v. ellos huirían.*
Fleiſs, *s. cuidado*......	Fleiſch, *s. carne.*
Flicken, *v. remendar*...	pflücken, *v. coger frutos ó flores.*
Fliegen, *v. volar*......	fliehen, *v. huir.* pflügen, *v. arar.*
Fliege, *s. mosca*.......	Flüge, *s. vuelo.* Pflüge, *s. pl. arados.*
Flieſsen, *v. fluir*......	Vleſs, *toison.*
Floh, *s. pulga*.........	er floh, *v. él huía.* er flog, *v. él volaba.*
Fluch, *s. maldicion*....	Pflug, *s. arado.* Flug, *s. vuelo, huida.* Flucht, *s. huida.*
Fordern, *v. exígir*.....	fördern, *v. promover.*
Fort, *adv. mas*........	Pforte *s. puerta.*
Fracht, *s. carguío*.....	er fraget, *v. él pregunta.*
Freyer, *adj. libre*.....	Freyer, *s. amante.* ſich freuen, *v. regocijarse.*
Friſt, *s. intervalo*......	er friſst, *v. él come con exceso.*
Fuder, *s. carga*........	Futter, *s. alimento.*
Führen, *v. guiar*.......	vier, *num. quatro.*
Fund, *s. hallazgo*......	Pfund, *s. libra.*
Füllen, *s. buche ó pollinejo*...............	füllen, *v. llenar.* fühlen, *v. sentir.* vielen, *adj. pl. á muchos.* ſie fielen, *v. ellos caían.* Pfühle, *s. pl. almohadas.* wühlen, *v. cabar.*

Fůr, *prep. para, por.* . .	führe, *v. guia.* vier, *num. quatro.* Wir, *pron. nosotros.*
Fůrſt, *s. Príncipe.*	du fůhreſt, *v. tú guias.* Wůrſte, *s. pl. salchichas.* du wirſt, *v. tú eres hecho.* Bůrſte, *s. escobilla, cepillo.*

G

Galle, *s. hiel.*	kahl, *adj. calvo.* Gall, *s. sonido.* Nachtigall, *s. ruyseñor.* Galla, *s. gala.*
Gans, *s. ansar, ganso.* .	ganz, *adj. todo.*
Gar, *adv. muy.*	Garn, *s. hilo.* Karn, Karren, *s. carreta.*
Garbe, *s. faxo.*	Karpe *s. carpa, pescado.*
Gatte, *s. compañero.* . . .	Gatter, *s. enrexado.*
Gåttlich, *adj. cómodo.* . .	gőttlich, *adj. divino.*
Gaum, *s. paladar.*	kaum, *adv. apenas.*
Gebiehr, *v. pare.*	Gebůhr, *s. obligacion.* Gewírr, *s. embrollo.*
Gebiehrt, *v. pare.*	es gebůhret ſich, *v. conviene.*
Gedrång, *s. opresion.* . .	Getrånk, *s. bebida.*
Gefåhrt, *s. compañero de viaje.*	Gefåhrde, *s. fraude.* gewåhret, *participio, asegurado.*
Gegen, *prep. para con.* .	Gegend, *s. parage, cercania.*
Gehenk, *s. cinturon para la espada.*	gehenkt, *particip. colgado.*
Geil, *adj. lascivo.*	Gaůle, *s. pl. caballos.*
Geiſel, *s. rehen.*	Geiſsel, *s. azote.*
Geld, *s. dinero.*	Gelte, *s. cubeta.* gelt? *interrog. no es así?*
Gelehrt, *adj. erudito, sábio.*	geleert, *particip. vacído.*
Geleit, *s. conduccion.* . . .	Gelåut, *s. sonido como de campanas.*
Gelůbd, *s. voto, promesa.*	geliebet, *particip. amado.*
Geradé, *s. muebles, joyas.*	ich gerathe, *v. yo prospéro.*

Gern, *adv. de buena gana*..................	Kern, *s. cuesco, hueso.* Gehre *ó* Gehren, *s. dobléz.* Gähren, *s. fermentacion.* körnen, *v. granar.*
Gemäld, *s. quadro, pintura*................	gemeldet, *particip. hablado, referido.*
Gericht, *s. justicia*....	Gerücht, *s. rumor.* Kehricht, *s. escombro.*
Geſchichte, *s. historia*..	geſchickt, *adj. hábil, capaz.* It. *particip.* de ſchicken, *enviar.* Geſicht, *s. cara.*
Geſtad, *s. rivera*.....	ich geſtatte, *v. yo permito, consiento.*
Glauben, *v. creer*......	klauben, *v. limpiar, expurgar.*
Gleiten, *v. resbalar*....	geleiten, *v. acompañar.* kleiden, *v. vestir.*
Glucken, *v. cacarear*...	klug, *adj. prudente.*
Gott, *s. Dios*........	Goth, *s. Godo.* Koth, *s. lodò.* Kothe, *s. quartilla, voz de albeitar.*
Grab, *s. sepulcro*.....	Krapp, *s. especie de cangrejo.* ich grabe, *v. yo ahondo.*
Gram, *s. tristeza*......	Kram, *s. tienda, lonja.*
Gränze, *s. pl. límites*...	Kränze, *s. pl. guirnaldas.*
Grauen, *s. temor*.......	grauen, *v. encanecer.* grauen, *v. empezar á parecer.* krauen, *v. rascar.*
Grind, *s. sarna*........	Gründe, *s. pl. fundamentos.*
Gründling, *s. gobio, pescado*...............	gründlich, *adv. fundamentalmente.*
Güter, *s. pl. bienes*.....	Gitter, *s. celosía, enrejado.*
Gunſt: *s. favor*.......	Kunſt, *s. arte.*

H

Haabe, *s. medios, facultades*...............	ich habe, *v. yo hé, ó tengo.*

Haare, *s. cabello*. . . . . harre, *v. espera*. haaren, *v. hacer caer el pelo*.
Haber, *s. avena*. . . . . . Handhaber, *s. defensa, agarradero*.
Hälfte, *s. mitad*. . . . . . helfet, *v. ayudad*.
Hacke, *s. azada*. . . . . . Hake, *s. garabato, gancho*.
Hader, *s. debate, disputa*. . . . . . hat er? *v. ha él? tiene él?*
Häft, *s. agarradero*. . . . Heft, *s. mango*.
Hafen, *s. jarro*. . . . . . . Hafen, ó Haven, *s. puerto de mar*.
Haag, *s. Haya en Holanda*. . . . . . Hag, *s. vallado*.
Hall, *s. sonido*. . . . . . . Halle, *s. pórtico*. Halle, *s. una ciudad de Saxonia donde se hace sal*.
Hahm, *s. especie de red*. Ham, *s. villa de Hamburg*.
Has, *s. liebre*. . . . . Haſs, *s. ódio*. ich haſſe, *v. yo aborrezco*.
Hauſen, *v. habitar*. . . . Hauſen, *s. un pescado del Danubio*.
Hayn, *s. selva sagrada*. heim, *adv. en casa*.
Häute, *s. pl. pellejos*. . . heute, *adv. hoy*. Heyde, *s. pagano*. Heide, *s. bosque*. Eid, *s. juramento*.
Hecken, *v. empollar*. . . . Häcken, *s. matorral, espinos*.
Heer, *s. armada, exército*. . . . . Herr, *s. señor*. her, *adv. acá*. höre, *v. oye*. höher, *comp. mas alto*.
Herd, *s. hogar*. . . . . . . Heerde, *s. rebaño*. Härte, *s. dureza*.
Hefen, *s. pl. espurcisias*. Häfen, *s. pl. jarros*. Höfe, *s. pl. cortes, patios*.
Heil, *s. salud*. . . . . heule, *v. ahulla*. Eule, *s. lechuza*.
Heiſs, *adj caliente*. . . . Eis, *s. hielo*. heiſch, *adj. ronco*. ch heiſche, *v. yo pido*.
Heiſsen, *v. nombrarse*. heizen, *v. calentar*. Eiſen, *s. hierro*.
Heiter, *adj. sereno*. . . . . Eiter, *s. podre*. Eyder, *s. un rio*.

Hell, *adj. claro.*	Höhle, *s. caberna.*
Höhler, *s. ocultador.* ..	Häller, *s. moneda.*
Hemme, *v. tén.*	Henne, *s. gallina.*
Herb, *adj. desabrido.* ..	Erbe, *s. heredero.*
Heu, *s. heno.*	{ Hey, *interj. eh, ah.* Ey, *s. huevo.* ey, *part. terminativa.*
Heuer, *adj. este año.* ...	{ euer, *pron. vuestro.* Eyer, *s. pl. huevos.* Häuer, *s. cortador.*
Heulen, *v. ahullar.* ...	{ heilen, *v. sanar.* eilen, *v. apresurarse.* Eule, *s. lechuza.*
Heyde, *s. pagano.*	{ Heide, *s. bosque.* heute, *adv. hoy.* Häute, *s. pl. pellejos.* Eid, *s. juramento.*
Hinken, *v. cojear.*	ſie hiengen, *v. ellos pendian.*
Hindinn, *s. ciervecillo.* ..	Hündinn, *s. perra.*
Hirſen, *s. mijo.*	{ ihrzen, *v. llamar á uno de Vos.* Hirſch, *s. ciervo.*
Hirt, *s. pastor.*	Hürde, *s. cerca, parque, redil.*
Hof, *s. corte, patio.* ...	hoffe, *v. espera.*
Hohl, *adj. concavo.*	hohle, *v. busca.*
Horden, *s. pl. correrias.*	{ Orden, *s. órden.* Orten, *s. pl. lugares.*
Hund, *s. perro.*	und, *conj. y.*
Hungern, *v. tener hambre.*	} ungern, *adv. á pesar.*
Hut, *s. guardia.*	Hut, *s. sombrero.*

I vocal.

Ihm, *pron. á él.*	im, *prep. en él.* Imme, *s. abeja.*
Ihn, *pron. á él.*	{ in, *prep. en.* Inne, *s. un rio.* Inn, *particula.* inne, *adv. dentro.*
Ihnen, *pron. á ellos.* ...	innen, darinnen, *adv. dentro.*
Ihr, *pron. vos.*	irr, *adj. errante.*
Ihren, *pron. á su.*	irren, *v. errar.* Irre, *s. yerro.*
Inſel, *s. isla.*	Infel, *s. infula.*
Irden, *adj. de tierra.* ..	Hürden, *s. pl. rediles.*

ist, *v. es.* . . . . er isst, *v. él come.* itzt, *adv. ahora.*

J *consonante.*

Jener, *pron. aquel.* . . . . Jänner, *s. enero.*
Jung, *adj. jóven.* . . . . Junge, *s. fámulo.*

K

Kalt, *adj. frio.* . . . . es galt, *v. valía.*
Kålte, *s. frialdad.* . . . . Gelte, *s. cubeta.* Geld, *s. dinero.* gelt? *no es así?*
Kelter, *s. lagar.* . . . . Gelder, *s. pl. dineros.* kålter, *compar. mas frio.*
Kam, *v. venía.* . . . . Kamm, *s. peine.*
Kåmmen, *v. peinar.* . . . sie kåmen, *v. ellos venian.*
Kampf, *s. combate.* . . . . . Kamp. *s. sitio de pasto.*
Kampfer, *s. alcanfor.* . . . Kåmpfer, *s. combatiente.*
Kann, *v. puedo.* . . . . Kanne, *s. cantaro.* Kahn, *s. barquichuelo.*
Karpe, *s. carpa, pescado.* . . . . Garbe, *s. faxo.*
Karren, *s. carro.* . . . . . . Garn, *s. hilo.*
Karten, *s. pl. cartas.* . . . Garten, *s. jardin.* karten, *v. concertarse.*
Kaufen, *v. comprar.* . . . . keifen, *v. reñir.*
Kehle, *s. gaznate.* . . . . . Kelle, *s. cazuela.*
Kehren, *v. barrer.* . . . . . kőhren, *ó* kůhren, *v. elegir.* Gehren, *s. pl. dobleces.*
Keil, *s. cuña.* . . . . Keule, *s. maza.* geil, *adj. lascivo.* Gåule, *s. pl. caballos.*
Keller, *s. bodega.* . . . . . . Kőhler, *s. carbonero.*
Kellner, *s. botillero.* . . . . Kőlner, *s. el de Colonia.*
Kern, *s. cuesco.* . . . . gern, *adv. de buena gana. Vid.* Kehren *y* gern.
Kiel, *s. cañon de pluma.* kůhl, *adj. fresco.*

Kien, *s. pino*. . . . . Kinn, *s. barba*. kühn, *adj. atrevido*.

Können, *v. poder*. . . . { kennen, *v. conocer*. gönnen, *v. estar gustoso*.

Kies, *s. arena gorda*. . { ich kiese, *v. yo escojo*. Küsse, *s. pl. besos*. Küssen, *s. almohada*.

Kindlich, *adj. filial*. . . . { kündlich, *adv. notoriamente*. kühnlich, *adv. atrevidamente*.

Kindschaft, *s. filiacion*. . { Kundschaft, *s. conocimiento*. Kundschafter, *s. espion*.

Klauben, *v. expurgar*. . { glauben, *v. creer*. Kloben, *s. carrucha*.

Klein, *adj. pequeño*. . . . Kleyen, *s. salvado, afrecho*.

Klemmen, *v. apretar*. . . { klimmen, *v. saltar*. glimmen, *v. humear*.

Kletten, *s. una planta*. . . glätten, *v. pulir, bruñir*.

Klöfse, *s. pl. terrones*. . . Klötze, *s. pl. troncos*.

Knab, *s. niño, muchacho*. knapp, *adj. mediano*.

Kohle, *s. carbon*. . . . . . Kohl, *s. col, verza*.

Korn, *s. grano*. . . . . . . { sie kohren, *v. ellos escogian*. es kohr, *v. fermentó*.

Koth, *s. lodo*. . . . . *vid.* Gott.

Krähe, *s. corneja*. . . . . krähen, *v. cantar el gallo*.

Kreis, *s. circulo*. . . . . . . Greis, *s. viejo*.

Krümmen, *v. encorvar*. { Grimmen, *s. cólico*. Grimm, *s. furor*. Krimm, *s. Crimea*.

Katze, *s. gato*. . . . . Gatze, *s. cacareo*.

Kraut, *s. yerba*. . . . . . { mir grauet, *v. me horrorizo*. er grauet, *v. él encanece*.

Kriegen, *v. tomar, adquirir*. . . . . { Krüger, *s. tarbenero*. kriechen, *v. arrastrar*. Griechen, *s. pl. Griegos*.

Küttel, *s. chaleco, jubon*. Knütel, *s. palo, garrote*.

Kutte, *s. habito de Religioso*. . . . . } gut, *adj. bueno*.

Kummet, *s. collera*. . . . Kummer, *s. tristeza*.

Kühl, *adj. fresco*. . . . { Kiel, *s. cañon de pluma, y quilla de embarcacion*.

Kůſte, s. *costa de mar.* { Kiſte, s. *caxa.* Kůſter, s. *custodio.* er kůſſete, v. *él besaba.*

L

Lache, v. *rie*.......... { Lache, s. *cenagal.* er lag, *el estaba acostado.*

Lack, s. *lacre*......... { Laacke, s. *agua salada.* Lacken, s. *colcha.*

Lade, s. *caxilla*........ { Latte, s. *alfangía.* laden, v. *cargar.* Laden, s. *tienda.*

Lamm, s. *cordero*..... { lahm, *adj. tullido, estropeado.* Lampe, s. *lámpara.*

Lånden, v. *llegar á tierra*................ } Lenden, s. *pl. lomos.*

Landmann, s. *morador.* { Landsmann, s, *paisano, ó del mismo pais.*

Landherr, s. *señor territorial*.............. Landesherr, s. *Príncipe Soberano.*

Laib, s. *un pan*........ Leib, s. *cuerpo.*

Låien, s. *pl. legos*..... leihen, v. *prestar.* Leu, s. *leon.*

Leichen, s. *pl. funerales.* { Leychen ó Laichen, s. *brega de pescados.*

Las, v. *leía*........... { laſs mich, v. *dexame.* laſs, *adj. fatigado.*

Laut, s. *sonido*......... Laute, s. *laúd.*

Låuten, v. *repicar*..... { Leuten, s. *pl. á las gentes.* leiden, v. *padecer.* leiten, v. *guiar.*

Laub, s. *hojas de árbol.* Laube, s. *glorieta.*

Leder, s. *cuero*......... Letter, s. *letra.*

Lehn, s. *feudo*........ Lehne, s. *investidura.*

Leicht, *adj. facil*..... Leuchte, s. *linternd.*

Leider, *interj. ah*..... { Leiter, s. *escala.* Leiter, s. *conductor.* Låuter, s. *tocador.*

Leim, s. *cola para pegar*................ } Leim, s. *barro, greda.*

Lein, s. *lino*........... Leyne, s. *un rio.*

Leiſe, *adj. baxo (la voz.)*	Låuſe, *s. pl. piojos.* Leys ó Gleiſs, *s. carril, rodada.*
Leiſten, *dar, efectuar.*	Leiſten, *s. horma de zapato.* Leiſte, *s. orilla.*
Lecken, *v. lamer......*	låcken, *v. gotear.*
Leer, *adj. vacío......*	Lehre, *s. doctrina.* ich lehre, *v. yo enseño.*
Leſen, *v. leer........*	lôſen, *v. libertar.* lôſchen, *v. apagar.*
Letzen, *v. despedirse...*	letzte, *adj. último.*
Lieb, *adj. amado.....*	Lippe, *s. labio.*
Licht, *s. luz.........*	er liegt, *v. él está acostado.* ihr lůget, *v. vos mentiis.*
Lied, *s. cántico.......*	Glied, *s. miembro.*
Liegen, *v. estar acostado................*	lůgen, *v. mentir.* Lůcke, *s. abertura.*
Linde, *s. tallo........*	lind ó gelind, *adj. afable.*
Liſt, *s. astucia........*	Lůſte, *s. pl. placeres.* er lieſt, *v. él lee.*
Loch, *s. agujero......*	er log, *v. él mentia.* Lohe, *s. llama.*
Los, *adj. libre........*	Loos, *s. suerte.* los, *adj. malvado.*
Lůcke, *s. abertura....*	Lůge, *s. mentira.*

M

Maas, *s. un rio.......*	Maaſs, *s. medida.* er maſs, *v. él media.*
Måhre, *s. cuento, noticia.*	Måre, *s. caballo ruin.* Môhre, *s. nabo.* Måhren, *s. Moravia.* Meer, *s. mar.* mehr, *adv. mas.* mehre, *v. aumenta.*
Mag, *v. puedo........*	mache, *v. haz.* Magen, *s. estómago.*
Magd, *s. criada.......*	Macht, *s. potestad.* er machet, *v. él hace.*

Mahl, *s. convite*.......	mal, *particula, vez.* einmal, zwey mal, *una vez, dos veces &c.* Maal, *s. señal.*
Mahlen, *v. pintar*....	Mahlen, *v. moler.*
Mandel, *s. almendra*...	Mandel, *s. quincena.* Mantel, *s. manto.* Mangel, *s. falta.*
Man, *pron. se*.........	Mann, *s. varon.* Mahn, *s. adormidera.* ich mahne, *v. yo solícito.*
Marder, *s. marta, especie de comadreja*.....	Marter, *s. tormento.*
Mark, *s. mercado*......	Mark, *s. medúla.* Mark, *s. límite.* Mark, *s. marca.* Mark, *s. marco, cierto peso.*
Mars, *s. Dios Marte*...	Marſch, *s. marcha.*
Maſsen, *adv. modo, manera*...............	ſie maſsen, *v. ellos median.*
Matt, *adj. cansado*....	Matte, *s. cubierta.* Matten, *s. pl. prados.*
Mauſen, *v. coger ratones.*	Mauzen, *v. maullar.*
Meile, *s. legua*........	Måuler, *s. pl. bocas.*
Mein, *pron. mio*......	ich meyne, *v. yo juzgo.* Mayn, *s. un rio.* May, *s. Mayo.*
Meiſe, *s. abejarruco*....	Måuſe, *s. pl. ratones.* Meiſsen, *s. Misnia.*
Metz, *s. una ciudad de Francia*...........	Metze, *s. prostituta.* Måtze, *s. una medida.*
Miethen, *v. alquilar*...	mitten, *prep. en medio.* ſie mieden, *v. ellos evitaban.*
Molken, *s. suero*......	Wolken, *s. pl. nubes.* ſie molken, *v. ellos ordeñaban.*
Miſs, *part. mal*........	miſs, *v. mide.*
Miſſen, *v. privarse de algo*...............	můſſen, *v. deber, convenir.*
Mit, *prep. con*........	můd, *adj. cansado.*
Mode. *s. moda*.......	Motte, *s. tiña.* Maute, *s. contribucion.*

Molch, *s. salamandra.* . Moloch, *s. un Idolo.*
Moos, *s. moho.* . . . . Moses, *s. Moisés.* Most, *s. mosto.*
Muff, *s. maniota.* . . . . . . Muff, *s. olor fuerte.*
Muhme, *s. tia* . . . . Mumme, *s. cierta cerbeza.*
Mus, *s. alimento.* . . . . . {ich muss, *v. yo debo.* Muse, *s. Musa.* Musse, *s. ocio.*
Muss ich? *v. debo yo?* . . . Musik, *s. música.*
Mütze, *s. gorro, bonete.* . Mieze, *s. un gato.*
Mutzen, *v. cortar.* . . . . {Mutschen, *s. un lugar de la Misnia.*

N

Nach, *prep. despues.* . . {Nachen, *s. esquife.* Nachbar, *s. vecino.*
Nähe, *s. inmediacion.* . . ich nähe, *v. yo coso.*
Nacht, *s. noche.* . . . . er naget, *v. él roe.*
Nähren, *s. alimentar.* . . nähren, *v. acercarse.*
Narren, *s. pl. locos.* . . . . narren, *v. burlarse de otro.*
Nahrhaftig, *adj. sustancioso.* . . . . } narrhaftig, *adj. alocado.*
Namen, *s. nombre.* . . . . {sie nahmen, *v. ellos tomaban.* Naamen, *s. una fortaleza.*
Näpfe, *s. pl. dornillos.* . . Neffe, *s. sobrino.*
Narden, *s. nardo.* . . . . . {Naarden, *s. una ciudad en los paises baxos.*
Nase, *s. nariz.* . . . . {nass, *adj. mojado.* naschen, *v. probar, gustar.*
Nebel, *s. niebla.* . . . . . . {Näbel, *s. pl. ombligos.* Nabe, *s. maza de rueda.*
Nein, *adv. no.* . . . . {neun, *num. nueve.* hinein, *adv. dentro.*
Nessel, *s. ortiga.* . . . . . {Nössel, *s. una medida como media azumbre.*
Neu, *adj. nuevo.* . . . . . . {Neige, *s. el poso, ó lo que queda en los vasos.*
Nicht, *adv. no.* . . . . Nichte, *s. sobrina.*

Niesen, *v. estornudar.* . geniessen, *v. gozar.*
Nisse, *s. ladillas.* . . . . . . Nüsse, *s. pl. nueces.*
Niete, *s. cédula de lotería.* Niet, *s. clavillo, tachuela.*
Noth, *s. necesidad.* . . . . Note, *s. nota en la música.*
Nutzen, *s. utilidad.* . . . {Nuntzung, *s. usufruto.* nutzen, *v. gozar, aprovechar.*

O

Obst, *s. fruta.* . . . . Ost, *s. el levante.*
Oder, *conj. ó.* . . . . {Oder, *s. rio de Alemania.* Otter, *s. áspid.*
Ofen, *s. hornó.* . . . . offen, *adj. abierto.*
Ohm, *s. tio.* . . . . {Ohm, *s. una medida de cosas líquidas.* ohn, *prep. sin.*
Orden, *s. órden.* . . . . {Orten, *s. pl. lugares.* Horden, *s. pl. correrias.*
Opern, *s. ópera.* . . . . Opfern, *v. sacrificar.*
Ostern, *s. Páscua de Resureccion.* } Austern, *s. pl. ostras.*
Ochs, *s. buey.* . . . . Oxhoft, *s. una medida de líquidos.*

P

Paar, *s. par.* . . . . *vid.* Baar.
Pacht, *s. arrendamiento, rédito.* . . . . } Pact, *s. pacto.*
Panse *s. pansa.* . . . . {Banse, *s. ó* Panse, *sitio donde se hacen los faxos ó gavillas.* Wanze, *s. chinche.* Panzer, *s. coroza.*
Pappe, *s. papilla.* . . . . . {Papa, *s. Papá, ó Padre.* Pappel, *s. álamo.*
Pabst, *s. el Papa.* . . . . . . Pfaff, *s. Eclesiástico.*
Part. *s. parte.* . . . . *vid.* Bart.
Pass, *s. pasage y pasaporte.* . . . . {Bass, *s. baxo en la música.* Bass *ó* Pass, *adv. á propósito.* passen, *v. compasear.*

Pathe, *s. compadre, comadre*............ } er bath, *v. él rogaba.*

Pein, *s. pena*......... { Bein, *s. hueso, pierna.* Wein, *s. vino.* wein, *v. llora.*

Pelz, *s. pelliz*........ Pelzen *ó* Belzen, *v. ingerir.*

Peſt, *s. una fortaleza de Ungría*............ } Peſt, *s. peste.* beſte, *adj. mejor.*

Pfahl, *s. estaca*....... *vid.* fahl. *adj.*

Pfau, *s. pabón*........ Frau, *s. muger, señora.*

Pfeil, *s. saeta*........ *vid.* Fåule.

Pferd, *s. caballo*....... *vid.* fåhrt. *v.*

Pflegen, *v. acostumbrar y cuidar*........... } *vid.* Flåche *y* flehen.

Pflock, *s. clavija*...... Block, *s. chopo.*

Pflug, *s. arado*....... *vid.* Fluch.

Pflůgen, *arar*........ *vid.* fliegen.

Pfrůnde, *s. prevenda*... Freund, *s. amigo.*

Pfropf, *s. tapon*........ pfropfen, *v. ingerir.*

Pfund, *s. libra*....... *vid.* Fund *y* Bund.

Piken, *s. picas*......... *vid*, bůcken.

Pirna, *s. una Ciudad*.. { Birne, *s. pl. peras.* Bůhre, *s. colcha de Prusia.*

Plagen, *v. atormentar*.. placken, *v. chupar, sacar.*

Plump, *adj. grosero*.... Plumpe, *s. bomba.* Blume, *s. flor.*

Platt, *adj. llano*....... *vid.* Blatt.

Pol, *s. polo*.......... Pohl, *s. Polonés.* Poll, *s. sémola.*

Polſter, *s. almohadilla*.. poltern, *v. hacer ruido.*

Poſſen, *s. bagatela, nenia*............... Poſſen, *s. chasco.* poſseln *ó* boſseln, *v. jugar á los bolos.*

Pralen, *v. jactarse*..... prallen, *v. saltar, cejar.*

Preis, *s. precio*........ { Preuſs. *s. Prusiano.* ich preiſe, *v. yo alabo.*

Průfe, *s. exâmen*...... Briefe, *s. pl. cartas.*

Puls, *s. pulso*.......... Punz, *s. punzón.* Putz, *s. adorno.*

Pulle, *s. ampolleta*..... *vid.* Buhl.

Q

Quaal, *s. tormento*.....	Qualm, *s. vapor, exâlacion.*
Quålen, *v. atormentar.*..	Quelle, *s. manantial.* Quehle, *s. tohalla.* quellen, *v. bullir.*
Quart, *s. quarto, quarta parte*..............	*vid.* Karten.
Quarre, *s.* (*voz burlesca.*)	*vid.* Karren.
Quitt, *adj. libre, franco.*	Quitte, *s. membrillo.*

R

Raam, *s. crema*.......	Rahm, *s. ventanillo.*
Rab, *s. cuervo*........	Raab, *s. una fortaleza de Ungría.* Rapp, *s. caballo negro.*
Rache, *s. venganza*....	Rachen, *s. garganta, fauces.* hervor ragen, *v. avanzar.* Ragen, *s. huevos de pescado.*
Rad, *s. rueda*........	Rath, *s. consejo.* Ratt ó Ratz, *s. liron.*
Råchen, *v. vengar*....	Regen, *s. lluvia*, rechnen, *v. contar.* rechen, *v. rastrillar.*
Raude, *s. roña en las bestias*.............	Raute, *s. ruda.* Ich reite, *v. yo monto á caballo.* Raute, *s. quadro.*
Råume, *s. pl. espacios*..	Reime, *s. pl. rimas, versos.*
Rain, *s. límite*.......	rein, *adj. puro.* Rhein, *s. el Rihn.* Rinne, *s. canal.*
Rand, *borde*..........	ich rann. *v. yo huía.*
Rang, *s. estado, condicion*...............	Rank, *s. engaño.* er rang, *v. él luchaba.* rang, *adj. flaco.* Rank *s. sarmiento.*
Rasen, *v. enrabiar*....	Rasen, *s. zesped.*
Rasch, *s. raso para forro*...............	rasch, *adj. vivo, pronto.*
Raub. *s. despojo, robo*..	Raupe, *s. oruga.*
Rauch, *s. humo*........	rauh, *adj. belloso.*

Rausch, *s. embriaguez..* Rauschen, *s. ruido, y* Geräusch.

Recht, *s. derecho......* ich rechte, *v. yo litigo.*

Rede, *s. palabra, pronunciacion.........* { Rehde, *s. puerto, bahia.* Räthe, *s. pl. consejeros.* rette mich, *v. sálvame.* Rätte, *s. un perro.* Röthe, *s. rubor.*

Räder, *s. pl. ruedas....* { Retter, *s. libertador.* Rheder, *s. un marinero.* Redner, *s. orador.*

Recken, *v. extender....* { in Röcken, *s. pl. en túnicas. vid.* Rächen.

Reich, *adj. rico.......* { reiche, *v. dá.* Reich, *s. reyno.* Reihe. *s. fila,* Reiger, *s. garza real.*

Reif, *s. escarcha......* { Reif, *s. haro, círculo.* reif, *adj. maduro.*

Reis, *s. arroz........* { Reise, *s. viage.* Reuse, *s. una red.* ich reisse *v. yó desgarro.* ich reisse, *v. yo trazo.*

Reue, *s. penitencia.....* Reihe, *s. fila.*

Ribben, *s. pl. costillas..* { Rüben, *s. pl. ravanos.* rieben *ó* ribben, *v. machacar cáñamo ó lino.*

Riese, *s. gigante......* { Riss, *s. ruptura.* Riss, *s. plan, designio,* Ritz, *s. araño.* Riess, *s. resma de papel.*

Riechen, *v. oler......* { rügen, *v. delatar.* Rügen *s. una isla.*

Riemen, *s. curtidura...* sich rühmen, *v. jactarse.*

Ring, *s. anillo.........* ring, *v. lucha,* gering *adj. pequeño.*

Rind, *s. novillo.......* { Rinde, *s. corteza de árbol.* Ründe, *s. redondéz.* es rinnt, *v. fluye.* es gerünnt, *v. consiste.* Rüde, *s. mastin.*

Rock, *s. vestido......* { Rocken, *s. rueca.* Roggen, *s. centeno.*

Roh, *adj. crudo......* Roch, *s. raya, pescado.*

Room *ó* Rahm, *s. crema...............* } Rom, *s. Roma.*

Roſe, *s. rosa*.......... Roſs, *s. rocin*.
Roth, *adj. rubio*.....{Rotte, *s. turba, vandada*. Rotz, *s. moco*.
Ruf, *s. fama*.......... ruff, *v. llama*.
Ruhm, *s. reputacion*... Raum, *s. espacio*.
Ruhr, *s. fluxo de vientre*............... ruhren, *v. dar la última labor á la tierra*. Rohr, *s. caña*.

S

Saat, *s. simiente*....... ſatt, *adj. harto*. ihr ſahet, *v. veiais*,
Sammt, *adv. jnntamente*. Sammet, *s. terciopelo*.
Sang, *v. contaba*......{er ſank, *v. él iba á fondo*. Sange, *s. espiga asada*.
Sache, *s. cosa*........{ſage, *v. di*. Sage, *s. rumor ó tradicion*.
Sacht, *adj. suave*.....{er ſagete, *v. él decia*. Zack, *s. rama, como en cuerno de venado*.
Såen, *v. sembrar*......{ſehen, *v. ver*. Seen, *s. pl. estanques*. Zehen, *s. pl. dedos del pie*. Zåhne, *s. pl. dientes*. zehn, *num. diez*.
Sågen, *v. aserrar*...... Segen, *s. bendicion*.
Salbe, *s. unguento*.....{Salve, *s. salva, descarga*. Salvey, *s. salvia*.
Salat, *s. ensalada*...... Soldat, *s. soldado*.
Saal, *s. sala*.........{Saale, *s. un rio de Alemania*, sal, *part. terminativa*.
Sangen, *s. pl. espigas asadas*............. ſie ſangen, *v. ellos contaban. vid.* Sang.
Sau, *s. cochino*........ ſåue, *adj. agrio*.
Saugen, *v. chupar, mamar*...............{ſåugen, *v. dar de mamar*. ſeigen, *v. cerner*. ſeichen, *v. orinar*. zeigen, *v. mostrar*. zeugen, *v. testificar*.
Saum, *s. orla*.........{ſaumen, *v. tardar*. Zaum, *s. freno*. Zaun, *s. vallado*.

Schach, *s. Rey de Persia*. . . . . Schachſpiel, *s. juego de axedrez.* Schacht, *s. mina.*

Schafe, *s. pl. ovejas*. . . . { ſchaff, *v. procura.* ſchaffen, *v. crear.* Schaff, *s. cubo.*

Schaft, *s. caxa de fusil*. { er ſchaffet, *v. él procura.* ſchaft, *part. terminativa.*

Schale, *s. taza, escudilla*. . . . . Schale, *s. cáscara.* ſchaal, *adj. exâlado.* Schall, *s. sonido.*

Schalt, *v. injuriaba*. . . . { es ſchallet, *v. suena.* ich schalte, *v. yo dispongo.*

Scharmützel, *s. escaramuzas*. . . . . Schmarützer, *s. gorron, el que se mete de gorra.*

Scharren, *v. escarbar*. . { Schaaren, *s. pl. exércitos.* ſcheuren, *v. enxabonar.*

Schatz, *s. tesoro*. . . . . . . { Schätzen. *v. estimar.* ſcherzen, *v. jugar, burlarse.*

Schälen, *v. guarnecer*. . . { ſchälen, *v. despellejar.* ſcheel, *adj. el que mira de lado.* Schälle, *s. pl. sonidos.*

Schämen, *v. avergonzarse*. . . . . } Schemel, *s. banquillo.*

Schauer. *s. horror, temblor*. . . . . Schauer, *s. expectador.* ſcheuren, *v. enxabonar lavar.*

Scheibe, *s. redondéz plana*. . . . . ſchiebe, *v. empuja.* Schaube, *s. manto antiguo.*

Scheide, *s. vaina*. . . . . . { ſcheid, *v. separa.* Scheit, *s. pedazo de leña.* ich ſcheuete, *yo temia.* Scheitel, *s. coronilla de la cabeza.*

Scheine, *v. resplandece*. . Schein, *s. apariencia.*

Schenkel, *s. muslo*. . . . . { ſchenken, *v. dar, presentar,* Schenke, *s. taberna.*

Scheere, *s. tixera*. . . . . . ſcheeren, *v. pelar.*

Schärf, *s. una moneda*. . { Schärfe, *s. trinchante.* Schärfe, *s. aspereza.* ſchärfen, *v. amolar.*

Schergen, *s. pl. esbirros*. Scheerchen, *s. tixerilla.*

Schief, *adj. obliquo*. . . . . Schiff, *s. nave.*

Schieſer, *s. pl. pizarras.*	Schiffer, *s. marinero.* Schieſer, *s. espina, astilleja.*
Schieler, *s. bisco.*	Schůler, *s. discipulo.*
Schier, *adv. casi.*	ſchůren, *v. atizar la lumbre.*
Schieſsen, *v. lanzar.* ...	ſie ſchiſſen, *v. ellos cagaban.*
Schild, *s. escudo, rodela.*	ſchilt, *v. injuria.*
Schimmern, *v. brillar.* ..	ſchimmeln, *v. mohecer,* Schimmel, *s. caballo blanco.*
Schinden, *v. desollar.* ..	Schinder, *s. verdugo.* Schindeln, *s. pl. bardillas.*
Schlåg, *v. tunde.*	ſchlecht, *adj. sencillo : y mal.* Geſchlecht, *s. género.*
Schlacht, *s. batalla.* ...	Schlacke, *s. espuma, escoria.*
Schlaf, *s. sueño.*	ſchlaff, *adj. remiso.* Schlaf, *s. sien.*
Schlag, *s. golpe.*	Schlag, *s. apoplegia.*
Schlank, *s. chasco*	Schlange, *s. culebra.* ſchlagen, *v. batir.* ſchlank, *adj. delicado, sutil.*
Schlau, *adj. astuto.*	Schlauch, *s. piel, odre.*
Schleichen, *v. ir con tiento.*	Schleicher, *s. camastron, disimulado.*
Schleife, *s. lazo de cinta.*	ſchleifen, *v. aguzar.*
Schlåppe, *s. capuz.*	Schlappe, *s. puerco sucio.* Schleppe, *s. cola de vestido.*
Schleuſs, *v. cierra.*	ſchleiſse, *v. rajar á lo largo.* Schleuſe, *s. cataracta, detencion de agua.*
Schluſs, *s. fin, conclusion.*	Schuſs, *s. golpe, tiro.*
Schlitte, *s. narria, careton.*	Schlitz, *s. hendedura.*
Schloſs, *s. castillo.*	er ſchloſs, *v. él cerraba.* Schloſsen, *s. pl. granizos.*
Schmach, *s. injuria.* ...	Schmack, *s. gusto.* Schmacke, *s. un barquillo olandés.*
Schmeer, *s. grasa.*	Schmåher, *s. calumniador.* Schwåher, *s. suegro.*

Schmeiſsen, *v. arrojar*.. Schmäuſe, *s. pl. convites*.
Schneid, *v. corta*...... { Schneide, *s. filo*. Schneider, *s. sastre*.
Schneidet, *v. corta*.... { es ſchneit, *v. nieva*. er ſchnäutzet, *v. él se suena*.
Schon, *adv. ya*....... { ſchone, *v. excusa, ahorra*. ſchön. *adj. hermoso*.
Schöpp, *s. penacho*..... { Schöps, *s. carnero*. Schopf, *s. tupé*. ſchöpfen, *v. agotar*.
Schote, *s. cáscara, vainilla*............... } Schotte, *s. escocés*.
Scholle, *s. lenguado*.... Scholle, *s. terron*.
Schooſs, *s. regazo*..... { Schoſs, *s. tributo*. er ſchoſs, *él tiraba*.
Schuldher, *s. acreedor*.. Schuldener, *s. deudor*.
Schuld, *s. déuda*....... Schule *s. escuela*.
Schuppen, *s. pl. escamas*. Schuppen ó Schüppen, *s. pl. paletas*.
Schutz, *s. proteccion*... { Schutt, *s. escombro*. Schütte, *s. monton de paja*. Schütz, *s. archero*.
Schwaden, *s. vapor*.... { Schwaden, *s. grano de coral ú aljofar*. Schwade, *s. gavilla*. Schwabe, *s. suevo*.
Schwer, *adj. grave*.... Schwäre, *s. úlcera. vid.* Schmeer.
Schwank, *s. agudeza*... { ſchwank, *adj. flexible*. er ſchwang, *v. él zarandaba*. er zwang, *v. él sujetaba*. Schwang, *s. zamarro*. Schwang, *s. uso*. ſchwanger, *adj. preñada*.
Schwären, *v. supurar*... ſchwören, *v. jurar*.
Schwellen, *s. pl. umbrales*................ } ſchwellen, *v. hincarse*.
Schwan, *s. cisne*...... { Schwamm, *s. esponja*. Schwarm, *s. enxambre*. er ſchwamm, *v. él nadaba*.
Schwemmen, *v. pasar por el vado*......... } Schwämme, *s. pl. esponjas*.

Schwert, *s. espada*. . . . . er ſchwört, *v. él jura*.
Seele, *s. alma*. . . . . Säle, *s. pl. salas*.
Segen, *s. bendicion*. . . . . *vid.* ſägen.
Sehen, *v. ver*. *vid.* ſäen.
Sehnen (ſich) *v. desear con ardor*. . . . . Söhnen, *s. pl. á los hijos*.
Seicht, *adj. superficial, no profundo*. . . . . er ſeicht, *v. él orina*. er ſeiget, *v. él cuela por el cedazo*. ſie ſäuget, *v. ella dá de mamar*.
Seide, *s. seda*. . . . . Seyte, *s. cuerda*. Seite, *s. lado*. ſeyd, *v. sed*.
Seichen, *v. orinar*. . . . . Zeichen, *s. señal*. zeugen, *v. engendrar*.
Seil, *s. cuerda*. . . . . Säule, *s. columna*.
Sein, *pron. suyo*. . . . . . . ſeyn, *v. ser*. Seyne, *s. rio de Paris*. Zäune, *s. pl. vallados*.
Seit, *adv. despues*. . . . . Zeit, *s. tiempo*. *vid.* Seide.
Senden, *v. enviar*. . . . . ſänden, verſänden, *v. cubrir de arena*.
Seuche, *s. enfermedad*. . Seiche, *s. orina*.
Seufzer, *s. suspiro*. . . . . Säufer, *s. bebedor*.
Sich, *pron. á sí*. . . . . . . ſiech, *adj. enfermo*. Sieg, *s. victoria*.
Sicher, *adj. seguro*. . . . ein Siecher, *adj. un enfermo*. Sieger, *s. vencedor*.
Sie, *pron. ella*. . . . . ſieh, *v. mira*. zieh, *v. trahe*.
Sieb, *s. criba*. . . . . ſieben, *num. siete*.
Sieden, *v. hervir*. . . . . . Süden, *s. viento meridiano, el Sud*.
Siegel, *s. sello*. . . . . Zügel, *s. freno*. Ziegel, *s. ladrillo*. Sichel, *s. hoz*.
Sielen, (ſich) *v. enlodarse*. . . . . Sielen, *s. yugo ó lanza para tirar del carro*.
Sind, *v. son*. . . . . Sünde, *s. pecado*. ſint, *prep. desde*, er ſinnet, *v. él piensa*.
Sing, *v. canta*. . . . . ſink, *v. vé á fondo*. Zink, *s. corneta*. Zink *un metal*.
Sitz, *s. asiento*. . . . . . . Zitz, *s. indiana, coton*. Zitze, *s. teta*.

Sohn, *s. hijo*.......... Sonne, *s. Sol.*
Sold, *s. sueldo*.......... ich ſollte, *v. yo debia.*
Sollen, *v. deber*........ Solen, *s. pl. sueias, plantas, y suela de carpintero.* Sohle, *s. agua salada.*
Span, *s. raxa de leña*... ſpanne, *v. extira.* Spanne, *s. medida de un palmo.*
Sparen, *v. ahorrar*..... Sparren, *s. viga, atravesaño.*
Spähen, *v. azechar*..... Speer, *s. lanza.* ſpeyen, *v. escupir.*
Spat, *adv. tarde*....... Spate, *s. una pala con punta.* Spatz. *s. páxaro.*
Specht, *s. pica páxaro*.. Speck, *s. tocino.*
Sperren, *v. cerrar, encerrar*.............. ſperren (ſich), *v. oponerse.* Sperre. *s. rayo de rueda.*
Spicken, *v. rellenar de tocino*.............. Spickenarde, *s. nardo.* ſpůken, *v. hacer el duende.*
Spiel, *s. juego*.......... Spůle, *v. lava, friega.*
Spinden, *v. atarugar*... Spůnd, *s. pellejuelo interior del arbol.*
Spinne, *s. araña*....... ſpinnen, *v. hilar.*
Spree, *s. un rio*......... Spreu, *s. escombro.*
Sproſs, *s. bástago*...... er ſproſs, *v. él brotaba.* Sproſſe. *s. escalon.*
Stahl, *s. acero*.......... er ſtahl, *v. él robó.* Stall, *s. establo.*
Staat, *s. estado*........ Stadt, *s. ciudad.* Statt, *s. sitio, lugar.*
Staar, *s. tordo*........ ſtarr, *adj. firme.*
Stab, *s. báculo*........ Staub, *s. polvo.*
Staupe, *s. azote*....... Staupe, *s. enfermedad èpidémica.*
Stålle, *s. pl. establos*.... Stelle, *s. sitio, lugar,* ſtehlen. *v. robar.*
Stårke, *s. fuerza, vigor.* Stårke, *s. almidon.*
Stechen, *v. punzar*..... ſtecken, *v. pegar, clavar.* Stecken. *s. palo, garrote.*
Steif, *adj. firme*....... ſteig, *v. sube.*
Stich, *s. picadura*...... ſticke, *v. borda.* erſticken, *v. sofocar.*

Stille, s. *silencio*....... ſtiehl, v. *roba.* Stiel, s. *cabillo de flor ó fruta.* Stůhle, s. *pl. sillas.*
Strafe, s. *castigo*..... ſtraff, *adj. rígido, severo.*
Streit, s. *combate*...... er ſtreuet, v. *él esparce.* Streue, s. *xergon.*
Streng, *adj. severo*..... Strånge, s. *pl. cuerdas, cabestros.*
Strich, s. *línea*........ Strick, s. *cuerda.*
Stumpf, s. *tronco*...... Sumpf, s. *lodazar.* ſtumpf, *adj. mohecido.* Strumpf, s. *media.*
Stůrzen, v. *precipitar*.. Stůrze, s. *tapadero de olla ó jarro.*
Stutzen, v. *atusar*..... ſtutzen, v. *dudar, estar indeciso.* Stutz, s. *pedazo de rabo.*

T

Tafel, s. *mesa*........ Taffet, s. *tafetan.*
Tag, s. *dia*........... Dach, s. *techo. vide* Dacht.
Taub, *adj. sordo*...... Taube, s. *pichon.*
Tauchen, v. *sumergir*.. taugen, v. *valer, servir.*
Tåufer, s. *baptizante*... Teufel, s. *diablo.* Tåuber, s. *palomo.*
Tauſchen, v. *cambiar*.. teuſchen, v. *engañar.* deutſch, *adj. aleman.*
Taxe, s. *precio*........ Tax ó Taxus, s. *texo, arbol.* Dachs. s. *texon.*
Teich, s. *estanque*..... Teig, s. *pasta de masa.*
Thal, s. *valle*........ thalen, v. *juguetear.* Thaler, s. *peso, moneda.*
Thau, s. *rocío*........ Tau, s. *cable. vid.* dauen.
Thier, s. *animal*...... *vid.* dir.
Thor, s. *loco*......... Thor, s. *portada.*
Thrånen, s. *pl. lágrimas.* trennen, v. *separar, dividir.*
Thu, v. *haz*.......... Du, *pron. tú.*
Thum, s. *palacio episcopal.* *vid.* dumm.
Todter, *adj. muerto*.... Dotter, s. *yema de huevo.*
Ton, s. *tono*......... *vide.* Don.

Torf, *s. cesped de tierra de que se hace carbon.* Dorf, *s. lugar, aldea*, dörfen, *v. atreverse.*
Traben, *v. trotar*..... trieben, *v. producir, hacer salir.*
Tracht, *s. modo ó manera*.............. trachte, *v. procura.* traget, *v. llevad.* Tracht, *s. carga. it. servicio de mesa.*
Trage, *v. lleva*....... träge, *adj. perezoso.* treuge, *adj. seco.*
Trauen, *v. fiar, confiar*................ traun, *interj. á la verdad.* träuen. *v. amenazar.* Traube, *s. uva.*
Trecke, *v. tira, arrastra*................ Dreck, *s. mierda.*
Treue, *s. fidelidad*..... *vide* Drey.
Triegen, *v. engañar*.... sie trügen, *v. ellos llevarian.*
Trinken, *v. beber*..... dringen, *v. oprimir.*
Tritt, *s. paso*.......... *vid.* Dritte.
Tropf, *s. drope*........ Tropfe, *s. gota.*
Trost, *s. consuelo*...... Drost, *s. Bailío.*
Tröften, *v. consolar*.... Dresden, *s. Dresde, ciudad en la Misnia.* Treffen, *s. galon.*
Trübe, *adj. turbio*..... Trieb, *s. inclinacion, instinto.* Tripp, *s. tripe.*
Trog, *s. dornajo*....... es trog mich, *v. se me engañó.*
Trumm ó Drumm, *s. pedazo*............... Trummel, *s. tímpano, tambor.*
Tücke, *s. malicia*...... dick, *adj. grueso.*
Tüpfel, *s. punto, señal*.. Dümpfel, *s. atolladero, remanso.*

U *vocal*

Ufer, *s. rivera*........ Huf, *s. pezuña.*
Uhr, *s. relox*.......... Hure, *s. ramera.* ur, *partícula componente.*
Umbringen, *v. matar*... umringen, *v. rodear, cercar.*
Unbändig, *adj. indómito.* unbündig, *adj. inválido.*
Ungern, *adj. á pesar*... hungern, *v. tener hambre.*

Urtheil, *s. juicio*.	Vortheil, *s. lucro*. Vorurtheil, *s. preocupacion*.

V *consonante*.

Våter, *s. pl. padres*. . . .	Vetter, *s. tio*. fetter, *adj. mas grueso*.
Verehren, *v. honrar*. . . .	verhören, *v. exâminar*. verheeren, *v. destruir*.
Vehde, *mejor*. Fehde, *s. hostilidad*.	Fåden, *s. pl. hilos*..
Veil Veilchen, *s. violeta*.	feil, *adj. venal*.
Verband, *v. obligaba*. . .	verwandt, *adj. consaguineo*. er verwand, *v. él recuperó*.
Verweisen, *v. vituperar*.	verweisen, *v. desterrar*. verweyset, *adj. huerfano*.
Verwunden, *v. herir*. . . .	verbunden, *adj. obligado*. verwundern, *v. admirar*.
Verzagen, *v. perder el animo*.	versagen, *v. rebusar*, *negar*.
Vest ó Fest, *s. fiesta*. . . .	fest, *adj. duro*, *sólido*, *fuerte*.
Viel, *adj. mucho*.	*vid. fiel*.
Vier, *num. quatro*.	*vid.* Für.
Volk, *s. pueblo*.	folge, *v. sigue*.
Vorlage, *s. recipiente*. . .	Verlag, *s. adelanto*. vorlegen, *v. proponer*.
Vorlügen, *v. mentir*. . . .	vorliegen, *v. anteponer*.
Vorrath, *s. provision*, *copia*.	Verrath, *s. traicion*.
Vortheil, *s. lucro*.	*vid.* Urtheil.
Vortrag, *s. proposicion*. .	Vertrag, *s. pacto*, ... *ato*.

W

Waare, *s. mercadería*. . .	wahr, *adj. verdadero*. er war, *v. él era*. *vid.* Baar.

Wachs, *s. cera*........ wags, *v. atrévete.* wachs, *v. crece.*

Wade, *s. pantorrilla*.... Wate, *s. una red.* waten, *v. pasar el vado.* Watte, *s. vid.* Bad *y* bade.

Waffen, *s. pl. armas*.... Pfaffen, *s. eclesiástico.* Wapen, *s. pl. insignias.*

Wåhlet, *v. elegid*...... Welt, *s. mundo.*

Wåhren, *v. durar*..... wehren (ſich), *v. defenderse.* ſie wåren, *v. ellos serían.*

Wagen, *s. carro*....... wagen (ſich), *v. aventurarse.* Wage, *s. balanza.* wachen, *v. velar.*

Wall, *s. parapeto*...... Wahl, *s. eleccion.* wallen, *v. peregrinar.*

Wandel, *s. vida, conducta*................ wandeln, *v. marchar.* wandern, *v. viajar.*

Wanken, *v. vacilar*.... Wangen, *s. pl. mexillas. vid.* Bang.

Wann, *adv. quando*.... *vid.* Bahne *y* Bann.

Wanſt, *s. panza*....... *vid.* Panſe.

War, *v. era*.......... *vid.* Waare.

Ward, *v. era hecho*.... *vid.* Bart.

Waſe ó Waſen, *s. cesped.* Baſe, *s. tia.* Faſen, *s. hilo.* Faſen, *s. raza.* faſſen, *v. tomar, agarrar.*

Waſſer, *s. agua*....... Was er::: *lo que él:::*

Weg, *s. camino*....... weg, *adv. interj. larga, larga.* Weck, *s. una especie de pan.* wecke, *v. exita.* wåge, *v. pesa.* wegen, *prep. por causa.*

Weich, *adj. suave*..... ich weiche, *v. yo cedo.*

Weihe, *s. milano*..... Weihe, *s. consagracion.* Weyher, *s. piscina.*

Weide, *s. mimbre*..... Weide, *s. pasto. vid.* Beute.

Weil, *conj. porque*..... *vid.* Beil.

Wein, *s. vino*......... ich weine, *v. yo lloro. vid.* Bein.

Weis, *v. sé*........... Weiſſe, *s. modo.* Weize, *s. trigo.* Waiſe, *s. huerfano. vid.* Beiſs.

Welcher, *pron. qual.* . . . { welker, *adj. marchito.* Welger, *s. rollo.*

Welle, *s. ola.* . . . . { Welle, *s. faxo.* Welle, *s. aspa de molino.* wôllen, *adj. de lana.* wâhlen, *v. escoger.*

Wenden, *v. volver.* . . . . { Wende, *s. Vándalo.* Wânde, *s. pl. paredes.*

Wer, *pron. quien.* . . . . . . { Weher, *s. soplador.* Wehre, *s. defensa.* ich wâre, *v. yo sería.*

Werk, *s. obra.* . . . . *vid.* Berg.

Weſpe, *s. abispa.* . . . . . . Veſper, *s. visperas.*

Weſt, *s. ocaso.* . . . . Weſte. *s. chupa. vid.* Veſt *ó* Feſt.

Wetten, *v. apostar.* . . . . . Wetter, *s. tiempo. vid.* Betten.

Wider, *prep. contra.* . . . { wieder, *adv. de nuevo.* Widder, *s. ariete.*

Wiege, *s. cuna.* . . . . { ich wiege, *v. yo peso.* ich wich, *v. yo cedí.*

Wieſe, *s. prado.* . . . . wiſſe, *v. sabe.*

Wild, *adj. salvage, fiero.* { Bild, *s. imágen.* mild, *adj. benigno.*

Winden, *v. torcer.* . . . . { Wind, *s. viento.* Winde, *s. campanilla yerba.* Winde, *s. máquina para levantar.* Winter, *s. invierno.* überwinden, *v. vencer.* ich finde, *v. yo hallo.*

Witwe, *s. viuda.* . . . . widmen, *v. dedicar. vid.* miethen.

Woche, *s. semana.* . . . . . Wocke, *s. rueca.*

Wohnen, *v. habitar.* . . . { Wonne, *s. gozo, placer.* Bohne, *s. haba.*

Wolle, *s. lana.* . . . . { wohl, *adv. bien.* wollen, *v. querer. vid.* Pol.

Wort, *s. palabra.* . . . . . . *vid.* Borte.

Wunde, *s. llaga, herida.* Wunder, *s. prodigio. vid.* Bund.

Wuth, *s. crueldad, furor.* *vid.* Bude.

Z

Zagen, *v. temer, desconfiar.*	ſagen, *v. decir. vid.* Sache.
Zähe, *adj. tenáz.*	zäcken, *v. bufonear. vid.* ſäen.
Zähren, *s. pl. lágrimas.*	zehren, *v. expender.* zerren, *v. torcer, ladear.*
Zahm, *adj. domesticado.*	Zahn, *s. diente.* Saame, *s. semilla.* ſam, *part. terminativa.* Sahne, *s. crema.* er ſann, *v. él pensaba.*
Zahl, *s. número.*	*vide* Saal.
Zange, *s. tenaza.*	Zank, *s. querella. vid.* ſangen.
Zaubern, *v. exercer la magia.*	ſäubern, *v. limpiar.* zaudern, *v. tardar.*
Zaum, *s. freno.*	*vid.* Saum.
Zeichnen, *v. señalar.*	zeugen, *v. testificar.* zeigen, *v. mostrar.* zeihen, *v. culpar. vid.* Seicht.
Zeit, *s. tiempo.*	*vid.* Seide *y* Seit.
Zeter, *interj. desgracia.*	Ceder, *s. cedro.* Zettel, *s. cédula.*
Zeug, *s. materia, material.*	zeuch, *v. trae.* Seuche, *s. enfermedad epidémica. vid.* Seichen.
Ziege, *s. cabra.*	Züge, *s. pl. marchas.* It, *tiros. vid.* Sich *y* Siegel.
Zinn, *s. estaño.*	Zinne, *s. almena.* Sinn, *s. sentido.* Zins, *s. censo.*
Zitter, *s. guitarra.*	zittern, *v. temblar.* Zitwer, *s. zedoaria, gengibre silvestre.*
Zoll, *s. tributo.*	ich ſoll, *v. yo debo. vid.* Sollen.
Zoten, *s. pl. obscenidades.*	Zotten, *s. pl. vellones de lana.*
Zucht, *s. educacion.*	er ſuchet, *v. él busca.* Sucht, *s. enfermedad.* Sucht, *s. raza.* Sucht, *s. vergüenza.* Sug, *s. tiro.* er zucket, *v. él tira de la espada.*

Zwang, *v. obligaba....*	*vid.* Schwank.
Zwerg, *s. enano......*	zwerch, *adj. de soslayo. vid.* Schwer.
Zwingen, *v. forzar....*	ſchwingen, *v. zarandar.* ſchminken, *v. dar color.*
Zwilling, *s. gemélo.....*	Zwillich, *s. cotí.*
Zwirn, *s. torzal......*	ſchwirren, *v. hacer estrepito.* ſchmieren, *v. ungir.* Smyrna, *s. una ciudad.*

§. *II.*

De la Puntuacion y Signos.

La Puntuacion se divide ordinariamente en siete partes, que son:

I. (,) *Esta se llama coma, inciso ó virgula, con la qual se divide la clausula en sus partes mas menudas, y se pone antes de Relativo y de Conjuncion, y despues de cada Verbo con sus casos, que es al fin de cada oracion.*

II. (;) *Esta se llama colon imperfecto, ó punto y coma, y se usa de ella en palabras y sentencias contrarias.*

III. (:) *Esta se llama colon perfecto ó dos puntos, de la qual se usa quando se dividen los principales miembros de la clausula, quando estando acabada la oracion en quanto al regimen, no queda perfecta en quanto al sentido.*

IV. ( ) *Esta se llama parentésis, que es un círculo partido por medio, el qual abraza el renglon de alto á baxo; dentro de él se pone alguna cosa, que quitada, no queda imperfecta la razon.*

V. (?) *Esta se llama interrogacion ó punto interrogante, de la qual se usa para preguntar.*

VI. (!) *Esta se llama admiracion, de la qual se usa al fin de la razon quando nos maravillamos.*

VII. (.) *Esta se llama punto final, el qual se pone al fin de la razon, quando no se espera otra cosa, ni para el regimen, ni para el sentido de ella.*

De los Signos.

Los signos de la escritura Alemana son los siguientes:

I. (=) *Este se llama signo de conjuncion, del qual se usa en las palabras compuestas, v. g.* Reichs=General=Feldmarschall=Leutenant. *Pero si la voz fuere compuesta de dos, ó quando mas de tres piezas, se omitirá el signo de conjuncion con que se dividen, y así se escribirá de este modo:* Kopfweh, Hutband, Oberaufseher, Kriegsbaumeister, *en lugar de* Kopf=Weh, Hut=Band, Ober=auf=Seher, Kriegs=Bau=Meister. *Es cierto que estas voces compuestas de dos ó de tres piezas se ven muchas veces divididas con el signo de conjuncion, pero esto no se hace con el fin de que se imite en la escritura ni aun en la prensa, sino el de que se conozcan las partes componentes.*

Tambien se usa del signo de conjuncion para dividir la palabra al fin del renglon.

II. (〃) *De estas dos rayitas casi rectas se usa sobre alguna de estas tres vocales* a, o, u, *para significar que son Diptongos, de este modo:* a̋, ő, ű. *Tambien se acostumbra poner este signo en lo escrito así:* ä, ö, ü: *Pero en lo impreso no se ha de poner ni de un modo ni de otro, sino con una* e *pequeñita sobre qualquiera de las tres dichas vocales, de este modo:* aͤ, oͤ, uͤ.

III. (〃) *De este signo se usa sobre la y griega, así:* ÿ: *Encima de la latina se pone un punto como en Español.*

IV. (ɔ) *De este se usa sobre la* u *natural para distinguirla de la* n, *porque en el caracter cursivo son iguales en la figura. Véanse las letras minusculas de mano.*

V. („") *De estos signos se usa quando se cita algu-*

na autoridad, ó qualquier otro dicho ageno, que es necesario copiar; y se empezará á poner desde la primera palabra, y despues seguirá en el principio de cada renglon; y concluida la autoridad se cerrará con dichos signos.

VI. (') *Esta virgulilla se llama apostrófe. Los Poetas usan de ella para suprimir en el verso alguna vocal al fin de la voz. No se debe poner en medio de las palabras con el fin de sincoparlas, v. g.* liebete, ſagete, *las que se pueden escribir de este modo*: liebte, ſagte, *y no así*: lieb'te, ſag'te.

§. III.

De la division de las palabras al fin del renglon, y del uso de las letras.

Para dividir las palabras al fin del renglon se observará lo siguiente. I. Quando una sola consonante está entre dos vocales pertenece á la segunda, como le=di=gen. *II. Quando entre dos vocales hay dos ó tres consonantes de las que se pronuncian con un solo tiempo, no se pueden dividir al fin del renglon, escribiendo así*: mac=hen, loc=ken, fiſ=chen, *sino de este modo*: ma=chen, lo=cken, fi=ſchen. *III. Todas las consonantes que se pueden hallar juntas en principio de diccion, no se han de separar enmedio de ella: Esta regla se quebranta algunas veces, como* Trop=fe, Wip=fel, Ap=fel. *IV. Las consonantes sinonimas se deben separar, como* laſ=ſen, tref=fen. *V. En las palabras compuestas van las consonantes con aquella vocal, cuyas eran antes de la composicion, como* ab=le=gen, auf=ſte=hen, her=ab=ru=fen.

Del uso de las letras.

Las letras Alemanas se dividen, como quedó explicado en el capítulo primero, en Capitales, Mayúsculas y Mi-

núsculas. El modo de usar estas letras es el siguiente:

I. Al comenzar un discurso se pone letra Capital.

II. Despues de cada punto se escribe letra Mayúscula.

III. Al principio de cada verso en la Poesía se pone letra Mayúscula.

IV. Los Nombres que significan dignidad se escriben con Mayúscula.

V. Todo Nombre Sustantivo se escribe con letra Mayúscula: y no solo los Nombres Sustantivos, sino tambien qualquiera otra palabra tomada sustantivamente, como son los adjetivos del genero neutro, los Pronombres, los Infinitivos de los Verbos &c.

En esta Regla V. se distingue la Ortografia Alemana de la Española, pues en esta se escriben los Sustantivos con letra Minúscula, á menos que no sean Nombres Propios.

GRAMÁTICA

DE LA LENGUA ALEMANA.

PARTE SEGUNDA.

Procede por todas las Partes de la Oracion.

INTRODUCCION.

Aunque ha habido siempre grandes dificultades entre los Gramáticos sobre el número de las Partes de la Oracion, pero como mi intento no ha sido formar sistema, sino solamente enseñar las reglas, que estan universalmente recibidas, dexo las guerras Gramáticales para la diversion de los curiosos, y paso á tratar de todas ellas en sus respectivos capitulos, en los que procuraré evitar todo lo que considere menudo y prolixo; porque á la verdad, una hora de voz viva del Maestro que explica, importará mas para apurar qualquier punto, y darle todos los retoques convenientes, que muchos folios que se escriban para explicarlo.

La Oracion se compone de nueve partes, que son:

Artículo, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Conjuncion, Preposicion é Interjeccion.

Estas se llaman partes de la oracion, porque de ellas consta todo quanto se habla, y palabra ninguna se puede decir, que no sea comprehendida baxo de alguna de dichas partes.

Aunque todas ellas son Partes de la Oracion, no son con todo de una misma especie; por quanto unas son variables y otras invariables.

Las Partes que varían, ó es por casos ó por personas: Si la variacion es por casos, se llama Declinacion, como sucede en estas quatro: Artículo, Nombre, Pronombre y Participio. Y si la variacion es por personas, se llama Conjugacion, como sucede en el Verbo.

Las Partes que son invariables, se llaman así, porque ni se declinan ni se conjugan, y estas son: Adverbio, Preposicion, Conjuncion é Interjeccion.

CAPITULO PRIMERO.

Del Artículo.

El Artículo es una Parte de la Oracion, que puesta delante del Nombre Sustantivo le señala el genero, el número y el caso. El Artículo es de dos maneras, Indefinido y Definido.

El Artículo Indefinido se llama asi, porque hace que el Sustantivo con quien está, signifique una cosa incierta é indeterminada, v. g.

Ein Menſch, *un hombre.* Eine Frau, *una muger.* Ein Kind, *un niño.*

El Artículo Definido se llama asi, porque el Sustantivo con quien se junta toma una significacion cierta y determinada, v. g. der Menſch, *el hombre.* die Frau, *la muger.* das Kind, *el niño.*

De estos dos exemplos se deduce, que en la Lengua Alemana hay tres generos para los Nombres Sustantivos, como en la Latina, que son: Masculino, Femenino y Neutro.

El Ein *y el* der *sirven para los Nombres Masculinos.*

El Eine *y el* die *para los Femeninos.*

El Ein *y el* das *para los Neutros.*

Los casos de la Declinacion Alemana son seis: Nomi-

nativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo y Ablativo.

Los Números son dos: Singular y Plural: El Singular es el que habla de una cosa sola, y el Plural es el que habla de muchas.

§. *I.*

Declinacion del Artículo Indefinido.

Singular.

	Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
Nom.	ein, *un.*	eine, *una.*	ein, *un.*
Gen.	eines, *de un.*	einer, *de una.*	eines, *de un.*
Dat.	einem, *á un.*	einer, *á una.*	einem, *á un.*
Ac.	einen, *un.*	eine, *una.*	ein, *un.*
Voc.	Caret.	Caret.	Caret.
Ab.	von einem, *de un.*	von einer, *de una.*	von einem, *de un.*

Este Artículo Indefinido no tiene Plural, porque realmente es Artículo de unidad: El Español le da Plural, como quando dice; unos hombres, unas mugeres, unos libros &c. y asi para que sepa como lo dirá en Plural segun l- propiedad Alemana, daré la correspondiente explicacio- quando trate de la Declinacion de los Adjetivos con este Artículo Indefinido.

§. *II.*

Declinacion del Artículo Definido.

Singular.

	Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
Nom.	der, *el.*	die, *la.*	das, *el.*
Gen.	des, *del.*	der, *de la.*	des, *del.*
Dat.	dem, *al.*	der, *á la.*	dem, *al.*
Ac.	den, *el.*	die, *la.*	das, *el.*
Voc.	ô du, *ó tu, para todos tres generos.*		
Ab.	von dem, *del.*	von der, *de la.*	von dem, *del.*

Plural comun á todos tres generos.

Nom. die, *los*, *las*, *los*.
Gen. der, *de los*, *de las*, *de los*.
Dat. den, *á los*, *á las*, *á los*.
Ac. die, *los*, *las*, *los*.
Voc. ô ihr, *ó vos*, *ó vosotros*, *tras*, *tros*.
Ab. von den, *de los*, *de las*, *de los*.

Los Artículos sirven tambien para determinar la significacion de algunas palabras sinonimas en el sonido. Sirvan de exemplo las siguientes:

Die Armuth, *la pobreza*...	Das Armuth, *los pobres*.
Der Bann, *la excomunion*...	Die Bahn, *la senda*.
Der Bund, *la alianza*......	Das Bund, *el paquete*.
Die Ente, *el anáde*........	Das Ende, *el fin*.
Die Feyer, *la celebracion*...	Das Feuer, *el fuego*.
Der Hut, *el sombrero*......	Die Hut, *la guardia*.
Der Meſſer, *el medidor*.....	Das Meſſer, *el cuchillo*.
Der Taube, *el sordo*.......	Die Taube, *el pichon*.
Der Thor, *el loco*..........	Das Thor, *la portada*.
Der Weiſe, *el sabio*.......	Die Weiſe, *la moda*, *uso*.

CAPITULO II.

Del Nombre.

El Nombre es una Parte de la Oracion, que se declina por casos, y no significa tiempo. Es de dos maneras: Sustantivo y Adjetivo.

El Sustantivo es una palabra que demuestra ó da á conocer la existencia de las cosas, ó las cosas mismas, como Menſch, *hombre.* Baum, *árbol.*

El Adjetivo es una palabra que demuestra las calidades

del Sustantivo con quien se junta, como gelehrter Mensch, *hombre sabio.*

El Nombre Sustantivo se divide en Propio y Apelativo.

El Propio es el que significa cosas propias, ciertas y determinadas, como Cicero, *Ciceron*, Deutschland, *Alemania.*

El Apelativo es el que significa cosas comunes é inciertas, como König, *Rey.* Stadt, *Ciudad.*

Atendida la estructura de los Nombres Alemanes, se puede devidir el Nombre en Simple, Derivado, y Compuesto.

El Nombre Simple (que tambien se llama Radical y Primitivo) es una palabra, que no tiene origen de otra, ni se puede dividir en partes, v. g. Kopf, *cabeza.* Hand, *mano.* Brust, *pecho.*

El Nombre Derivado es una palabra que termina en alguna de las sílabas accidentales, con que adquiere nueva significacion, ó á lo menos alterada. Véase la pág. 26 sobre las voces Derivadas, donde se hallarán las sílabas accidentales que las forman.

El Nombre Compuesto es una palabra que contiene en sí dos, tres, ó mas voces, que tomadas separadamente tienen sus propias significaciones. Véase la pág. 29. Aqui explicaré lo necesario para que se sepan formar los Nombres Compuestos de dos palabras, que es lo menos de que puede constar un Nombre.

Un Nombre Compuesto se puede comparar á lo que los Filósofos llaman Difinicion Lógica, cuyo Genero es el Fundamento, y cuya Diferencia es el Adjunto ó Agregado. Esta Composicion se puede hacer de ocho modos.

I. De dos Nombres Sustantivos, de los quales el uno sea el Fundamento, (que es siempre la última palabra) y el otro el Adjunto, v. g.

die Wasser=Mühl, *el agua=molino...* *el molino de agua.*
der Brod=Korb, *el pan=canasto.....* *el canasto para poner el pan.*
der Sprach=Meister, *el lengua maestro.* *el Maestro de lenguas.*

II. De dos Nombres, de los quales el Fundamento es

Nombre Adjetivo, y el Adjunto un Sustantivo, v. g.

Honig=süſs, *miel=dulce....* *dulce como la miel.*
Eſsig=ſauer, *vinagre=agrio.* *agrio como un vinagre.*
Schnee=weiſs, *nieve=blanco.* *blanco como la nieve.*

III. De dos Nombres, de los quales el Fundamento es un Sustantivo, y el Adjunto un Adjetivo, v. g.

der edel=Mann, *el noble=hombre.* *el gentil hombre.*
die eigen=Liebe, *el propio=amor.* *el amor propio.*
der groſs=vater, *el gran=Padre.* *el Abuelo.*

IV. De dos Nombres Adjetivos, de los que el uno es el Fundamento, y el otro el Adjunto, el qual puede ser tambien un Número, v. g.

groſs=mâchtig, *grande=potente.* *muy poderoso.*
klein=mûthig, *pequeño=animoso.* *pusilánime.*
vier=eckig, *quatro=angulado...* *quadrado.*

V. De dos palabras, cuyo Fundamento es un Nombre Sustantivo, y el Adjunto la raiz de un Verbo, que es la segunda Persona de Singular del Imperativo, v. g.

der ſchreib=Tiſch, *la escribi=mesa...* *la mesa para escribir.*
die ſchlaf=Kammer, *la dormi=cámara.* *el quarto para dormir.*
das waſch=Waſſer, *la lava=agua....* *el agua para lavar.*

VI. De dos palabras, cuyo Fundamento es un Verbo en Infinitivo, llamado entre los Gramáticos Nominaſcente, *y el Adjunto un Nombre Sustantivo, y algunas veces un Adverbio de Quantidad ó Qualidad, v. g.*

das Brod=eſſen, *el pan=comer....* *el comer pan.*
das Wein=trincken, *el vino=beber.* *el beber vino.*
das wohl=leben, *el bien=vivir....* *el vivir bien.*

VII. De dos palabras, cuyo fundamento es un Nombre Sustantivo verbal acabado ordinariamente en er, *y el Adjunto un Sustantivo en Singular, excepto si fuese un Nombre Masculino, cuyo Nominativo de Plural termine en* en, *v. g.*

der Hut=Macher, *el sombrero=hacedor...* *el sombrerero.*

der Stadt=Schreiber, *el Ciudad=escribano.* *el Escribano de la Ciudad.*

der Krancken=Warter, *el enfermos=guarda.* *el enfermero.*

VIII. De dos palabras, cuyo Fundamento es un Nombre Sustantivo ó Adjetivo; y el Adjunto una de las siguientes Preposiciones, parte de ellas separables y y signeficativas, parte inseparables; como asimismo algunos Nombres adverbiables. Exemplos donde se demuestran las Preposiciones, los Fundamentos, y las Composiciones que de las dos cosas resultan.

Preposiciones.	*Fundamentos.*	*Composiciones.*
ab.	Dach, *techo.*	Abdach, *declive.*
aber.	Glaub, *fe.*	Aberglaub, *supersticion.*
after.	Erb, *heredero.*	Aftererb, *heredero segundo.*
an.	Wesenheit, *esencia.*	Anwesenheit, *presencia.*
aus.	Weg, *camino.*	Ausweg, *escapatoria.*
bey.	Weib, *muger.*	Beyweib, *concubina.*
Blut.	Hund, *perro.*	Bluthund, *cruel sanguinario.*
Bund.	Brecher, *rompedor.*	Bundbrecher, *violador.*
Erz.	Bischoff, *Obispo.*	Erzbischoff, *Arzobispo.*
ge.	Bein, *hueso.*	Gebein, *osatura.*
gegen.	Gift, *veneno.*	Gegengift, *antidoto.*
Grund.	bôs, *malo*	Grundbôs, *malísimo.*
halb.	Insel, *isla.*	Halbinsel, *península.*
Haupt.	Kirche, *Iglesia.*	Hauptkirche, *Catedral.*
heim.	Steuer, *tributo.*	Heimsteuer, *dote.*
her.	Weg, *camino.*	Herweg, *retorno.*
hinter.	Hut, *guardia.*	Hinterhut, *retaguardia.*

Preposiciones.	*Fundamentos.*	*Composiciones.*
hoch ó hôchst..	gebohren, *nacido*...	Hochgebohren, *ilustre.*
kern........	Spruch, *sentencia*....	Kernſpruch, *axîoma.*
mis ó fehl....	Brauch, *uso*........	Misbrauch, *abuso.*
mit.........	Bruder, *hermano*....	Mitbruder, *cohermano.*
mittel.......	Finger, *dedo*.......	Mittelfinger, *dedo de enmedio.*
nach........	Welt, *mundo*.......	Nachwelt, *posteridad.*
neben.......	Menſch, *hombre*....	Nebenmenſch, *próximo.*
nieder.......	Land, *país*........	Niederland, *pais baxo.*
ob..........	Acht, *cuidado*......	Obacht, *solicitud.*
ober........	Herr, *señor*........	Oberherr, *superior.*
obriſt.......	Wachtmeiſter, *Sargento*.............	Obriſtwachtmeiſter, *Sargento Mayor.*
über	Morgen, *mañana*....	Übermorgen, *pasado mañana.*
um.........	Lauf, *carrera*......	Umlauf, *circulacion.*
un.........	Gnade, *gracia*......	Ungnade, *desgracia.*
unter........	Strumpf, *media*.....	Unterſtrumpf, *calceta.*
ur..........	Sprung, *salto*.......	Urſprung, *origen.*
voll.........	Macht, *potencia*....	Volmacht, *plenipotencia.*
vor ó für.....	Urtheil, *juicio*......	Vorurtheil, *preocupacion.*
wegen.......	mein, *mio*.........	Meinetwegen, *por amor de mí.*
halben.......	dein, *tuyo*.........	Deinethalben, *por amor de tí.*
wieder.......	Fall, *caida*..........	Wiederfall, *recaida.*
wider.......	Will, *voluntad*......	Widerwill, *aversion*

Preposiciones.	*Fundamentos.*	*Composiciones.*
wohl.......	That, *accion ó hecho.*	Wolthat, *beneficio.*
zu..........	Fall, *caída*..........	Zufall, *acaecimiento.*
zwischen.....	Zeit, *tiempo*........	Zwsichenzeit, *intermedio.*

§. I.

De las Declinaciones de los Nombres Sustantivos.

Para saber declinar los Nombres Sustantivos es necesario atender á dos cosas: I. A la terminacion que el Sustantivo tiene así en el Nominativo de Singular, como en el de Plural. II. Al genero que tenga.

Para conocer, pues, la terminacion del Nominativo de Singular, y la del Plural servirán los Modelos siguientes: Y para conocer el genero que cada Nombre tiene, daré reglas en un Apéndice separado al fin de la Gramática, por no interrumpir aquí tanto el orden de las Declinaciones, y el de la respectiva explicacion de cada una.

Las Declinaciones de los Nombres son cinco, cuyas terminaciones, así del Nominativo de Singular, como del de Plural, son las siguientes:

Modelos.

	Nom. de Singular.	*Nom. de Plural.*
I. Declinacion.	el.	el.
	er.	er.
	en.	en.
II. Declinacion.	el.	eln.
	er.	ern.
III. Declinacion.	*Consonante.*	e.
IV. Declinacion.	*Consonante.*	en.
V. Declinacion.	*Consonante.*	er.

Aunque las terminaciones del Nominativo de Singular de la III., IV. y V. Declinacion son en Consonante, suelen tambien ser en vocal, como Sau, Pfau, Ey.

Exemplos de la I. Declinacion.

De la terminacion... el.

Singular.

Nom.... der Himmel, *el Cielo.*
Gen..... des Himmels, *del Cielo.*
Dat..... dem Himmel, *al Cielo.*
Acus.... den Himmel, *el Cielo.*
Voc..... ó du Himmel!, *ó tu Cielo!*
Abl..... von dem Himmel, *del Cielo.*

Plural.

Nom.... die Himmel, *los Cielos.*
Gen..... der Himmel, *de los Cielos.*
Dat..... den Himmeln, *á los Cielos.*
Acus.... die Himmel, *los Cielos.*
Voc..... ó ihr Himmel!, *ó Cielos!*
Abl..... von den Himmeln, *de los Cielos.*

De la terminacion... er.

Singular.

Nom.... der Richter, *el Juez.*
Gen..... des Richters, *del Juez.*
Dat..... dem Richter, *al Juez.*
Acus.... den Richter, *el Juez.*
Voc..... ó du Richter!, *ó Juez.*
Abl..... von dem Richter, *del Juez.*

Plural.

Nom.... die Richter, *los Jueces.*
Gen..... der Richter, *de los Jueces.*
Dat..... den Richtern, *á los Jueces.*
Acus.... die Richter, *los Jueces.*
Voc..... ó ihr Richter!, *ó Jueces!*
Abl..... von den Richtern, *de los Jueces.*

De la terminacion... en.

Singular.

Nom.... der Degen, *la espada.*
Gen.... des Degens, *de la espada.*
Dat..... dem Degen, *á la espada.*
Acus.... den Degen, *la espada.*
Voc..... ó du Degen! *ó espada!*
Abl..... von dem Degen, *de la espada.*

Plural.

Nom.... die Degen, *las espadas.*
Gen..... der Degen, *de las espadas.*
Dat..... den Degen, *á las espadas.*
Acus.... die Degen, *las espadas.*
Voc..... ó ihr Degen! *ó espadas!*
Abl..... von den Degen, *de las espadas.*

Exemplos de la II Declinacion.

De la terminacion... el.

Singalar.

Nom.... die Fabel, *la fábula.*
Gen..... der Fabel, *de la fábula.*
Dat..... der Fabel, *á la fábula.*
Acus.... die Fabel, *la fábula.*
Voc..... ó du Fabel!, *ó fábula.*
Abl..... von der Fabel, *de la fábula.*

Plural.

Nom.... die Fabeln, *las fábulas.*
Gen..... der Fabeln, *de las fábulas.*
Dat..... den Fabeln, *á las fábulas.*
Acus.... die Fabeln, *las fábulas.*
Voc..... ó ihr Fabeln! *ó fábulas.*
Abl..... von den Fabeln, *de las fábulas.*

De la terminacion... er.

Singular.

Nom.... die Feder, *la pluma.*
Gen..... der Feder, *de la pluma.*
Dat..... der Feder, *á la pluma.*
Acus.... die Feder, *la pluma.*
Voc..... ó du Feder!, *ó pluma!*
Abl..... von der Feder, *de la pluma.*

Plural.

Nom.... die Federn, *las plumas.*
Gen..... der Federn, *de las plumas.*
Dat..... den Federn, *á las plumas.*
Acus.... die Federn, *las plumas.*
Voc..... ó ihr Federn!, *ó plumas!*
Abl..... von den Federn, *de las plumas.*

Exemplos de la III. Declinacion.

Masculino.

Singular.

Nom.... der Stand, *el estado.*
Gen..... des Standes, *del estado.*
Dat..... dem Stande, *al estado.*
Acus.... den Stand, *el estado.*
Voc..... ó du Stand!, *ó estado!*
Abl..... von dem Stande, *del estado.*

Plural.

Nom.... die Stånde, *los estados.*
Gen..... der Stånde, *de los estados.*
Dat..... den Stånden, *á los estados.*
Acus..... die Stånde, *los estados.*
Voc..... ó ihr Stånde!, *ó estados!*
Abl..... von den Stånden, *de los estados.*

Femenino.

Singular.

Nom. . . . die Hand , *la mano.*
Gen. . . . . der Hand , *de la mano.*
Dat. . . . . der Hand , *á la mano.*
Acus. . . . die Hand , *la mano.*
Voc. . . . . ó du Hand ! , *ó mano !*
Abl. . . . . von der Hand , *de la mano.*

Plural.

Nom. . . . die Hånde , *las manos.*
Gen. . . . . der Hånde , *de las manos.*
Dat. . . . . den Hånden , *á las manos.*
Acus. . . . die Hånde , *las manos.*
Voc. . . . . ó ihr Hånde ! , *ó manos.*
Abl. . . . . von den Hånden , *de las manos !*

Neutro.

Singular.

Nom. . . . das Jahr , *el año.*
Gen. . . . . des Jahres , *del año.*
Dat. . . . . dem Jahre , *al año.*
Acus. . . . das Jahr , *el año.*
Voc. . . . . ó du Jahr ! , *ó año !*
Abl. . . . von dem Jahre , *del año.*

Plural.

Nom. . . . die Jahre , *los años.*
Gen. . . . . der Jahre , *de los años.*
Dat. . . . . den Jahren , *á los años.*
Acus. . . . die Jahre , *los años.*
Voc. . . . . ó ihr Jahre ! , *ó años !*
Abl . . . . von den Jahren , *de los años.*

Exemplos de la IV. Declinacion.

Masculino.

Singular.

Nom. . . . der Mensch, *el hombre.* (*lat. homo*)
Gen. . . . . des Menschen, *del hombre.*
Dat. . . . . dem Menschen, *al hombre.*
Acus. . . . den Menschen, *el hombre.*
Voc. . . . . ó du Mensch!, *ó hombre!*
Abl. . . . . von dem Menschen, *del hombre.*

Plural.

Nom. . . . die Menschen, *los hombres.*
Gen. . . . . der Menschen, *de los hombres.*
Dat. . . . . den Menschen, *á los hombres.*
Acus. . . . die Menschen, *los hombres.*
Voc. . . . . ó ihr Menschen!, *ó hombres!*
Abl. . . . . von den Menschen, *de los hombres.*

Femenino.

Singular.

Nom. . . . die Schuld, *la déuda.*
Gen. . . . . der Schuld, *de la déuda.*
Dat. . . . . der Schuld, *á la déuda.*
Acus. . . . die Schuld, *la déuda.*
Voc. . . . . ó du Schuld!, *ó déuda!*
Abl. . . . . von der Schuld, *de la déuda.*

Plural.

Nom. . . . die Schulden, *las déudas.*
Gen. . . . . der Schulden, *de las déudas.*
Dat. . . . . den Schulden, *á las déudas.*
Acus. . . . die Schulden, *las déudas.*
Voc. . . . . ó ihr Schulden!, *ó déudas.*
Abl. . . . . von den Schulden, *de las déudas.*

Neutro.

Singular.

Nom. . . . . das Ohr, *la oreja.*
Gen. . . . . des Ohres, *de la oreja.*
Dat. . . . . dem Ohre, *á la oreja.*
Acus. . . . das Ohr, *la oreja.*
Voc. . . . . ó du Ohr!, *ó oreja!*
Abl. . . . . von dem Ohre, *de la oreja.*

Plural.

Nom. . . . die Ohren, *las orejas.*
Gen. . . . . der Ohren, *de las orejas.*
Dat. . . . . den Ohren, *á las orejas.*
Acus. . . . die Ohren, *las orejas.*
Voc. . . . . ó ihr Ohren!, *ó orejas!*
Abl. . . . . von den Ohren, *de las orejas.*

Exemplos de la V. Declinacion.

Masculino.

Singular.

Nom. . . . der Mann, *el hombre.* (*lat. vir*)
Gen. . . . . des Mannes, *del hombre.*
Dat. . . . . dem Manne, *al hombre.*
Acus. . . . den Mann, *el hombre.*
Voc. . . . . ó du Mann!, *ó hombre!*
Abl. . . . . von dem Manne, *del hombre.*

Plural.

Nom. . . . die Månner, *los hombres.*
Gen. . . . . der Månner, *de los hombres.*
Dat. . . . . den Månnern, *á los hombres.*
Acus. . . . die Månner, *los hombres.*
Voc. . . . . ó ihr Månner!, *ó hombres!*
Abl. . . . . von den Månnern, *de los hombres.*

Neutro.

Singular.

Nom. . . . das Land, *el país.*
Gen. . . . . des Landes, *del país.*
Dat. . . . . dem Lande, *al país.*
Acus. . . . das Land, *el país.*
Voc. . . . . ó du Land!, *ó país!*
Abl. . . . . von dem Lande, *del país.*

Plural.

Nom. . . . die Länder, *los píses.*
Gen. . . . . der Länder *de los países.*
Dat. . . . . den Ländern, *á los países.*
Acus. . . . die Länder, *los países.*
Voc. . . . . ó ihr Länder!, *ó países!*
Abl. . . . . von den Ländern, *de los países.*

§. II.

Donde se explica la I. Declinacion.

Para conocer bien los nombres que van por la I. Declinacion, y saberlos declinar como corresponde, se notará lo siguiente.

I. Todo Nombre Sustantivo que fuere del genero Masculino, ó del Neutro, y tenga en el Nominativo de Singular qualquiera de aquellas tres terminaciones, que señalé en el Modelo, que figura la I. Declinacion, se declinará por el correspondiente Exemplo, con arreglo á su terminacion: Advirtiendo, que si el Nombre fuere Neutro, se declinará con el Artículo das, *que es el que le pertenece.*

II. Ninguna dificultad puede haber sobre qual sea la terminacion del Nominativo de Singular, por quanto el Diccionario la pone en el orden Alfabético; solamente

la habrá en saber la del Nominativo de Plural: Pero á esto se satisface, diciendo; que siempre que el Nombre sea Masculino ó Neutro, y tenga en el Nominativo de Singular qualquiera de las tres terminaciones que forman la I. Declinacion; precisamente la terminacion del Nominativo de Plural ha de ser semejante á la del Singular, como en el Modelo se demuestra.

III. Los Nombres Masculinos de Naciones, que tienen la terminacion del Nominativo de Singular en ar *ó en* er, *toman una* n *en todos los casos del Plural. Exemplos.*

Singular.	*Plural.*
der Tartar, *el Tártaro.*	die Tartarn, *los Tártaros*
der Unger, *el Ungaro.*	die Ungern, *los Ungaros.*

Esta misma regla siguen estos Nombres, der Bauer, *el labrador; y* der Splittet, *la hastilla.* Flitter, *m. quincalla, der* Gevatter, *el compadre*, der Nachbar, *el vecino.*

IV. Hay tres Nombres Femeninos, que son de esta I. Declinacion, y son: Mutter, *la Madre*: Tochter, *la hija: y* Mündel, *el pupilo: Estos se declinarán por los Exemplos de su terminacion, poniendoles el Artículo* die, *que es el que les corresponde por razon de Femeninos, y no poniendoles* S *en el Genitivo de Singular. El Sustantivo* Mündel, *significa el Pupilo y la Pupila; y por tanto debe ser comun de dos, y así se declinará como queda explicado, quando signifique la Pupila.*

V. Algunos Nombres de ésta Declinacion tienen la particularidad, de que quando pasan al Plural, mudan las vocales a, o, u, *en* å, ö, ů, *que es lo mismo, que decir en Diptongos, y son los siguientes.*

De la terminacion en... el.

Singulares.	*Plurales.*
der Apfel, *la manzana.*	die Åpfel, *las manzanas.*
der Hammel, *el carnero.*	die Håmmel, *los carneros.*
der Handel, *el tráfico.*	die Håndel, *los tráficos.*
der Mangel, *la falta.*	die Mångel, *las faltas.*

M

der Mantel, *la capa.*	die Mäntel, *las capas.*
der Nabel, *el ombligo.*	die Näbel, *los ombligos.*
der Nagel, *el clavo.*	die Nägel, *los clavos.*
der Schnabel, *el pico.*	die Schnäbel, *los picos.*
der Vogel, *el páxaro.*	die Vögel, *los páxaros.*
der Zagel, *el rabo.*	die Zägel, *los rabos.*

De la terminacion en... er.

Singulares.	*Plurales.*
der Acker, *el campo.*	die Aecker, *los campos.*
der Bruder, *el hermano.*	die Brüder, *los hermanos.*
der Hammer, *el martillo.*	die Hämmer, *los martillos.*
der Vater, *el padre.*	die Väter, *los padres.*
die Mutter, *la madre.*	die Mütter, *las madres.*
die Tochter, *la hija.*	die Töchter, *las hijas.*
das Kloſter, *el convento.*	die Klöſter *los conventos.*
das Lager, *el lecho.*	die Läger, *los lechos.*

De la terminacion en... en.

Singulares.	*Plurales.*
der Boden, *el fondo.*	die Böden, *los fondos.*
der Bogen, *el arco.*	die Bögen, *los arcos.*
der Faden, *el hilo.*	die Fäden, *los hilos.*
der Garten, *el huerto.*	die Gärten, *los hurtos.*
der Hafen, *el puerto.*	die Häfen, *los puertos.*
der Kaſten, *el arca.*	die Käſten, *las arcas.*
der Karren, *la carreta.*	die Kärren, *las carretas.*
der Kragen, *el collar.*	die Krägen, *los collares.*
der Laden, *la tienda.*	die Läden, *las tiendas.*
der Magen, *el estómago.*	die Mägen, *los estómagos.*
der Ofen, *el horno.*	die Öfen, *los hornos.*
der Schaden, *el daño.*	die Schäden, *los daños.*
der Wagen, *el carro.*	die Wägen, *los carros.*

§. III.

Donde se explica la II. Declinacion.

Todo Nombre Sustantivo, que tenga en el Nominativo de Singular qualquiera de aquellas dos terminaciones que estan en el Modelo, y sea del genero Femenino, tendrá la terminacion del Plural, del mismo modo que allí se demuestra; y se declinará por uno de los dos Exemplos, que figuran la II. Declinacion, con arreglo á la terminacion que tenga en el Nominativo de Singular.

Nótese aquí, que aquellos Nombres, que tienen la terminacion del Nominativo de Singular en ell, *que es con* l *doble, ni pertenecen á esta II. Declinacion, ni á la I.*

§. IV.

Donde se explica la III. Declinacion.

Como la III. Declinacion no tiene letras fixas en el Nominativo de Singular, es necesario poner una Tabla, que contenga la mayor parte de los Nombres Radicales, que se declinan por ella; pues de otro modo no se podria saber á qual de estas tres últimas Declinaciones pertenecian, por causa de haber en todas ellas Nombres de todos generos y terminaciones.

Se debe advertir, que los Nombres Masculinos y Femeninos de esta Declinacion, que tengan alguna de las tres vocales, a, o, u, *la convierten en Diptongo quando pasan al Plural, de este modo:* å, ő, ű: *Los Neutros no hacen esta mudanza: Véanse los tres exemplos de que consta esta Declinacion, donde se demuestra.*

Tabla de los Nombres de la III. Declinacion.

Masculinos.

der.

Abt, *el Abad.*
Artz, *el Médico.*
Aſt, *la rama.*
Bach, *el arroyo.*
Balg, *la pielecilla.*
Ball, *la pelota.*
Band, *el tomo de libro.*
Barg, *el puerco capado.*
Barſch, *la percha.*
Bart, *la bárba.*
Bauch, *el vientre.*
Baum, *el arbol.*
Befehl, *el mandato.*
Berg, *el monte.*
Biſs, *el bocado.*
Blick, *la ojeada.*
Blitz, *el relampago.*
Block, *el tronco, y el cepillo.*
Bock, *el macho cabrío.*
Born, *el pozo.*
Brand, *el tizon.*
Brauch, *el uso.*
Brey, *la papilla.*
Brief, *la carta.*
Bruch, *la fractura.*
Buff, *el bofeton.*
Bug, *el pliegue.*
Buſch, *el bosque.*
Chor, *el coro.*
Damm, *el dique.*
Dampf, *el vapor, ó tufo.*
Darm, *el intestino.*
Dieb, *el ladron.*
Dienſt, *el servicio.*
Duft, *el vapor.*
Eid, *el juramento.*
Fall, *la caída.*
Fang, *la toma ó pesca.*
Feind, *el enemigo.*
Fiſch, *el pescado.*
Fittig, *el ala.*
Fleiſs, *el cuidado.*
Flor, *el cendal.*
Floh, *la pulga.*
Fluch, *la maldicion.*
Fluſs, *el rio.*
Freind, *el amigo.*
Froſch, *la rana.*
Fuchs, *la zorra.*
Fund, *el hallazgo.*
Fuſs, *el pié.*
Gang, *el paso.*
Gaſt, *el huesped.*
Gaul, *el caballo de coche.*
Geſang, *el canto.*
Gewinſt, *la ganancia.*
Greis, *el vejete ó cano.*
Griff, *la garfañada.*
Grund, *el fundamento.*
Gruſs, *el saludo.*
Guſs, *la efusion.*
Hahn, *el gallo.*

Hals, *el cuello.*
Hecht, *el sollo.*
Håring, *el arenque.*
Hirſch, *el ciervo.*
Hof, *la corte.*
Hut, *el sombrero.*
Kahn, *el esquife.*
Kamm, *el peine.*
Kampf, *el combate.*
Kelch, *el caliz.*
Keil, *la cuña.*
Kiel, *el cañon de pluma.*
Klang, *el sonido.*
Knecht, *el criado.*
Knauf, *el chapitel.*
Knopf, *el boton.*
Koch, *el cozinero.*
Kônig, *el Rey.*
Kopf, *la cabeza.*
Korb, *el canasto.*
Kram, *la tienda.*
Kranz, *la guirnalda.*
Krebs, *el cangrejo.*
Kreis, *el círculo.*
Krieg, *la guerra.*
Krug, *el cántaro.*
Kůrbs, *la calabaza.*
Kuſs, *el beso.*
Lauf, *la carrera.*
Markt, *el mercado.*
Mund, *la boca.*
Můnch, *el monje.*
Napf, *la escudilla.*
Pabſt, *el Papa.*
Pfahl, la *estaca.*
Pfeil, *la flecha.*
Pfennig, *el ava moneda.*
Pflug, *el arado.*
Pfuhl, *el cenagal.*
Pilz ó Bilz, *la seta, hongo.*
Platz, *la plaza.*
Preis, *el precio.*
Rahm, *el ventanillo.*
Ranck; *la estratagema.* (*en Plural.*)
Rath, *el consejo.*
Raum, *el espacio.*
Rauſch, *la embriaguéz.*
Reim, *la rima.*
Ring, *el anillo.*
Ritz, *la grieta.*
Rock, *el vestido.*
Saal, *la sala.*
Sack, *el saco.*
Saft, *el jugo.*
Sarg, *el atahud.*
Satz, *la proposicion.*
Saum, *la orla.*
Schafft, *la caxa de fusil.*
Schalk, *el pícaro bribon.*
Schank, *la taberna.*
Schatz, *el tesoro.*
Schein, *la apariencia.*
Schlaf, *la sien.*
Schlag, *el golpe.*
Schlauch, *el tubo.*
Schlitz, *la endrija.*
Schlund, *el abismo.*
Schluſs, *la conclusion ó fin.*
Schmauſs, *el banquete.*
Schrein, *el armario.*
Schuſs, *el escopetazo.*
Schwamm, *la esponja.*
Schwan, *el cisne.*

Schwanz, *la cola ó rabo.*
Schwur, *el juramento.*
Sieg, *la victoria.*
Sinn, *el sentido.*
Sitz, *el asiento.*
Sohn, *el hijo.*
Span, *la limadura.*
Sperling, *el gorrion.*
Spruch, *el pasage ó texto.*
Sprung, *el salto.*
Stab, *el báculo.*
Stall, *el establo.*
Stamm, *el tronco ó madero.*
Steg, *la senda.*
Stein, *la piedra.*
Stern, *la estrella.*
Stiel, *el mango.*
Stier, *el toro.*
Stock, *el baston.*
Storch, *la cigueña.*
Stofs, *el golpe.*
Strang, *el cabestro.*
Strauch, *el matorral.*
Streich, *el chasco.*
Strom, *el rio grande.*
Strumpf, *la media.*
Strunck, *el chopo.*
Stuhl, *la silla.*
Sturm, *la borrasca.*
Sumpf, *el atolladero.*
Tanz, *el baile.*
Theil, *la parte.*
Tifch, *la mesa.*
Ton, *el tono.*
Topf, *el jarro ó vasija.*
Traum, *el sueño.*
Trieb, *la inclinacion.*
Trog, *el arteson.*
Thurm, *la torre.*
Trumpf, *el triumfo en el juego.*
Wall, *el baluarte.*
Wanft, *la panza.*
Weg, *el camino.*
Wein, *el vino.*
Wind, *el viento.*
Wirth, *el mesonero.*
Wolf, *el lobo.*
Wunfch, *el deseo.*
Wurf, *la projeccion.*
Zahn, *el diente.*
Zaum, *la rienda.*
Zaun, *el vallado.*
Zins, *el censo.*
Zoll, *la contribucion.*
Zug, *el tiro.*
Zweck, *la mira ó designio.*
Zwerg, *el enano.*
Zweig, *el bástago.*

Femeninos.

die.

Aderlafs, *la sangria.*
Angft, *la angustia.*
Axt, *la segur, ó hacha.*
Bank, *el banco.*
Birn, *la pera.*
Braut, *la novia.*
Brunft, *el ardor.*
Bruft, *el pecho.*

Burg, *la ciudadela.*
Dunſt, *el vapor, exâlacion.*
Fauſt, *el puño.*
Flucht, *la huida.*
Frucht, *el fruto.*
Gans, *el ansar, ó ganso.*
Gruft, *el hoyo, ó foso.*
Gunſt, *el favor.*
Haut, *el pellejo.*
Kluft, *la caverna.*
Kraft, *la virtud ó fuerza.*
Kuh, *la vaca.*
Kunſt, *el arte.*
Laſt, *la carga.*
Laus, *el piojo.*
Luft, *el ayre.*
Luſt, *el placer.*
Magd, *la criada.*
Macht, *la fuerza ó poder.*
Maus, *el raton.*
Nacht, *la noche.*
Nath, *la costura.*
Noth, *la necesidad.*
Nuſs, *la nuez.*
Sau, *la lechona.*
Schnur, *el cordon.*
Schwulſt, *el tumor.*
Stadt, *la Ciudad.*
Wand, *el muro ó pared.*
Wurſt, *la salchicha.*
Zunft, *la comunidad, el gremio.*

Neutros.

das.

Beil, *la segur ó hacha.*
Beet, *el bancal.*
Bier, *la cerveza.*
Brod, *el pan.*
Eck, *el ángulo.*
Einhorn, *el unicornio.*
Erzt, *el metal.*
Fell, *la piel.*
Gebot, *el mandato.*
Gehirn, *el celebro.*
Gebet, *la súplica.*
Geſchwûr, *la apostema.*
Haar, *el cabello.*
Heer, ~~*la armada*~~.
Joch, *el yugo.*
Kameel, *el camello.*
Loos, *la suerte, loteria.*
Loth, *la media onza.*
Maas, *la medida.*
Meer, *el mar.*
Metall, *el metal.*
Papier, *el papel.*
Pferd, *el caballo.*
Pfund, *la libra.*
Pult, *el atril.*
Reich, *el reyno.*
Rohr, *la caña.*
Salz, *la sal.*
Schaf, *la oveja.*
Schwein, *el cochino.*
Spiel, *el juego.*
Tau, *el cable.*
Thier, *el animal.*
Thor, *la portada.*
Zeug, *la materia ó material,*
Ziel, *el termino ó fin.*

Estos Nombres Floſs, *el barco de vigas*; *y* Boot, *la lancha*, *que son del genero Neutro*, *mudan las vocales en el Plural*, *diciendo* Flöſse, Böte: *Y tambien* das Gewand, *tela para vestido. Plural.* Gewänden.

Nota I. Aunque quedó establecido por regla general, que los Nombres Masculinos y Femeninos de esta Declinacion, que tubiesen alguna de las tres vocales, a, o, u, *la convertian en Diptongo quando entraban en el Plural, hay no obstante algunos Masculinos, que no hacen dicha mudanza; y son los siguientes:*

Singulares.	*Plurales.*
der Aal, *la anguila.*	die Aale, *las anguilas.*
der Abend, *la tarde.*	die Abende, *las tardes.*
der Arm, *el brazo.*	die Arme, *los brazos.*
der Burſch, *el mozo, el mancebo.*	die Burſche, *los mozos.*
der Dachs, *el texon.*	die Dachſe, *los texones.*
der Dolch, *el puñal.*	die Dolche, *los puñales.*
der Drat, *el hilo, ó alambre.*	die Drâte *los hilos.*
der Grad, *el grado, el escalon.*	die Grade, *los escalones.*
der Habicht, *el buitre.*	die Habichte, *los buitres.*
der Huf, *la pezuña.*	die Hufe, *las pezuñas.*
der Hund, *el perro.*	die Hunde, *los perros.*
der Kranich, *la grulla.*	die Kraniche, *las grullas.*
der Lachs, *el salmon.*	die Lachſe, *los salmones.*
der Monat, *el mes.*	die Monate, *los meses.*
der ~~Port~~, *el puerto.*	die ~~Porte~~, *los puertos.*
der Punct, *el punto.*	die Puncte, *los puntos.*
der Schuh, *el zapato.*	die Schuhe, *los zapatos.*
der Staar, *el tordo.*	die Staare, *los tordos.*
der Strauſs, *el abestruz.*	die Strauſse, *los abestruzes.*
der Tag, *el dia.*	die Tage, *los dias.*

Nota II. Esta III. Declinacion es casi un total recurso para declinar los muchísimos Nombres que faltan en las Tablas precedentes de todos tres generos: Seria necesario copiar una gran parte del Diccionario, si se hubiesen de colocar por Tablas todos los Nombres, que pertenecen á esta De-

clinacion: Ni por sus terminaciones ni otro distintivo se pueden arreglar sino los siguientes:

Los que terminan en ling *ó* ing *y en* nifs *si estos ultimos son neutros, como* Jüngling, Zwilling, Sperling, Hering, Bekenntnifs, Bildnifs.

Los Colectivos que empiezan con la sílaba Ge *sino acaban en* e, l *ó* r *como* Gericht, Gebüsch, Geschenk.

Los Nombres extrangeros que terminan en an, in, on, ar, ier, al; *y masculinos en* anz, *y aun en* enz, *como* Altan, Rubin, Sermon, Altar, Brevier, Plural, Principal, Popanz, Reverenz.

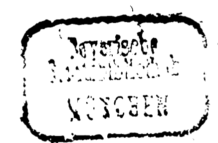
Nota III. Quando los Nombres Alemanes tubieren mas de una vocal, la última será la que se convierta en Diptongo al entrar en el Plural, v. g.

Singular.	*Plural.*
der Ablafs, *la indulgencia.*	die Abläfse, *las indulgencias.*
der Altar, *el Altar.*	die Altäre, *los altares.*
der Anlafs, *la ocasion.*	die Anläfse, *las ocasiones.*
das Arfenal, *el arsenal.*	die Arfenäle, *los arsenales.*
der Bischof, *el Obispo.*	die Bischöfe, *los Obispos.*
der Caplan, *el Capellan.*	die Capläne, *los Capellanes.*
der Pallaft, *el palacio.*	die Palläfte, *los palacios.*
der Vertrag, *el trato.*	die Verträge, *los tratos.*

§. V.

Donde se explica la IV. Declinacion.

Por quanto esta Declinacion tampoco tiene letras fixas en la terminacion del Nominativo de Singular, pondré una Tabla que contenga la mayor parte de los Nombres radicales que se declinan por ella. Ningun Nombre de esta Declinacion (de qualquier genero que sea) muda las vocales al entrar en el Plural.



Masculinos.

der

Aff, *el mono.*
Bår, *el oso.*
Basilisk, *el basilisco.*
Brunn, *el pozo.*
Bub, *el muchacho.*
Drach, *el dragon.*
Falk, *el balcon.*
Fels, *la roca.*
Fink, *el cardenal del golpe.*
Fůrst, *el Principe.*
Geck, *el bobo.*
Genoss, *el aliado.*
Gesell, *el compañero.*
Gőtz, *el idolo.*
Graf, *el Conde.*
Greif, *el grifo.*
Hans, *el Juan.*
Held, *el héroe.*
Herr, *el Señor.*
Herzog, *el Duque.*
Hirt, *el ganadero.*
Holunk, *el picaron.*
Knab, *el mozuelo.*
Knapp, *el trabajador.*
Komet, *el cometa.*
Lőw, *el leon.*
Mohr, *el moro.*
Monarch, *el Monarca.*
Mond, *la luna.*
Narr, *el loco.*
Ochs, *el buey.*
Pastor, *el pastor.*
Path, *el padrino.*
Pfaff, *el Frayle.*
Pfau, *el pabo real.*
Phantast, *el fantastico.*
Planet, *el planeta.*
Poet, *el poeta.*
Principal, *el principal.*
Prinz, *el Principe.*
Prophet, *el Profeta.*
Schelm, *el picaron, ladron.*
Scherg, *el esbirro.*
Schurk, *el bribon.*
Sklav, *el esclavo.*
Soldat, *el soldado.*
Thor, *el loco, el simple.*
Tůrk, *el turco.*
Tyrann, *el tirano.*

Femeninos.

die

Achs, *el exe.*
Art, *la especie ó modo.*
Bahn, *el camino, vereda.*
Brill, *el anteojo.*
Brustwehr, *el parapeto.*
Brut, *la pollada.*
Fahrt, *el pasaje, transito.*
Figur, *la figura.*
Flur, *el distrito.*
Fluth, *la ola.*

Fracht, *el carguío.*
Frau, *la muger ó señora.*
Furcht, *el temor.*
Gefahr, *el peligro.*
Gegend, *la cercania.*
Geiss, *la cabra.*
Gems, *el gamo.*
Glut, *el ascua.*
Haft, *el arresto.*
Katz, *el gato.*
Kost, *la comida, manutencion.*
Krust, *la corteza de pan.*
List, *la estratagema.*
Mark, *el límite.*
Mauer, *la pared ó muro.*
Nachtigall, *el ruiseñor.*
Nation, *la nacion.*
Natur, *la naturaleza.*
Pein, *la pena.*
Person, *la persona.*
Pflicht, *la obligacion.*
Post, *la posta.*
Qual, *el tormento.*
Saat, *la simiente.*
Schaar, *la turba.*
Schlacht, *la batalla.*
Schmach, *la injuria.*
Schrift, *la escritura.*
Spur, *el vestigio.*
That, *la accion.*
Thür, *la puerta.*
Tracht, *la moda.*
Tugend, *la virtud.*
Uhr, *el relox.*
Zahl, *el número.*
Zeit, *el tiempo.*

Neutros.

das.

Aug, *el ojo.*
Ende, *el fin.*
Gleiss, *el carril.*

Kleinod, *la joya ú ornato, cuyo Plural termina mejor* Kleinodien, *que* Kleinoden.

A estos se juntan los Masculinos Daum, *el dedo polex,* Helm, *el morrion.* See, *el lago.* Sporn, *el espolon.* Staat, *el estado.* Thron, *el trono.*

Para tener mas exâcto conocimiento de los Nombres de todos tres generos, que pertenecen á esta IV. Declinacion, se ha de saber lo siguiente.

Sobre los Masculinos.

I. Todo Nombre Masculino acabado en e *breve es de esta Declinacion, v. g.*

der Heide, *el Págano.*
der Hase, *la liebre.*
der Buchstabe, *la letra.*

Estos Masculinos acabados en e *toman comunmente una* s *en el genitivo de Singular, como* Glaube, des Glaubens: Gedanke, des Gedankens: Knabe, des Knabens.

Del mismo modo se declinan algunos femeninos, como Friede, Elisabeth, Flora.

II. Los Nombres Masculinos acabados en ist *que son por lo comun tomados de otras Lenguas, son de esta Declinacion, v. g.*

der Atheist, *el Ateista.*
der Calvinist, *el Calvinista.*
der Christ, *el Christiano.*
der Materialist, *el Materialista.*
der Scotist, *el Scotista.*
der Thomist, *el Tomista.*

III. Tambien son de esta Declinacion los Masculinos acabados en it *que son tomados de otras Lenguas, v. g.*

der Adamit, *el Adamita.*
der Barnabit, *el Barnabita.*
der Carmelit, *el Carmelita.*
der Eremit, *el Hermitaño.*
der Jesuit, *el Jesuita.*

IV. Asimismo pertenecen á esta Declinacion los Masculinos tomados de otras Lenguas, que terminan en ant *y en* ent, *v. g.*

der Communicant, *el que comulga.*
der Laborant, *el trabajador.*
der Komödiant, *el comediante.*
der Delinquent, *el delinqüente.*
der Präsident, *el Presidente.*
der Student, *el estudiante.*

V. A esta Declinacion pertenecen tambien los Nombres Masculinos de las Naciones, v. g.

der Deutsch, *el Aleman.*
der Franzos, *el Francés.*

Exceptuanse aquellos Nombres de Naciones, que terminan en ar *y en* er. *Véase la explicacion de la I. Declinacion.*

V. Este Nombre Schmerz *que significa el dolor, es Masculino de esta Declinacion, pero por quanto tiene alguna irregularidad en su Singular, se pone aqui del modo que es:*

Singular.

Nom. . . . . . der Schmerz, *el dolor.*
Gen. . . . . . des Schmerzens, *del dolor.*
Dat. . . . . . dem Schmerzen, *al dolor.*
Ac. . . . . . . den Schmerz, *el dolor.*
Voc. . . . . . ó du Schmerz! *ó dolor!*
Ab. . . . . . . von dem Schmerzen, *del dolor.*

Sobre los Femeninos.

Ademas de los Nombres que estan en la Tabla de los Femeninos que van por esta IV. Declinacion, hay todavía otros muchísimos de todos tres generos, los que se pueden declinar por el exemplo femenino; con sola la diferencia de ponerles el artículo correspondiente á su genero: Son los siguientes.

I. Los Nombres Femeninos que terminan en e *breve, v. g.*
die Gnade, *la gracia.*
die Kirche, *la Iglesia.*
die Kutsche, *el coche.*
die Stunde, *la hora.*
die Taube, *el palomo.*

II. Los Masculinos y Femeninos acabados en ey, *v. g.*
der Hahnrey, *el cornudo.*
der Papagey, *el papagayo.*
die Betrügerey, *el engaño.*
die Clerisey, *la clerecia.*
die Dieberey, *el latrocinio.*

III. Los Femeninos acabados en eit, *v. g.*
die Arbeit, *el trabajo.*

die Barmherzigkeit, *la misericordia.*
die Freyheit, *la libertad.*
die Gerechtigkeit, *la justicia.*
die Schuldigkeit, *la obligacion.*

IV. Los Femeninos acabados en in, *v. g.*
die Beckerin, *la panadera.*
die Dienerin, *la servidora.*
die Kayſerin, *la Emperatriz.*
die Kônigin, *la Reyna.*
die Schneiderin, *la sastra.*

V. Los Femeninos acabados en ung, *v. g.*
die Belagerung, *el bloqueo.*
die Beſſerung, *la enmienda.*
die Demmerung, *el crepusculo.*
die Feſtung, *el fuerte ó fortaleza.*
die Hoffnung, *la esperanza.*

VI. Los Masculinos, Femeninos y Neutros acabados en ſal, *v. g.*
der Irrſal, *el error.*
die Trûbſal, *la turbacion.*
die Schickſal, *el destino ó hado.*

VII. Los Femeninos y Neutros acabados en ſchaft, *v. g.*
die Eigenſchaft, *la propiedad.*
die Geſellſchaft, *la compañia.*
die Gemeinſchaft, *la comunidad.*
die Rechenſchaft, *la cuenta ó razon.*
das Petſchaft, *el sello.*

VIII. Los Femeninos y Neutros acabados en niſs, *v. g.*
die Begegniſs, *el encuentro.*
die Erlaubniſs, *la licencia.*
die Hinderniſs, *el impedimento.*
das Begrâbniſs, *el entierro.*
das Geheimniſs, *el misterio.*

Nota. Estos Nombres que terminan en niſs *tienen el Plural en* en *como lo he visto en buenos Autores, pero los modernos les dan el Plural en* e, *y en este caso no pertenecen ya á la IV. Declinacion, sino á la III.*

Sobre los Neutros.

Hay pocos Nombres Neutros en esta Declinacion; y por tanto no hay otra cosa que explicar, sino la irregularidad que tiene en el Singular este Nombre Herz *que significa el corazon.*

Singular.

Nom. .... das Herz, *el corazon.*
Gen. .... des Herzens, *del corazon.*
Dat. .... dem Herzen, *al corazon.*
Ac. .... das Herz, *el corazon.*
Voc. .... ó du Herz! *ó corazon!*
Ab. .... von dem Herzen, *del corazon.*

§. VI.

Donde se explica la V. Declinacion.

El no tener los Nombres de esta Declinacion letras fixas en el Nominativo de Singular, es lo que obliga á poner una Tabla que contenga la mayor parte asi de Masculinos, como de Neutros, á cuyos dos generos está reducida esta Declinacion: Advirtiendo, que unos y otros quando pasan al Plural mudan las vocales a, o, u *en Diptongo. Véanse los dos Exemplos que figuran esta Declinacion.*

Masculinos.

der

Geist, *el espíritu.* Leib, *el cuerpo.* Rand, *el borde ó margen.* Wald, *el bosque.*

Este Nombre Femenino die Spreu *que significa el escombro ó granza; tiene su Singular indeclinable, y el Plural va por esta V. Declinacion, diciendo:* die Spreuer.

Neutros.

das

Aas, *el cadáver.*
Amt, *el empleo.*
Bad, *el baño.*
Bild, *la imágen.*
Blatt, *la hoja.*
Brett, *la tabla.*
Dach, *el techo.*
Dorf, *la aldea.*
Ey, *el huevo.*
Feld, *el campo.*
Floſs, *la barquilla.*
Geld, *el dinero.*
Gemach, *el aposento.*
Gemüth, *el animo.*
Geſchlecht, *la raza ó generacion.*
Geſpenſt, *el espectro.*
Geſicht, *el semblante.*
Gewölb, *la boveda.*
Glas, *el vaso.*
Glied, *el miembro.*
Grab, *el sepulcro.*
Gras, *la yerba.*
Gut, *el bien.*
Haupt, *la cabeza ó xefe.*
Haus, *la casa.*
Holz, *la madera, leña.*
Huhn, *la polla ó pollo.*
Kalb, *el becerro, ternero.*
Kind, *el niño.*
Kleid, *el vestido.*
Korn, *el grano ó semilla.*
Kraut, *la yerba ó planta.*
Lamm, *el cordero.*
Lied, *el cántico.*
Loch, *el agujero.*
Maal, *la señal.*
Maul, *la boca de bestia.*
Neſt, *el nido.*
Pfand, *el gaje.*
Rad, *la rueda.*
Reis, *el bastágo.*
Rind, *el buey.*
Schaff, *la tina ó cuba.*
Scheit, *la bastilla.*
Schloſs, *el castillo.*
Schwert, *la espada.*
Spital, *el hospital.* (*it. Masc.*)
Stift, *la fundacion.*
Thal, *el valle.*
Trumm, *el pedazo ó fragmento.*
Volk, *el pueblo ó gente.*
Wamms, *el chaleco.*
Weib, *la muger.*
Zelt, *la tienda ó pavellon.*

Tambien pertenecen á esta Declinacion los Nombres Masculinos y Neutros acabados en thum; *y en esta sílaba es donde hacen la mndanza quando pasan al Plural, diciendo:* thümer, *v. g.*

der Irrthum, *el error ó ilusion.*

der Reichthum, *la riqueza ú opulencia.*
das Fürſtenthum, *el Principado.*
das Heiligthum, *el Santuario.*
das Herzogthum, *el Ducado, señorio.*

Nota. Aunque estoy cierto que la explicacion que he dado á cada Declinacion, es muy suficiente para saber á qual de ellas pertenecen los Nombres Sustantivos, me ha parecido, no obstante, afinar la cosa hasta los terminos de la posibilidad. Baxo de este supuesto, digo lo siguiente.

I. Los Nombres Sustantivos, que en el Singular tienen el Genitivo en es, *y el Dativo y Ablativo en* e *(como son los Masculinos y Neutros de la III. Declinacion; los Neutros de la IV, y los Masculinos y Neutros de la V.) pueden tener todo el Singular como indeclinable, á excepcion del Genitivo, que tomará una sola* S, *v. g.*

Stands.		Standes.
Jahrs.		Jahres.
Ohrs.	*en lugar de.*	Ohres.
Manns.		Mannes.
Lands.		Landes.

Pero se ha de advertir, que esto no es regla de la Declinacion, sino una cierta elegancia de que usan los Alemanes en las conversaciones familiares.

II. Los Nombres Sustantivos que terminan en ung *(de los quales hablé en la IV. Declinacion) quando preceden á otro Nombre, con quien estan componiendo uno, toman una* S *en todos los casos, v. g.* Nahrungs=Mittel, Entſchuldiguns=Wort, *el* Mittel *y el* Wort *siguen sus respectivas Declinaciones, pero el* ungs *queda inalterable en todos los casos del Singular y Plural. Esta misma doctrina puede tambien comprehender á todos aquellos Nombres, que en el Singular son como indeclinables, v. g.* Arbeits=Lohn, Geſellſchafts=Regel. *Véase el Diccionario donde se hallarán esta clase de voces compuestas, que pueden, ó no admitir dicha* S, *por quanto esta doctrina está fundada en el uso y no en la Declinacion.*

§. VII.

De la variacion de algunos Nombres.

Por variacion se debe entender aquí, los diferentes Plurales que admiten muchos Nombres Sustantivos, los quales, ó sea con una misma significacion ó con diversa, terminan de diferente modo, segun que por menor voy á explicar.

I. Quando este Nombre Mann, *que significa el hombre ó el varon, es el fundamento en la composicion con otro Nombre dexa su Plural* Månner, *y en su lugar toma esta palabra* leute, *que significa gente ó gentes: lo qual sucede quando hay que hablar de cargos, oficios ó empleos del hombre. Exemplos.*

Singulares.

der Haupt=Mann, *el Capitan.*
der Handels=Mann, *el Negociante.*
der Schiff=Mann, *el Marinero.*
der Staats=Mann, *el Estadista.*
der Zimmer=Mann, *el Carpintero.*

Plurales.

die Haupt=leute, *los Capitanes.*
die Handels=leute, *los Negociantes.*
die Schiff=leute, *los Marineros.*
die Staats=leute, *los Estadistas.*
die Zimmer=leute, *los Carpinteros.*

Hay no obstante algunos de estos Nombres, que no toman el leute *en el Plural, sino se quedan con el* Månner: *tales pueden ser los siguientes con otros que el uso enseñará.*

Singulares.

der Lampen=Mann, *el linternero.*
der Leyer=Mann, *el gaitero.*

Plurales.

die Lampen=Månner, *los linterneros.*
die Leyer=Månner, *los gaiteros.*

II. En la IV. Declinacion hablé de los Nombres Masculinos, que tenian la terminacion del Nominativo de Singular en ent: *Pero quando los Nombres que tienen esta terminacion fueren del genero Neutro, varían sus Plurales del modo siguiente.*

das Element, *el elemento*........ }
das Kommpliment, *el cumplimiento.* }
das Sacrament, *el Sacramento*.... } *Plural en* e, *y algunos quieren que sea en* en.
das Talent, *el talento*........... }
das Tractament, *el tratamiento*... }

das Parlament, *el Parlamento.* }
das Pergament, *el pergamino.* } *Plural en* er.
das Regiment, *el Regimiento.* }
das Teſtament, *el testamento.* }

Estos son los que por ahora he tenido á la mano. Para saber la terminacion que esta clase de Nombres seguirá en el Plural, es necesario sujetarse al uso que hagan de ellos los Autores clásicos: Porque como estos Nombres son tomados de otras Lenguas, el capricho es tambien quien les forma los Plurales.

III. Hay algunos Nombres, que con una misma significacion tienen dos terminaciones en el Plural, aunque unas estan mejor recibidas que otras, como lo he visto en Autores de mucho crédito, y son los siguientes.

das Netz, *la réd*....... }
das Roſs, *el rocin*....... }
das Schiff. *la embarcacion.* } *Plural en* e, *mejor que en* er.
das Seil, *la cuerda*....... }
das Sieb, *la criba*....... }

der Dorn, *la espina*.... }
das Fach, *la tableta*.... } *Plural en* er, *mejor que en* e.
das Glück, *la fortuna*.. }
das Horn, *el cuerno*.... }

IV. *Otros Nombres hay que con una misma significacion admiten dos terminaciones en el Plural, una y otra bien recibidas, y son:*

der Fleck, *el remiendo*...
der Halm, *la caña, el tallo.*
der Klos, *el terron*.....
der Klotz, *el tronco*....
der Pflock, *la clavija*...
der Strauſs, *el ramillete*...
} *Plural en* e *y en* er.

V. *Se hallan otros Nombres que con una misma significacion pueden tener tres terminaciones en el Plural, y son:*

das Bett, *la cama*...
das Hemd, *la camisa.*
} *Plural en* e, *en* en, *y en* er.

VI. *Hay finalmente otros que varían la terminacion del Plural, quando varían de significacion, y son los siguientes.*

das Band.... *Quando significa la atadura, la amarra ó hierro que sujeta alguna cosa, hace el Plural*.................. Bande.
Y quando significa la cinta ó cosa semejante que está suelta ó colgando, hace el Plural................ Bânder.

das Bein...... *Quando significa la pierna ó hueso que tiene vida, hace el Plural*..... Beine.
Y quando significa la pierna muerta, hueso roto, ó sin vida, hace el Plural.............................. Beiner.

das Buch..... *Quando significa la mano de papel ó quaderno suelto, hace el Plural*.... Buche.
Y quando significa el libro que ya está hecho, hace el Plural........... Bücher.

das Ding..... *Quando significa la cosa tomada generalmente, hace el Plural*..... Dinge.
Y quando significa la parte natural ó miembro de la generacion, hace el Plural.............................. Dinger.

das Fafs. . . . . *Quando significa el tonel, pipote, frasco ó barril que está vacío, hace el Plural* . . . . . Faſſe.
Y quando significa el tonel &c. que está lleno, hace el Plural . . . . . Fässer.

das Herz. . . . *Quando significa el corazon humano, hace el Plural* . . . . . Herzen.
Y quando significa el corazon del irracional, hace el Plural . . . . . Herzer.

das Kreuz. . . . *Quando significa la Cruz de Nuestro Redentor no tiene Plural.*
. . . *Quando significa la Cruz pintada, hecha de madera ó de otra qualquier materia, hace el Plural* . . . . . Kreuze.
. . . *Y quando significa una cierta moneda de Alemania, es Nombre Masculino de la I. Declinacion, cuyo Nominativo de Singular es como el de Plural* . . . . . Kreuzer.

das Licht. . . . *Quando significa la luz en general, hace el Plural* . . . . . Lichte.
Y quando significa la luz de los astros ó planetas, hace el Plural . . . . . Lichter.

der Menſch. . . *Quando significa el hombre, hace el Plural* . . . . . Menſchen.
Y quando significa la muger comun, es del genero Neutro, y hace el Plural . . . . . Menſcher.

der Ort . . . . . *Quando significa extremidad, parte del mundo, Canton &c, hace el Plural* . . . . . Orte.
Y quando significa sitio, lugar ó parage determinado, hace el Plural . . . . . Örter.

Esta misma doctrina se puede tambien aplicar á este Nombre das Land, *que significa el Pais.*

der Schild. . . . *Quando significa el escudo, broquel ó rodela, hace el Plural.* . . . . Schilde.
Y quando significa la muestra, tablilla ó targeta, hace el Plural. . . . . Schilder.

das Stück. . . . . *Quando significa la pieza entera de lienzo ó de artillería, hace el Plural.* . . . . Stücke.
Y quando significa el pedazo, fragmento ó retazo, hace el Plural. . . . . . . Stücker.

das Tuch. . . . . *Quando significa la pieza de lienzo, ó de qualquier otra tela, hace el Plural.* . . . . Tuche.
Y quando significa la tela dividida en partes, ó ya hecha ropa, hace el Plural. . . . . Tücher.

das Werk. . . . . *Quando significa la obra de qualquier clase que sea, hace el Plural.* . . . . Werke.
Y quando significa la obra de algun Autor, ya sea manuscrita ó impresa, hace el Plural. . . . . Werker.

das Wurt. . . . . *Quando significa la palabra, vocablo ó concepto en su respectiva significacion, que es lo que llamamos construccion, hace el Plural* . . . . Worte.
Y quando significa la palabra ó vocablo suelto sin conexíon con otro término, tal como se vé en el Diccionario, hace el Plural. . . . . Wörter.

der Werm. . . . *Quando significa el gusano en comun, hace el Plural.* . . . . Wurme.
Y quando significa la verdina, el moho que se cria en embarcaciones, en intestinos de algunas aves y pescados, ó en qualquier otro parage donde vá carcomiendo por razon de los insectos que allí exísten, hace el

Plural.......................... Würmer.

De tanta variacion como hay en los Plurales de los Nombres que quedan explicados en este §. no creo que resulte confusion alguna para el que aprende: Por que si la terminacion del Plural es en e, *todo el Nombre pertenece á la III. Declinacion: Si en* en *á la IV: Y si es en* er *á la V. Advirtiendo, que se debe hacer la mudanza de vocales en aquellos Nombres á quienes corresponde, segun lo que dexé explicado en cada declinacion; exceptuando solamente los Nombres que son tomados de otras Lenguas, tal como los que terminan en* ent, *los quales en el Singular son como indeclinables, y solo en el Genitivo tomarán una* s, *y sus Plurales variarán, como quedó dicho anteriormente.*

§. VIII.

De la Declinacion de los Nombres Propios.

Por Nombres Propios se deben entender el de Dios y el de los hombres, y aun tambien el de los Angeles buenos y malos. Todos ellos se declinan sin Artículo. Sirva de exemplo el siguiente.

Singular.

Nom... Gott.................. *Dios.*
Gen.... Gottes................ *de Dios.*
Dat... Gott.................. *á Dios.*
Ac.... Gott.................. *á Dios.*
Voc... ó Gott!................ *ó Dios!*
Ab..... von Gott................ *de Dios.*

El Plural de este Nombre significa los Dioses falsos, y se declina con el Artículo, diciendo: die Götter, *que vá por el Plural de la V. Declinacion.*

Quando el Dios falso está significando una idea general del Ser Supremo, se declina con el Artículo, v. g.

der Gott der Kriege, *el Dios de las batallas.* (*Marte.*)
der Gott des Meeres, *el Dios del mar.* (*Neptuno*).
der Gott der Hölle, *el Dios del Infierno.* (*Pluton.*)

der Gott des Weines, *el Dios del vino.* (*Baco.*)

Algunas veces se suele hallar el Nombre del verdadero Dios declinado con el Artículo, como quando se dice: der Gott Abrahams, Isaaks, und Jakobs: *el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. Pero todos saben, que estas son locuciones exclusivas, de que hay mucho uso en las Sagradas Letras para distinguir el Nombre del Dios verdadero del de los Dioses del Gentilismo.*

Los Nombres Propios de hombres, como son Pedro, Juan, Antonio, Francisco &c, y los de Angeles buenos y malos, como Grabiel, Rafael, Miguel, Uriel, Belcebud, Asmodeo &c, se declinan igualmente sin Artículo, y todo el Singular es como indeclinable; solo el Genitivo admite una s *por letra final. Aunque esta es la doctrina comun acerca de esta materia, hay no obstante Autores Alemanes que siguen opiniones diferentes: Unos quieren que quando el Nombre Propio se ha de usar indeclinable, ya Germanizado como* Peter, Franz, *ya Latinizado como* Petrus, Franciscus, *debe declinarse con Artículo, para poder asi distinguir los casos: Otros son de dictamen, que quando el Nombre Propio se ha de usar Germanizado, está muy bien que no tenga Artículo, pero que en este caso debe el Nombre Propio seguir la Declinacion Alemana, conforme á las terminaciones de que el Nombre mismo sea susceptible, v. g.*

Singular.

Nom.	Peter.	*Pedro.*
Gen.	Peters.	*de Pedro.*
Dat.	Petern.	*á Pedro.*
Ac.	Pertern.	*á Pedro.*
Voc.	ó Peter!	*ó Pedro!*
Ab.	von Peter.	*de Pedro.*

En la Sintáxis daré reglas para saber quándo y en qué términos tendrán Artículo los Nombres Propios.

Los Nombres Propios de Mugeres se pueden alguna vez declinar con el Artículo, al modo que lo hace el Español en su Lengua, quando dice: la Juana, la Maria, la Pepa,

la Teresa &c. Pero así como el Español usa solamente de este modo de hablar quando trata de mugeres de baxa condicion, así tambien el Aleman les pone Artículo en semejantes casos.

Los Nombres Diminutivos, ya se formen de Nombres Propios, ya de Apelativos, son indeclinables, y solo el Genitivo de Singular tomará una S por letra final. Quando trate de los grados, que aumentan ó disminuyen la significacion de los Nombres, hablaré del modo de formar los Diminutivos.

Nota. Todos aquellos Nombres que para el Español no tienen Plural, tampoco lo tienen para el Aleman: Siempre que el Español pueda usar de un Nombre en Plural, lo podrá tambien usar el Aleman.

§. IX.

De la Declinacion de los Nombres Adjetivos.

Si en la Lengua Alemana se ha de declinar el Nombre Adjetivo, es forzoso que se ponga antes del Sustantivo. Hay tres modos de declinarlo: I. Con el Artículo Indefinido. II. Con el Artículo Definido. III. Sin Artículo.

I. Declinacion de los Adjetivos con el Artículo Indefinido.

Singular.

Un hombre docto. Una muger docta. Un niño docto.

El Aleman lo dice al contrario: Un docto hombre. Una docta muger. Un docto niño. Exemplos.

	Masculino.	*Femenino.*
Nom.	ein gelehter Mann.	eine gelehrte Frau.
Gen.	eines gelehrten Mannes.	einer gelehrten Frau.
Dat.	einem gelehrten Manne.	einer gelehrten Frau.
Ac.	einen gelehrten Mann.	eine gelehrte Frau.
Voc.	Caret.	Caret.
Abl.	von Einem gelehrten Manne.	von Einer gelehrten Frau.

Neutro.

Nom. . . . ein gelehrtes Kind.
Gen. . . . . eines gelehrten Kindes.
Dat. . . . einem gelehrten Kinde.
Acus. . . ein gelehrtes Kind.
Voc. . . . Caret.
Abl. . . . . von einem gelehrten Kinde.

Como el Artículo Indefinido no tiene Plural, por quanto la unidad no se puede decir de muchos, segun que en su Declinacion quedó anotado, es necesario poner las terminaciones del Adjetivo de tal modo, que paresca que el Artículo suena allí. Nótese el Plural siguiente, y se verá que el Adjetivo vá terminando en todos los casos en aquellas mismas letras que terminaria el Artículo si pudiese tener Plural; ó para poderlo hacer con acierto, cotéxese con el Plural del Artículo Definido, que para el caso es lo mismo. Las terminaciones que tiene el Adjetivo en el Plural son comunes á todos tres generos, como lo son las del Plural del Artículo Definido. Exemplo.

Plural comun.

Nom. gelehrte Månner.	Frauen.	Kinder.
Gen. . gelehrter Månner.	Frauen.	Kinder.
Dat. gelehrten Månnern.	Frauen.	Kindern.
Ac. . . gelehrte Månner.	Frauen.	Kinder.
Voc. . ó ihr gelehrten Månner!	Frauen!	Kinder!
Abl. . von gelehrten Månnern.	Frauen.	Kindern.

De aquí se infiere que el Aleman no puede decir, Unos hombres doctos, unas mugeres hermosas, Unos libros grandes, &c., como lo dice el Español, sino omitiendo en estos casos la palabra Unos.

II. Declinacion de los Adjetivos con el Artículo Definido.

Singular.

El hombre pobre.	*La muger pobre.*
Masculino.	*Femenino.*
Nom. der arme Mann.	die arme Frau.
Gen.. des armen Mannes.	der armen Frau.
Dat.. dem armen Manne.	der armen Frau.
Ac... den armen Mann.	die arme Frau.
Voc.. ó du armer Mann!	ó du arme Frau!
Abl.. von dem armen Manne.	von der armen Frau.

El niño pobre.

Neutro.

Nom.... das arme Kind.
Gen.... des armen Kindes.
Dat.... dem armen Kinde.
Acus... das arme Kind.
Voc.... ó du armes Kind!
Abl.... von dem armen Kinde.

El Artículo y el Adjetivo son comunes en el Plural á todos tres generos.

Plural comun.

Nom. die armen Månner.	Frauen.	Kinder.
Gen.. der armen Månner.	Frauen.	Kinder.
Dat. den armen Månnern.	Frauen.	Kindern.
Ac.. die armen Månner.	Frauen.	Kinder.
Voc. ó ihr armen Månner!	Frauen!	Kinder!
Abl. von den armen Månnern.	Frauen.	Kindern.

III. Declinacion de los Ajetivos sin Artículo.

Singular.

Viento frio.	hermosa noche.	Caballo viejo.
Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nom. kalter Wind.	ſchône Nacht.	altes Pferd.
Gen. kaltes Windes.	ſchôner Nacht.	altes Pferdes.
Dat. kaltem Winde.	ſchôner Nacht.	altem Pferde.
Ac. kalten Wind.	ſchône Nacht.	altes Pferd.
Voc. ó kalter Wind!	ó ſchône Nacht!	ó altes Pferd!
Abl. von kaltem Winde.	von ſchôner Nacht.	von altem Pferde.

Plural comun á todos tres generos.

Nom. kalte Winde.	..... Nâchte.	.... Pferde.
Gen. kalter Winde.	..... Nâchte.	.... Pferde.
Dat. kalten Winden.	..... Nâchten.	.... Pferden.
Ac. kalte Winde	..... Nâchte.	.... Pferde.
Voc. ó kalte Winde!	ó .... Nâchte!	ó . . Pferde!
Abl. von kalten Winden.	von. . Nâchten.	von. Pferden.

Por este exemplo se vé que el Adjetivo en todos los casos de Singular y Plural toma la terminacion del Artículo der, die, das: *De modo, que segun la letra en que termina cada caso, parece que dicho Artículo está allí pegado al fin del Adjetivo.*

Al principio quedó establecido por regla general, que para que el Adjetivo se declinase, debia estar antes del Sustantivo: Pero si la Oracion pide que se ponga despues, queda entonces el Adjetivo sin señal alguna de Artículo, ni de Caso, ni de Número; que es lo mismo que decir, Indeclinable, ó como si fuera un Adverbio. Sirvan de Exemplos los siguientes.

Sing. der Menſch iſt ſterblich.... *El hombre es mortal.*
Plur. die Menſchen ſind ſterblich. *Los hombres son mortales.*
Sing. die Tugend iſt lôblich..... *La virtud es laudable.*
Plur. die Tugenden ſind lôblich. .{*Las virtudes son laudables.*

Sing. das Brod ist schmackhaft... *El pan es gustoso.*
Plur. die Brode sind schmackhaft. *Los Panes son gustosos.*

§. X.

De los Grados.

Como el Nombre Adjetivo es una palabra que manifiesta la calidad del Sustantivo con quien se junta, y esta calidad, ó sea propiedad, no llega siempre á dar á conocer todo quanto pensamos sobre las cosas: Es necesario, para darles el valor correspondiente, ponerlas en aquel grado de perfeccion, tal como lo exígen nuestros pensamientos. Esto se puede hacer de dos modos; ó comparando una cosa con otra, ó atribuyendo á la cosa un cierto grado de perfeccion, que exceda á todas las otras de su misma clase. Si es del primer modo, el Nombre se llama Comparativo; y si es del segundo, se llama Superlativo; y en estos casos el Nombre Adjetivo se llama Positivo.

Para formar un Nombre Comparativo se le ha de añadir al Positivo la sílaba er; *y para formar un Superlativo la sílaba* ster *ó* ste: *Y quando la principal sílaba del Positivo es alguna de las tres vocales* a, o, u, *se convierte en Diptongo en la formacion de uno y otro, v. g.*

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
lang, *largo*......	länger, *mas largo*..	der längste, *el mas largo de todos.*

El nombre Comparativo, ya tenga el Artículo indefinido, ya el Definido, se declina como qualquier otro Adjetivo: Pero el Superlativo no se puede declinar con el Artículo Indefinido; y así no se puede decir: ein gelehrteste Mann, *sino* der gelehrteste Mann: *El qual se declinará como qualquier otro Adjetivo con este Articulo*, der, die, das.

Quando el Positivo se acaba en alguna de estas letras, d, f, k, p, ss, t, z, *se le pondrá al Superlativo una* e *antes del* ste, *para que la pronunciacion resulte mas suave. v. g.*

Positivo.	*Comparativo.*
elend, *miserable.*	elender, *mas miserable.*
hart, *duro.*	härter, *mas duro.*
ſchwarz, *negro.*	ſchwärzer, *mas negro.*

Superlativo.

der elendeſte, *el mas mísero de todos.*
der härteſte, *el mas duro de todos.*
der ſchwärzeſte, *el mas negro de todos.*

Hay algunos Positivos, cuyas vocales no se convierten en Diptongo al formarse de ellos los Comparativos y Superlativos, y son los siguientes.

bunt, *abigarrado.*	los, *malvado.*	ſtraf, *firme.*
gerad, *derecho.*	rund, *redondo.*	ſtumm, *mudo.*
hohl, *hueco.*	ſanft, *suave.*	toll, *insensato.*
lahm, *estropeado.*	ſchlank, *desembarazado.*	zahm, *manso.*

Anómalos.

Positivos.	*Comparativos.*
bald, *pronto.*	eher, *mas antes.*
gern, *de buena gana.*	lieber, *de mejor gana.*
gut, *bueno.*	beſſer *mejor,*
viel, *mucho.*	mehr, *mas.*

Superlativos.

am ehſten, *lo mas antes que se pueda.*
am liebſten, *con el corazon.*
am beſten, *á lo sumo.*
am mehreſten *ó* meiſten, *todo lo mas.*

Estos dos Positivos bös *y* klein, *aunque forman el Comparativo y el Superlativo segun la regla general; pero lo pueden tambien formar del modo siguiente.*

Positivos.	*Comparativos.*	*Superlativos.*
bös, *malo.*	ärger, *peor.*	ärgſter, *pesimo.*
klein, *pequeño.*	minder, *menor.*	minſter, *mínimo.*

Los quatro Positivos que forman Anómalos, se deben llamar mejor Adverbios que Adjetivos; pues si fueran tales, no tendrian irregularidad; pero como sus Comparativos carecen de Positivos, se les pone por basa aquellos, cuya significacion es la inferior, como podia tambien ponerse á los Comparativos ärger, *y* minder, *diciendo así:* arg, ärger, ärgſter, wenig, weniger, am wenigſten.

En los dos siguientes se halla tambien alguna irregularidad quando forman sus Comparativos y Superlativos, y son

Positivos.	*Comparativos.*	*Superlativos.*
nahe, *cercano.*	näher, *mas cercano.*	der nächſte, *el mas cercano de todos.*
hoch, *alto.*	höher, *mas alto.*	der höchſte, *el mas alto de todos.*

Todos los Nombres Adjetivos y Adverbios de calidad y cantidad, se pueden realzar en sus respectivas significaciones por todos los grados, mediante el valor de algunas partículas adverbiales, que se les pueden anteponer. Sirvan de modelo los siguientes.

Para realzar la significacion de un Nombre Positivo.

ſehr	ſchön.	*muy*	*hermoso.*
gar		*muy*	
wohl		*bien ó bastantemente*	
haupt		*superiormente*	
erz		*sobre los demás*	
überaus		*sumamente*	
über alle maſsen.		*excesivamente*	

Para realzar la significacion de un Nombre Comparativo.

viel	ſchöner.	*mucho*	*mas hermoso.*
weit		*mucho*	
noch		*aun*	
ungleich		*incomparablemente*	
um ein gutes		*con justicia*	
um ein groſses		*sobre todo*	
etwas		*algo*	
faſt		*casi*	
wohl		*bien ó bastantemente*	

Para realzar la significacion de un Nombre Superlativo.

der aller	ſchôneſte	*el mas hermoso de todos.*
aufs aller		*hermoso sobre todo encarecimiento.*
zum		*idem* } *y pronunciando* ſchôneſten *ó*
zum aller		*idem* } ſchônſten.

Hay otros Adjetivos, sean Positivos ó Adverbiados, que realzan tambien la significacion de aquellos Nombres ante quienes estan. Sirvan de exemplos los siguientes.

hoch = wichtig. . . . . *muy importante ó importantisimo.*
hoch = wûrdig. . . . . *muy digno ó dignísimo.*
hôchſt = gefâhrlich. . . . . . *muy peligroso ó peligrosísimo.*
hôchſt = verderblich. . . . . *muy pernicioso ó perniciosísimo.*
ungemein = berûhmt. . . . . *muy célebre, celebradísimo ó celebérrimo.*
beſonders = erfahren. . . . . *muy versado ó versadísimo.*
unerhôrt = ſchlecht. . . . . . *tan malo que no puede ser peor, ni se ha oido jamas.*
unglaublich = ſchôn. . . . . . *tan hermoso, que excede toda credibilidad.*
unvergleichlich = gelehrt. . *tan sábio, que excede toda comparacion.*

Hay finalmente otra clase de Comparacion, que consiste en poner antes de un Nombre Adjetivo aquel Sustantivo que le pueda convenir en razon de Predicado. Exemplos.

Schnee = weiſs. . . . . *blanco como la nieve.*
Pech = ſchwarz. . . . . *negro como una pez.*
Blut = roth. . . . . *encarnado como la sangre.*
Stein = hart. . . . . *duro como una piedra.*
Erz = dumm. . . . . *estúpido hasta no mas.*
Honig = ſûſs. . . . . *dulce como una miel.*
Eſsig = ſauer. . . . . *agrio como un vinagre.*
Todten = blaſs. . . . . *pálido como la muerte.*
Himmel = hoch. . . . . *alto como el Cielo.*
Raſend = toll. . . . . *loco de atar, ó furioso.*

Tratándose aquí de los Grados, y habiendo explicado ya los que realzan ó aumentan la significacion de los Positivos, me pareció hablar en este sitio de los que la disminuyen, no

obstante de ser Nombres Sustantivos sobre quienes se forma la significacion Diminutiva. Para saber pues formar los Nombres Diminutivos se han de advertir dos cosas. I. Que por solo el hecho de pasar un Nombre Sustantivo á ser Diminutivo, dexa el genero que tiene, y se hace Neutro: II. Que si el Sustantivo, sobre quien se forme la Diminucion, tiene alguna de las tres vocales a, o, u, *la convertirá en Diptongo en el Diminutivo. Esto supuesto, digo ahora.*

La formacion del Nombre Diminutivo es diferente en cada Provincia de Alemania. Unas quieren que la Partícula que ha de formar el Diminutivo, sea erl: *Otras quieren que sea* lin: *Otras que sea* le: *Otras que sea* la, *&c. Pero como los diferentes Dialectos que hay en el Imperio de Alemania no estan aprobados generalmente, no pueden éstas y otras muchas opiniones ser admitidas, ni hacer fe en ningun caso. La verdadera Lengua=Madre, que es la que se habla en Dresde, y en toda la Saxonia alta, admite solamente dos Partículas para la formacion del Diminutivo, que son* chen *y* lein: *De la primera usa para hablar, y de la segunda para escribir: Pero este uso no es tan constante, que no se vea muchas veces lo contrario, valiéndose de la Partícula* lein *aun para hablar; porque los Saxones tienen esta Partícula por mas grave y magestuosa que el* chen.

Exemplos.

Sustantivos.	*Diminutivos.*
der Mann, *el hombre.*	das Männlein ó Männchen, *el hombrecillo.*
der Hund, *el perro.*	das Hündlein ó Hündchen, *el perrillo.*
der Hut, *el sombrero.*	das Hütlein ó Hütchen, *el sombrerillo.*
die Magd, *la criada.*	das Mägdlein ó Mägdchen, *la criadita.*
die Bank, *el banco.*	das Bänklein ó Bänkchen, *el banquillo.*
die Hand, *la mano.*	das Händlein ó Händchen, *la manilla.*

das Brod, *el pan*. . . . { das Brödlein *ó* Brödchen, *el panecillo.*

das Rad, *la rueda*. . . . { das Rädlein *ó* Rädchen, *la ruedecilla.*

das Lamm, *el cordero*. { das Lämmlein *ó* Lämmchen, *el corderillo.*

Nota. Aunque á los mismos Saxones se les oye poner para la formacion de los Diminutivos la Partícula ichen *ó* igen; *pero esto es una afectacion, que solo se oye en la boca de Petimetres, Pisaverdes, y otros avechuchos afeminados, de que en todas partes hay abundancia: Al modo que si un Español por decir, Librea, Oblea, Poleo, Rio, Piojo, pronúnciase* Libreda, Obleda, Poledo, Rido, Pidojo, *y otras boberias de esta clase, que solo merecen la risa pública.*

§. XI.

De los Nombres Numerales.

Estos son en Aleman los mismos que en las demás Lenguas: á saber: Cardinales, Ordinales, De Proporcion, Colectivos, y Distributivos.

Los Nombres Cardinales son los que señalan los diferentes nombres, qne corresponden á esta pregunta, Quántos?

Desde el uno *hasta el* doce, *son voces simples; y desde el* trece *inclusive en adelante son Compuestas. Esta composicion se hace poniendo el número menor antes del mayor, como se demuestra en la tabla siguiente.*

Eins, 1.	Neun, 9.
Zwey, 2.	Zehn, 10.
Drey, 3.	Eilf, 11.
Vier, 4.	Zwölf, 12.
Fünf, 5.	Dreyzehn, 13.
Sechs, 6.	Vierzehn, 14.
Sieben, 7.	Fünfzehn, 15.
Acht, 8.	Sechszehn, 16.

Siebenzehn, 17.
Achtzehn, 18.
Neunzehn, 19.
Zwanzig, 20.
Ein und zwanzig, 21.
Zwey und zwanzig, 22.
Drey und zwanzig, 23.
Vier und zwanzig, 24.
Fünf und zwanzig, 25.
Sechs und zwanzig, 26.
Sieben und zwanzig, 27.
Acht und zwanzig, 28.
Neun und zwanzig, 29.
Dreyzig, 30.
Eind und dreyzig, 31.
Zwey und dreyzig, 32. *&c.*
vierzig, 40.
fünfzig, 50.
ſechzig, 60.
ſiebenzig, 70.
achtzig, 80.
neunzig, 90.
hundert, 10.

En pasando de 100 *se pone el número mayor antes del menor, diciendo así:*

hundert und Eins, 101.
hundert und Zwey, 102.
hundert und Drey, 103. *&c.*
hundert und Zwanzig, 120.
hundert Ein und zwanzig, 121.
hundert Zwey und zwanzig, 122. *&c.*

Y quando se cuenta por cientos se vuelve á poner el número menor antes del mayor, de este modo.

zweyhundert, 200.
dreyhundert, 300.
vierhundert, 400.
fünfhundert, 500. *&c.*

Estas mismas reglas se observarán quando se llega al número 1000. *Exemplos:*

tauſend, 1000.
tauſend und Eins, 1001.
tauſend und Zwey, 1002. *&c.*
tauſend und Zwanzig, 1020.
tauſend Ein und zwanzig, 1021.
tauſend Zwey und Zwanzig, 1022. *&c.*

Por miles se cuenta así.

zweytauſend, 2000.
dreytauſend, 3000.
viertauſend, 4000.
zehntauſend, 10000.
zwanzigtauſend, 20000.
dreyzigtauſend, 30000.
vierzigtauſend, 40000. *&c.*
Eine million, *un millon.*
zwey millionen, *dos millones.*
drey millionen, *tres millones.*
tauſendmal tauſend millionen, *mil veces mil millones.*

Estos Nombres Cardinales se declinan del modo siguiente.

Singular.

un solo hombre.	*una sola muger.*	*un solo niño.*
Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
Nom. Nur ein Mann.	Nur eine Frau.	Nur ein Kind.

De modo que en todos los casos del Singular permanece el Nur : *y el Artículo Indefinido* Ein, *sigue declinándose con el Orden que tiene en su Declinacion.*

Tambien se declinan de este modo.

Nom. Ein einziger Mann. Eine einzige Frau. Ein einziges. Kind.

Con este Adjetivo se declinan como Ein gelehrter Mann. *Véase su Declinacion.*

Ya quedó advertido en su lugar, que el Artículo Indefinido Ein *no tenia Plural, por quanto la unidad es incompatible con la pluralidad ó multiplicidad. Aunque los Alemanes se suelen valer de los Adjetivos* Einige, *y* Etliche ; *pero estos no significan* unos, *sino* algunos. *Tambien se suelen valer de* alle beyde, *y de* alle zwey ; *pero estos significan* ambos, *ó* ambos á dos : *De lo qual se infiere que el Plural de* uno *no puede ser otro que* dos. *Declínase del modo siguiente.*

Plural.

	dos hombres.	*dos mugeres.*
	Masculino.	*Femenino.*
Nom.	Zween Månner.	Zwo Frauen.
Gen.	zweener Månner.	zwoer Frauen.
Dat.	zweenen Månnern.	zwoen Frauen.
Ac.	zween Månner.	zwo Frauen.
Voc.	Caret.	Caret.
Abl.	von zweenen Månnern.	von zwoen Frauen.

dos niños.

Neutro.

Nom. . . . Zwey Kinder.
Gen. . . . . zweyer Kinder.
Dat. . . . . zweyen Kindern.
Acus. . . . zwey Kinder.
Voc. . . . . Caret.
Abl. . . . . von zweyen Kindern.

El Nombre drey *tres, es comun á todos tres generos, v. g.*

Plural.

	tres hombres.	*tres mugeres.*	*tres niños.*
	Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
Nom.	drey Månner.	. . . . Frauen.	. . . Kinder.
Gen.	dreyer Månner.	. . . . Frauen.	. . . Kinder.
Dat.	dreyen Månnern.	. . . . Frauen.	. . . . Kindern.
Ac.	drey Månner.	. . . . Frauen.	. . . Kinder.
Voc.	ó ihr drey Månner!	ó. . . Frauen!	ó. . . Kinder!
Abl.	von dreyen Månnern.	von. Frauen.	von. Kindern.

Los demás que siguen por orden, como son: Vier 4: fünf: 5: ſechs 6: ſieben 7, *&c. son indeclinables en todos los casos.*

Con el Artículo Definido se declina así:

Singular.

	El único hombre.	*La única muger.*
	Masculino.	*Femenino.*
Nom.	. der eine Mann.	die eine Frau.
Gen.	. . des einen Mannes.	der einen Frau.
Dat.	. dem einen Manne.	der einen Frau.
Ac.	. . den einen Mann.	die eine Frau.
Voc.	. . Caret.	Caret.
Abl.	. von dem einen Manne.	von der einer Frau.

El único niño.

Neutro.

Nom. .... das eine Kind.
Gen. ..... des einen Kindes.
Dat. ..... dem einen Kinde.
Acus. .... das eine Kind.
Voc. ..... Caret.
Abl. ..... von dem einen Kinde.

Plural.

Los dos hombres.

Masculino.

Nom. .. die zween Månner.
Gen. ... der zween Månner.
Dat. ... den zweenen Månnern.
Ac. ... die zween Månner.
Voc. ... Caret.
Abl. ... von den zweenen Månnern.

Las dos mugeres.

Femenino.

die zwo Frauen.
der zwo Frauen.
den zwoen Frauen.
die zwo Frauen.
Caret.
von den zwoen Frauen.

Los dos Niños.

Neutro.

Nom. .... die zwey Kinder.
Gen. ..... der zwey Kinder.
Dat. ..... den zweyen Kindern.
Acus. .... die zwey Kinder.
Voc. ..... Caret.
Abl. ..... von den zweyen Kindern.

Los demás que siguen por orden, como son: drey 3: vier 4: fünf 5: sechs 6, *&c. son indeclinables en todos los casos, á excepcion del Dativo y Ablativo que deben terminar en* en.

Quando estos Nombres se ponen sin Artículo y sin Sustantivos, terminan en todos los casos como el Artículo definido: der, die, das, *v. g.*

Singular.

Nom. Einer, *uno.*	Eine, *una.*	Eins, *uno.*

Plural.

Nom. zweene, *dos.*	zwo, *dos.*	zwey, *dos.*

Véase el Plural zween Månner.

Todos los demás que siguen por orden (á excepcion de drey, *tres, que se declina como* zwey) *tomarán* en *en el Dativo y Ablativo, quedando en los demás casos indeclinables: Y en llegando á los Compuestos, se pondrá en ellos dicha terminacion* en, *quitandola de los simples: v. g.* mit fůnf und zwanzigen, *con* 25: *y no* mit fůnfen und zwanzigen, *ni tampoco* mit fůnfen und zwanzig.

De los Nombres Ordinales.

Los Ordinales son los que señalan el Orden de las cosas respecto del número.

Con el Artículo Definido se declinan así:

Simgular.

	El primer.	*La primera.*	*El primer.*
	Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
Nom. . . .	der erſte.	die erſte.	das erſte.
Gen.	des erſten.	der erſten.	des erſten.
Dat.	dem erſten.	der erſten.	dem erſten.
Acus. . . .	den erſten.	die erſte.	das erſte.
Voc.	ó du erſter!	ó du erſte!	ó du erſtes!
Abl.	von dem erſten.	von der erſten.	von dem erſten.

El Plural es comun á todos tres generos.

Plural.

Nom. die erſten, *los primeros, las primeras, los primeros.*
Gen. . der erſten.

Dat. den erſten.
Ac. die erſten.
Voc. ó ihr erſten!
Abl. von den erſten.

De este mismo modo se declinan los demás que siguen por orden: diciendo así.

der zweyte, ó der andere, el 2.º
der dritte, *el* 3.º
der vierte, *el* 4.º
der fünfte, *el* 5.º
der ſechste, *el* 6.º
der ſiebente, *el* 7.º
der achte, *el* 8.º
der neunte, *el* 9.º
der zehnte, *el* 10.º
der eilſte, *el* 11.º *&c.*

Quando se cuenta en decenas ó por decenas, terminan en ſte, *v. g.*

der zwanzigſte, *el vigésimo.*
der ein und zwanzigſte, *el vigésimoprimo.*
der zwey und zwanzigſte, *el vigésimosecundo, &c.*
der dreyzigſte, *el trigésimo.*
der vierzigſte, *el quadragésimo, &c.*

Y en llegando á 100 *vuelven á tomar la terminacion en* te, *para que la pronunciacion sea mas suave, v. g.* der hunderte, *el centésimo*: der tauſente, *el milésimo, &c.*

Con el Artículo Indefinido se declinan así:

Singular.

Un segundo.	*Una segunda.*	*Un segundo.*
Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
Nom. Ein zweyter.	Eine zweyte.	Ein zweytes.

Y sigue declinandose como: Ein gelehrter Mann.

Quando se declinan sin Artículo van como: kalter Wind.

De los Nombres de Proporcion.

Hay tres particulas ó sílabas que forman estos Nombres, y son:

fach.

einfach, *simple.* vierfach, *quadruplo.*
zweyfach, *doble.* fünffach, *quintuplo.*
dreyfach, *triple.* hundertfach, *centuplo.*

fältig.

Einfältig, zweyfältig, dreyfältig, vierfältig, fünffältig *&c*, *los quales tienen la misma significacion que los anteriores.*

mal.

einmal, *una vez.* viermal, *quatro veces.*
zweymal, *dos veces.* zwanzigmal, *veinte veces.*
dreymal, *tres veces.* hundertmal, *cien veces &c.*

Quando alguno de estos Nombres llamados de Proporcion se declina, se hará siguiendo en todo la Declinacion de los Adjetivos comunes.

De los Nombres Colectivos.

Estos son aquellos que haciendose Sustantivos, toman comunmente el genero Neutro, v. g.
das Dutzend, *la docena.* das Schock, *la sesentena.*
das Mandel, *la quincena.* das Hundert, *la centena.*
das Zehnd, *el diezmo.*

Este Nombre Weiſe *se suele juntar con los Nombres Colectivos, en cuyo caso equivale á este romance* Por, *v. g.* Dutzendweiſe, *por docenas.* Mandelweiſe, *por quincenas.* Schockweiſe, *por sesentenas &c.*

Tambien se suele juntar con Nombres Adjetivos para formar aquellos Adverbios que el Español acaba en mente, *v. g.*

grauſamerweiſe, *cruelmente.* unbeſonnenerweiſe, *inconsideradamente.*

unzüchtigerweiſe, *impudicamente.* gleicherweiſe, *igualmente &c.*

De los Nombres Distributivos.

Estos son indeclinables, y solo sirven para distinguir las cosas con arreglo á las partes que tienen. Se usan de este modo:

erstlich, *primeramente.* viertens, *en quarto lugar.*
zweytens, *en segundo lugar.* fünftens, *en quinto lugar.*
drittens, *en tercer lugar.* sechstens, *en sexto lugar.*

Tambien se usan asi.

je eins und eins, *uno á uno.* je zwey und zwey, *dos á dos.* je drey und drey, *tres á tres.* je vier und vier, *quatro á quatro.* je fünf und fünf, *cinco á cinco.* je sechs und sechs, *seis á seis &c.*

Y de este modo.

einerley, *de un modo.* viererley, *de quatro modos.*
zweyerley, *de dos modos.* fünferley, *de cinco modos.*
dreyerley, *de tres modos.* sechserley, *de seis modos &c.*

CAPITULO III.

Del Pronombre.

El Pronombre es una palabra ó Parte de la Oracion, que se pone en lugar del Nombre, como ich *en lugar de* Anton, du *en lugar de* Peter, er *en lugar de* Franz.

El Pronombre es de varios modos, á saber: Personal, Posesivo, Demostrativo, Relativo, Interrogativo é Impropio. De cada uno de ellos se hablará por este mismo orden.

§. I.

Del Pronombre Personal.

El Pronombre Personal se llama así, porque señala tres Personas, conviene á saber: la primera, que es la que habla: la segunda, que es á quien se habla: y la tercera, que es de quien se habla.

Declinacion de este Pronombre.

I. Persona.

	Singular.	Plural.
Nom.	ich, *yo.*	wir, *nosotros.*
Gen.	meiner, *de mi.*	unser, *de nosotros.*
Dat.	mir, *me, á mi.*	uns, *nos, á nosotros.*
Ac.	mich, *me, á mi.*	uns, *nos, á nosotros.*
Voc.	ó ich! *ó yo!*	ó wir! *ó nosotros!*
Ab.	von mir, *de mi.*	von uns, *de nosotros.*

II. Persona.

	Singular.	Plural.
Nom.	du, *tú.*	ihr, *vosotros.*
Gen.	deiner, *de tí.*	euer, *de vosotros.*
Dat.	dir: *te, á tí.*	euch, *os, á vosotros.*
Ac.	dich, *te, á tí.*	euch, *os, á vosotros.*
Voc.	ó du! *ó tú!*	ó ihr! *ó vosotros!*
Ab.	von dir, *de tí.*	von euch, *de vosotros.*

III. Persona.

Singular.

	Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nom.	er, *él.*	sie, *ella.*	es, *él.*

Gen.. ſeiner, *de él.*	ihrer, *de ella.*	ſeiner, *de él.*
Dat.. ihm, *le, á él.*	ihr, *la, á ella.*	ihm, *le, á él.*
Ac... ihn, *le, á él.*	ſie, *la, á ella.*	es, *le, á él.*
Voc.. Caret.	Caret.	Caret.
Ab. von ihm, *de él.*	von ihr, *de ella.*	von ihm, *de él.*

El Plural de esta III. Persona es comun á todos tres generos.

Plural.

Nom... ſie, *ellos, ellas, ellos.*
Gen.... ihrer, *de ellos, de ellas, de ellos.*
Dat. ... ihnen, *les, á ellos, las, ellas, les, á ellos.*
Ac.... ſie, *les, á ellos, las, á ellas, les, á ellos.*
Voc.... Caret.
Abl.... von ihnen, *de ellos, de ellas, de ellos.*

Nota. Sobre el modo de usar, así de este, como de los demás Pronombres para el tratamiento de toda clase de Personas, hablaré al fin del Capítulo.

Del Pronombre Recíproco.

Este es el que corresponde al ſui, ſibi, ſe *de la Lengua Latina. Los mismos casos que tiene en esta, tiene tambien en la Alemana. En el Genitivo de Singular tiene tres generos que corresponden al Masculino, Femenino y Neutro. Declinase así:*

Singular.	*Plural.*
Nom. Caret.	Caret.
Gen.. ſeiner, ihrer, ſeiner, *de sí.*	ihrer, *de sí.*
Dat.. ſich, *se, á sí.*	ſich, *se, á sí.*
Ac.. ſich, *se, á sí.*	ſich, *se, á sí.*
Voc.. Caret.	Caret.
Ab... von ſich, *de sí.*	von ſich, *de sí.*

§. II.

Del Pronombre Posesivo.

El Pronombre Posesivo es el que denota posesion, ó pertenencia de alguna cosa. Se divide en Conjuntivo y Absoluto.

El Conjuntivo es, el que se pone delante del Sustantivo, y el Absoluto es el que está sin Sustantivo.

El Conjuntivo se declina así:

Singular.

	Masculino.	*Femenino.*
Nom.	mein Fuss, *mi pie.*	meine Hand, *mi mano.*
Gen..	meines Fusses.	meiner Hand.
Dat..	meinem Fusse.	meiner Hand.
Ac..	meinen Fuss.	meine Hand.
Voc..	ó mein Fuss!	ó meine Hand!
Ab..	von meinem Fusse.	von meiner Hand.

Neutro.

Nom... mein Glied, *mi miembro.*
Gen.... meines Gliedes.
Dat... meinem Gliede.
Ac.... mein Glied.
Voc... ó mein Glied!
Abl... von meinem Gliede.

El Posesivo es comun en el Plural á todos tres generos.

Plural.

	Masculino.	*Femenino.*
Nom.	meine Füsse, *mis pies.*	.... Hände; *mis manos.*
Gen..	meiner Füsse.	.... Hände.
Dat..	meinen Füssen.	.... Händen.
Ac..	meine Füsse.	.... Hände.
Voc..	ó meine Füsse!	ó...... Hände!
Ab..	von meinen Füssen.	von.... Händen.

Neutro.

Nom. .... Glieder, *mis miembros.*
Gen. .... Glieder.
Dat. .... Gliedern.
Ac. .... Glieder.
Voc. ó... Glieder!
Abl. von.. Gliedern.

De este mismo modo se declinan los siguientes.

Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
dein, *tú.*	deine, *tú.*	dein, *tú.*
ſein, *su.*	ſeine, *su.*	ſein, *su.*
ihr, *su.*	ihre, *su.*	ihr, *su.*
unſer, *nuestro.*	unſre, *nuestra.*	unſer, *nuestro.*
euer, *vuestro.*	eure, *vuestra.*	euer, *vuestro.*

Aquí se debe notar que quando el Poseedor es del genero Masculino se usará del ſein, *y si es del Femenino, del* ihr, *v. g.*

Hablando de un hombre se dice. { ſein Kopf, *su cabeza.* ſeine Bruſt, *su pecho.* ſein Haus, *su casa.*

Hablando de una muger se dice. { ihr Kopf, *su cabeza.* ihre Bruſt, *su pecho.* ihr Haus, *su casa.*

El Absoluto se declina así.

Masculino.	*Femenino.*
meiner, *mio.*	meine, *mia.*
deiner, *tuyo.*	deine, *tuya.*
ſeiner, *suyo.*	ſeine, *suya.*
ihrer, *suyo.* (*de ellos ó ellas.*)	ihre, *suya.* (*de ellos ó ellas.*)

Neutro.

meines, *mio.*
deines, *tuyo.*
seines, *suyo.*
ihres, *suya.* (*de ellos ó ellas.*)

Por quanto estos no tienen Artículo, termina el Nominativo Masculino en er, *y el Neutro en* es. *En todos los demas casos terminan como los Conjuntivos.*

Si se quieren declinar con Artículo Definido, es necesario que tomen diferentes terminaciones. Exemplos.

Singular.

Masculino.	*Femenino.*
Nom. der Meinige, *el mio.*	die Meinige, *la mia.*
Gen.. des Meinigen.	der Meinigen.
Dat.. dem Meinigen.	der Meinigen.
Ac.. den Meinigen.	die Meinige.
Ab.. von dem Meinigen.	von der Meinigen.

Neutro.

Nom... das Meinige, *el mio.*
Gen... des Meinigen.
Dat... dem Meinigen.
Ac.... das meinige.
Ab.... von dem Meinigen.

De este mismo modo se declinan los cinco siguientes.

Masculino.	*Femenino.*
der Deinige, *el tuyo.*	die Deinige, *la tuya.*
der Seinige, *el suyo.*	die Seinige, *la suya.*
der Ihrige, *el suyo.*	die Ihrige, *la suya.*
der Unſrige, *el nuestro.*	die Unſrige, *la nuestra.*
der Eurige, *el vuestro.*	die Eurige, *la vuestra.*

Neutro.

das Deinige, *el tuyo.*

das Seinige, *el suyo.*
das Ihrige., *el suyo.*
das Unſrige, *el nuestro.*
das Eurige, *el vuestro.*

Todos ellos terminan en en *en todos los casos del Plural, y el Artículo sigue su declinacion peculiar.*

§. III.

Del Pronombre Demostrativo.

El Pronombre Demostrativo es el que señala la Persona, ó cosa de que se trata en el discurso. Como la Persona, ó cosa puede estar distante ó inmediata, hay varios Pronombres para demostrarlo, y son los siguientes.

Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
dieſer, *este.*	dieſe, *esta.*	dieſes (dieſs), *este ó esto.*
jener, *aquel.*	jene, *aquella.*	jenes, *aquel.*
ſolcher, *tal.*	ſolche, *tal.*	ſolches, *tal.*
ſelbiger, *mismo.*	ſelbige, *misma.*	ſelbiges, *mismo.*

Estos quatro dichos siguen la terminacion del Artículo der, die, das *así en el Singular como en el Plural.*

Masculino.

derſelbe.... }
derſelbige. } *aquel, ó él mismo.*
derjenige.. }

Femenino.

dieſelbe.... }
dieſelbige. } *aquella ó ella misma.*
diejenige.. }

Neutro.

daſſelbe.... }
daſſelbige. } *aquel, ó él mismo.*
dasjenige.. }

Estos tres terminan en en *en todos los casos de Singular y Plural, exceptuando el Nominativo, como aquí se vé, y tambien el Acusativo de Singular del Femenino y el del Neutro que termina en* e. *El Artículo* der, die, das, *de que*

estos tres se componen, sigue declinandose con el orden que tiene asi en Singular, como en Plural.

El Artículo Definido, der, die, das, *es tambien Pronombre Demostrativo, y en este caso corresponde al* Qui, quæ, quod *de la Lengua Latina; no en quanto Relativo, sino en quanto Pronombre Indefinido. Declinase así.*

Singular.

Masculino.	*Femenino.*	*Neutro.*
Nom. der, *qui.*	die, *quæ.*	das, *quod.*
Gen.. dessen, *cujus.*	der, *cujus.*	dessen, *cujus.*
Dat.. dem, *cui.*	der, *cui.*	dem, *cui.*
Ac... den, *quem.*	die, *quam.*	das, *quod.*
Ab... vondem, *de quo.*	von der, *de qua.*	von dem, *de quo.*

El Plural es comun á todos tres generos.

Plural.

Nom... die *qui, quæ, quæ.*
Gen.... derer, *quôrum, quârum, quôrum.*
Dat.... denen, *queis, vel quibus.*
Ac.... die, *quos, quas, quæ.*
Ab.... von denen, *de queis, vel quibus.*

Este Adverbio eben *se pone delante de los Pronombres Demostrativos, para que la cosa demostrada tenga toda aquella certidumbre, quanta solícita el que habla, v. g.* eben derselbige Tag, *justamente el mismo dia.* Das ist dasjenige was er suchet, *justamente, en efecto, eso es lo mismo que él busca.*

§. IV.

Del Pronombre Relativo.

El Pronombre Relativo se llama así, porque hace relacion á Persona ó cosa de que se ha hablado; y esta Persona ó cosa se llama antecedente. El Relativo tiene estos romances, Que, el que. Qual, el qual. Quien. Declinase así:

Singular.

	Masculino.	*Femenino.*
Nom.	welcher, ó der.	welche, ó die.
Gen..	welches, ó dessen.	welcher, ó derer.
Dat..	welchem, ó dem.	welcher, ó der.
Ac...	welchen, ó den.	welche, ó die.
Ab..	von welchem, ó dem.	von welcher, ó derer.

Neutro.

Nom...	welches, ó das.
Gen....	welches, ó dessen.
Dat...	welchem, ó dem.
Ac.....	welches, ó das.
Ab....	von welchem, ó dem.

El Plural es comun á todos tres generos.

Plural.

Nom...	welche, ó die.
Gen....	welcher, ó derer.
Dat....	welchen, ó denen.
Ac.....	welche, ó die.
Ab....	von welchen, ó denen.

Nota. Segun se ha visto hasta ahora, el der, die, das, *no solamente es Artículo, sino tambien Pronombre Demostrativo y Relativo, aunque como tales, tiene variacion en algunos casos como acabo de demostrar en las antecedentes Declinaciones.*

Esta Partícula so *es tambien relativa: Se usa de ella quando el antecedente está en Nominativo, ó en Acusativo, v. gr.*

Der Mann, so, die Frau, so. das Kind, so mir das gesagt hat.

El hombre, qué. la muger, qué. el niño, que me ha dicho esto.

Gott liebet dieselbigen Männer, so nach Gerechtigkeit handeln.

Dios ama aquellos hombres, que proceden segun justicia.

Quando concurren en la Oracion dos ó mas Pronombres equívocos el uno Demostrativo, y el otro Relativo: ó el uno Artículo y el otro Pronombre Relativo, se usará del so *aunque el antecedente esté en qualquier otro caso, v. g.*

Der Mensch, der der Unzucht ergeben ist.

Digase de este modo:

Der Mensch, so (ó welcher) der Unzucht ergeben ist.

El hombre que se dá, ó entrega á la lascivia.

Wohl dem, dem solche Gnade wiederfähret.

Digase así:

Wohl dem, so (ó welchem) solche &c.

Bien haya aquel, que por suerte recibe tal gracia.

Quando el so *hace relacion á dos ó mas palabras de diferentes generos, se usará tambien de él, estén los antecedentes en qualquier caso que sea de Singular ó Plural, v. g.*

Der Kutscher, die Kutsche, und die Pferde, so mich bedienet haben.

El Cochero, el Coche y los Caballos que me han servido.

Si el antecedente está en Nominativo, usan los Alemanes por Relativo la Partícula da *despues del* so, *v. g.*

Derjenige, so da Gott fürchtet, und seine Gebote hält.

El que, ó aquel, que teme á Dios, y guarda sus mandamientos.

El uso de la Partícula da, *en estos casos es Pleonasmo.*

En la Lengua Alemana hay una especie de antecedente y relativo, que es necesario explicar en todos tres generos.

Antecedente masculino.	*Relativo masculino.*
Wer..................................	*der.*
Antecedente femenino.	*Relativo femenino.*
Wer..................................	*die.*
Antecedente neutro.	*Relativo neutro.*
Was..................................	*das.*

Esto supuesto, digo así: Toda palabra, que sobra, ó que está demás en un discurso, se llama Pleonasmo: Esta es figura viciosa quando sin necesidad se usa de palabras superfluas; y es figura útil y aun conveniente, quando se usa de palabras al parecer superfluas, pero que son necesarias para dar mas valor y fuerza á la expresion; como quando el Español dice: Yo lo ví por mis ojos: Yo le escribí de mi mano: Yo lo oí por mis oidos &c. Para el Aleman es comunmente figura útil, y aun conveniente. Me ha parecido poner exemplos en aquellas Lenguas mas conocidas de los Españoles, para demostrar que este antecedente y relativo de que hablo, es Pleonasmo conveniente para el Aleman, y vicioso en los demás Idiomas. Pondré el Pleonasmo entre paréntesis, dexando el del Aleman con una raya debaxo.

Aleman.
Wer mir will nachfolgen, der verläugne sich selbst.
Wer Ohren hat zu hören, der höre.
Wer verharren wird bis ans Ende, der wird selig werden.

Español.
El que quiere seguirme, (éste) nieguese á sí mismo.
El que tiene oidos para oir, (éste) oiga.
El que perseveráre hasta el fin (éste) será salvo.

Francés.
Si quelqu' un veut me suivre, (celui-ci) qu' il renonce á soi même.
Celui qui a des oreilles pour entendre, (celui-ci) l' entende.
Celui qui persevererá jusqu' á la fin, (celui-ci) será sauvé.

Italiano.
Chiunque vuole venire dopo di me, (costui) rineghise á se stesso.
Chi há orecchie da udire, (costui) oda.
Chi persevererá fin'alla fine, (costui) será salvo.

Latino. { *Siquis vult post me venire, (hic) abneget semetipsum.*
Qui habet aures audiendi, (hic) audiat.
Qui perseveraverit usque in finem, (hic) salvus erit. }

El Sagrado Texto usa aquí del hic *en el* salvus erit *por causa de la version Hebrea, no porque el Latino lo exíge.*

Conocido, pues, el Pleonasmo en el genero Masculino, está tambien entendido en el Femenino y Neutro: Pongo no obstante exemplos:

Para el Femenino.

Wer Gott fürchtet die lebet ohne Furcht. *La que teme á Dios, (esta) vive sin temor.*

Wer glückselig seyn will, die muss sich der Tugend befleissen. *La que quiere ser salva, (esta) debe dedicarse á la virtud.*

Para el Neutro.

Was Gott thut, das ist wohl gethan. *Lo que Dios hace) (eso) está bien hecho.*

Was gut ist, das ist auch theuer. *Lo que es bueno, (eso es tambien caro: ó lo que mucho vale, (eso) mucho cuesta.*

Hay tambien en la Lengua Alemana Adverbios Relativos; pero de esto se dará razon de la Sintaxis.

§. V.

Del Pronombre Interrogativo.

Este Pronombre se llama Interrogativo, porque se usa de él para preguntar Quién? Quál? Qué? Qué cosa? Declinase así.

Singular.

	Masculino y Femenino.	*Neutro.*
Nom.	Wer?...*Quis?...Quæ?*	Was?...*Quid?*
Gen.	Wessen?...*Cujus?*	.....
Dat.	Wem?...*Cui?*	.....
Ac.	Wen?...*Quem?...Quam?*	Was?...*Quid?*
Ab.	von Wem?..*de Quo?...de Qua?*	.....

El Neutro no tiene comunmente mas uso que en el Nominativo y Acusativo, como queda demostrado.

Este Pronombre Interrogativo no tiene Plural; pero es necesario formarle uno que corresponda á estas preguntas que en Plural hace el Español Quáles? Quiénes?

De dos modos se puede formar el Plural en Aleman, ó usando del Plural del Pronombre welcher, welche, welches, *ó del Plural de esta fórmula Adverbial* was für einer? *Pues aunque arriba quedó dicho que el Pronombre* welcher *era Relativo, pero tambien es Interrogativo quando se ha de preguntar.*

Este Pronombre Interrogativo, ó fórmula Adverbial was für einer? *significa lo mismo que* welcher, *y se declina así:*

Singular.

	Masculino.	*Femenino.*
Nom.	was für einer?	was für eine?
Gen.	was für eines?	was für einer?
Dat.	was für einem?	was für einer?
Ac.	was für einen?	was für eine?
Ab.	von was für einem?	von was für einer?

Neutro.

Nom.... was für eins?
Gen..... was für eines?
Dat.... was für einem?
Ac..... was für eins?
Ab..... von was für einem?

El Plural es comun á todos tres generos.

Plural.

Nom.... was für welche? *Quáles? Quiénes?*
Gen..... was für welcher?
Dat.... was für welchen?
Ac..... was für welche?
Ab..... von was für welchen?

Este Pronombre Interrogativo compuesto Was für einer, *que otros llaman fórmula Adverbial, tiene mucho uso en la Lengua Alemana; para cuya inteligencia sirva esta breve explicacion que sigue.*

Sobre su Singular.

I. Quando la Oracion con que se hace la pregunta no tiene mas palabras que las que el Verbo une, se dividirá el was für einer? *de este modo:* Was hat das heilige Kreuz für eine Kraft? *Qué virtud tiene la Santa Cruz? en lugar de* Was für eine Kraft hat das &c.

II. Si la Oracion con que se hace la pregunta está dependiente de otra, ú otras oraciones impletivas de la pregunta misma, no se dividirá el was für einer, *sino todo junto se pondrá al principio, v. g.* Was für eine Strafe werden diejenige leiden, so die Gebote Gottes nicht halten werden? *Qué castigo padecerán aquellos que no guarden los Mandamientos de Dios?*

III. Siempre que se use de este Pronombre para tratar de cosas inmateriales, se omitirá el einer. *Exemplo.* Es ist nicht zu beschreiben, mit was für Ehre, und mit was für Herrlichkeit er allhier ist empfangen worden. *No se puede decir, con qué honor, y con qué magnificencia ha sido él recibido aquí.*

IV. No solo se puede omitir el einer, *sino tambien el* für *quando precede alguna Preposicion, como* aus, durch, von, mit, zu, in, auf &c. *Sirvan de exemplo los siguientes.*

Aus was Ursache? *Por qué causa?*
Durch was List? *Por qué estratagema?*
Von was Gattung? *De qué modo?*
Mit was Gewissen? *Con qué conciencia?*
Zu was Ende? *A qué fin?*

In was bestehen seine Güter? *En qué consisten sus bienes?*

Auf was verlasset ihr euch? *En qué, ó sobre qué se fia ustéd?*

V. El was *con un Nombre en Plural ó Singular colectivo, denota multitud, y se hace Admirativo ó Exclamativo, v. g.*

Was Leute! *oh quánta gente!* Was Geld! *oh quánto dinero!*

Was Soldaten habe ich gesehen! *oh quántos soldados he visto!*

Pero si la oracion fuere puramente interrogativa, se pondrá el für, *v. g.* Was für Leute? *Qué gente? Quién vive?*

Sobre su Plural.

I. Como el ein *es una de las partes de que se compone este Pronombre, y ya quedó dicho en el Artículo Indefinido que carecía de Plural; el que se le dá para formar este Pronombre compuesto es este:*

Was für welche? *Quáles? Quiénes? segun que arriba se demuestra.*

II. Para ponerlo en práctica, le pregunto, v. g. á un Mercader:

Habet ihr Strümpfe? *tiene ustéd medias? Y él me responde preguntando,* Ja Herr, von was für welchen wollet ihr haben? *Si señor, de quales quiere ustéd?*

III. Si la pregunta está con un Sustantivo, se omitirá el Pronombre welche *para que el Sustantivo ocupe su lugar; y baxo aquella misma regla que dí en el Singular sobre dividir el Pronombre, se preguntará de este modo:* Was haben die heiligen Sacramente für Wirkungen? *Qué efectos tienen los Santos Sacramentos? en lugar de:* Was für Wirkungen haben die &c.

§. VI.

Del Pronombre Impropio.

El Pronombre Impropio ó Indefinido, es el que tiene una significacion vaga é indeterminada. Hay diferentes palabras, á las que les conviene ser Pronombres Impropios, y son las siguientes:

man. . . . *Este es indeclinable, y se pone con la tercera persona de Singular de los Verbos quando se habla impersonal, ó semi=impersonalmente: Corresponde al* se *impersonal del Español, v. g.* man muſs, *se necesita, ó es menester,* man ſagt, *se dice, ó dicen. Quando la Oracion es Interrogante se pone despues del Verbo, v. g.* kann man hineingehen? *Se puede entrar?*

es. . . . . *Es tambien indeclinable, y se usa para hablar impersonalmente, v. g.* es iſt warm, es iſt kalt, *hace calor, hace frio. Quando se pregunta, se pone despues del Verbo, v. g.* iſt es warm? iſt es kalt? *hace calor? hace frio? Su significacion corresponde tambien al Pronombre neutro* Español lo; *y en este caso acostumbran los Alemanes sincoparlo; lo qual se hace quitándole la* e, *y dexando la* s *pegada con la palabra que está antes, v. g. en lugar de decir:* Ich habe es ihm geſagt, *se dirá así:* Ich habs ihm geſagt: *Yo se lo he dicho. En lugar de,* Gebet mir es, *se dirá:* Gebt mirs. *Dámelo, &c.*

einer. . . *Este no se toma aquí por Nombre, sino en un sentido, que equivale á impersonal, al modo que el Español lo hace quando dice: Quando uno está malo, no tiene apetito; uno no puede estar en todas partes, &c. Estas expresiones equivalen á estas: Quando se está malo, no hay apetito; no se puede estar en todas partes. Este mismo uso tiene en Aleman, v. g.* Da einer krank iſt, keinen Appetit hat: *Equivale á esta:* Da man krank iſt, *&c.*

etwas, einiges. *Estos dos son indeclinables. Corresponden al Quidquam de la Lengua Latina: Alguna cosa.*

etliche... *Este significa, Algunos: En Latin, Aliqui. Su declinacion sigue la de los Adjetivos comunes.*

keiner.. *Este significa, Nadie ó ninguno: En Latin, nullus. Tiene su declinacion así:* keiner, keine, keines, *y sigue en todos los casos de Singular y Plural las terminaciones del Artículo* der, die, das.

mancher.. *Este significa, un tal, un cierto: En Latin, Quidam. Su declinacion sigue las terminaciones del Artículo* der, die, das.

solcher.. *Este significa, tal: En Latin, talis. En las terminaciones de su declinacion sigue tambien al* der, die, das.

einer... *Este significa, uno: En Latin, unus. Se distingue del* einer *arriba explicado, en que este se declina por todos sus casos, tomando en ellos las terminaciones del Artículo* der, die, das: *Y aquel otro solo tiene uso quando equivale á impersonal. El Plural de este es* beyde *ó* alle, *que son los siguientes.*

beyde... *Este significa, ambos ó los dos: En Latin, ambo. En su Plural toma las terminaciones del Artículo* der, die, das.

alle..... *Este significa, todos: En Latin Omnes. Sigue tambien al* der, die, das.

ein jeder, ein jeglicher. *Estos dos significan, cada uno: En Latin, unusquisque. Siguen la declinacion de los Adjetivos comunes. Véase* ein gelehrter.

ein jedweder, ein einziger. *Estos significan un único: En Latin, unicus. Siguen los Adjetivos comunes.*

Los tres restantes tienen Declinacion particular, que es la siguiente.

Singulares.

Nom.	Jemand, *alguno.*	Niemand, *nadie.*	Jedermann, *cada uno.*
Gen.	Jemands.	Niemands.	Jedermanns.
Dat.	Jemanden.	Niemanden.	Jedermann.
Ac.	Jemanden.	Niemanden.	Jedermann.
Abl.	von Jemanden.	von Niemanden.	von Jedermann.

Ninguno de los tres tiene Plural.

Suplemento á este Capitulo.

Para dar á otros el tratamiento que les corresponda segun su carácter, se usará de los Pronombres del modo siguiente.

Del Du. *Segunda Persona del Singular se usa para hablar á Dios, á semejanza del Latino, quando le dice: Domine! tu dilexisti me. Tu redemisti me. El Aleman dice así*: O Herr! Du haſt mich geliebet. Du haſt mich erlöſet. *Señor! Tú me has amado. Tú me has redimido.*

Usase tambien de esta segunda Persona para hablar á los niños: v. g. Haſt du gefrühſtücket? *Has almorzado?* Biſt du in die Schule gegangen? *Has ido á la escuela?*

Tambien se usa para tratar á otro con desprecio, v. g. Du haſt mich betrogen. *Tú me has engañado.* Du biſt ein groſser Schelm. *Eres un gran pícaro.* Packe dich von hinnen, *Vete de aquí, marcha, anda en hora mala.*

Finalmente, se usa para tratar á los hijos, á los criados, y á todas aquellas Persona á quienes se tutea, como son parientes, amigos, &c.

Del Ihr. *Segunda Persona del Plural se usa para tratar con aquellas personas, que no tienen otro título ó carácter que las distinga, que el de Paisano, Artesano, Traficante, &c. Siempre que el Español trata á otro con esta palabra, Usted, corresponde en la Lengua Alemana esta persona* Ihr, *v. g.* Seyd ihr bey mir geweſen? *Ha estado Usted en mi casa?* Was habet ihr dazu zu ſagen? *Qué tiene Usted que decir á eso?* Wollet ihr dieſes Buch kaufen? *Quiére Usted comprar este libro?*

Del Sie. *Tercera Persona del Plural se usa para tratar con personas soperiores en estado, carácter, dignidad, ó nacimiento, v. g.*

Sie haben mirs gesagt, *Usted (ó Usia) me lo ha dicho.*
Wie befinden Sie ſich? *Cómo se halla Usted? (ó Usia.)*

Haben Sie etwas zu befehlen? *Tiene Usted (ó Usia) alguna cosa que mandar?*

Leben Sie wohl, *Vaya Usted (ó Usia) con Dios.*

Estas son las tres Personas de que usa el Aleman para el tratamiento de las gentes, como dice el Señor Gottſched *en la Sintaxis de la Gramática que escribió para la Nacion Francesa. Pero los Alemanes, á semejanza del* lei *de los Italianos, usan de la tercera persona del Singular* er, *en lugar del* Ihr: *y así se habla comunmente en varios parages de Alemania, v. g.*

Was machet er gutes? *Qué hace él de bueno?*

Warum will er nicht hereinkommen? *Por qué no quiere él entrar?*

Hat er zu befehlen? *Tiene él que mandar? (en lugar de Usted.)*

En conseqüencia, pues, de esta costumbre, que ya se vé introducida, de hablar con la tercera persona del Singular para tratar con alguno, se puede omitir dicha persona er, *y en su lugar poner el Sustantivo con su Artículo, v. g.*

Es dünckt mich, den Herrn zu Madrid geſehen zu haben, *Me parece haber visto al Señor (esto es, á Usted) en Madrid.*

Der Herr hat nicht Urſache ſich zu beklagen, *El Señor (esto es, Usted) no tiene motivo de quejarse.*

Ich habe von dem Herrn viel Gutes empfangen, *Yo he recibido del Señor (esto es de Usted) mucho bien.*

En lugar del Artículo se usa tambien del Pronombre Positivo, mein, meine, mein, *en prueba de mas estimacion que se tiene para con la Persona con quien se está hablando, v. g.*

Hat mein Herr etwas zu befehlen? *Tiene mi Señor (esto es, Usted) alguna cosa que mandar? A lo qual se pueden agregar todos aquellos epitetos ó predicados, que realzan mas la estimacion y aprecio que se hace de la persona con quien se habla, v. g.*

Mein wehrtgeſchätzter Herr, *Mi mas estimado Señor.*

Meine allerliebſte Frau, *Mi estimadísima Señora.*

Mein ehrwürdiger Vater, *Mi Reverendísimo Padre, &c.*

Para el tratamiento de Personas de superior gerarquía, puede servir de regla el Modelo siguiente.

Eure Heiligkeit; *Vuestra Santidad. (hablando con el Papa.)*

Seine Heiligkeit, *Su Santidad. (hablando del Papa.)*

Eure königliche Majestät. *Vuestra Real Magestad. (hablando con el Rey.)*

Seine königliche Majestät. *Su Real Magestad. (hablando del Rey.)*

Por estos exemplos se demuestra, que quando se habla con las Personas, se pone el Pronombre euer; *y quando se habla de ellas, se pone el* sein, *lo qual se observará en los siguientes títulos*:

Eure Eminentz. *Vuestra Eminencia. (de Cardenal.)*

Euer Hochwürden. *V. Ilustrísima, ó V. S. Ilustrísima. (de Arzobispo ú Obispo.)*

Eure königliche Hoheit. *V. Alteza Real (de Príncipe ó Infante.)*

Eure Durchlaucht. *V. Alteza Serenísima. (de Príncipe Soberano.)*

Eure Hochfürstliche Durchlaucht. *Idem.*

Eure Hochfürstliche Gnaden. *V. Gracia. (de Príncipe Eclesiástico, ó Seglar.)*

Eure Churfürstliche Durchlaucht. *V. Alteza. (de Príncipe Elector.)*

Eure Excellenz. *V. Excelencia. (de Grandes y Embaxadores.)*

Hochmögende Herren. *Altos y Poderosos Señores. (de las siete Provincias unidas.)*

Eure Hochgräfliche Gnaden. *V. Gracia. (de Conde.)*

Eure Marggräfliche Gnaden. *V. Gracia. (de Marques y otros Señores.)*

Eure Herzogliche Gnaden. *V. Gracia. (de Duque.)*

Hochedelgebohren. *Muy noble. (de Consejero y otros títulos.)*

Euer Hoch = Ehrwürden. *V. Reverencia.* (*de Eclesiástico Regular ó Secular.*)

Eure Magnifizenz. *V. Magnificencia*, (*de Presidente, Rector y otros.*)

Euer Gestreng. *V. Estrenuidad.* (*de Gentil-hombre Patricio.*)

Euer Hoch = Adeliche Gestreng. *V. Estrenuidad nobilisima* (*de Gentil-hombre, Patricio graduado.*)

Eure Herrlichkeit. *V. Dominacion.* (*de Poderoso.*)

Eure Weissheit. *V. Subiduría.* (*de Senador ó Consejero.*)

Se ha de notar, que quando se habla con muger, se usará del Pronombre Eure, *diciendo v. g. á la Reyna,* Eure Majestät. *Vuestra Magestad. Pero si se habla de ella, se usará del Pronombre* Ihr, Ihre, Ihr, *v. g.* Ihre Majestät. *Su Magestad.* (*la Reyna.*)

Como todas estas Personas de quienes he hablado hasta aquí, son Superiores, se pondrá el Verbo en tercera Persona de Plural, ya sea hablando con ellas, ó ya de ellas, v. g.

Hablando con el Rey se dice: Eure Majestät haben mich beglücket. *V. Magestad me ha hecho feliz.*

Hablando del Rey se dirá: Seine Majestät gehen auf die Jagd. *Su Magestad vá á la Caza.*

Hablando con la Reyna se dice: Eure Majestät haben mir viele Gnaden erwiessen. *V. Magestad me ha dispensado muchas gracias.*

Hablando de la Reyna se dirá: Ihre Majestät sind gar lieblich. *Su Magestad es muy agradable.*

Quando hay necesid de añadir á los Pronombres esta Palabra, mismo ó misma, se pondran en Aleman estas: selbst, selbsten *ó* selber, *v. g.*

Ich selbst, *yo mismo,* Wir selbsten, *nosotros mismos, &c. Pero si el pronombre estubiere en algun caso acabado en* er, *se dexará el* selber, *y se usará de qualquiera de los otros dos, y así no se dirá:* meiner selber: unser selber: *Sino de este modo:* meiner selbst *ó* selbsten: unser selbst *ó* selbsten. *Di mí mismo, de nosotros mismos.*

Baste lo dicho para tener un regular conocimiento del modo de tratar con toda clase de Personas: pues aunque es cierto, que los Alemanes son prolixísimos en su modo de titular, arreglándose al grado, nobleza ó dignidad de la Persona á quien tratan de palabra ó por escrito; pero estas son cosas que solamente el uso es el que las puede enseñar.

Nota. Siempre que se encuentren en algun impreso ú escrito Aleman, qualquier de estas dos palabras, Dero, Ihro, *para los tratamientos, sépase, que ni la una ni la otra estan aprobadas: Para decir Vuestro, Vuestra, Su, &c. se usará solamente de los Pronombres legítimos. Véanse los Pronombres Posesivos.*

CAPITULO IV.

Del Verbo.

El Verbo es una Parte de la Oracion que se conjuga por modos, tiempos y personas. Con su significado se hace la union de los extremos de que se habla. Divídese en Activo, Pasivo, Neutro, Personal, Impersonal, Recíproco, Regular, Irregular, Simple, Derivado, Compuesto, y de Movimiento: A los quales se juntan los Verbos Auxîliares. De cada uno de ellos se tratará en el lugar que corresponda: Pero antes de entrar en sus respectivas Conjugaciones, se ha de saber lo siguiente:

I. Que los modos mas comunes del Verbo son quatro: Indicativo, Imperativo, Subjuntivo, é Infinitivo.

II. Que de estos quatro modos nacen diferentes tiempos, atendida la significacion del Verbo, que puede referirse á lo presente, á lo pasado, ú á lo futuro.

III. Que cada tiempo tiene dos números, Singular, que es el que habla de una sola Persona; y Plural, que es el que habla de muchas.

IV. Que cada número tiene tres Personas: Las del número Singular son estas, Ich, *yo,* Du, *tu,* Er, *él ó*

aquel. Las del número Plural son Wir, *nosotros*, Ihr, *vosotros*, Sie, *ellos ú aquellos*.

V. Que estas seis Personas, que componen los dos números, sirven para Personas Masculinas y Femeninas, á excepcion de la tercera del Singular Er, *que es para Masculinas: Para las Femeninas se pone* Sie, *como se verá en su lugar.*

§. I.

Del Verbo Auxîliar.

El Verbo Auxîliar se llama así, porque sirve y ayuda á conjugar todos los demás Verbos, tanto en la significacion activa, como en la pasiva. En la Lengua Alemana hay diez Verbos Auxîliares, que son los siguientes:

1. Seyn, *ser ó estar.*
2. Haben, *haber ó tener.*
3. Werden, *llegar á ser.*
4. Wollen, *querer.*
5. Sollen, *deber.*
6. Kônnen, *poder.*
7. Dôrfen, *osar.*
8. Môgen, *poder.*
9. Müssen, *deber.*
10. Lassen, *dexar.*

De estos diez Verbos, los tres primeros se llaman con mas propiedad Auxîliares, porque no solo auxîlian ó ayudan á conjugar todos los Verbos, sino que ellos mismos se auxîlian el uno al otro. Los siete restantes se llaman tambien Auxîliares, porque estan siempre acompañando los Infinitivos de otros Verbos. A estos siete les llama el Latino Verbos que conciertan, porque los ata y une con la Persona que les antecede. Pongo un Uxemplo para la inteligencia:

Latino... { *Ego possum amare Deum: Pasiva: Deus potest amari à me.*

Aleman.. { Ich kann Gott lieben: *Pasiva*: Gott kann von mir geliebet werden.

Español.. { *Yo puedo amar á Dios: Pasiva: (si la admite) Dios puede ser amado de mí, ó por mí.*

Conjugacion del primer Verbo Auxiliar.

Seyn, *ser ó estar.*

Modo indicativo.

Tiempo presente.

Sing. Ich bin, *yo soy, ó estoy.*
Du biſt, *tú eres.*
Er iſt. (Sie), *él, ó aquel es.* (*ella.*)
Plur. Wir ſind, *nosotros somos.*
Ihr ſeyd, *vosotros sois.*
Sie ſind, *ellos, ó aquellos son.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Ich war, *yo era, ó estaba.*
Du wareſt, *tú eras.*
Er war, *él era.*
Plur. Wir waren, *nosotros éramos.*
Ihr waret, *vosotros érais.*
Sie waren, *ellos eran.*

Pretérito perfecto.

Sing. Ich bin geweſen, *yo he sido, ó estado.*
Du biſt geweſen, *tú has sido.*
Er iſt geweſen, *él ha sido.*
Plur. Wir ſind geweſen, *nosotros hemos sido.*
Ihr ſeyd geweſen, *vosotros habeis sido.*
Sie ſind geweſen, *ellos han sido.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Ich war geweſen, *yo habia sido, ó estado.*
Du wareſt geweſen, *tú habias sido.*
Er war geweſen, *él habia sido.*
Plur. Wir waren gewesen, *nosotros habíamo sido.*
Ihr waret geweſen, *vosotros habíais sido.*
Sie waren geweſen, *ellos habian sido.*

Futuro imperfecto.

Sing. Ich werde ſeyn, *yo seré, ó estaré.*

V

Du wirst seyn, *tú serás.*
Er wird seyn, *él será.*
Plur. Wir werden seyn, *nosotros seremos.*
Ihr werdet seyn, *vosotros sereis.*
Sie werden seyn, *ellos serán.*

Futuro perfecto.

Sing. Ich werde gewesen seyn, *yo habré sido, ó estado.*
Du wirst gewesen seyn, *tú habras sido.*
Er wird gewesen seyn, *él habrá sido.*
Plur. Wir werden gewesen seyn, *nosotros habremos sido.*
Ihr werdet gewesen seyn, *vosotros habreis sido.*
Sie werden gewesen seyn, *ellos habran sido.*

Futuro imperfecto condicionado.

Sing. Ich würde seyn, *yo seria, ó estaria.*
Du würdest seyn, *tú serias.*
Er würde seyn, *él seria.*
Plur. Wir würden seyn, *nosotros seríamos.*
Ihr würdet seyn, *vosotros seríais.*
Sie würden seyn, *ellos serian.*

Futuro perfecto condicionado.

Sing. Ich würde gewesen seyn, *yo habria sido, ó estado.*
Du würdest gewesen seyn, *tú habrias sido.*
Er würde gewesen seyn, *él habria sido.*
Plur. Wir würden gewesen seyn, *nosotros habriamos sido.*
Ihr würdet gewesen seyn, *vosotros habriais sido.*
Sie würden gewesen seyn, *ellos habrian sido.*

Modo imperativo.

Presente y futuro.

Pres. Sing. Sey du, *sé tú, ó está tú.*
Plur. Seyd ihr, *sed vosotros, ó estad.*
Fut. Sing. Du sollst seyn, *que tú seas, ó estes.*
Er soll seyn, *que él sea, ó esté.*
Plur. Laſst uns seyn, *seamos, ó estemos nosotros.*
Ihr sollet seyn, *que seais, ó esteis vosotros.*
Sie sollen seyn, *que ellos sean, ó esten.*

Modo optativo ó subjuntivo.

Tiempo presente.

Sing. Das ich ſey, *que yo sea, ó esté.*
Daſs du ſeyſt, *que tú seas.*
Daſs er ſey, *que él sea.*
Plur. Daſ wir ſeyn, *que nosotros seamos.*
Daſs ihr ſeyd, *que vosotros seais.*
Daſs ſie ſeyn, *que ellos sean.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Daſs ich wåre, *que yo fuera, ó estubiera, fuese ó estubiese.*
Daſs du wåreſt, *que tú fueras, ó estubieras, fueses, ó &c.*
Daſs er wåre, *que él fuera, &c.*
Plur. Daſs wir wåren, *que nosotros fuéramos, ó estubiêramos, &c.*
Daſs ihr wåret, *que vosotros fuérais, ó estubiérais, &c.*
Daſs ſie wåren, *que ellos fueran, ó estubieran, &c.*

Pretérito perfecto.

Sing. Daſs ich geweſen ſey, *que yo haya sido, ó estado.*
Daſs du geweſen ſeyſt, *que tú hayas sido.*
Daſs er geweſen sey, *que él haya sido.*
Plur. Daſs wir geweſen ſeyn, *que nosotros hayamos sido.*
Daſs ihr geweſen ſeyd, *que vosotros hayais sido.*
Daſs ſie geweſen ſeyn, *que ellos hayan sido.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Daſs ich geweſen wåre, *que yo hubiera, ó hubiese sido, ó estado.*
Daſs du geweſen wåreſt, *que tú hubieras, ó hubieses sido.*
Daſs er geweſen wåre, *que él hubiera, ó hubiese sido.*
Plur. Daſs wir geweſen wåren, *que nosotros hubiéramos, ó hubiésemos sido.*
Daſs ihr geweſen wåret, *que vosotros hubiérais, ó hubiéseis sido.*

Dafs sie gewesen wären, *que ellos hubieran, ó hubiesen sido.*

Modo infinitivo.

Pres. . . . . . Seyn, *Ser*, *ó estar.*
Pret. perf. gewesen seyn, *haber sido, ó estado.*
Supino. . . . gewesen, *sido, ó estado.*
~~im seyn~~, *siendo, ó estando.*
Gerundios. zu seyn, *á ser, ó estar: de ser, ó estar.*
um zu seyn, *para ser, ó estar.*
Part. de pres. ~~Ein Wesender~~, *el que es, ó está.*
Part. perf. . . Ein Gewesener, *el que ha sido, ó estado.*

Notas generales para todos los Verbos

I. En La Lengua Alemana no hay Pretérito Perfecto Simple, que otros llaman Definido ó Histórico, como es: fuí, estube, hube, alabé, escribí, comí, bebí miré, enseñé, &c. Por lo qual, siempre que al Español le sea necesario usar de dicho Tiempo (en qualquier Verbo que sea) se valdrá del Pretérito Imperfecto de Indicativo.

II. Quando la tercera Persona del Singular fuere femenina, se pondrá en lugar del Er, *el Pronombre* Sie, *que significa ella, ú quella. Todas las demás Personas son comunes á ambos generos.*

III. En ninguna Conjugacion pondré el futuro de Subjuntivo, por quanto es lo mismo que el de Indicativo, con sola la diferiencia de poner los Verbos al contrario, por causa de la partícula Subjuntiva que consigo tiene; la qual siempre hace que el Verbo Auxîliar se ponga al fin, como se dirá en su lugar.

IV. Los Alemanes tienen tres especies de Futuros, que son: Cierto, Incierto, y Condicionado. El Futuro Cierto es aquel que habla de alguna cosa, precisamente venidera, v. g. Ich werde schreiben, *yo escribiré. El Incierto es el que manifiesta el deseo de ser, ó de hacer alguna cosa, v. g.* Ich will schreiben, *yo escribiré; equivale á, yo quiero escribir. El Condicionado es el que*

manifiesta la cosa venidera, baxo alguna condicion. Véanse los romances de los Futuros de este nombre.

Conjugacion del segundo Verbo Auxîliar.

Haben, *haber, ó tener.*

Modo indicativo.

Tiempo presente.

Sing. Ich habe, *yo hé: ó tengo.*
Du hast, *tú has ó tienes.*
Er hat, *él há.*
Plur. Wir haben, *nosotros hemos.*
Ihr habet, *vosotros habeis.*
Sie haben, *ellos han.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Ich hatte, *yo habia, ó tenia.*
Du hattest, *tú habias.*
Er hatte, *él habia.*
Plur. Wir hatten, *nosotros habíamos.*
Ihr hattet, *vosotros habíais.*
Sie hatten, *ellos habian.*

Pretérito perfecto.

Sing. Ich habe gehabt, *yo he habido, ó tenido.*
Du hast gehabt, *tú has habido.*
Er hat gehabt, *él ha habido.*
Plur. Wir haben gehabt, *nosotros hemos habido.*
Ihr habet gehabt, *vosotros habeis habido.*
Sie haben gehabt, *ellos han habido.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Ich hatte gehabt, *yo habia habido, ó tenido.*
Du hattest gehabt, *tú habias habido.*
Er hatte gehabt, *él habia habido.*
Plur. Wir hatten gehabt, *nosotros habıamos habido.*
Ihr hattet gehabt, *vosotros habíais habido.*
Sie hatten gehabt, *ellos habian habido.*

Futuro imperfecto.

Sing. Ich werde haben, *yo habré, ó tendré.*
Du wirſt haben, *tú habrás.*
Er wird haben, *él habrá.*
Plur. Wir werden haben, *nosotros habremos.*
Ihr werdet haben, *vosotros habréis.*
Sie werden haben, *ellos habrán.*

Futuro perfecto.

Sing. Ich werde gehabt haben, *yo habré habido, ó tenido.*
Du wirſt gehabt haben, *tú habrás habido.*
Er wird gehabt haben, *él habrá habido.*
Plur. Wir werden gehabt haben, *nosotros habremos habido.*
Ihr werdet gehabt haben, *vosotros habreis habido.*
Sie werden gehabt haben, *ellos habrán habido.*

Futuro imperfecto condicionado.

Sing. Ich würde haben, *yo habria, ó tendria.*
Du würdeſt haben, *tú habrias.*
Er würde haben, *él habria.*
Plur. Wir würden haben, *nosotros habríamos.*
Ihr würdet haben, *vosotros habríais.*
Sie würden haben, *ellos habrian.*

Futuro perfecto condicionado.

Sing. Ich würde gehabt haben, *yo habria habido, ó tenido.*
Du würdeſt gehabt haben, *tú habrias habido.*
Er würde gehabt haben, *él habria habido.*
Plur. Wir würden gehabt haben, *nosotros habríamos habido.*
Ihr würdet gehabt haben, *vosotros habríais habido.*
Sie würden gehabt haben, *ellos habrian habido.*

Modo imperativo.

Presente y futuro.

Pres. Sing. Habe du, *há tú, ó ten tú.*
Plur. habet ihr, *habed, ó tened vosotros.*
Fut. Sing. Du ſollſt haben, *que tú hayas, ó tengas.*
Er ſoll haben, *que él haya, ó tenga.*
Plur. Laſst uns haben, *tengamos nosotros.*

Ihr ſollet haben, *que vosotros hayais, ó tengais.*
Sie ſollen haben, *que ellos hayan, ó tengan.*

Modo optativo, ó subjuntivo.

Tiempo presente.

Sing. Daſs ich habe, *que yo haya, ó tenga.*
Daſs du habeſt, *que tú hayas, ó tengas.*
Daſs er habe, *que él haya.*
Plur. Daſs wir haben, *que nosotros hayamos.*
Daſs ihr habet, *que vosotros hayais.*
Daſs ſie haben, *que ellos hayan.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Daſs ich hätte, *que yo hubiera, ó hubiese, tubiera ó tubiese.*
Daf du hätteſt, *que tú hubieras, ó hubieses.*
Daſs er hätte, *que él hubiera, ó hubiese.*
Plur. Daſs wir hätten, *que nosotros hubiéramos, ó hubiésemos.*
Daſs ihr hättet, *que vosotros hubiérais, ó hubiéseis*
Daſs ſie hätten, *que ellos hubieran, ó hubiesen.*

Pretérito perfecto.

Sing. Daſs ich gehabt habe, *que yo haya habido, ó tenido.*
Daſs du gehabt habeſt, *que tú hayas habido.*
Daſs er gehabt habe, *que él haya habido.*
Plur. Daſs wir gehabt haben, *que nosotros hayamos habido.*
Daſs ihr gehabt habet, *que vosotros hayais habido.*
Daſs ſie gehabt haben, *que ellos hayan habido.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Daſs ich gehabt hätte, *que yo hubiera, ó hubiese habido, ó tenido.*
Daſs du gehabt hätteſt, *que tú hubieras, ó hubieses habido.*
Daſs er gehabt hätte, *que él hubiera, ó hubiese habido.*
Plur. Daſs wir gehabt hätten, *que nosotros hubiéramos, ó hubiésemos habido.*

Daſs ihr gehabt hättet, *que vosotros hubierais, o hubiéseis habido.*

Daſs ſie gehabt hätten, *que ellos hubieran, ó hubiesen habido.*

Modo infinitivo.

Presente... Haben. *Haber, ó tener.*
Pret. Perf. Gehabt haben, *haber habido, ó tenido.*
Supino.... Gehabt, *habido, ó tenido.*
Gerundios. { im haben, *habiendo, ó teniendo.* / zu haben, *á haber, ó tener: de haber, ó tener.* / um zu haben, *para haber, ó tener.* }
Part. de Pres. Ein Habender, *el que há, ó tiene.*
Part. de Pret. Ein Gehabter, *el que ha habido, ó tenido.*

Conjugacion del tercer Verbo Auxiliar.

Werden, *ser hecho ó llegar á ser.*

Nota. No sé que el Español tenga Verbo, que corresponda á la significacion de Werden. *Me valgo de estas dos que son las que con mas propiedad le convienen. Para dicho Verbo tiene el Francés* Devenir: *el Italiano* Diventare: *y el Latino* Fieri.

Modo indicativo.

Tiempo presente.

Sing. Ich werde, *yo soy hecho, ó llego á ser.*
Du wirſt; *tú eres hecho.*
Er wird, *él es hecho.*
Plur. Wir werden, *nosotros somos hechos.*
Ihr werdet, *vosotros sois hechos.*
Sie werden, *ellos son hechos.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Ich ward, *ó* wurde, *yo era hecho, ó llegaba á ser.*
Du wardſt, *ó* wurdeſt, *tú eras hecho.*
Er ward, *ó* wurde, *él era hecho.*

Plur. Wir wurden, *nosotros eramos hechos.*
Ihr wurdet, *vosotros erais hechos.*
Sie wurden, *ellos eran hechos.*

Pretérito perfecto.

Sing. Ich bin geworden, *yo he sido hecho, ó he llegado á ser.*
Du bist geworden, *tú has sido hecho.*
Er ist geworden, *él ha sido hecho.*
Plur. Wir sind geworden, *nosotros hemos sido hechos.*
Ihr seyd geworden, *vosotros habeis sido hechos.*
Sie sind geworden, *ellos han sido hechos.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Ich war geworden, *yo habia sido hecho, ó habia llegado á ser.*
Du warest geworden, *tú habias sido hecho.*
Er war geworden, *él habia sido hecho.*
Plur. Wir waren geworden, *nosotros habiamos sido hechos.*
Ihr waret geworden, *vosotros habiais sido hechos.*
Sie waren geworden, *ellos habian sido hechos.*

Futuro imperfecto.

Sing. Ich werde werden, *yo seré hecho, ó llegaré á ser.*
Du wirst werden, *tú serás hecho.*
Er wird werden, *él será hecho.*
Plur. Wir werden werden, *nosotros serémos hechos.*
Ihr werdet werden, *vosotros sereis hechos.*
Sie werden werden, *ellos serán hechos.*

Futuro perfecto.

Sing. Ich werde geworden seyn, *yo habré sido hecho, ó habré llegado á ser.*
Du wirst geworden seyn, *tú habrás sido hecho.*
Er wird geworden seyn, *él habrá sido hecho.*
Plur. Wir werden geworden seyn, *nosotros habremos sido hechos.*
Ihr werdet geworden seyn, *vosotros habreis sido hechos.*
Sie werden geworden seyn, *ellos habrán sido hechos.*

Futuro imperfecto condicionado.

Sing. Ich wûrde werden, *yo seria hecho, ó llegaria á ser.*
Du wûrdest werden, *tú serias hecho.*
Er wûrde werden, *él seria hecho.*
Plur. Wir wûrden werden, *nosotros seriamos hechos.*
Ihr wûrdet werden, *vosotros seriais hechos.*
Sie wûrden werden, *ellos serian hechos.*

Futuro perfecto condicionado.

Sing. Ich wûrde geworden seyn, *yo habria sido hecho, ó habria llegado á ser.*
Du wûrdest geworden seyn, *tú habrias sido hecho.*
Er wûrde geworden seyn, *él habria sido hecho.*
Plur. Wir wûrden geworden seyn, *nosotros habriamos sido hechos.*
Ihr wûrdet geworden seyn, *vosotros habriais sido hechos.*
Sie wûrden geworden seyn, *ellos habrian sido hechos.*

Modo imperativo.

Presente y futuro.

Pres. Sing. Werde du, *se tú hecho, ó llega á ser.*
Plur. Werdet ihr, *sed vosotros hechos, ó llegad á ser.*
Fut. Sing. Du sollst werden, *que tú seas hecho, ó llegues á ser.*
Er soll werden, *que él sea hecho, ó llegue á ser.*
Plur. Laſst uns werden, *seamos nosotros hechos, ó lleguemos á ser.*
Ihr sollet werden, *seais vosotros hechos, ó llegueis á ser.*
Sie sollen werden, *que ellos sean hechos, ó lleguen á ser.*

Modo optativo ó subjuntivo.

Tiempo presente.

Sing. Daſs ich werde, *que yo sea hecho, ó llegue á ser.*

Daſs du werdeſt, *que tú seas hecho.*
Daſs er werde, *que él sea hecho.*
Plur. Daſs wir werden, *que nosotros seamos hechos.*
Daſs ihr werdet, *que vosotros seais hechos.*
Daſs ſie werden, *que ellos sean hechos.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Daſs ich würde, *que yo fuera ó fuese hecho, llegará ó llegase á ser.*
Daſs du würdeſt, *que tú fueras ó fueses hecho.*
Daſs er würde, *que él fuera ó fuese hecho.*
Plur. Daſs wir würden, *que nosotros fueramos ó fuesemos hechos.*
Daſs ihr würdet, *que vosotros fuerais ó fueseis hechos.*
Daſs ſie würden, *que ellos fueran ó fuesen hechos.*

Pretérito perfecto.

Sing. Daſs ich geworden ſey, *que yo haya sido hecho, ó llegado á ser.*
Daſs du geworden ſeyſt, *que tú hayas sido hecho.*
Daſs er geworden ſey, *que él haya sido hecho.*
Plur. Daſs wir geworden ſeyn, *que nosotros hayamos sido hechos.*
Daſs ihr geworden ſeyd, *que vosotros hayais sido hechos.*
Daſs ſie geworden ſeyn, *que ellos hayan sido hechos.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Daſs ich geworden wäre, *que yo hubiera ó hubiese sido hecho &c.*
Daſs du geworden wäreſt, *que tú hubieras ó hubieses sido hecho.*
Daſs er geworden wäre, *que él hubiera ó hubiese sido hecho.*
Plur. Daſs wir geworden wären, *que nosotros hubieramos ó hubiesemos sido hechos.*
Daſs ihr geworden wäret, *que vosotros hubierais ó hubieseis sido hechos.*
Daſs ſie geworden wären, *que ellos hubieran ó hubiesen sido hechos.*

Modo infinitivo.

Presente... Werden, *ser hecho, ó llegar á ser.*
Pret. Perf. Geworden ſeyn, *haber sido hecho, ó llegado á ser.*
Supino.... Geworden, *sido hecho, ó llegado á ser.*
Gerundios. { im werden, *siendo hecho, ó llegando á ser.* zu werden, *á ser hecho, ó de ser hecho.* um zu werden, *para ser hecho.* }
Part. de pres. Ein Werdender, *el que es hecho, ó llega á ser.*
Part. de pret. Ein Gewordener, *el que ha sido hecho, ó llegado á ser.*

§. II.

De los siete Verbos restantes, que el Aleman llama Auxîliares, porque se juntan con el Infinitivo de otros Verbos.

Wollen, *querer.*

Modo indicativo.

Tiempo presente.

Sing. Ich will, *yo quiero.*
Du willſt, *tú quieres.*
Er will, *él quiere.*
Plur. Wir wollen, *nosotros queremos.*
Ihr wollet, *vosotros quereis.*
Sie wollen, *ellos quieren.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Ich wollte, *yo queria.*
Du wollteſt, *tú querias.*
Er wollte, *él queria.*
Plur. Wir wollten, *nosotros queriamos.*
Ihr wolltet, *vosotros queriais.*
Sie wollten, *ellos querian.*

Pretérito perfecto.

Sing. Ich habe gewollt, *yo he querido.*
Du hast gewollt, *tú has querido.*
Er hat gewollt, *él ha querido.*

Plur. Wir haben gewollt, *nosotros hemos querido.*
Ihr habet gewollt, *vosotros habeis querido.*
Sie haben gewollt, *ellos han querido.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Ich hatte gewollt, *yo habia querido.*
Du hattest gewollt, *tú habias querido.*
Er hatte gewollt, *él habia querido.*

Plur. Wir hatten gewollt, *nosotros habiamos querido.*
Ihr hattet gewollt, *vosotros habiais querido.*
Sie hatten gewollt, *ellos habian querido.*

Futuro imperfecto.

Sing. Ich werde wollen, *yo querré.*
Du wirst wollen, *tú querrás.*
Er wird wollen, *él querrá.*

Plur. Wir werden wollen, *nosotros querremos.*
Ihr werdet wollen, *vosotros querreis.*
Sie werden wollen, *ellos querrán.*

Futuro perfecto.

Sing. Ich werde gewollt haben, *yo habré querido.*
Du wirst gewollt haben, *tú habrás querido.*
Er wird gewollt haben, *él habrá querido.*

Plur. Wir werden gewollt haben, *nosotros habremos querido.*
Ihr werdet gewollt haben, *vosotros habreis querido.*
Sie werden gewollt haben, *ellos habrán querido.*

Futuro imperfecto condicionado.

Sing. Ich würde wollen, *yo quisiera, ó querria.*
Du würdest wollen, *tú quisieras, ó querrias.*
Er würde wollen, *él quisiera, ó querria.*

Plur. Wir würden wollen, *nosotros quisiéramos, ó querríamos.*
Ihr würdet wollen, *vosotros quisierais, ó querriais.*
Sie würden wollen, *ellos quisieran, ó querrian.*

Futuro perfecto condicionado.

Sing. Ich würde gewollt haben, *yo habria querido.*
Du würdest gewollt haben, *tú habrias querido.*
Er würde gewollt haben, *él habria querido.*
Plur. Wir würden gewollt haben, *nosotros habriamos querido.*
Ihr würdet gewollt haben, *vosotros habriais querido.*
Sie würden gewollt haben, *ellos habrian querido.*

Modo imperativo.

Presente y futuro.

Pres. Sing. Wolle du, *quiere tú.*
Plur. Wollet ihr, *quered vosotros.*
Fut. Plur. Lasst uns wollen, *querramos nosotros.*

Modo optativo ó subjuntivo.

Tiempo presente.

Sing. Dass ich wolle, *que yo quiera.*
Dass du wollest, *que tú quieras.*
Dass er wolle, *que él quiera.*
Plur. Dass wir wollen, *que nosotros querámos.*
Dass ihr wollet, *que vosotros querais.*
Dass sie wollen, *que ellos quieran.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Dass ich wollte, *que yo quisiera, ó quisiese.*
Dass du wolltest, *que tú quisieras, ó quisieses.*
Dass er wollte, *que él quisiera, ó quisiese.*
Plur. Dass wir wollten, *que nosotros quisieramos, ó quisiesemos.*
Dass ihr wolltet, *que vosotros quisierais, ó quisieseis.*
Dass sie wollten, *que ellos quisieran, ó quisiesen.*

Pretérito perfecto.

Sing. Dass ich gewollt habe, *que yo haya querido.*
Dass du gewollt habest, *que tú hayas querido.*
Dass er gewollt habe, *que él haya querido.*

Plur. Daſs wir gewollt haben, *que nosotros hayamos querido.*
Daſs ihr gewollt habet, *que vosotros hayais querido.*
Daſs ſie gewollt haben, *que ellos hayan querido.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Daſs ich gewollt hätte, *que yo hubiera, ó hubiese querido.*
Daſs du gewollt hätteſt, *que tú hubieras, ó hubieses querido.*
Daſs er gewollt hätte, *que él hubiera, ó hubiese querido.*
Plur. Daſs wir gewollt hätten, *que nosotros hubieramos, ó hubieseis querido.*
Daſs ihr gewollt hättet, *que vosotros hubierais, ó hubieseis querido.*
Daſs ſie gewollt hätten, *que ellos hubieran, ó hubiesen querido.*

Modo infinitivo.

Presente... Wollen, *querer.*
Pret. Perf. Gewollt haben, *haber querido.*
Supino...... Gewollt, *querido.*
Gerundios. { im wollen, *queriendo.* / zu wollen, *á querer, ó de querer.* / um zu wollen, *para querer.* }
Part. de pres. Ein Wollender, *el que quiere.*

De los demas Verbos pondré entero el Presente de Indicativo; y de los otros tiempos apuntaré la primera persona, que será bastante para conjugar todas las demas.

Sollen, *deber, ó estar obligado.*

Indicativo.

Pres. Sing. Ich ſoll, *yo debo, ú estoy obligado.*
Du ſollſt, *tú debes.*
Er ſoll, *él debe.*
Plur. Wir ſollen, *nosotros debemos.*

Ihr sollet, *vosotros debeis.*
Sie sollen, *ellos deben.*
Pretérito imperf... Ich sollte, *yo debia.*
Pretérito perfecto. Ich habe gesollt, *yo he debido.*
Pret. plusq. perf... Ich hatte gesollt, *yo habia debido.*
Futuro imperfec... Ich werde sollen, *yo debré.*
Futuro perfecto.... Ich werde gesollt haben, *yo habré debido.*
Fut. imperf. cond. Ich würde sollen, *yo debiera, ó debria.*
Fut. perfec. cond. Ich würde gesollt haben, *yo habria debido.*

Carece de Imperativo.

Subjuntivo.

Presente singular. Dass ich solle, *que yo deba.*
Dass du sollest, *que tú debas.*
Dass er solle &c, *que él deba.*
Pretérito imperf... Dass ich sollte, *que yo debiera, ó debiese.*
Pretérito perfecto. Dass ich gesollt habe, *que yo haya debido.*
Pret. plusq. perf... Dass ich gesollt hätte, *que yo hubiera, ó hubiese debido.*

Infinitivo.

Presente......... Sollen, *deber, ó estar obligado.*
Pretérito perfecto. Gesollt haben, *haber debido.*
Supino......... Gesollt, *debido.*
Part. de presente. Ein Sollender, *el que debe.*

Können, *poder.*

Indicativo.

Presente Sing. Ich kann, *yo puedo.*
Du kannst, *tú puedes.*
Er kann, *él puede.*
Plur. Wir können, *nosotros podemos.*
Ihr könnet, *vosotros podeis.*
Sie können, *ellos pueden.*
Pretérito imperf.. Ich konnte, *yo podia.*
Pretérito perfecto. Ich habe gekonnt, *yo he podido.*

Pret. plusq. perf... Ich hatte gekonnt, *yo habia podido.*
Futuro imperfec... Ich werde können, *yo podré.*
Futuro perfecto... Ich werde gekonnt haben, *yo habrê podido.*
Fut. imperf. cond.. Ich würde können, *yo pudiera, ó podria.*
Fut. perfec. cond.. Ich würde gekonnt haben, *yo habria podido.*

Carece de imperativo.

Subjuntivo.

Presente singular. Dafs ich könne, *que yo pueda.*
Dafs du könneft, *que tú puedas.*
Dafs er könne &c, *que él pueda.*
Pretérito imperf.. Dafs ich könnte, *que yo pudiera, ó pudiese.*
Pretérito perfecto. Dafs ich gekonnt habe, *que yo haya podido.*
Pret. plusq. perf... Dafs ich gekonnt hätte, *que yo hubiera, ó hubiese podido.*

Infinitivo.

Presente.... Können, *poder.*
Pret. Perf... Gekonnt haben, *haber podido.*
Supino...... Gekonnt, *podido.*
Part. de pres. Ein Könnender, *el que puede.*

Dörfen, *osar ó atreverse.*

Indicativo.

Pres. Sing. Ich darf, *yo osa, ó me atrevo.*
Du darfft, *tú osas.*
Er darf, *él osa.*
Plur. Wir dörfen, *nosotros osamos.*
Ihr dörfet, *vosotros osais.*
Sie dörfen, *ellos osan.*
Pretérito imperf.. Ich dorfte, *ó* durfte, *yo osaba.*
Pretérito perfecto. Ich habe gedorft, *yo he osado.*

Pret. plusq. perf... Ich hatte gedorft, *yo habia osado.*
Futuro imperfecto. Ich werde dörfen, *yo osaré.*
Futuro perfecto... Ich werde gedorft haben; *yo habré osado.*
Fut. imperf. cond... Ich würde dörfen, *yo osára, ú osaría.*
Fut. perfec. cond... Ich würde gedorft haben, *yo habria osado.*

Carece de imperativo.

Subjuntivo.

Presente singular. Dass ich darf, *que yo ose, ó me atreva.*
Dass du darfst, *que tú oses.*
Dass er darf &c., *que él ose.*
Pretérito imperf.. Dass ich dörfte, *ó* dürfte, *que yo osára, ú osase.*
Pretérito perfecto. Dass ich gedorft habe, *que yo haya osado.*
Pret. plusq. perf... Dass ich gedorft hätte, *que yo hubiera, ó hubiese osado.*

Infinitivo.

Presente.... Dörfen, *osar, ó atreverse.*
Pret. perfec.. Gedorft haben, *haber osado.*
Supino...... Gedorft, *osado.*
Part. de pres. Ein Dörfender, *el que osa, ó se atreve.*

Mögen, *poder, ó valer.*

Indicativo.

Pres. Sing. Ich mag, *yo puedo, ó valgo.*
Du magst, *tú puedes.*
Er mag, *él puede.*
Plur. Wir mögen, *nosotros podemos.*
Ihr möget, *vosotros podeis.*
Sie mögen, *ellos pueden.*
Pretérito imperf... Ich mochte, *yo podia.*
Pretérito perfecto.. Ich habe gemocht, *yo he podido.*
Pret. plusq. perf... Ich hatte gemocht, *yo habia podido.*
Futuro imperfecto. Ich werde mögen, *yo podré.*
Futuro perfecto... Ich werde gemocht haben, *yo habré podido.*

Fut. imperf. cond. Ich würde mögen, *yo pudiera, ó podria.*
Fut. perfec. cond. Ich würde gemocht haben, *yo habria podido.*

Carece de imperativo.

Subjuntivo.

Presente singular. Dafs ich möge, *que yo pueda.*
Dafs du mögest, *que tú puedas.*
Dafs er möge, *que él pueda.*
Pretérito imperf. Dafs ich möchte, *que yo pudiera, ó pudiese.*
Pretérito perfecto. Dafs ich gemocht habe, *que yo haya podido.*
Pret. plusq. perf. Dafs ich gemocht hätte, *que yo hubiera, ó hubiese podido.*

Infinitivo.

Presente......... Mögen, *poder, ó valer.*
Pretérito perfecto. Gemocht haben, *haber podido.*
Supino........... Gemocht, *podido.*
Part. de presente. Ein Mögender, *el que puede (solo se usa en composicion.)*

Müssen, *deber, ó ser necesario.*

Indicativo.

Presente singular. Ich muss, *yo debo.*
Du musst, *tú debes.*
Er muss, *él debe.*
Plural. Wir müssen, *nosotros debemos.*
Ihr müsset, *vosotros debeis.*
Sie müssen, *ellos deben.*
Pretérito imperf. Ich musste, *yo debia.*
Pretérito perfecto. Ich habe gemusst, *yo he debido.*
Pret. plusq. perf. Ich hatte gemusst, *yo habia debido.*
Futuro imperfecto. Ich werde müssen, *yo debré.*
Futuro perfecto... Ich werde gemusst haben, *yo habré debido.*

Fut. imperf. cond. Ich wûrde mûſſen, *yo debiera, ó debria.*
Fut. perfecto cond. Ich wûrde gemuſst haben, *yo habria debido.*

Carece de imperativo.

Subjuntivo.

Presente singular. Daſs ich mûſſe, *que yo deba.*
Daſs du mûſſeſt, *que tú debas.*
Daſs er mûſſe, *que él deba.*
Pretérito imperf.. Daſs ich mûſste, *que yo debiera, ó debiese.*
Pretérito perfecto. Daſs ich gemuſst habe, *que yo haya debido.*
Pret. plusq. perf... Daſs ich gemuſst hâtte, *que yo hubiera, ó hubiese debido.*

Infinitivo.

Presente......... Mûſſen, *deber, estar precisado, ser necesario.*
Pretérito perfecto. Gemuſst haben, *haber debido.*
Supino.......... Gemuſst, *debido.*
Part. de presente. Ein Mûſſender, *el que debe (no tiene uso.)*

Laſſen, *dexar.*

Indicativo.

Presente Singular. Ich laſſe, *yo dexo.*
Du lâſſeſt, *tú dexas.*
Er lâſst, *él dexa.*
Plural. Wir laſſen, *nosotros dexamos.*
Ihr laſſet, *vosotros dexais.*
Sie laſſen, *ellos dexan.*
Pretérito imperf.. Ich lieſs, *yo dexaba.*
Pretérito perfecto. Ich habe gelaſſen, *yo he dexado.*
Pret. plusq. perf.. Ich hatte gelaſſen, *yo habia dexado.*
Futuro imperfecto. Ich werde laſſen, *yo dexaré.*
Futuro perfecto... Ich werde gelaſſen haben, *yo habré dexado.*

Fut. imperf. cond. Ich würde lassen, *yo dexára, ó dexaría.*
Fut. perfec. cond. Ich würde gelassen haben, *yo habria dexado.*

Imperativo.

Sing. Lass du, *dexa tú.*
Plur. lasset ihr, *dexad vosotros.*
lasst uns, *dexemos nosotros.*
lasset euch, *dexaos.*

Subjuntivo.

Presente singular. Dass ich lasse, *que yo dexe.*
Dass du lässest, *que tú dexes.*
Dass er lässet, *que él dexe.*
Plural. Dass wir lassen, *que nosotros dexemos.*
Pretérito imperf. Dass ich liesse, *que yo dexára, ó dexase.*
Pretérito perfecto. Dass ich gelassen habe, *que yo haya dexado.*
Pret. plusq. perf. Dass ich gelassen hätte, *que yo hubiera, ó hubiese dexado.*

Infinitivo.

Presente. Lassen, *dexar.*
Pret. perf. Gelassen haben, *haber dexado.*
Supino. Gelassen, *dexado.*
Gerundios. { im lassen, *dexando.*
zu lassen, *á dexar, ó de dexar.*
um zu lassen, *para dexar.* }
Part. de pres. Ein Lassender, *el que dexa.*
Part. de pret. Ein Gelassener, *el que es dexado.*

Nota. Respecto de que los Alemanes llaman Verbos Auxîliares á los siete que quedan conjugados en este §. *II, por quanto se juntan con los Infinitivos de otros Verbos; parece debe inferirse que qualquier otro Verbo, que se junte con Infinitivo, habrá tambien de llamarse Verbo Auxîliar. Con efecto, este nombre pueden tomar todos aquellos Verbos, que tengan despues de sí el Infinitivo de otro. Pongo exemplo.*

Ich sehe laufen .... *Yo veo correr.*
Ich höre singen .... *Yo oigo cantar.*

Er heifset mich kommen............ *El me manda venir.*

Sobre la construccion de esta clase de Verbos se dará razon en la Sintáxis.

§. III.

Del Verbo Regular.

El Verbo Regular es el que termina el Pretérito Imperfecto de activa en te, *y el Supino ó Participio Pasivo en* et.

Antes de entrar en su Conjugacion se ha de saber: que el Verbo Regular tiene dos voces, la una se llama Activa, y la otra Pasiva. En consideracion de la primera, el Verbo se llama Activo, porque significa accion, como Ich lobe, *yo alabo.* Ich liebe, *yo amo. Respecto de la segunda voz, el Verbo se llama Pasivo, porque significa pasion, como* Ich werde gelobet, *yo soy alabado.* Ich werde geliebet, *yo soy amado.*

El Verbo Regular, considerado así en la voz activa, como en la pasiva, se conjuga en todos sus tiempos por tres personas en el Singular, y tres en el Plural, (como quedó explicado al comenzar este Capítulo) de donde toma la denominacion de Verbo Personal, porque se conjuga por todas seis personas.

Quando el Verbo Regular es una palabra, que no tiene composicion alguna, se llama Verbo Simple: y considerada esta palabra en quanto que no tiene origen de otra, se llama Verbo Primitivo ó Radical.

La raiz de todo Verbo es la segunda persona de Singular del Imperativo de activa; sobre la qual se forman todos los tiempos y personas con la agregacion de sílabas accidentales; para cuya inteligencia se puede ver el §. II. de la Prosodia, donde hablé de las voces Derivadas. De las demas especies, en que el Verbo se divide, se tratará en sus lugares.

Conjugacion del Verbo Regular.

Loben, *alabar.*

Voz activa.

Indicativo.

Tiempo presente.

Sing. Ich lobe, *yo alabo.*
Du lobest, *tú alabas.*
Er lobet, *él alaba.*
Plur. Wir loben, *nosotros alabamos.*
Ihr lobet, *vosotros alabais.*
Sie loben, *ellos alaban.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Ich lobete, *yo alababa.*
Du lobetest, *tú alababas.*
Er lobete, *él alababa.*
Plur. Wir lobeten, *nosotros alababamos.*
Ihr lobetet, *vosotros alababais.*
Sie lobeten, *ellos alababan.*

Pretérito perfecto.

Sing. Ich habe gelobet, *yo he alabado.*
Du hast gelobet, *tú has alabado.*
Er hat gelobet, *él ha alabado.*
Plur. Wir haben gelobet, *nosotros hemos alabado.*
Ihr habet gelobet, *vosotros habeis alabado.*
Sie haben gelobet, *ellos han alabado.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Ich hatte gelobet, *yo habia alabado.*
Du hattest gelobet, *tú habias alabado.*
Er hatte gelobet, *él habia alabado.*
Plur. Wir hatten gelobet, *nosotros habiamos alabado.*
Ihr hartet gelobet, *vosotros habiais alabado.*
Sie hatten gelobet, *ellos habian alabado.*

Futuro imperfecto.

Sing. Ich werde loben, *yo alabaré.*

Du wirst loben, *tú alabarás.*
Er wird loben, *él alabará.*

Plur. Wir werden loben, *nosotros alabaremos.*
Ihr werdet loben, *vosotros alabareis.*
Sie werden loben, *ellos alabarán.*

Futuro perfecto.

Sing. Ich werde gelobet haben, *yo habré alabado.*
Du wirst gelobet haben, *tú habrás alabado.*
Er wird gelobet haben, *él habrá alabado.*

Plur. Wir werden gelobet haben, *nosotros habremos alabado.*
Ihr werdet gelobet haben, *vosotros habreis alabado.*
Sie werden gelobet haben, *ellos habrán alabado.*

Futuro imperfecto condicionado.

Sing. Ich würde loben, *yo alabara, ó alabaría.*
Du würdest loben, *tú alabaras, ó alabarías.*
Er würde loben, *el alabara, ó alabaría.*

Plur. Wir würden loben, *nosotros alabaramos, ó alabariamos.*
Ihr würdet loben, *vosotros alabarais, ó alabaríais.*
Sie würden loben, *ellos alabaran, ó alabarian.*

Futuro perfecto condicionado.

Sing. Ich würde gelobet haben, *yo habria alabado.*
Du würdest gelobet haben, *tú habrias alabado.*
Er würde gelobet haben, *él habria alabado.*

Plur. Wir würden gelobet haben, *nosotros habriamos alabado.*
Ihr würdet gelobet haben, *vosotros habriais alabado.*
Sie würden gelobet haben, *ellos habrian alabado.*

Modo imperativo.

Presente y futuro.

Pres. Sing. Lobe du, *alaba tú.*
Lobe er, *alabe él.*

Plur. Laſst uns loben, *alabemos nosotros.*
Lobet ihr, *alabad vosotros.*

Fut. Sing. Du ſollſt loben, *que tú alabes.*

Er soll loben, *que él alabe.*
Plur. Ihr sollet loben, *que vosotros alabeis.*
Sie sollen loben, *que ellos alaben.*

Modo optativo, ó subjuntivo.

Tiempo presente.

Sing. Dass ich lobe, *que yo alabe.*
Dass du lobest, *que tú alabes.*
Dass er lobe, *que él alabe.*
Plur. Dass wir loben, *que nosotros alabemos.*
Dass ihr lobet, *que vosotros alabeis.*
Dass sie loben, *que ellos alaben.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Dass ich lobete, *que yo alabara, ó alabase.*
Dass du lobetest, *que tú alabaras, ó alabases.*
Dass er lobete, *que él alabara, ó alabase.*
Plur. Dass wir lobeten, *que nosotros alabáramos, ó alabásemos.*
Dass ihr lobetet, *que vosotros alabárais, ó alabáseis.*
Dass sie lobeten, *que ellos alabáran, ó alabasen.*

Pretérito perfecto.

Sing. Dass ich gelobet habe, *que yo haya alabado.*
Dass du gelobet habest, *que tú hayas alabado.*
Dass er gelobet habe, *que él haya alabado.*
Plur. Dass wir gelobet haben, *que nosotros hayamos alabado.*
Dass ihr gelobet habet, *que vosotros hayais alabado.*
Dass sie gelobet haben, *que ellos hayan alabado.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Dass ich gelobet hätte, *que yo hubiera, ó hubiese alabado.*
Dass du gelobet hättest, *que tú hubieras, ó hubieses alabado.*
Dass er gelobet hätte, *que él hubiera, ó hubiese alabado.*
Plur. Dass wir gelobet hätten, *que nosotros hubiéramos, ó hubiésemos alabado.*

Daſs ihr gelobet håttet, *que vosotros hubiérais, ó hubiéseis alabado.*

Daſs ſie gelobet håtten, *que ellos hubieran, ó hubiesen alabado.*

Modo infinitivo.

Presente... Loben, *alabar.*
Pret. perf. Gelobet haben, *haber alabado.*
Supino.... Gelobet, *alabado.*
Gerundios. { im loben, *alabando.* / zu loben, *á alabar, ó de alabar.* / um zu loben, *para alabar.* }
Part. de pres. Ein Lobender, *el que alaba.*

Voz Pasiva.

El Verbo Werden *ayuda á conjugar todo Verbo que está en la voz Pasiva; y en este caso solamente significa* ser.

Modo indicativo.

Tiempo presente.

Sing. Ich werde gelobet, *yo soy alabado.*
Du wirſt gelobet, *tú eres alabado.*
Er wird gelobet, *él es alabado.*
Plur. Wir werden gelobet, *nosotros somos alabados.*
Ihr werdet gelobet, *vosotros sois alabados.*
Sie werden gelobet, *ellos son alabados.*

Pretérito imperfecto.

Sing. Ich wurde gelobet, *yo fuí alabado, (ó era.)*
Du wurdeſt gelobet, *tú fuistes alabado.*
Er wurde gelobet, *él fue alabado.*
Plur. Wir wurden gelobet, *nosotros fuimos alabados, (ó éramos.)*
Ihr wurdet gelobet, *vosotros fuisteis alabados.*
Sie wurden gelobet, *ellos fueron alabados.*

Pretérito perfecto.

Sing. Ich bin gelobet worden, *yo he sido alabado.*
Du bist gelobet worden, *tú has sido alabado.*
Er ist gelobet worden, *él ha sido alabado.*

Plur. Wir sind gelobet worden, *nosotros hemos sido alabados.*
Ihr seyd gelobet worden, *vosotros habeis sido alabados.*
Sie sind gelobet worden, *ellos han sido alabados.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Ich war gelobet worden, *yo habia sido alabado.*
Du warest gelobet worden, *tú habias sido alabado.*
Er war gelobet worden, *él habia sido alabado.*

Plur. Wir waren gelobet worden, *nosotros habíamos sido alabados.*
Ihr waret gelobet worden, *vosotros habíais sido alabados.*
Sie waren gelobet worden, *ellos habian sido alabados.*

Futuro imperfecto.

Sing. Ich werde gelobet werden, *yo seré alabado.*
Du wirst gelobet werden, *tú seras alabado.*
Er wird gelobet werden, *él será alabado.*

Plur. Wir werden gelobet werden, *nosotros seremos alabados.*
Ihr werdet gelobet werden, *vosotros sereis alabados.*
Sie werden gelobet werden, *ellos seran alabados.*

Futuro perfecto.

Sing. Ich werde gelobet worden seyn, *yo habré sido alabado.*
Du wirst gelobet worden seyn, *tú habras sido alabado.*
Er wird gelobet worden seyn, *él habrá sido alabado,*

Plur. Wir werden gelobet worden seyn, *nosotros habremos sido alabados.*
Ihr werdet gelobet worden seyn, *vosotros habreis sido alabados.*
Sie werden gelobet worden seyn, *ellos habran sido alabados.*

Futuro imperfecto condicionado.

Sing. Ich würde gelobet werden, *yo fuera, ó seria alabado.*
Du würdest gelobet werden, *tú fueras, ó serias alabado.*
Er würde gelobet werden, *él fuera, ó seria alabado.*

Plur. Wir würden gelobet werden, *nosotros fuéramos, ó seríamos alabados.*
Ihr würdet gelobet werden, *vosotros fuérais, ó seriais alabados.*
Sie würden gelobet werden, *ellos fueran, ó serian alabados.*

Futuro perfecto condicionado.

Sing. Ich würde gelobet worden seyn, *yo habria sido alabado.*
Du würdest gelobet worden seyn, *tú habrias sido alabado.*
Er würde gelobet worden seyn, *él habria sido alabado.*

Plur. Wir würden gelobet worden seyn, *nosotros habríamos sido alabados.*
Ihr würdet gelobet worden seyn, *vosotros habríais sido alabados.*
Sie würden gelobet worden seyn, *ellos habrian sido alabados.*

Modo imperativo.

Presente y futuro.

Pres. Sing. Werde du gelobet, *sé tú alabado.*
Plur. Werdet ihr gelobet, *sed vosotros alabados.*

Fut. Sing. Du sollst gelobet werden, *que tú seas alabado.*
Er soll gelobet werden, *que él sea alabado.*
Plur. Wir sollen gelobet werden, *que nosotros seamos alabados.*
Ihr sollet gelobet werden, *que vosotros seáis alabados.*
Sie sollen gelobet werden, *que ellos sean alabados.*

Modo optativo, ó subjuntivo.

Tiempo presente.

Sing. Dafs ich gelobet werde, *que yo sea alabado.*
Dafs du gelobet werdeſt, *que tú seas alabado.*
Dafs er gelober werde, *que él sea alabado.*
Plur. Dafs wir gelobet werden, *que nosotros seamos alabados.*
Dafs ihr gelobet werdet, *que vosotros seais alabados.*
Dafs ſie gelobet werden, *que ellos sean alabados.*

Pretêrito imperfecto.

Sing. Dafs ich gelobet wûrde, *que yo fuera, ó fuese alabado.*
Dafs du gelobet wûrdeſt, *que tú fueras, ó fueses alabado.*
Dafs er gelobet wûrde, *que él fuera, ó fuese alabado.*
Plur. Dafs wir gelobet wûrden, *que nosotros fuéramos, ó fuésemos alabados.*
Dafs ihr gelobet wûrdet, *que vosotros fuérais, ó fuéseis alabados.*
Dafs ſie gelobet wûrden, *que ellos fueran, ó fuesen alabados.*

Pretérito perfecto.

Sing. Dafs ich gelobet worden ſey, *que yo haya sido alabado.*
Dafs du gelobet worden ſeyſt, *que tú hayas sido alabado.*
Dafs er gelobet worden ſey, *que él haya sido alabado.*
Plur. Dafs wir gelobet worden ſeyn, *que nosotros hayamos sido alabados.*
Dafs ihr gelobet worden ſeyd, *que vosotros hayais sido alabados.*
Dafs ſie gelobet worden ſeyn, *que ellos hayan sido alabados.*

Pretérito plusquam perfecto.

Sing. Dafs ich gelobet worden wâre, *que yo hubiera, ó hubiese sido alabado.*

Daſs du gelobet worden wäreſt, *que tú hubieras, ó hubieses sido alabado.*

Daſs er gelobet worden wäre, *que él hubiera, ó hubiese sido alabado.*

Plur. Daſs wir gelobet worden wären, *que nosotros hubiéramos, ó hubiésemos sido alabados.*

Daſs ihr gelobet worden wäret, *que vosotros hubiérais, ó hubiéseis sido alabados.*

Daſs ſie gelobet worden wären, *que ellos hubieran, ó hubiesen sido alabados.*

Modo infinitivo.

Pres. . . . . Gelobet werden, *ser alabado.*
Pret. perf. . . . Gelobet worden ſeyn, *haber sido alabado.*
Supino. . . . . . Gelobet zu werden, *á ser, ó de ser alabado.*
Part. de pret. Ein Gelobter, *el que es alabado.*

Nota. En la Lengua Alemana no hay mas de una Conjugacion Regular: Todos los Verbos se conjugan por este Modelo que acabo de poner, á excepcion de los Irregulares de que voy á tratar inmediatamente, y exceptuando tambien los Auxîliares, de que ya he tratado. El no haber mas de una Conjugacion es porque todo Verbo termina en en, *ó á lo menos en sola la* n. *Véanse aquí todas las terminaciones que tienen los Verbos Alemanes, las unas propias, y las otras figuradas:*

I. en, *como*: achten, beben, dienen, hoffen, ruhen.

II. eln, *como*: fabeln, ferkeln, himmeln, koppeln, kugeln.

III. eren, *como*: ankern, keltern, mildern, opfern, pudern.

Estas tres son las terminaciones propias de los Verbos Alemanes, á las que se pueden agregar, enzen, einen, *ó* leinen, *como*: bockenzen, bockeinen, *ó* böckleinen.

La terminacion iren, *es realmente figurada sobre Verbos tomados de otras Lenguas, como de* loger, logiren, *de*

flatter, flattiren, *de* accommoder, accomodiren, *de* manquer, manquiren, *&c.*

§. IV.

Del Verbo Irregular.

El Verbo Irregular es, el que se aparta de las reglas que sigue el Regular. Antes de poner las Tablas de los Verbos Irregulares, notaré los tiempos y personas donde se halla la irregularidad.

I. Presente de Indicativo: En este tiempo se halla comunmente irregularidad en la segunda y tercera persona del Singular.

II. Pretérito Imperfecto de Indicativo: Este tiempo es irregular en todas sus personas; quiero decir, que aquella vocal que toma en la primera del Singular, sigue con ella en todas las cinco restantes.

III. Presente de Imperativo: La segunda persona de este tiempo (que es la primera por orden) tiene muchas veces irregularidad.

IV. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo: Este tiempo es semejante al de Indicativo, con la diferencia de ponerle por letra final una e *en la primera persona, la qual no pierde en las demás personas de ambos números. Si el Imperfecto de Indicativo tiene alguna de las tres vocales* a, o, u, *se convertirá en Diptongo en el de Subjuntivo. Pongo exemplos donde se demuestren estas dos particularidades, que tiene dicho tiempo:*

Imperf. de Indicat.	*Imperfecto de Subjuntivo.*
Ich gab, *yo daba...*	Dafs ich gåbe, *que yo diera, ó diese.*
Ich fah, *yo veía...*	Dafs ich fåhe, *que yo viera, ó viese.*
Ich kam, *yo venia...*	Dafs ich kåme, *que yo viniera, ó viniese.*
Ich log, *yo mentia...*	Dafs ich löge, *que yo mintiera, ó mintiese.*
Ich trug, *yo llevaba.*	Dafs ich truge, *que yo llevara, ó llevase.*

V. Quedó dicho, que el Verbo Regular termina el Imperfecto de Indicativo en te, *y el Supino ó Participio pasivo en* et*: Pero el Verbo Irregular termina*

ordinariamente el Imperfecto en consonante; y el Supino en en.

Esto supuesto y entendido, dividiré en cinco clases todos los Verbos Irregulares: De cada uno daré únicamente lo que sirva de govierno para saberlo conjugar del todo en los términos siguientes: Cada Verbo quedará reducido á dos renglones:

En el primero irán las tres personas del Singular del Presente de Indicativo.

En el segundo pondré tres tiempos, á saber: La primera persona del Imperfecto de Indicativo: El Supino ó Participio Pasivo: Y últimamente, la segunda persona de Singular del Imperativo.

Dexo fuera de este Orden el Imperfecto de Subjuntivo, por considerar, que la explicacion, que he dado mas arriba, es bastante para saberlo formar.

Nótese últimamente, que los Verbos Auxîliares son tambien, ó se pueden llamar Irregulares; pero como ya han quedado en su lugar, no hay necesidad de repetirlos aquí para saber su conjugacion.

Tabla de los Verbos Irregulares.

I. Clase.

Los Verbos Irregulares de esta primera clase toman a *en el Preterito Imperfecto de Indicativo. En el Imperativo toman ordinariamente* i: *Y los siete que tienen junto á sí una* * *convierten la* e *del Presente en* ů, *quando entran en el Imperfecto de Subjuntivo. Pongo exemplo.*

Gelten, *valer, ó poder.*
Pres. de indicativo... Ich gelte, *yo valgo.*
Imperf. de subjunt... Dafs ich gůlte, *que yo valiera, ó valiese.*

Helfen, *ayudar.*
Pres. de indicat..... Ich helfe, *yo ayudo.*

Imperf. de Subj....	Dafs Ich hülfe, *que yo ayudara, ó ayudase.*
Befehlen, *mandar....*	Ich befehle, du befiehlst, er befiehl, *&c.* Ich befahl, befohlen, befiehl.
Beginnen, *comenzar.* (*n.*)	Ich beginne, du beginnst, er beginnt. Ich begann, begonnen, beginn.
Bergen, *ocultarse.* (*n.*)	Ich berge, du birgst, er birgt. Ich barg, geborgen, birg.
Bersten, *reventar.* (*n.*)	Ich berste, du birstest, er birst. Ich barst, geborsten, birst.
Besinnen, *imaginar..*	Ich besinne, du besinnst, er besinnt. Ich besann, besonnen, besinn.
Binden, *atar.......*	Ich binde, du bindst, er bindt. Ich band, gebunden, bind.
Bittten, *suplicar....*	Ich bitte, du bittest, er bittet. Ich bath, gebethen, bitt.
Brechen, *romper ....*	Ich breche, du brichst, er bricht. Ich brach, gebrochen, brich.
Brennen, *quemar....*	Ich brenne, du brennest, er brennet. Ich brannte, gebrannt, *ó* gebrennt, brenn.
Bringen, *traer .....*	Ich bringe, du bringst, er bringt. Ich brachte, gebracht, bring.
Denken, *pensar.* (*v. n.*)	Ich denke, du denkst, er denkt. Ich dachte, gedacht, denk.
Dringen, *oprimir.* (*v.n.*)	Ich dringe, du dringst, er dringt. Ich drang, gedrungen, dring.
Erschrecken, *tener miedo.* (*n.*)	Ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt. Ich erschrack, erschrocken, erschrick.
Essen, *comer........*	Ich esse, du issest, er isst. Ich ass, gegessen, iss.
Finden, *hallar......*	Ich finde, du findst, er findt. Ich fand, gefunden, find.
Fressen, *comer con exceso.*	Ich fresse, du frissest, er frisst. Ich frass, gefressen, friss.

Gebâhren, *parir, nacer.*	Ich gebâhre, du gebiehrſt, er gebiehrt. Ich gebahr, gebôhren, gebiehr.
Geben, *dar*.	Ich gebe, du giebſt, er giebt. Ich gab, gegeben, gib.
Gelten; *valer.* * (*v. n.*)	Ich gelte, du giltſt, er gilt. Ich galt, gegolten, gilt.
Geneſen, *convalecer.* (*n.*)	Ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet. Ich genaſs, geneſen, geneſs.
Geſchehen (*imp.*) *acontecer.*	Es geſchieht. Es geſchah. Es iſt geſchehen.
Gewinnen, *ganar*. . . .	Ich gewinne, du gewinnſt, er gewinnt, Ich gewann, gewonnen, gewinn.
Helfen, *ayudar.* * (*n.*)	Ich helfe, du hilfſt, er hilft. Ich half, geholfen, hilf.
Kennen, *conocer*.	Ich kenne, du kenneſt, er kennet. Ich kannte, ó kennete, gekannt, ó gekennt, kenn.
Klingen, *sonar.* (*v. n.*)	Ich klinge, du klingſt, er klingt. Ich klang, geklungen, kling.
Kommen, *venir.* (*v. n.*)	Ich komme, du kômmſt, er kômmt. Ich kam, gekommen, komm.
Leſen, *leer*.	Ich leſe, du lieſeſt, er lieſt. Ich las, geleſen, lies.
Liegen, *estar acostado.* (*n.*)	Ich liege, du liegſt, er liegt. Ich lag, gelegen, lieg.
Meſſen, *medir*.	Ich meſſe, du miſſeſt, er miſst. Ich maſs, gemeſſen, miſs.
Nehmen, *tomar*.	Ich nehme, du nimmſt, er nimmt. Ich nahm, genommen, nimm.
Nennen, *nombrar*. . .	Ich nenne, du nenneſt, er nennet. Ich nannte, ó nennete, gennant, ó gennenet, nenn.
Pflegen, *tener costumbre.* (*n.*)	Ich pflege, du pflegſt, er pflegt. Ich pflag, gepflogen, pfleg.
Ringen, *luchar.* (*v. n.*)	Ich ringe, du ringſt, er ringt. Ich rang, gerungen, ring.
Rinnen, *colar.* (*v. n.*)	Ich rinne, du rinneſt, er rinnt.

Ich rann, geronnen, rinn.

Schelten, *injuriar*... Ich schelte, du schiltst, er schilt.
Ich schalt, gescholten, schilt.

Schlingen, *tragar*... Ich schlinge, du schlingst, er schlingt.
Ich schlang, geschlungen, schling.

Schwimmen, *nadar*. (*n.*) Ich schwimme, du schwimmst, er schwimmt.
Ich schwamm, geschwommen, schwimm.

Schwinden, *disminuir*. (*n.*) Ich schwinde, du schwindest, er schwindt.
Ich schwand, geschwunden, schwind.

Schwingen, *zarandar*. Ich schwinge, du schwingest, er schwingt.
Ich schwang, geschwungen, schwing.

Sehen, *ver*......... Ich sehe, du siehst, er sieht.
Ich sah, gesehen, sieh.

Senden, *enviar*...... Ich sende, du sendest, er sendet.
Ich sandte, ó sendete, gesandt, ó gesendet, send.

Sinken, *ir á fondo*. (*n.*) Ich sinke, du sinkst, er sinkt.
Ich sank, gesunken, sink.

Singen, *cantar*...... Ich singe, du singst, er singt.
Ich sang, gesungen, sing.

Sinnen, *meditar*. (*v. n.*) Ich sinne, du sinnst, er sinnt.
Ich sann, gesonnen, sinn.

Sitzen, *estar sentados* (*n.*) Ich sitze, du sitzest, er sitzt.
Ich sass, gesessen, sitz.

Spinnen, *hilar*...... Ich spinne, du spinnst, er spinnt.
Ich spann, gesponnen, spinn.

Sprechen, *hablar*.... Ich spreche, du sprichst, er spricht.
Ich sprach, gesprochen, sprich.

Springen, *saltar*. (*n.*) Ich springe, du springst, er springt.
Ich sprang, gesprungen, spring.

Stechen, *punzar*...... Ich steche, du stichst, er sticht.

Ich ſtach, geſtochen, ſtich.

Stecken, *estar clavado.* (*n.*) Ich ſtecke, du ſteckſt, er ſteckt.
Ich ſtack, geſteckt, ſtick.

Stehen, *estar en pie.* * (*n.*) Ich ſtehe, du ſtehſt, er ſteht.
Ich ſtand, geſtanden, ſteh.

Stehlen, *robar*...... Ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt.
Ich ſtahl, geſtohlen, ſtiehl.

Sterben, *morir.* * (*v. n.*) Ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt.
Ich ſtarb, geſtorben, ſtirb.

Stinken, *heder.* (*v. n.*) Ich ſtinke, du ſtinkſt, er ſtinkt.
Ich ſtank, geſtunken, ſtink.

Thun, *hacer*........ Ich thue, du thuſt, er thut.
Ich that, gethan, thu.

Treffen, *llegar, tocar*.. Ich treffe, du triffſt, er trifft.
Ich traf, getroffen, triff.

Treten, *pisar*........ Ich trete, du trittſt, er tritt.
Ich trat, getreten, trirt.

Trinken, *beber*..... Ich trinke, du trinkſt, er trinkt.
Ich trank, getrunken, trink.

Verderben, *perecer.* * (*n.*) Ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt.
Ich verdarb, verdorben, verdirb.

Vergeſsen, *olvidar*... Ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergiſst.
Ich vergaſs, vergeſſen, vergiſs.

Wenden, *volver*..... Ich wende, du wendeſt, er wendet.
Ich wand, ó wendete, gewendet, wend.

Werben, *enganchar gente.* * Ich werbe, du wirbſt, er wirbt.
Ich warb, geworben, wirb.

Werfen, *arrojar.* *.. Ich werfe, du wirfſt, er wirft.
Ich warf, geworfen, wirf.

Winden, *guindar*.... Ich winde, du windeſt, er windet.
Ich wand, gewunden, wind.

Zwingen, *sujetar*.... Ich zwinge, du zwingſt, er zwingt.
Ich zwang, gezwungen, zwing.

Todos sus compuestos tienen la misma irregularidad.

Acerca de la a, *que toman en el Pretérito Imperfecto del Indicativo los Verbos de esta I. Clase, es necesario aun todavia advertir lo siguiente:*

I. El Pretérito duplicado que tienen algunos Verbos, como se vé en Kennen, Nennen, Senden, *y otros algunos que suelen admitirlo de dos modos, no es mas que una tolerancia; porque en boca de muchos Alemanes literatos, y aun en los escritos de algunos Autores de mucho crédito, se ven usados de uno y otro modo: Pero realmente dichos Verbos son Regulares. Lo mismo se ha de entender de los demás Verbos, cuyo Pretérito Imperfecto termina en* e, *como se vé en* Brennen, Bringen, Denken, *&c. no obstante de que sus Imperfectos* Brannte, Brachte, Dachte, *&c. son ya de mejor uso, que como antiguamente los usaban, diciendo:* Brennete, Bringete, Denkete, *&c.*

II. Hay algunos Verbos en esta I. Clase, cuyos Pretéritos Imperfectos se ven tambien usados con la u, *y son los siguientes:*

	Pretéritos Imperfectos de Indicativo.
Schlingen.	ſchlang, *ó* ſchlung.
Schwingen.	ſchwang, *ó* ſchwung.
Sinken. (*v. n.*)	ſank, *ó* ſunk.
Singen.	ſang, *ó* ſung.
Springen. (*v. n.*)	ſprang, *ó* ſprung.
Stehen. (*v. n.*)	ſtand, *ó* ſtund.
Stinken. (*v. n.*)	ſtank, *ó* ſtunk.
Trinken	trank, *ó* trunk.

II. Clase.

En esta II. Clase se contienen todos los Verbos que toman ie *en el Imperfecto de Indicativo; y en el Imperativo guardan la vocal del Presente.*

Blaſen, *soplar*....... Ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt.
Ich blies, geblaſen, blas.

Bleiben, *permanecer.* Ich bleibe, du bleibeſt, er bleibt.

(*n.*)	Ich blieb, geblieben, bleib.
Braten, *asar*........	Ich brate, du bråtſt, er bråt.
	Ich briet, gebraten, brat.
Fallen, *caer.* (*v. n.*) ..	Ich falle, du fållſt, er fållt.
	Ich fiel, gefallen, fall.
Fangen, *coger*.......	Ich fange, du fångſt, er fångt.
	Ich fieng, gefangen, fang.
Gedeihen, *prosperar.*	Ich gedeihe, du gedeihſt, er gedeiht.
(*n.*)	Ich gedieh, gediehen, gedeih.
Gehen, *ir.* (*v. n.*) ...	Ich gehe, du gehſt, er geht.
	Ich gieng, gegangen, geh.
Halten, *tener*.......	Ich halte, du håltſt, er hålt.
	Ich hielt, gehalten, halt.
Hangen, *colgar*.....	Ich hange, du hångſt, er hångt.
	Ich hieng, gehangen, hang.
Hauen, *cortar, partir.*	Ich haue, du hauſt, er haut.
	Ich hieb, gehauen, haue.
Heiſsen, *llamarse.* (*n.*)	Ich heiſse, du heiſseſt, er heiſst.
	Ich hieſs, geheiſsen, heiſs.
Laufen, *correr.* (*v. n.*)	Ich laufe, du låufſt, er låuft.
	Ich lief, gelaufen, lauf.
Leihen, *prestar*.....	Ich leihe, du leihſt, er leiht.
	Ich lieh, geliehen, leih.
Meiden, *evitar*.....	Ich meide, du meidſt, er meidt.
	Ich mied, gemieden, meid.
Preiſen, *ensalzar*....	Ich preiſe, du preiſeſt, er preiſt.
	Ich pries, geprieſen, preis.
Rathen, *aconsejar*...	Ich rathe, du råthſt, er råth.
	Ich rieth, gerathen, raht.
Reiben, *estregar, re-*	Ich reibe, du reibſt, er reibt.
fregar.	Ich rieb, gerieben, reib.
Rufen, *llamar*......	Ich rufe, du ruffſt, er ruft.
	Ich rief, gerufen, ruf.
Scheiden, *separar.*	Ich ſcheide, du ſcheidſt, er ſcheidt.
(*v. n.*)	Ich ſchied, geſchieden, ſcheid.
Scheinen, *relucir.* (*n.*)	Ich ſcheine, du ſcheinſt, er ſcheint.
	Ich ſchien, geſchienen, ſchein.

Schlafen, *dormir.* (*n.*)	Ich schlafe, du schläfst, er schläft.
	Ich schlief, geschlafen, schlaf.
Schneyen. (*imp.*) *nevar.*	Es schneyt.
	Es schnie. Es hat geschnien.
Schreiben, *escribir.* . .	Ich schreibe, du schreibst, er schreibt.
	Ich schrieb, geschrieben, schreib.
Schreyen, *gritar.* . . .	Ich schreye, du schreyst, er schreyt.
	Ich schrie, geschrien, schrey.
Schweigen, *callar.* . .	Ich schweige, du schweigst, er schweigt.
	Ich schwieg, geschwiegen, schveig.
Speyen, *escupir.*	Ich speye, du speyst, er speyt.
	Ich spie, gespieen, spey.
Steigen, *subir.* (*v. n.*)	Ich steige, du steigst, er steigt.
	Ich stieg, gesstiegen, steig.
Stossen, *golpear.*	Ich stosse, du stösseſt, er stösst.
	Ich stiess, gestossen, stoss.
Treiben, *hechar fuera.*	Ich treibe, du treibst, er treibt.
	Ich trieb, getrieben, treib.
Weisen, *mostrar.*	Ich weise, du weisest, er weist.
	Ich wies, gewiesen, weis.
Zeihen, *zaberir.*	Ich zeihe, du zeihst, er zeiht.
	Ich zieh, geziehen zeih.

Todos sus compuestos tienen la misma irregularidad.

III. Clase.

Contiene los Verbos, que en el Imperfecto de Indicativo toman i con una consonante doble, ó dos consonantes; y en el Imperativo guardan la vocal del Presente.

Befleisen, *poner cuidado.* (*n.*)	Ich befleisse, du befleissest, er fleisst.
	Ich befliss, beflissen, befliss. Befleissigen, *es Regular.*
Beissen, *morder.*	Ich beisse, du beissest, er beisst.
	Ich biss, gebissen, beiss.
Gleichen, *semejar.* (*n.*)	Ich gleiche, du gleichst, er gleicht.

Ich glich, geglichen, gleich.

Gleiſsen, *relumbrar.* (*n.*) Ich gleiſse, du gleiſseſt, er gleiſst.
Ich gliſs, gegliſſen, gleiſs.

Gleiten, *resbalar.* (*n.*) Ich gleite, du gleiteſt, er gleitet.
Ich glitt, geglitten, gleit.

Greifen, *empuñar* ... Ich greife, du greifſt, er greift.
Ich griff, gegriffen, greif.

Keifen, *reñir.* (*n.*) .. Ich keife, du keifſt, er keift.
Ich kiff, gekiffen, keif.

Kneipen, *ó* Kneifen. *pellizcar.* Ich kneipe, du kneipſt, er kneipt.
Ich knipp, geknippen, kneip.

Leiden, *padecer*, *sufrir.* Ich leide, du leidſt, er leidt.
Ich litt, gelitten, leid.

Pfeifen, *silvar.* (*n.*) .. Ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift.
Ich pfiff, gepfiffen, pfeif.

Reiſsen, *desgarrar.* .. Ich reiſse, du reiſseſt, er reiſst.
Ich riſs, geriſſen, reiſs.

Reiten, *ir á caballo.* (*n.*) Ich reite, du reiteſt, er reitet.
Ich ritt, geritten, reit.

Scheiſsen, *cagar.* ... Ich ſcheiſse, du ſcheiſseſt, er ſcheiſst.
Ich ſchiſs, geſchiſſen, ſcheiſs.

Schleichen, *ir con tiento.* (*n.*) Ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht.
Ich ſchlich, geſchlichen, ſchleich.

Schleifen, *amolar.* ... Ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift.
Ich ſchliff, geſchliffen, ſchleif.

Schleiſsen, *bender.* .. Ich ſchleiſse, du ſchleiſseſt, er ſchleiſst.
Ich ſchliſs, geſchliſſen, ſchleiſs.

Schmeiſsen, *pegar*, *golpear.* Ich ſchmeiſse, du ſchmeiſseſt, er ſchmeiſst.
Ich ſchmiſs, geſchmiſſen, ſchmeiſs.

Schneiden, *cortar*, *partir.* Ich ſchneide, du ſchneidſt, er ſchneidt.
Ich ſchnitt, geſchnitten, ſchneid.

Schreiten, *marchar.* (*n.*) Ich ſchreite, du ſchreitſt, er ſchreitet.
Ich ſchritt, geſchritten, ſchreit.

Spleifsen, *rajar bender.* Ich ſpleiſse, du ſpleiſseſt, er ſpleiſst. Ich ſpliſs, geſpliſſen, ſpleiſs. *Es tambien Regular.*

Streichen, *refregar, untar.* Ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht. Ich ſtrich, geſtrichen, ſtreich.

Streiten, *combatir.* (*n.*) Ich ſtreite, du ſtreitſt, er ſtreitet. Ich ſtritt, geſtritten, ſtreit.

Verbleichen, *ponerse pálido.* (*n.*) Ich verbleiche, du verbleichſt, er verbleicht. Ich verblich, verblichen, verbleich.

Weichen, *ceder.* (*v. n.*) Ich weiche, du weichſt, er weicht. Ich wich, gewichen, weich.

Todos sus compuestos tienen la misma irregularidad.

IV. Clase.

Contiene los Verbos, que toman o *en el Pretérito Imperfecto de Indicativo. En el Imperativo tiene variacion la vocal, y los que tienen* eu *en la segunda y tercera persona de Singular del Presente de Indicativo, y en el Imperativo, pueden dexar esta irregularidad, y hacerse regulares mudando el* eu *en* ie, *segun que ya lo usan los modernos.*

Biegen, *plegar* . . . . . Ich biege, du beugſt, er beugt. (*mejor* biegſt, biegt.) Ich bog, gebogen, beug. (*mejor* bieg.)

Betrügen, *engañar.* . . Ich betrüge, du betreugſt, er betreugt. Ich betrog, betrogen, betreug.

Bewegen, *mover moralmente.* Ich bewege, du bewegſt, er bewegt. Ich bewog, bewogen, beweg.

Biethen, *ofrecer.* . . . . Ich biethe, du beutſt, er beut. Ich both, gebothen, beut.

Dreſchen, *apalear grano.* Ich dreſche, du driſcheſt, er driſcht. Ich droſch, gedroſchen, driſch.

Erſchallen, (*imp.*) *resonar.* Es erſchallet. Es erſcholl. Es iſt erſchollen. . . .
El Primitivo Schallen *es Regular.*

Erwågen, *pesar*.	Ich erwåge, du erwågſt, er erwågt.
	Ich erwog, erwogen, erwåg.
Fechten, *esgrimir*. (*n*.)	Ich fechte, du fichtſt, er ficht.
	Ich focht, gefochten, ficht.
Flechten, *trenzar*, *enlazar*.	Ich flechte, du flichtſt, er flicht.
	Ich flocht, geflochten, flicht.
Fliegen, *volar*. (*v. n.*)	Ich fliege, du fleugſt, er fleugt.
	Ich flog, geflogen, fleug.
Fliehen, *huir*. (*v. n.*). .	Ich fliehe, du fleuchſt, er fleucht.
	Ich floh, geflohen, fleuch.
Flieſsen, *colar*. (*v. n.*)	Ich flieſse, du fleuſseſt, er fleuſst.
	Ich floſs, gefloſſen, fleuſs.
Frieren, *tener frio*. (*n.*)	Ich friere, du freuerſt, er freuert.
	Ich fror, gefroren, frier.
Gåhren, *fermentar*. . .	*Este es Verbo neutro Regular.*
	El Supino solo gegohren *es irregular*.
Genieſsen, *gozar*. . . .	Ich genieſse, du geneuſseſt, er geneuſst.
	Ich genoſs, genoſſen, geneuſs.
Gieſsen, *derramar*. . . .	Ich gieſse, du geuſseſt, er geuſst.
	Ich goſs, gegoſſen, geuſs.
Glimmen, *humear*. (*v. n.*)	Ich glimme, du glimmſt, er glimmt.
	Ich glomm, geglommen, glimm.
Heben, *alzar*, *levantar*.	Ich hebe, du hebſt, er hebt.
	Ich hob, gehoben, heb.
Kriechen, *arrastrar*. (*n.*)	Ich krieche, du kreuchſt, er kreucht.
	Ich kroch, gekrochen, kreuch.
Kůhren, (*voz antig.*) *elegir*.	Ich kůhre, du kůhrſt, er kůhrt.
	Ich kohr, gekohren, kůhre.
Lǒſchen, *apagar*. (*n.*)	Ich lǒſche, du liſcheſt, er liſcht.
	Ich loſch, geloſchen, liſch. *El activo es Regular.*
Lůgen, *mentir*. (*n.*). .	Ich lůge, du leugſt, er leugt.
	Ich log, gelogen, leug.
Melken, *ordeñar*. . . .	Ich melke, du melkeſt, er melket.
	Ich molk, gemolken, melk.

Quellen, *manar.* (*n.*)..	Ich quelle, du quillst, er quillt.
	Ich quoll, gequollen, quell.
Riechen, *oler*.......	Ich rieche, du reuchst, er reucht.
	Ich roch, gerochen, reuch.
Saufen, *beber con exceso.*	Ich saufe, du säufst, er säuft.
	Ich soff, gesoffen, sauf.
Saugen, *mamar, chupar.*	Ich sauge, du saugest, er saugt.
	Ich sog, gesogen, saug.
Scheren, *pelar, trasquilar.*	Ich schere, du schierst, er schiert.
	Ich schor, geschoren, schier.
Schieben, *empujar, extender.*	Ich schiebe, du schiebst, er schiebt.
	Ich schob, geschoben, schieb.
Schiessen, *tirar, disparar.*	Ich schiesse, du scheusseft, er scheusst.
	Ich schoss, geschossen, scheuss.
Schliessen, *cerrar*....	Ich schliesse, du schleusseft, er schleusst.
	Ich schloss, geschlossen, schleuss.
Schmelzen, *derretirse.* (*n.*)	Ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt.
	Ich schmolz, geschmolzen, schmilz.
	El activo es Regular.
Schnieben, *respirar fuerte.* (*n.*)	Ich schniebe, du schniebst, er schniebt.
	Ich schnob, geschnoben, schnieb.
Sieden, *cocer*.......	Ich siede, du siedest, er siedet.
	Ich sott, gesotten, sied.
Spriessen, *brotar.* (*n.*).	Ich spriesse, du spriessest, er spriesst.
	Ich spross, gesprossen, spriess.
Stieben, *hacer polvo*..	Ich stiebe, du stiebst, er stiebt.
	Ich stob, gestoben, stieb.
Schwellen, *hinchar.* (*v. n.*)	Ich schwelle, du schwillst, er schwillt.
	Ich schwoll, geschwollen, schwill.
Schweren, (*imp.*) *formar ulcera.*	Es schweret.
	Es schwor. Es ist geschworen.
Triefen, *gotear.* (*n.*)..	Ich triefe, du treufst, er treuft.
	Ich troff, getroffen, treuf.
Verdriessen, (*imp.*) *dar fastidio.*	Es verdreusst.
	Es verdross. Es hat verdrossen.

Verhölen, *ocultar*.... Ich verhöle, du verhölst, er verhölt.
Ich verhol, verholen, verhöl. *Es tambien Regular.*
Verlieren, *perder*.... Ich verliere, du verleurst, er verleurt.
Ich verlor, verloren, verleur.
Verwirren, *turbar*... Ich verwirre, du verwirrst, er verwirrt.
Ich verworr, verworren, verwirr.
Es tambien Regular.
Wiegen, *pesar*....... Ich wiege, du wiegst, er wiegt.
Ich wog, gewogen, wieg.
Ziehen, *sacar ó tirar*. Ich ziehe, du zeuchst, er zeucht.
Ich zog, gezogen, zeuch.

Todos sus compuestos tienen la misma Irregularidad.

V. Clase.

Contiene los Verbos, que toman u *en el Imperfecto de Indicativo; y en el Imperativo guardan la vocal del Presente.*

Backen, *cocer pan*... Ich backe, du bäckst, er bäckt.
Ich buch, gebacken, back.
Fahren, *ir en coche ó barco.* (*n.*) Ich fahre, du fährst, er fährt.
Ich fuhr, gefahren, fahr.
Gelingen, (*imp.*) *acertar.* Es gelingt.
Es gelung. Es ist gelungen.
Graben, *ahondar*, *cabar.* Ich grabe, du gräbst, er gräbt.
Ich grub, gegraben, grab.
Laden, *cargar*...... Ich lade, du lädst, er lädet.
Ich lud, geladen, lad.
Schaffen, *hacer*, *obrar*. Ich schaffe, du schaffst, er schafft.
Ich schuff, geschaffen, schaff.
Schinden, *desollar*... Ich schinde, du schindst, er schindt.
Ich schund, geschunden, schind.
Schlagen, *batir*..... Ich schlage, du schlägst, er schlägt.
Ich schlug, geschlagen, schlag.
Schwören, *jurar*..... Ich schwöre, du schwörst, er schwört.
Ich schwur, geschworen, schwör.

Tragen, *llevar*...... Ich trage, du trågst, er trågt.
Ich trug, getragen, trag.
Wachsen, *crecer.* (*v. n.*) Ich wachse, du wåchsest, er wåchst.
Ich wuchs, gewachsen, wachs.
Waschen, *lavar*..... Ich wasche, du wåschest, er wåscht.
Ich wusch, gewaschen, wasch.
Wissen, *saber*....... Ich weis, du weist, er weis.
Ich wusste, gewusst, wisse.

Todos sus compuestos tienen la misma Irregularidad.

Nota. Estos tres Verbos Dingen, *alquilar*: Hinken, *cojear*: y Mahlen, *moler*; *pueden pertenecer á esta V. Clase, respecto de que el Imperfecto de Indicativo se ve algunas veces de este modo*: Dung, Hunk, Muhl: *pero es necesario saber, que quando el Verbo* Dingen *significa alquilar, es Verbo activo, y está mejor usado en la Conjugacion Regular, que en la Irregular; y quando dicho Verbo significa negociar ó traficar, es Verbo neutro que puede pertenecer á esta V. Clase*: *el Verbo* Hinken *cojear, puede usarse Regular é Irregular*: *y el Verbo* Mahlen *moler, ha dexado el Imperfecto* Muhl, *y ya se usa asi*: Mühlete.

§. *V.*

Del Verbo Neutro.

El Verbo Neutro es aquel cuya significacion no pasa á otra cosa. Los Latinos llamaron asi á los Verbos que no eran activos ni pasivos, pues realmente los Verbos Neutros ni significan accion, ni pasion transitivas, sino el estado que la persona ó la cosa tienen.

Hay Verbos Neutros Regulares é Irregulares: *los Regulares siguen la conjugacion regular, y los Irregulares observan la irregularidad, que por menor he explicado en el §. precedente. En la unica voz, que es la que unos y otros tienen, toman comunmente el Verbo* Seyn *por auxiliar, y así no se puede decir*

Ich habe gegangen.	*sino de este modo:*	Ich bin gegangen, *yo he ido.*
Ich habe gestorben.		Ich bin gestorben, *yo he muerto.*
Ich habe gereiset.		Ich bin gereiset, *yo he viajado.*
Ich habe gelanget.		Ich bin gelanget, *yo he llegado.*
Ich habe gekommen.		Ich bin gekommen, *yo he venido.*

Nota. He dicho que los Verbos Neutros así Regulares, como Irregulares toman comunmente el Verbo Seyn *por auxîliar; porque á la verdad hay muchos Neutros que están auxîliados con el Verbo* Haben. *No se pueden dar reglas fixas para determinar el auxîliar que debe acompañar generalmente todo Verbo Neutro en la Conjugacion de los tiempos compuestos: este es un uso muy inconstante, y en consideracion de esto, algunos Gramáticos remiten al que aprende al cuerpo de sus Diccionarios donde hallarán los Verbos Neutros con todas sus variaciones. Esto no obstante, el señor Gottsched se tomó el trabajo de arreglar en lo posible esta materia, poniendo dos tablas de Verbos Neutros; en la primera coloca todos los Neutros asi Regulares como Irregulares, que toman por auxîliar el Verbo* Seyn, *y en la segunda los que toman el Verbo* Haben. *Copio sus mismas tablas.*

TABLA I.

Donde se contienen los Verbos Neutros así Regulares, como Irregulares, que toman por auxîliar el Verbo Seyn.

Regulares.

Arten, *figurar, obrar segun arte.*
Begegnen, *encontrar.*
Bemühen, *fatigar.*
Beweiben, *casar.*
Eilen, *apresurarse.*
Ergrimmen, *irritarse.*
Erkalten, *refrescar.*
Erlahmen, *tullirse.*
Erstaunen, *maravillarse.*
Erstarren, *pasmarse.*
Erstummen, *enmudecer.*
Flattern, *voltear.*
Flügeln, *criar alas.*
Folgen, *seguir.*
Gelangen, *llegar.*

Gewohnen, *acostumbrar.*
Klettern, *trepar.*
Lagern, *acampar.*
Landen, *arribar.*
Prallen, *rebotar.*
Reisen, *viajar.*
Rennen, *correr.*
Rollen, *rodar.*
Segeln, *hacerse á la vela.*
Stolpern, *tropezar.*
Stranden, *encallar.*
Straucheln, *tropezar.*
Stutzen, *cortar, desmochar.*
Traben, *trotar.*
Veralten, *envejecer.*
Verarmen, *empobrecer.*
Verblinden, *cegar.*
Verkrummen, *encorvarse.*
Verlahmen, *tullirse.*
Versanden, *llenarse de arena.*
Versauern, *agriar.*
Verstummen, *enmudecer.*
Verwesen, *podrir.*
Verwildern, *embrutecer.*
Verzagen, *perder el ánimo.*
Wandeln, *caminar.*
Wandern, *viajar.*

Irregulares.

Befleissen, *poner cuidado, aplicarse.*
Bergen, *salvar, preservar, ocultarse.*
Bersten, *reventar.*
Bleiben, *permanecer.*
Dringen, *obligar, forzar.*
Erfrieren, *helar, morir de frio.*
Erschallen, *retumbar, resonar.*
Erschrecken, *espantar.*
Fahren, *ir en barco ó ruedas.*
Fallen, *caer.*
Fliegen, *volar.*
Fliehen, *escapar, huir.*
Fliessen, *colar, fluir.*
Frieren, *helarse de frio.*
Gedeihen, *prosperar.*
Gehen, *ir.*
Genesen, *convalecer.*
Glimmen, *humear.*
Gleiten, *resvalar.*
Kommen, *venir.*
Kriechen, *arrastrar.*
Laufen, *correr.*
Reiten, *ir á caballo.*
Rinnen, *colar, destilar.*
Scheiden, *separar.*
Schleichen, *ir con tiento.*
Schreiten, *marchar.*
Schwellen, *hinchar.*
Schwimmen, *nadar.*
Schwinden, *descrecer, menguar.*
Sinken, *ir á fondo, inclinar.*
Sitzen, *estar sentado.*
Springen, *saltar.*
Stehen, *estar en pie.*
Steigen, *subir.*
Sterben, *morir.*
Verbleichen, *ponerse pálido.*

Verderben, *perecer.*
Verlöschen, *apagar.*
Verschwinden, *desaparecer.*
Wachsen, *crecer.*
Weichen, *ceder, retirarse.*
Werden, *llegar á ser.*

Nota I. Quando alguno de estos Verbos se hace Recíproco tomará por auxíliar el Verbo Haben, *v. g.* Ich bin bemühet, *yo estoy cansado. Como Recíproco dirá así:* Ich habe mich bemühet, *yo me he cansado.* Ich bin gelagert, *yo estoy acampado. Como Recíproco:* Ich habe mich gelagert, *yo me he acampado.*

Nota II. Los Verbos compuestos de los sobredichos se conjugan del mismo modo, á menos que por motivo de la composicion no tengan significacion activa, como se dirá al fin de la II. Tabla.

TABLA II.

Donde se contienen los Verbos Neutros Regulares é Irregulares, que toman el Verbo Haben *por auxíliar. Los Irregulares llevan esta señal.* ✱

Ächzen, *gemir.*
Alten, *envejecer.*
Angeln, *pescar al anzuelo.*
Ankern, *echar áncoras.*
Antworten, *responder.*
Appelliren, *llamar.*
Argwohnen, *sospechar.*
Athmen, *respirar.*
Balgen, *reñir.*
Banketiren, *dar banquete.*
Bankerotiren, *hacer bancarota.*
Bethen, *rezar, orar.*
Befehlen, ✱ *mandar.*
Befleissigen, *aplicarse.*
Befürchten, *temer.*
Beginnen ✱ *comenzar.*
Begnügen, *contentar.*
Beharren, *perseverar.*
Blinzeln, *guiñar.*
Betteln, *mendigar.*
Blühen, *florecer.*
Borgen, *tomar prestado.*
Buhlen, *enamorar.*
Bürgen, *fiar.*
Büssen, *reconciliar, reparar.*
Danken, *dar gracias, agradecer.*
Däuen, *digerir.*
Dauren, *durar.*
Denken, ✱ *pensar.*
Dichten, *inventar, componer.*
Dienen, *servir.*
Discuriren, *discurrir.*

Donneren, *fulminar.*
Drohen, *amenazar.*
Dürſten, *tened sed.*
Eifern, *tener zelo.*
Eilen, *apresurarse.*
Eitern, *supurar.*
Entäuſern, *enagenar.*
Entrüſten, *enfadar.*
Entſagen, *renunciar.*
Erben, *heredar.*
Erwerben, * *adquirir.*
Fantaſiren, *delirar, desvariar.*
Faulen, *podrir.*
Fechten, * *esgrimir.*
Fochten, *reñir con armas.*
Fehlen, *faltar.*
Flattern, *dar vueltas.*
Flecken, *manchar.*
Fluchen, *jurar.*
Funkeln, *centellear, chispear.*
Gähnen, *bostezar.*
Gaukeln, *hacer pasamanos.*
Gefallen, * *agradar.*
Geizen, *ser avariento.*
Gleichen, * *igualar.*
Gleiten, * *deslizar, resvalar.*
Grinzen, *chillar, gritar.*
Handeln, *tratar.*
Harren, *perseverar.*
Hauſiren, *llevar á cuestas.*
Handthieren, *ocuparse en algo.*
Helfen, * *ayudar.*
Herrſchen, *dominar.*
Hindern, *impedir.*
Hinken, *cojear.*
Horchen, *escuchar.*
Hungern, *tener hambre.*
Hüpfen, *saltar, brincar.*
Huren, *putear.*
Huſten, *toser.*
Hüten, *guardar, custodiar.*
Jauchzen, *gritar de alegria.*
Irren, *errar.*
Kalben, *parir las vacas.*
Kämpfen, *combatir.*
Kargen, *aborrar por mezquindad.*
Karten, *jugar á los naipes.*
Keifen, * *reñir.*
Keimen, *brotar.*
Kirren, *rechinar, cruxir.*
Klaffen, *bachillerear, charlar.*
Klagen, *quexarse.*
Kleben, *pegarse, agarrarse.*
Klatſchen, *chismear.*
Klimmen, *subir con pena, trepar.*
Klingen, * *sonar.*
Klügeln, *criticar.*
Knacken, *cruxir, alborotar.*
Knallen, *hacer ruido.*
Knickern, *hacer inclinacion.*
Knien, *arrodillarse.*
Kollern, *estar fogoso.*
Koſten, *costar.*
Krähen, *cantar el gallo.*
Kramen, *traficar.*
Kranken, *enfermar.*
Krappelen, *rechinar los dientes.*
Krebſen, *pescar cangrejos.*

Kreiſsen, *tener dolores de parto.*
Kriegen, *guerrear.*
Kuppeln, *unir.* It. *alcabuetear.*
Lachen, *reir.*
Låffeln ó Lőffeln, *comer con cuchara.*
Lårmen, *alborotar.*
Lånden, *abordar.*
Lauren, *aguardar, acechar.*
Lauten, *sonar.*
Leben, *vivir.*
Leiden, * *padecer, sufrir.*
Leiſten, *efectuar, cumplir.*
Ludern, *vivir disolutamente.*
Mangeln, *faltar.*
Meynen, *pensar, creer.*
Murmeln, *gruñir, hablar entre dientes.*
Muſiciren, *hacer música.*
Nahen, *acercar.*
Orgeln, *tocar el órgano.*
Poetiſiren, *poetizar.*
Prophezeihen, *profetizar.*
Quackſalbern, *charlar.*
Qualſtern, *salivar, escupir.*
Raſen, *rabiar.*
Raſten, *sosegarse.*
Rathen, * *aconsejar.*
Rauchen, *fumar, humear.*
Råumen, *hacer lugar.*
Råuſpern, *toser.*
Rauſchen, *hacer ruido.*
Rechnen, *saber arithmética.*
Rechten, *pleitear.*
Reden, *hablar.*
Regnen, *llover.*
Reifen, *madurar.*
Reimen, *versificar, rimar.*
Reiten, * *montar á caballo.*
Ringen, * *luchar.*
Rudern, *remar.*
Sagen, *decir.*
Saufen, * *beber con exceso.*
Såumen, *tardar.*
Sauſen, *hacer ruido.*
Schaden, *dañar.*
Schaffen, *abastecer.*
Schåmen, *avergonzarse.*
Scharműtzeln, *escaramuzar.*
Schaudern, *temblar de frio ó miedo.*
Scheinen, * *parecer.* It. *brillar.*
Scherzen, *chancear, juguetear.*
Schimmeln, *mohecer.*
Schlafen, * *dormir.*
Schleiſsen, * *hender.*
Schlucken, *tragar.*
Schmachten, *estar enfermizo.*
Schmarutzen, *meterse de gorra.*
Schmatzen, *mascar fuerte.*
Schmauſen, *hacer, ó tener buena comida.*
Schmåhlen, *reprehender.*
Schmåucheln, *fumar tabaco.*
Schmollen, *mostrar enfado.*
Schmunzeln, *sonreirse.*
Schmutzen, *emporcarse.*
Schnåbeln, *picotearse las aves.*

Schnarchen, *roncar.*
Schnattern, *zabullir.*
Schnauben, * *respirar fuerte.*
Schreyen, * *gritar.*
Schwärmen, *enxambrar.*
Schweigen, * *callar.*
Schwimmen, * *nadar.*
Schwindeln, *tener vahidos.*
Schwingen, * *zarandar.*
Schwitzen, *sudar.*
Schwören, * *jurar.*
Segeln, *darse á la vela.*
Seufzen, *suspirar.*
Sinken, * *caer, ir abaxo.*
Sinnen, * *pensar, meditar.*
Sitzen, * *estar sentado.*
Sorgen, *tener cuidado.*
Spazieren, *pasearse.*
Spielen, *jugar.*
Springen, * *saltar.*
Stallen, *estar en el establo.*
Steuren, *pagar la tasa.*
Stinken, * *heder.*
Stolzieren, *hecharla de valiente.*
Streiten, * *combatir.*
Studieren, *estudiar, aplicarse á...*
Stürmen, *causar alboroto.*
Stutzen, *estar dudoso.*
Sudeln, *ensuciar.*
Summen, *calcular.*
Sündigen, *pecar.*
Suppliciren, *suplicar.*
Tappen, *manosear, palpar.*
Tasten, *tocar, tentar.*
Thronen, *estar en trono.*
Tischen, *estar en la mesa.*
Toben, *estar furioso.*
Tönen, *sonar, resonar.*
Trachten, *procurar, esforzarse.*
Träumen, *soñar.*
Trauern, *estar de luto.*
Trödeln, *revender.*
Triumphiren, *triunfar.*
Tyrannisiren, *tiranizar.*
Verargen, *hacer mal juicio.*
Verbrechen, * *hechar á perder.*
Verfressen, * *gastar con exceso.*
Vergaffen, *estar mirando con la boca abierta.*
Vergehen, * *pasar.*
Verlernen, *olvidar lo sabido.*
Vermeynen, *reputar.*
Verneinen, *decir de nó.*
Verschlafen, * *descuidarse, dormirse.*
Wachen, *velar, estar de vela.*
Wagen, *aventurar, arriesgar.*
Weinen, *llorar.*
Willfahren, *consentir, asentir.*
Zagen, *tener miedo.*
Zanken, *querellarse.*
Zielen, *asestar, apuntar.*
Zürnen, *estar colérico.*

Nota I. Todo Verbo Neutro Regular ó Irregular sigue

su conjugacion respectiva, pero ninguno de ellos tiene significacion pasiva, esto se entiende tanto de los Verbos simples, como de los compuestos, á menos que el Verbo compuesto no mude la significacion, por causa de la particula componente ó preposicion. Sirva de exemplo este Verbo Leben *que es Neutro Regular, que significa vivir: claro está que este Verbo no puede tener pasiva, pues no se puede decir: yo soy vivido, pero su compuesto* Beleben *que significa vivificar, ya no es Verbo Neutro, sino Activo que tiene pasiva, y así se dice*: Ich werde belebet, *yo soy vivificado, ú animado.*

Nota II. Aunque el señor Gottsched pone estas tablas de Verbos Neutros Regulares é Irregulares, se ven no obstante en su mismo Diccionario algunos de ellos señalados por Verbos activos; pero esto no impedirá para que los unos lleven por auxîliar el Verbo Seyn, *y los otros el* Haben, *conforme á lo que va dicho, y se tengan asimismo por Verbos Neutros, por quanto no tienen propriamente voz pasiva, á menos que no se quieran usar impersonalmente, v. g.* Ich rathe, *yo aconsejo. No se dirá en pasiva* Ich werde gerathen, *yo soy aconsejado, sino así*: Es wird mir gerathen, *se me aconseja.*

Nota III. Siempre que se encuentre algun Verbo Neutro de los que toman por auxîliar el Verbo Seyn, *auxîliado con el Verbo* Haben, *como alguna vez se verifica en los Verbos* Laufen, Reiſen, Wandeln *y otros; esto quiere decir, que este uso es inconstante, y que no se puede ceñir á ciertas reglas, como lo dixe en la nota que puse antes de las dos tablas de Verbos Neutros. Véase allí.*

§. VI.

Del Verbo Recíproco.

El Verbo Recíproco es aquel cuya significacion, no solo no pasa á otra cosa, sino que retrocede por medio de algun Pronombre personal, á la que da accion ó movimiento al

Verbo, como divertirse, sentarse, consolarse, alabarse &c. Su conjugacion es como la de qualquier otro Verbo activo y regular; con la diferencia de que se le han de juntar los Pronombres personales en Acusativo, que son: mich, dich, ſich, uns, euch, ſich, me, te, se, nos, os, se.

Exemplo de esta Conjugacion.

Sich rühmen, *jactarse.*

Indicativo presente singular.

Ich rühme mich.......... *Yo me jacto.*
Du rühmeſt dich.......... *tú te jactas.*
Er rühmet ſich.......... *él se jacta.*

Plural.

Wir rühmen uns.......... *nosotros nos jactamos.*
Ihr rühmet euch.......... *vosotros os jactais.*
Sie rühmen ſich.......... *ellos se jactan.*

Pretérito imperfecto.

Ich rühmete mich....... *Yo me jactaba.*

Pretérito perfecto singular.

Ich habe mich } gerühmet.... *Yo me he jactado.*
Du haſt dich } gerühmet.... *tú te has jactado.*
Er hat ſich } gerühmet.... *él se ha jactado.*

Plural.

Wir haben uns } gerühmet... *nosotros nos hemos jactado.*
Ihr habet euch } gerühmet... *vosotros os habeis jactado.*
Sie haben ſich } gerühmet... *ellos se han jactado.*

Pretérito plusquam perfecto.

Ich hatte mich gerühmet.... *Yo me habia jactado.*

Futuro imperfecto.

Ich werde mich rühmen.... *Yo me jactaré.*

Futuro perfecto.

Ich werde mich gerühmet haben.............. } *Yo me habré jactado.*

Futuro imperfecto condicionado.

Ich würde mich rühmen.... *Yo me jactaría.*

Futuro perfecto condicionado.

Ich würde mich gerühmet haben................	*Yo me habría jactado.*

Imperativo singular.

Rühme dich..............	*Jáctate.*
Lass ihn sich rühmen......	*Jáctese él, ó que él se jacte.*

Plural.

Lasst uns rühmen..........	*Jactémonos.*
Rühmet euch..............	*Jactaos.*
Lasset sie sich rühmen....	*Jactense, ó que ellos se jacten.*

Subjuntivo presente.

Dass ich mich rühme......	*Que yo me jacte.*

Pretérito imperfecto.

Dass ich mich rühmete.....	*Que yo me jactára, ó jactase.*

Pretérito perfecto.

Dass ich mich gerühmet habe...................	*Que yo me haya jactado.*

Pretérito plusquam perfecto.

Dass ich mich gerühmet hätte...................	*Que yo me hubiera, ó me hubiese jactado.*

Infinitivo presente.

Sich rühem...............	*Jactarse.*

Pretérito perfecto.

Sich gerühmet haben......	*Haberse jactado.*

Gerundios.

Sich zu rühmen...........	*A jactarse, ó de jactarse.*
Um sich zu rühmen.......	*Para jactarse.*

Entendida pues por este modélo la diferencia que hay entre los dos Idiomas en el modo de colocar el Pronombre personal, resta hablar ahora de otras particularidades que hay en la Lengua Alemana acerca de estos Verbos Recíprocos.

I. No todos los Verbos que para el Español son Recíprocos, lo son tambien para el Aleman: y al contrario, v. g.

Verbos que son Recíprocos para el Español, y no para el Aleman.

Apresurarse, eilen.
Burlarse, spotten.
Levantarse, aufstehen.

Verbos que son Recíprocos para el Aleman, y no para el Español.

Sich bedancken, *agradecer, ó dar gracias.*
Sich versündigen, *pecar.*
Sich erbrechen, *vomitar.*

II. Tiene el Español Verbos Recíprocos, que el Aleman suele conjugar con el Verbo Werden *y el Adjetivo que corresponde á la significacion del Verbo, v. g.*

Ensobervȩcerse.		hoffärtig werden.
Calentarse.	*Aleman.*	hitzig werden.
Enfriarse.		kalt werden.

Aunque es cierto que el Aleman no necesita valerse de esta circunlocucion ó périphrase, porque tiene Verbos Directos que corresponden á aquellas voces, como Erwarmen, *calentarse:* Erkalten, *enfriarse &c, pero se ve muchas veces usado con el Verbo* Werden *y un Adjetivo: porque este modo de hablar es mas elegante; y para poder conjugar con este órden, se hará así:*

Sing. Ich werde hoffärtig, *yo me ensobervȩzco.*
Du wirst hoffärtig, *tú te ensoberveces.*
Er wird hoffärtig, *él se ensorbevece.*
Plur. Wir werden hoffärtig, *nosotros nos ensobervȩcemos.*
Ihr werdet hoffärtig, *vosotros os ensoberveceis.*
Sie werden hoffärtig, *ellos se ensorbervecen.*

De modo que el Verbo Werden *sigue su conjugacion, y el Adjetivo se queda siempre indeclinable, ó como si fuera un Adverbio. En los tiempos compuestos se pondrá el Adjetivo en medio de los dos Verbos, v. g.*

Ich bin hoffärtig geworden, *yo me he ensobervȩcido.*

III. El Aleman tiene ciertas locuciones recíprocas, de que usa muchas veces por elegancia, v. g.

Sich todt, (ó zu todt) fallen, *dar una caida de muerte.*

Sich müd gehen, *cansarse á fuerza de andar.*
Sich satt essen, *comer hasta hartarse.*

Estas locuciones recíprocas siguen el mismo órden de conjugacion que las antecedentes. Exemplo.

Ich falle mich zu todt, *yo doy una caida de muerte.*
Du fällst dich zu todt, *tú das una caida de muerte.*
Er fällt sich zu todt &c, *él da una caida de muerte.*

En los tiempos compuestos dirá así:

Ich bin mich zu todt gefallen, *yo he dado una caida de muerte.*

Sino se quiere usar de esta clase de elegancia, hay Verbos Directos con que poder hablar sin ser necesario recurrir á los Adjetivos, como por exemplo, sino se quiere decir

Sich kranck lachen, *morir de risa.*
Sich heiser schreyen, *enronquecer á fuerza de gritar.*

Se podrá usar de Verbos Directos que tienen la misma significacion, como son con particularidad algunos compuestos con la partícula ab, *ó* ver, *v. g.* Sich ablachen, Sich abschreyen, Sich verschreiben &c.

§. VII.

Del Verbo Compuesto.

El Verbo Compuesto no es otra cosa que un Verbo Simple, á quien le precede una Preposicion, (ó sea Partícula) mediante la qual adquiere el Simple una nueva significacion, ó á lo menos alterada en las circunstancias de la accion ó pasion que el Simple ó Radical denota.

El Verbo Compuesto puede serlo, ó de Preposicion Inseparable, ó de Separable. La Preposicion Inseparable se llama así por dos motivos. I. Porque fuera de la Composicion con el Verbo no tiene uso ni significacion propiamente tal. II. Porque está siempre tan unida con el Verbo, que en ningun tiempo ni persona dexa su sitio. La Preposicion Separable se llama así, por otros dos motivos. I. Porque fuera de la composicion, ó tomada por si sola tiene su propia significacion. II. Porque en algunos tiempos se separa de su

Verbo, como se verá ahora en su Conjugacion, dexando para despues de ella la de los Verbos de Preposicion Inseparable.

Las Preposiciones Separables de los Verbos son las siguientes.

ab.	her.	los.
acht.	herab.	mit.
an.	heran.	nach.
auf.	herauf.	nieder.
aus.	heraus.	ob.
bey.	herbey.	um.
dar.	herein.	unter.
daran.	hervor.	voll.
darauf.	hernach.	vor.
davon.	hernieder.	voraus.
darunter.	herůber.	vorbey.
darwieder.	herum.	vorůber, ó ůber.
darzwischen.	herunter.	vorher.
durch.	herzu.	wahr.
ein.	hin.	weg.
empor.	hinab.	wieder.
entgegen.	hinan.	wunder.
entzwey.	hinauf.	zu.
fehl.	hinaus.	zuruk.
fort.	hinein.	zusammen.
fůr.	hinweg.	zuwieder.
gleich.	hinzu.	
heim.	in, ó innen.	

De todas estas Preposiciones, unas son simples, porque no tienen mas que una sílaba radical, y otras compuestas por la union de dos simples. Las Compuestas de dos, tres, y aun quatro simples, y alguna vez de Adverbios; son en tan gran número, que seria necesario un gran volumen para ponerlas en orden, formando todas las convinaciones legítimas con sus respectivas significaciones y propios sentidos. Solamente el Diccionario es quien puede contener una materia tan extensa.

Antes de entrar en la Conjugacion del Verbo Compuesto de Preposicion Separable, se ha de saber lo siguiente:

I. La Preposicion se separa de su Verbo en todas las Personas del Presente de Indicativo: En todas las del Pretérito Imperfecto del mismo Indicativo: Y en el Imperativo se separa solamente en la segunda Persona de Singular, y en la de Plural.

II. Esta sílaba ge, *que se antepone al Verbo Simple para ayudar á formar el Participio Pasivo ó Supino, se pone entre la Preposicion y el Verbo en todos los tiempos en que debe estar el Supino, v. g.* Auslegen, *explicar: Para decir Explicado, que es el Supino, se pondrá de este modo,* Ausgeleget.

III. La Preposicion ó Partícula zu, *que es propia de los Gerundios, se pone tambien entre la Preposicion y el Verbo, v. g.* Auszulegen, *á explicar, ó de explicar.*

IV. Estas dos Preposiciones um zu, *que son propias de Gerundio con este romance Para, se dividen la una de la otra, para poner en medio otras partes de la Oracion. Véase en este Exemplo:* Ich gehe in die Kirche um die Chriſtliche Lehre auszulegen. *Yo voy á la Iglesia para explicar la Doctrina Christiana.*

Exemplo de la Conjugacion del Verbo Compuesto de Preposicion Separable.

Auslegen, *explicar, ú exponer.*

Ind. pres. sing.	Ich lege aus, *yo explico.*	
	Du legeſt aus, *tú explicas.*	
	Er leget aus, *él explica.*	
Plur.	Wir legen aus, *nosotros explicamos.*	
	Ihr leget aus, *vosotros explicais.*	
	Sie legen aus, *ellos explican.*	
Pret. imperf.	Ich legete (ó legte) aus, *yo explicaba.*	
	Du legeteſt aus, *tú explicabas.*	
	Er legete aus, &c. *él explicaba, &c.*	

Pret. perf...... Ich habe ausgeleget, *yo he explicado.*
Pret. plusq. perf. Ich hatte ausgeleget, *yo habia explicado.*
Fut. imperf..... Ich werde auslegen, *yo explicaré.*
Fut. perf...... Ich werde ausgeleget haben, *yo habré explicado.*
Fut. imp. cond... Ich würde auslegen, *yo explicara, ó explicaria.*
Fut. perf. cond... Ich würde ausgeleget haben, *yo habria explicado.*
Imperat. sing.... Lege du aus, *explica.*
Plur. Leget ihr aus, *explicad.*
Laſst uns auslegen, *expliquemos.*
Sie ſollen auslegen, *expliquen ellos.*
Subjunt. pres.... Daſs ich auslege, *que yo explique.*
Pret. imperf.... Daſs ich auslegete, *que yo explicara, ó explicase.*
Pret. perf....... Daſs ich ausgeleget habe, *que yo haya explicado.*
Pret. plusq. perf. Daſs ich ausgeleget hätte, *que yo hubiera, ó hubiese explicado.*
Infinit. pres..... Auslegen, *explicar.*
Pret. perf...... Ausgeleget haben, *haber explicado.*
Supino......... Ausgeleget, *explicado.*
Gerundios....... Auszulegen, *á explicar, ó de explicar.*
Um auszulegen, *para explicar.*

Si el Verbo Compuesto de Preposicion Separable, fuere juntamente Recíproco, los Pronombres mich, dich, ſich, uns, euch, ſich, *preceden siempre, ó se ponen antes de la Preposicion Separable en todos los tiempos y personas. Sirva de Exemplo este Verbo* Anklagen, *que significa acusar. Quando es Recíproco se dice:* Sich anklagen, *acusarse.*

Ind. pres. sing.... Ich klage mich an, *yo me acuso.*
Du klageſt dich an, *tú te acusas.*
Er klaget ſich an, *él se acusa.*
Plur. Wir klagen uns an, *nosotros nos acusamos.*
Ihr klaget euch an, *vosotros os acusais.*
Sie klagen ſich an, *ellos se acusan.*

Pret. imperf.... Ich klagete mich an, *yo me acusaba.*
Pret. perf....... Ich habe mich angeklaget, *yo me he acusado.*
Pret. plusq. perf. Ich hatte mich angeklaget, *yo me habia acusado.*
Futuro imperf.... Ich werde mich anklagen, *yo me acusaré.*
Fut. perf........ Ich werde mich angeklaget haben, *yo me habré acusado, &c.*

Basta lo dicho para saber conjugar lo que resta.

Todo Verbo Simple Negativo, se conjuga del mismo modo que el Verbo Compuesto de Preposicion Separable; poniendole la Partícula negativa nicht, *en el mismo sitio donde se pone la Preposicion Separable, v. g.*

Nicht reden, *no hablar.*

Indicat. Pres.... Ich rede nicht, *yo no hablo.*
Du redeſt nicht, *tú no hablas.*
Er redet nicht, *&c. él no habla, &c.*
Pret. imperf..... Ich redete nicht, *yo no hablaba.*
Pret. perf...... Ich habe nicht geredet, *yo no he hablado, &c.*

Pero si el Verbo negativo fuere compuesto de Preposicion Separable, se pondrá siempre la negacion antes de ella, v. g.

Abſchreiben, *copiar.*

Indicat. pres..... Ich ſchreibe nicht ab, *yo no copio.*
Du ſchreibſt nicht ab, *tú no copias.*
Er ſchreibt nicht ab, *&c. él no copia, &c.*
Pret. imperf..... Ich ſchrieb nicht ab, *yo no copiaba.*
Pret. perf...... Ich habe nicht abgeſchrieben, *yo no he copiado, &c.*

Los Alemanes hablan con mucha elegancia quando se valen de Adjetivos y aun de Adverbios para dar al Verbo alguna particular significacion: En estos casos, el Adjetivo ú Adverbio se coloca del mismo modo que si fuera Preposicion Separable del Verbo. Pongo Exemplos.

Gut ſeyn, *amar, ó querer bien.*
Gram werden, *aborrecer.*
Kund thun, *notificar.*
Weh thun, *doler.*
zu wiſſen thun, *hacer saber.*
Lieb haben, *amar, tener amor.*
Wohll wollen, *querer bien.*
zu Liebe thun, *hacer para obligar.*
Sanft thun, *obrar con dulzura.*
Wohll thun, *hacer bien, &c.*

Conjúganse de este modo:

Presente....... Ich bin dir gut, *yo te deseo bien.*
Pret. perf..... Ich bin dir gut geweſen, *yo te he deseado bien.*
Fut. imperf.... Ich werde dir gut ſeyn, *&c. yo te desearé bien, &c.*
Presente....... Ich thue dir zu wiſſen, *yo te hago saber.*
Pret. perf..... Ich habe dir zu wiſſen gethan, *yo te he hecho saber.*
Fut. imperf.... Ich werde dir zu wiſſen thun, *yo te haré saber, &c.*

Este mismo orden de construccion se observará en todas las Oraciones donde hay algun caso regido del Verbo, v. g.

Ein Pferd kaufen, *comprar un caballo.*

Presente....... Ich kaufe ein Pferd, *yo compro un caballo.*
Pret. perf..... Ich habe ein Pferd gekauft, *yo he comprado un caballo.*
Fut. imperf.... Ich werde ein Pferd kaufen, *&c. yo compraré un caballo.*

Si el Verbo que está rigiendo un caso fuere compuesto de Preposicion Separable, se pone el caso antes de la Preposicion, v. g.

Ich klage den Miſſethäter an, *yo acuso al malhechor.*

Si el Verbo fuere negativo, se pone el caso antes de la negacion, v. g.

Ich kaufe dieſes Pferd nicht, *yo no compro este caballo.*

Quando el Verbo es de Preposicion Separable, se pone esta al fin, v. g.

Ich klage die Frommen nicht an, *yo no acuso á los buenos.*

De todas estas construcciones se dará mas extensa razon en la Sintaxis.

§. VIII.

Del Verbo Compuesto de Preposicion Inseparable.

No es necesario poner Modelo de la Conjugacion del Verbo compuesto de Preposicion Inseparable, porque no se diferencia de la de un Verbo Simple, á excepcion que el Participio Pasivo ó Supino no tiene la sílaba ge, *como la tiene qualquier Verbo Simple, v. g.*

befragen...	*Supino*	befragt...	*y no*	gebefragt, *ó* begefragt.
empfehlen.		empfohlen.		geempfohlen, *ó* empgefohlen.
entwaffnen.		entwaffnet.		geentwaffnet, *ó* entgewaffnet.

Las Preposiciones Inseparables de los Verbos son las siguientes:

after, be, emp, ent, er, ge, hinter, mis, verab, ver, verun, voll, über, um, unter, ur, zer.

De estas diez y siete Preposiciones, las quatro siguientes, que son: voll, unter, um, *y* mis, *se ven algunas veces separadas de sus Verbos; en cuyos casos no solo tienen su propia significacion, sino que por consiguiente son del número de las Preposiciones Separables, de que ya he tratado.*

El que dichas Preposiciones sean unas veces Inseparables, y otras Separables, lo causa la significacion del Verbo con quien se juntan. Pongo exemplos.

Son Inseparables en los Verbos.	*Son Separables en los Verbos.*
vollbringen, *acabar.*	vollgiefsen, *derramar enteramente.*
unterweifsen, *enseñar.*	untergehen, *ir abaxo, ó poner.*
umarmen, *abrazar.*	umkehren, *dar vuelta.*
misfallen, *desagradar.*	misgehen, *ir errado.*

No se pueden determinar reglas para conocer esta materia; el mejor modo de saberla, es abrir el Diccionario del Señor Gottsched, *en el que se verá cada Verbo con Participio Pasivo señalado; en los unos se hallará la sílaba* ge, *y en otros no, como en* misbrauchen, *cuyo Participio Pasivo es* gemisbrauchet: *En* urkunden *es* geurkundet: *y así de otros. La significacion del Verbo es quien causa esta variacion, con particularidad en algunos: Esta variedad de significacion es el motivo, ya que dicha Preposicion se considere Separable ó Inseparable, ya tambien de que el Verbo admita la sílaba* ge.

Hay Verbos compuestos de dos palabras, que son Inseparables, no obstante de que la primera no se puede llamar Preposicion; tales son los que se componen de estas: ant, kurz, rad, lieb, brand, hand, rath, will, wahr, gegen, *&c.*

Nota. Acerca de los Verbos Derivados solamente me ocurre que decir: Que su formacion se hace ó de Nombres, ó de otros Verbos de diversas significaciones y terminaciones: En quanto á las significaciones dará razon el Diccionario; y sobre las terminaciones puede verse la Pag. 182. donde hablé de ellas.

§. *IX.*

Del Verbo Impersonal.

Así como el Verbo Personal tiene esta denominacion, porque tiene personas, así tambien el Impersonal se llama de este modo, porque carece de ellas. Todo Verbo Impersonal, propiamente tal, no tiene mas uso que en la tercera persona de Singular; y esta persona es necesario suplirla con la imaginacion, si se quiere hallar agente del Verbo, como Dios, el Cielo, la nube, &c.

Para conjugar, pues, estos Verbos, se usará de uno de los dos Pronombres Impropios, es, *ó* man, *poniendo el Verbo en la tercera persona de Singular del tiempo que corresponda.*

El Pronombre es *se pone ordinariamente con aquellos*

Verbos, que son Impersonales por su naturaleza, v. g. Es regnet, *llueve.* Es ſchneyet, *nieva.* Es frieret, *yela.* Es blitzt, *relampaguea.* Es donnert, *truena.* Es taget, *amanece.* Es nachtet, *anochece, &c.*

Se usa del Pronombre man *con aquellos Verbos, que por su naturaleza no son Impersonales, v. g.* man ſagt, *dicen, ó se dice,* man glaubet, *creen, ó se cree,* man ſchreibet, *escriben, ó se escribe.*

Conjugacion del Verbo Impersonal.

Regnen, *llover.*

Indicat. Pres...	Es regnet, *llueve, ó está lleviendo.*
Pret. imperf....	Es regnete, *llovia, ó estaba lloviendo.*
Pret. perf.....	Es hat geregnet, *ha llovido.*
Pret. plusq. perf.	Es hatte geregnet, *habia llovido.*
Fut. imperf....	Es wird regnen, *lloverá.*
Fut. perf......	Es wird geregnet haben, *habrá llovido.*
Fut. imperf. cond.	Es würde regnen, *lloveria.*
Fut. perf. cond..	Es würde geregnet haben, *habria llovido.*
Subjunt. pres...	Daſs es regne, *que llueva.*
Pret. imperf....	Daſs es regnete, *que lloviera, ó lloviese.*
Pret. perf......	Daſs es geregnet habe, *que haya llovido.*
Pret. plusq. perf.	Daſs es geregnet hätte, *que hubiera, ó hubiese llovido.*

Aunque este es el modo mas comun de hablar impersonalmente, valiendose, como queda dicho, del Pronombre es, *para unos Verbos, y del* man *para otros; hay no obstante en la Lengua Alemana ciertos modos de hablar impersonalmente, que varian este orden: Los modos mas comunes de variar son los siguientes.*

I. Quando un Verbo es personal por su naturaleza, se puede tambien usar con el del Pronombre es, *siempre que se pueda entender el Pronombre* einer, *ó* eine, *v. g.*

En lugar de decir

man liebet was ſchön iſt, *se ama lo que es hermoso:*

Se puede decir:

es liebet einer was schön ist, *porque se romancea así: Uno ama lo que es hermoso.*

En lugar de

man schläft wohl im Winter, *se duerme bien en el invierno.*

Se podrá decir:

es schläft einer wohl im Winter, *pues se romancea: Uno duerme bien en el invierno.*

II. Aunque el Verbo sea personal, y aunque la persona esté expresa en la Oracion, se puede poner el Verbo impersonalmente, v. g.

En lugar de

ein gelehrter Mann sagte, *un hombre sabio decia.*

Se puede decir:

es sagte ein gelehtter Mann, *decia un hombre sabio.*

III. Siempre que la Oracion esté en Plural, y la persona en Nominativo, se puede poner el Verbo impersonalmente en Plural, v. g.

En lugar de

alle Menschen müssen sterben, *todos los hombres deben morir.*

Se podrá decir:

es müssen alle Menschen sterben, *deben todos los hombres morir.*

IV. En vez del Pronombre man, *se puede poner el Verbo Auxíliar* Werden, *llevando la Oracion al Plural, v. g.*

En lugar de

man trinket gute Weine in dieser Stadt, *se bebe buenos vinos en esta Ciudad.*

Se podrá decir:

es werden in dieser Stadt gute Weine getrunken, *se beben buenos vinos en esta Ciudad.*

Los Alemanes acostumbran hablar impersonalmente, con Verbos Recíprocos, particularmente con los que significan, deseo, inclinacion, apetito, gana, anhelo, necesidad, urgencia corporal ú espiritual; y todo lo que el Español llama comezon, desvivimiento, prurito, &c. Conjúganse estos Verbos con los Pronombres en Acusativo, ó en Dativo, segun el caso que el Verbo pida, v. g.

Exemplo con el Acusativo.

Singular.

es hungert. . { mich. *Yo tengo hambre.*
dich, *tú tienes hambre.*
ihn (ó sie), *él (ó ella) tiene hambre.* }

Plural.

es hungert. . { uns, *nosotros tenemos hambre.*
euch, *vosotros teneis hambre.*
sie, *ellos tienen hambre.* }

Exemplo con el Dativo.

Singular.

es gefällt. . . . { mir. *Me agrada.*
dir, *te agrada.*
ihm (ó ihr), *le agrada, (ó á ella.)* }

Plural.

es gefällt. . . . { uns, *nos agrada.*
euch, *os agrada.*
ihnen, *les agrada.* }

Tambien se pueden conjugar estos Verbos con mucha elegancia, omitiendo el Pronombre es, *y poniendo el Pronombre personal antes del Verbo, v. g.*

mich hungert, dich hungert, ihn hungert, *&c.*
mir gefällt, dir gefällt, ihm gefällt, *&c.*

Tambien se sirven los Alemanes impersonalmente de ciertos Verbos Derivados, cuya derivacion es por lo comun de otros Verbos. Se sirven de ellos en la conjugacion Impersonal = Recíproca, quando quieren manifestar deseo, gana, apetito, &c. como queda dicho en los que preceden. Todos ellos terminan en ern, *y corresponden á los que los Latinos llaman Verbos Meditativos, que acaban en* urio. *La formacion de estos Verbos, es del modo siguiente;*

De		Se forma			Latino.
eſſen, *comer.*		eſſern,	*tener gana de*	*comer.*	*manducaturio.*
trinken, *beber.*		trinkern,		*beber.*	*bibiturio.*
ſchlafen, *dormir.*		ſchläfern,		*dormir.*	*dormiturio.*
ſcheiſsen, *cagar.*		ſcheiſſern,		*cagar.*	*cacaturio.*
brunzen, *orinar.*		brunzern,		*orinar.*	*micturio.*
leſen, *leer.*		leſern,		*leer.*	*lecturio.*
ſchreiben, *escribir.*		ſchreibern,		*escribir.*	*scripturio.*

Todos estos Verbos se conjugan como es hungert mich.

Los Verbos, que los Latinos llaman Incboativos, cuyas terminaciones son en sco, *como Senesco, Frigesco, Sylvesco, Mitesco, &c. se conjugan impersonalmente en Aleman con el Verbo* Werden; *y el Adjetivo que corresponde á la significacion del Verbo, y poniendo el Pronombre personal en Dativo. Exemplo;*

Singular.

es wird. { mir angſt, *yo empiezo á estar desazonado, ó inquieto.*
dir angſt, *tú empiezas á estar desazonado.*
ihm (ó ihr) angſt, *él (ó ella) empieza á estar desazonado.* }

Plural.

er wird. { uns angſt, *nosotros empezamos á estar desazonados.*
euch, angſt, *vosotros empezais á estar desazonados.*
ihnen angſt, *ellos empiezan á estar desazonados.* }

Modos de bablar impersonalmente con el Verbo Seyn.

Quando los Españoles bablan impersonalmente con estos dos Verbos Haber y Hacer, no se puede usar en Aleman de los Verbos Haben *y* Machen, *sino del Verbo* Seyn. *Pongo exemplos;*

I. Del *Verbo Haber usan los Españoles impersonalmente para señalar una cantidad de tiempo, de intervalo, ó de número, v. g.*

Hay ya mucho tiempo, que, &c. Aleman: Es iſt ſchon lang, daſs, *&c.*

Habia tantos hombres, que, &c. Aleman: Es waren so viel Menschen, daſs, *&c.*

II. Lo usan tambien para manifestar lo bueno ó lo malo que hay en las cosas, las virtudes ó vicios que reynan, y otras calidades, v. g.

Hay mucho bueno en esta Gramática. Aleman: Es ist viel Gutes in dieser Sprachkunst.

Hay muchas enfermedades. Aleman: Es sind viele Krankheiten.

III. De dicho Verbo usan los Españoles impersonalmente, quando se sigue otro Verbo en Infinitivo con los romances, Que ó Para, v. g. Hay que temer: hay que esperar: hay que observar, &c. cuyas expresiones suenan tambien de este modo: Hay motivo ó causa para temer, para esperar, para observar ó estar con cuidado. En Aleman se dirá así: Es ist zu fürchten, es ist zu hoffen, es ist in ancht zu nehmen.

Del Verbo Hacer, se valen los Españoles para hablar impersonalmente quando lo juntan con aquellos Adjetivos, que señalan la disposicion del ayre, v. g. Hace frio, hace calor, hace buen tiempo, &c. En Aleman se dirá así: es ist kalt, es ist warm, es ist gut Wetter, *&c.*

Adviértase, que aunque muchas veces se les oye á los Alemanes usar en estos casos del Verbo Machen, *diciendo* es macht kalt, es macht warm, *&c. pero no está bien dicho.*

Siempre que sea necesario hablar del estado bueno ó malo en que qualquiera se halla, del humor que le govierna, de la pena que le aflige, del gusto que le posee, y de todos aquellos accidentes, que qualifican al sugeto, se usará elegantemente del Verbo Seyn *en impersonal. Exemplos.*

es ist mir kalt, warm, *tengo, frio, calor.*
es ist mir leid, *lo siento mucho.*
es ist mir lieb, *me alegro mucho.*
es ist mir Noth, *necesito, me hallo en necesidad.*
es ist mir nicht lächerlich, *no tengo gana de reir.*

En estos casos se puede omitir el Pronombre es, *y en su lugar poner el Pronombre* mir, *v. g.*

mir ist heut besser, *hoy estoy, ó me hallo mejor.*
mir ist bange um euch, *me tiene Usted sin sosiego.*
mir ist als ob ich hörete läuten, *para mí como si lo oyera.*

§. X.

Del Verbo de Movimiento.

Todo Verbo de Movimiento ha de ser siempre en la práctica compuesto de Preposicion Separable; y esta Preposicion es la que precisamente ha de significar, no solo el lugar ó sitio, desde donde se empieza á hacer el movimiento, sino tambien el parage donde generalmente debe terminar. Si se atiende á la propiedad de la Lengua Alemana, vemos, que los Verbos de movimiento sin Preposicion tienen la significacion confusa, vaga, é indeterminada, v. g. Kommen, *venir*: Gehen, ir. *En estos dos significados nada hay que nos descubra desde donde se debe ir ó venir, ni adonde; y por tanto, se le ha de poner al Verbo una Preposicion, que lo demuestre todo. Por exemplos se entiende mejor esta materia, que por conjugacion.*

Exemplos de dos Personas, que estan juntas.

Hinein=gehen. *Entrar.*

Quando una Persona está junto á otra á la puerta de quarto, habitacion, ó qualquiera otra entrada que sea, y suplica á la otra que entre, se valdrá del Verbo Hinein=gehen, *y le dirá de este modo:*

gehen Sie hinein, *entre Usted.*

El Verbo gehen, *significa ir, y la Preposicion* heinein *es compuesta de dos simples, la una es* hin, *que sibnifica desde aquí en donde estamos, y la otra es* ein, *que significa adentro: Todo ello hace en Español este sentido: Vaya Usted desde aquí adentro, ú allá dentro.*

Hinaus=gehen. *Salir.*

Suplica ó manda una Persona á otra, con quien está dentro de habitacion, que salga; y para decirlo como se debe, se valdrá de este Verbo Hinaus=gehen, *diciendo:*

gehen Sie hinaus, *salga Usted.*

La Preposicion hinaus, *es compuesta de dos simples, la primera es* hin, *desde aquí, y la segunda* aus, *á fuera, ú allá fuera.*

Hinauf=gehen. *Subir.*

Una Persona suplica ó manda á otra, con quien está al pié de una escalera, que suba; y para ello usará del Verbo Hinauf=gehen, *diciendo:*

gehen Sie hinauf, *suba Usted.*

La Preposicion hin, *es desde aquí; y la otra que es* auf, *significa arriba, ú allá arriba.*

Hinab=gehen. *Baxar.*

Hallandose las dos Personas en alto, dice la una á la otra que baxe, para lo que se valdrá del Verbo Hinab=gehen, *y dirá así:*

gehen Sie hinab, *baxe Usted.*

El hin *es desde aquí, y el* ab *significa abaxo, ú allá abaxo.*

Exemplos de dos Personas que estan separadas.

Herein=kommen. *Entrar.*

Quando alguno está dentro de su habitacion, y llega otro á la puerta, para decirle que entre se valdrá del Verbo Herein=kommen, *y dirá:*

kommen Sie herein, *entre Usted.*

El Verbo kommen, *significa venir, y la Preposicion* herein, *es compuesta de dos simples, la una es* her, *que signi-*

fica desde aí; y la otra es ein, *que significa adentro, ú acá dentro. Hace este sentido: venga Usted desde aí acá dentro.*

Heraus=kommen. *Salir.*

Estando la Persona fuera de la bibitacion, y quiere decir á la que está dentro, que salga, usará de este Verbo Heraus=kommen, *y dirá:*

kommen Sie heraus, *salga Usted.*

La preposicion her, *significa de aí; y el* aus *quiere decir á fuera, ú acá fuera.*

Herauf=kommen. *Subir.*

La Persona que está arriba quiere decir á otra que está abaxo, que suba; y para ello usará del Verbo Herauf=kommen, *y le dirá así:*

kommen Sie herauf, *suba Usted.*

El her *desde aí, y el* auf *arriba, ú acá arriba.*

Herab=kommen. *Baxar.*

Quando uno está abaxo, y quiere decir á otro que está arriba, que baxe, se valdrá del Verbo Herab=kommen, *y le dirá así:*

kommen Sie herab, *baxe Usted.*

El her *es desde aí; y el* ab *es abaxo, ú acá baxo.*

Para los Españoles es un Pleonasmo el decir; suba Usted acá arriba; baxe Usted acá abaxo; entre Usted acá dentro; salga Usted allá fuera, &c. ó como dice el Vulgo, es poner albarda sobre albarda: Pero para los Alemanes es tan necesaria la Preposicion en los Verbos de Movimiento, que el omitirla seria faltar á la propiedad de su Idioma, y el movimiento del Verbo quedaria sin determinacion.

Los Españales y los Alemanes van acordes sobre esta materia en una sola cosa, que es, en omitir los Verbos de

Movimiento, y valerse únicamente de la Preposicion que lo determina, v. g.

Dos Personas juntas:

hinein, *adentro*; hinaus, *afuera*; hinauf, *arriba*, hinab, *abaxo.*

Dos Personas separadas.

herein, *adentro*, *adelante*; heraus, *afuera*; herauf, *arriba*; herab, *abaxo.*

Quando uno habla de sí mismo, ú de otro, diciendo, que entró, que salió, que subió, que baxó, usará de los mismos Verbos con sus respectivas Preposiciones, atendiendo á si el movimiento se hizo desde acá, ó desde allá, para que se ponga la debida Preposicion.

Lo mismo se debe decir de aquellos casos, en los que no se trata precisamente de entrar ni salir, subir ni baxar; sino de ir ó venir: Para cuyos movimientos se usarán solamente de las dos Preposiciones simples, hin *y* her: *El* hin *es para ir, y el* her *es para venir, v. g.*

gehen Sie hin, *vaya Usted*, (*esto es, desde aquí, ó desde aí.*)

kommen Sie her, *venga Usted* (*esto es, desde aí, ó desde allá.*)

CAPITULO V.

Del Participio.

El Participio es una parte de la Oracion, llamada así, porque participa del Verbo en su formacion y significacion; y del Nombre en la declinacion. Participa del Verbo, porque señala tiempo, accion y pasion: Y participa del Nombre, porque se declina por números y casos con los Artículos Definido, ó Indefinido, como qualquier otro Adjetivo.

El Participio es de dos maneras, de Presente y de Pretérito: De uno y otro hablaré con brevedad, dexando para la

Sintaxis las reglas que se han de saber para construir Participios.

§. I.

Del Participio de Presente.

El Participio de Presente se llama así, porque se forma del Presente de Infinitivo del Verbo: añadiendole la sílaba der, *como en* Loben, *poniendo* der, *se forma* Lobender. *Este Participio se llama tambien Activo, porque significa accion: Corresponde al de la Lengua Latina, laudans laudantis; el que alaba, uno que alaba, ó un alabador. Con el Artículo Indefinido se declina así:*

Ein Lobender. Eine Lobende. Ein Lobendes.

Y con el Artículo Definido así:

Der Lobende. Die Lobende. Das Lobende.

Cada uno con su Artículo respectivo, sigue en todo la Declinacion de los Adjetivos comunes.

§. II.

Del Participio de Pretérito.

El Participio de Pretérito se llama así, porque se forma sobre el Supino del Verbo, añadiendo la sílaba er, *y sincopando el Supino, como en* Gelobet *poniendo* er, *se forma* Gelobter. *Este Participio se llama Pasivo; porque significa pasion: Corresponde al de la Lengua Latina, laudatus, ta, tum, cosa alabada, ó un alabado, alabada, alabado. Con el Artículo Indefinido se declina así:*

Ein Gelobter. Eine Gelobte. Ein Gelobtes.

Y con el Artículo Definido así:

Der Gelobte. Die Gelobte. Das Gelobte.

Siguen en todo la Declinacion de los Adjetivos comunes.

CAITULO VI.

Del Adverbio.

El Advèrbio es una parte de la Oracion, que se junta al Verbo, para modificar y determinar su significacion. El Adverbio se puede dividir no solo en Simple ó Radical, sino tambien en Derivado y Compuesto; y la composicion de algunos es tal, que son realmente frases adverbiables, que para llamarse oraciones perfectas, les falta solo el que se, les supla algun Verbo. Dividiré el Adverbio en sus mas comunes especies, que son las siguientes.

§. I.

Adverbios de tiempo.

De Presente.

Wann? *quándo?*
Heut, *hoy.*
Itzt, itzo, itzund, *ahora.*
Nünmehr, *desde ahora.*
Allereist, *al punto.*
Heut zu Tag, *hoy dia.*
Heut den ganzen Tag, *todo el dia de hoy.*
Heut Morgens, *esta mañana, hoy.*
Heut früh, *hoy temprano.*
Heut Mittag, *hoy à medio dia.*
Heut Abend, *esta tarde.*
Der heutige Tag, *el dia de hoy.*

De Pasado.

Gestern, *ayer.*
Vorgestern, *antes de ayer.*
Gestern Morgen, *ayer de mañana.*
Gestern Abend, *ayer tarde.*
Unlångst, *poco há.*
Kurz vorher, kurz zuvor, *no ha mucho.*
Neulich, *ahora ultimamente.*
Vorlångst, schon långst, *ya tiempo ha.*

De Futuro.

Morgen, *mañana.*
Übermorgen, *pasado mañana.*
Morgen frühe, *mañana temprano.*
Morgen Mittag, *mañana á medio dia.*

Morgen Abend, *mañana á la tarde.*

Vormitags, *antes de medio dia.*

Nachmitags, *despues de medio dia.*

Gegen Abend, *ácia la tarde.*

Etwas ſpat, *algo tarde.*

Des Nachts, *á la noche.*

Des Morgens, *por la mañana.*

Des Abends, *á la tarde.*

Bey Tage, *en siendo de dia.*

Bey Nachts, *en siendo de noche.*

Sonntags, *el Domingo.*

Montags, *el Lunes.*

Dieſen Abend, *esta tarde.*

Dieſe Nacht, *esta noche.*

Ehſter Tag, *un dia de estos.*

Den folgenden Tag, *el dia siguiente.*

Den dritten Tag, *el tercer dia.*

Auf künſtige Woche, *la semana que viene.*

Auf künftigen Monat, *el mes que viene.*

A esta pregunta Seit wann? *Desde quándo? Se responde*:

Seit einer Stunde, *una hora ha.*

Seit heute früh, *desde esta mañana temprano.*

Seit geſtern ſpat, *desde ayer bien tarde.*

Seit geſtern Abends, *desde ayer tarde.*

Seit heute Morgens, *desde hoy por la mañana.*

Seit drey Tagen, *tres dias ha.*

Seit einer Woche, *ocho dias ha.*

Ein halb Jahr her, *medio año ha.*

Seit vielen Jahren, *muchos años ha.*

Seit vielen Zeiten, *muchos tiempos ha.*

Von Zeit zu Zeit, *de tiempo en tiempo.*

Seit undenklichen Jahren her, *de tiempo inmemorial.*

Von der Sündfluth her, *desde el diluvio.*

Seit Adams Zeiten, *desde Adán.*

Von Anbeginn der Welt, *desde el principio del mundo.*

Von Ewigkeit her, *desde la eternidad.*

A esta pregunta Wie bald? *Tardará mucho? Se responde*:

Bald, alsbald, ſo gleich, *presto, al instante, en la hora.*

Geſchwind, *pronto.*

Zur Stunde, *incontinente, en la hora.*

Den Augenblick, *en este instante.*

Mit anbrechenden Tage, *al romper el dia.*

In kurzem, *dentro de poco.*

Ohne Verzug, *sin dilacion.*
In einem Huy, *en un momento.*
In aller Eyl, *corriendo.*
Ungeſäumt, *sin tardanza.*
Aufs eheſte, *lo mas antes.*
Nächſtens, *luego inmediatamente.*
Den nächſten Tag, *el dia próxîmo.*
Je eher, je beſſer, *mientras mas presto, mejor.*
Fluchs, *ligero, vivo, pronto.*

A esta pregunta Wie lange? *Quánto tiempo? Se responde:*

So lange es dauret, *todo lo que dure.*
Bis auf dieſen Tag, *hasta este dia.*
Bis itzund, *hasta ahora.*
Bis auf dieſe Stunde, *hasta esta hora.*
Bis auf dieſe Woche, *hasta la semana que viene.*
Bis Nachmittage, *hasta despues de medio dia.*
Bis auf den Abend, *hasta la tarde.*
Bis Morgen, *hasta mañana.*
Bis zu Nacht, *hasta la noche.*
Bis übers Jahr, *hasta el año que viene.*
In Ewigkeit, *eternamente.*
Unaufhörlich, *incesantemente.*
Ohne Unterlaſs, *sin intermision.*
Allezeit, immer, ſtets, *siempre.*

A esta pregunta Zu welcher Zeit? *En qué tiempo? Se responde:*

Allemal, jederzeit, *siempre.*
Itzo, nun, nunmehr, *ahora.*
Schon längſt, *ya hace tiempo.*
Zuvor, vorhin, *en adelante.*
Vor Zeiten, *tiempos ha.*
Von Alters, *en lo antiguo.*
Übers Jahr, *en un año.*
Vormals, *en otra ocasion.*
Neulich, letzlich, *ultimamente.*
Damals, *entonces.*
Hernach, *despues.*
Spat, und früh, *tarde ó temprano.*
Niemals, *nunca, jamás.*
Unterdeſſen, *entretanto.*
Nach und nach, *poco á poco.*
Wiederum, abermal, *de nuevo.*
Alle mein Lebetag, *toda mi vida.*

A esta pregunta Wie oft? *Quántas veces? Se responde:*

Selten, *rara vez.*
Einmal, *una vez.*
Ein einzig mal, *una sola vez.*
Vielmals, mehrmals, *muchas veces.*
Etliche mal, *algunas veces.*
Niemals, *jamás.*
Täglich einmal, *una vez cada dia.*

Alle mein Lebenlang, *toda mi vida.*
Unendliche mal, *infinitas veces.*
Oftmals, öfters, *freqüentemente.*
Unzählige mal, *innumerables veces.*
Dann und wann, *una ú otra vez.*
Stündlich, *á cada hora.*
Täglich, *diariamente.*
Wöchentlich, *cada semana.*
Monatlich, *mensualmente.*
Jährlich, *anualmente.*
Von Jahr zu Jahr, *de año en año.*
Von Tage zu Tage, *de dia en dia.*

§. II.

Adverbios de Lugar.

A esta pregunta Wo? *Donde? Se responde:*
Hier, allhier, *aquí.*
Hierſelbſt, *aquí mismo.*
Da, allda, *allá, allí.*
Daſelbſt, *allí mismo.*
Dort, dorten, *allá, acullá.*
Drüben, *de esotra parte.*
Oben, *arriba.*
Unten, *abaxo.*
Droben, *ó* daroben, *allá arriba.*
Drunten, *ó* darunten, *allá baxo.*
Innen, *dentro.*
Auſsen, *fuera.*
Hierinnen, *aquí dentro.*
Hierauſsen, *aquí fuera.*
Darinnen, *allá, ó allí dentro.*
Darauſsen, *allá, ó allí fuera.*
Anderswo, anderwärts, *en otra parte.*
Sonſt wo, *en otro lugar.*
Auswendig, *por fuera.* It. *de memoria.*
Innwendig, *por dentro.*
Irgends, *en qualquier parage.*
Irgend, irgendwo, *donde quiera.*
Nirgend, *en ninguna parte.*
Allerwegen, *por todas partes.*
Keinerwegen, *en ninguna parte.*
Zugegen, *en presencia, presente.*
Abweſend, *ausente.*
Daheim, *en la habitacion.*
Zu Hauſe, *en casa.*
Auſser Hauſe, *fuera de casa.*
Zu Felde, *en el campo.*
Weit von hier, *lexos de aquí.*
Vornen, *delante.*
Hinten, *detrás.*
Oben an, *en lo mas alto.*
Unten an, *en lo mas baxo.*

A esta pregunta Wohin? *A dónde? Se responde:*

Hieher, *aquí.*
Dahin, dorthin, *allá.*
Dahinwårts, *por allí, por allá.*
Hinůber, herůber, *de esotra parte.*
Hinauf, *arriba.*
Hinab, hinunter, *abaxo.*
Herauf, *aquí arriba.*
Herab, *aquí abaxo.*
Hinein, *dentro.*
Hinaus, *fuera.*
Herein, daherein, *aquí dentro.*
Heraus, daheraus, *aquí fuera.*
Dahinein, *aquí dentro.*
Dahinaus, *aquí fuera.*
Dorthinein, *allá dentro.*
Dorthinaus, *allá fuera.*
Anderswohin, *á otra parte.*
Jenſeit, *de aquel lado.*
Dieſſeit, *de este lado.*
Gegenůber, *frente á frente.*
Zur Seiten, *al lado.*
Aller Orten, Überall, *por donde quiera.*
Nirgendhin, nirgendswo, *á parte ninguna.*
Zur Rechten, *á la derecha.*
Zur Linken, *á la izquierda.*
Rechts und links, *á derecha é izquierda.*
Nach oben zu, *ácia arriba.*
Nach unten zu, *ácia abaxo.*
Nach vorne zu, *ácia delante.*
Nach hinten zu, *ácia atrás.*
Vorwårts, *por delante.*
Hinterwårts, *por detrás.*
Hin und her, *acá y allá.*
Darzwiſchen, *allí en medio.*
Quer ůber, in die quer, *al sesgo.*

A esta pregunta Woher? *De dónde? Se responde:*

Von hier, von daher, *de aquí.*
Von dorten, von dorten her. / Von dannen, von wannen. / Von dannen her. } *desde allí.*
Von innen, *de dentro.*
Von auſsen, *de fuera.*
Von oben her. / Von droben. / Von oben herab. } *de allá arriba.*
Von unten her. / Von drunten. / Von unten herauf. } *de allá baxo.*
Von hinten, *de detrás.*
Von vornen, *de delante.*
Von Hauſe, *de casa.*
Irgendwoher, *de alguna parte.*
Nirgendsher, *de ninguna parte.*
Allenthalben her. / Allerwegen her. / Von allen Orten her. / Von allen Enden her. } *de todas partes.*
Von beyden Seiten her, *de ambos lados.*

Von allen Seiten her, *de todos lados.*
Von der Rechten her, *del lado derecho.*
Von der Linken her, *del lado izquierdo.*
Von der Nähe, *de cerca.*
Von der Ferne, *de lexos.*
Darnebenhin, *por el lado.*
Seitwärts herum, *por la cercanía.*
Gleichaus, gleich durchhin, *en derechura.*
Gleich hinauf, gerade herauf, *arriba derecho.*
Gleich hinab, gerade herab, *abaxo derecho.*
Gerade zu, *todo derecho.*

A esta pregunta Wodurch? *Por dónde? Se responde:*

Hierdurch, dadurch, *por aquí.*
Dortdurch, *por allí, por allá.*
Dahindurch, *por aquí.*
Untenweg, *por abaxo.*
Obenweg, *por arriba.*
Dahinaus, *por aquí fuera.*
Dorthinaus, *por allá fuera.*
Voranweg, *por delante.*
Hintenheran, *por detrás.*
Dahinauf, *por aquí arriba.*
Dahinunter, *por aquí abaxo.*

A esta pregunta Wie weit? *Hasta dónde? Se responde:*

Hieher, bis hieher, *hasta aquí.*
Dahin, bis dahin, *hasta allí.*
Nicht weiter, *no lexos.*
Immer weiter, *aun mas lexos.*
Bis zum Ende, *hasta el fin.*
Immerfort, *aun mas allá.*
So weit als möglich, *tan lexos como se pueda.*

§. *III.*

Adverbios de Calidad.

Wohl, gar wohl, *bien, muy bien.*
Übel, *mal.*
Gut, *bueno, bien.*
Besser, *mejor.*
Schlimmer, *peor.*
Gern, gar gern, *de buena gana.*
Von Herzen, *con el corazon.*
Freywillig, *de buena voluntad.*
Mit Unwillen, *de mala gana.*
Aus Zwang, aus Noth, *por fuerza.*
Gemach, sacht, *despacio, quedito.*
Allgemach, langsam, *poco á poco.*
Insgemein, *generalmente.*
In besonder, *especialmente.*

Zuvördeſt, *principalmente.*
Zu Trotz, *á despecho.*
Zu Liebe, *por amor.*
Aus Luſt, *por diversion.*
Zu Fuſs, *á pie.*
Zu Pferde, *á caballo.*
Zu Kutſche, *en coche.*
Zu Wagen, *en galera ó carro.*
Zu Waſſer, *por agua.*
Zu Lande, *por tierra.*
Zu Schiffe, *en barco.*
Je långer, je beſſer, *mientras mas mejor.*
Je långer, je årger, *mientras mas peor.*
Mit Fleiſse, mit Vorſatz, *expresamente, á posta.*
Kaum, *á penas.*
Inſonderheit, *particularmente.*
Auf Deutſch, *en Aleman.*
Auf Spaniſch, *en Español.*
Ohne Geprång, *sin aparato.*

Nota. Los Alemanes forman de varios modos los Adverbios de calidad, ó agregando á las voces Primitivas y aun Derivadas ciertas partículas terminativas, ó dexando las mismas voces tal como ellas son en sí, y sin agregacion alguna, por quanto ellas mismas son al mismo tiempo Nombres Adjetivos y Adverbios de Calidad; para cuyo conocimiento se ha de saber lo siguiente.

I. Todo Nombre Adjetivo, que no tenga por su naturaleza esta terminacion lich, *puede pasar á ser Adverbio de Càlidad con agregarle esta dicha sílaba terminativa, v. g.*

Leicht, *facil.* . . . leichtlich, *facilmente.*
Schwer, *dificil.* . . ſchwerlich, *dificilmente.*
Weis, *sábio.* . . . . . weislich, *sabiamente.*
Schreck, *terrible.* ſchrecklich, *terriblemente.*
Fålſch, *falso.* . . . fålſchlich, *falsamente.*
Ernſt, *serio.* . . . . ernſtlich, *sériamente.*
Heilig, *santo.* . . . heiliglich, *santamente.*
Klug, *prudente.* . . klůglich, *prudentemente.*

II. Todo Nombre Adjetivo, que naturalmente términa en esta sílaba lich, *puede tambien servir de Adverbio de Calidad de la misma significacion, v. g.*

Freundlich, *amigable, y amigablemente.*
Herzlich, *cordial, y cordialmente.*
Nutzlich, *útil, y utilmente.*

Heimlich, *secreto, y secretamente.*
Wunderlich, *admirable, y admirablemente.*
Höflich, *cortés, y cortesmente.*
Håſslich, *feo, y feamente.*
Våterlich, *paternal, y paternalmente.*

III. Hay muchos Nombres Adjetivos, así Primitivos como Derivados, que con la terminacion natural que cada uno tenga, pueden asimismo tomar la significa[illegible] de Adverbios, v. g.

Leicht, *facil, y facilmente.*
Grob, *groséro, y groseramente.*
Hoch, *alto, y altamente.*
Tapfer, *valeroso, y valerosamente.*
Tief, *profundo, y profundamente.*
Heilig, *santo, y santamente.*
Ganz, *todo, entero, y total, ó enteramente.*
Kurz, *breve, y brevemente.*

A estos se les puede agregar la sílaba lich, *diciendo:* Leicht, *facil y facilmente*, leichtlich, *idem.*

IV. Muchos Adjetivos Primitivos y Derivados con las terminaciones bar, ig *ó* ſam *pueden tambien tener la significacion de Adverbios, v. g.*

Dankbar, *grato, y gratamente.*
Koſtbar, *precioso, y preciosamente.*
Wunderbar, *maravilloso, y maravillosamente.*
Fleiſsig, *diligente, y diligentemente.*
Gnådig, *benigno, y benignamente.*
Måchtig, *poderoso, y poderosamente.*
Behutſam, *cauto, y cautamente.*
Friedſam, *pacífico, y pacificamente.*
Heilſam, *saludable, y saludablemente.*

Tambien á estos se les puede agregar la sílaba terminativa lich, *diciendo:* Dankbarlich, *gratamente:* Gnådiglich, *benignamente:* Behutſamlich, *cautamente, &c.*

V. Los Adverbios de Calidad se forman tambien de Nombres Apelativos con agregarles la sílaba terminativa iſch, *v. g.*

Bauer, *paisano, rustico.* { bäuerisch, *rustico, y rusticamente, ó á la rustica.*

Kind, *niño*. . . . . kindisch, *puéril, y puerilmente.*

Herr, *señor*. . . . . { herrisch, *imperioso, é imperiosamente.*

Narr, *loco*. . . . . { närrisch, *loco, y locamente, ó á lo loco.*

Weib, *muger*. . . . . weibisch, *mugeril, y mugerilmente.*

Ninguno de estos puede admitir la sílaba lich, *solamente mudan las vocales* a, o, u, *en Diptongo para su formacion.*

VI. Formanse ultimamente Adverbios de Calidad con estos dos Nombres Masß *ó* Massen, *y* Weis *ó* Weise.

El primero tiene lugar de Adverbio quando tiene antes un Nombre Adjetivo en Genitivo, y entonces significa modo ó manera, v. g.

Gebührender Massen, *debidamente, ó del modo que se debe, ó que es debido.*

Gewisser Massen, *de un cierto modo, ó manera.*

Keinerley Massen, *de ningun modo, de ninguna manera, ó suerte.*

El segundo tiene tambien lugar de Adverbio con la misma significacion que el primero, v. g.

Grausamer Weise, *cruelmente, ó de un modo ó manera cruel.*

Unbesonnener Weise, *inconsideradamente, ó de un modo inconsiderado.*

Unzüchtiger Weise, *impudicamente, ó de un modo impudico.*

Pero quando este segundo está precedido de un Nombre Substantivo, se explica en Español comunmente con estos romances Por, A. Sirva de exemplo:

Ellen Weis, *á varas, ó por varas.*
Haufen Weis, *por montones, ú á montones.*
Bitt Weise, *á súplicas, ó por suplicas.*
Untzen Weise, *á onzas, ó por onzas.*
Pfund Weise, *á libras, ó por libras.*

§. IV.

Adverbios de Cantidad.

Wieviel? *Quánto?*
Viel, *mucho.*
Wenig, *poco.*
Ein wenig, *un poco.*
Sehr viel, *muy mucho.*
Zu viel, allzuviel, *demasiado.*
Sehr wenig, *muy poco.*
Nur ein klein wenig, *un poquito.*
Mehr, *mas.*
Noch mehr, *aun mas.*
Am meisten, *á lo mas.*
Minder, *menos.*
Am wenigsten, *á lo menos.*
Aufs wenigste, *por lo menos.*
Minder oder mehr, *mas ó menos.*
Nichts, *nada.*
Gar nichts, *absolutamente nada.*
Genug, *bastante.*
Nicht so viel, *no tánto.*
Gänzlich, ganz und gar, *enteramente.*
So hin, *asi asi*, *tal qual.*
Ungefähr, *casi*, *mas ó menos.*
Schier, fast, *casi*, *cerca.*
Je länger, je lieber. } *mientras mas mejor.*
Je mehr, je besser. }

Nota. Todo Nombre Adjetivo, que significa magnitud, ó qualquiera de las tres dimensiones en que se divide el cuerpo natural largo, ancho y profundo, tiene tambien la significacion de Adverbio de Cantidad, v. g.

Groſs, *grande, y grandemente.*
Klein, *pequeño, y escasamente.*
Lang, *largo, y largamente.*
Weit, *ancho, y anchamente.*
Tief, *profundo, y profundamente.*
Eng, *estrecho, y estrechamente.*
Dick, *grueso macizo, y condensadamente.*

§. V.

Adverbios de órden, y de Desórden.

Ordentlich, *ordenadamente, ó segun órden.*
Erstlich, *primeramente.*
Zweytens, *en segundo lugar.*

Drittens, *en tercer lugar.*
Viertens, *en quarto lugar.*
Anfangs, anfänglich, *al principio.*
Vor allen Dingen, *ante todas cosas.*
Endlich, zu letzt, letztlich, *en fin.*
Zum Beschluss, *por conclusion.*
Übrigens, im übrigen, *por lo demás.*
Hernach, *despues.*
Nach diesem, *despues de esto.*
Über das, *además de esto.*
Kürzlich, *brevemente en pocas palabras.*
Nach der Reihe, *en fila.*
Nach einander, *uno tras de otro.*
Unordentlich, *sin órden, desordenadamente.*
Verwirrt, *embrollado.*
Durch einander, vermisch, vermengt, *todo revuelto.*
Das oberste zu unterst, *lo de arriba abaxo.*
Das hinterste zuvörderst, *lo de atrás delante.*
Alles über einen Haufen, *todo amontonado.*
Verkehrt, *al contrario, al revés.*

Los Nombres Ordinales, los de Proporcion, y los Distributivos tienen conéxion con esta clase de Adverbios.

§. VI.

Adverbios de Comparacion.

Para comparar.

Eben so gross, *del mismo tamaño.*
Gleich breit, *del mismo ancho.*
Eins wie das andere, *el uno como el otro.*
Gleichsam als, *lo mismo que.*
So wohl als, *así como.*
Von gleicher Stärke, *de igual fuerza.*
Nicht weniger, *no menos.*
Nichts weniger, *nada menos.*
Ebener Massen, *del mismo modo.*
Gleicher Gestalt, *de la misma forma.*
Gleichwie, *así como.*
So, also, *así.*
Gleichfalls, *asimismo, igualmente.*
Gerade so dick, *justamente tan grueso.*

Para disminuir.

Kleiner als, *mas pequeño que*

Nicht so sehr, *no tanto.*
Kaum, *apenas.*
Nicht halb so groſs, *ni como la mitad.*
Viel weniger als, *mucho menos que.*
Sonder Vergleich, *sin comparacion.*

Para oponer.

Dagegen, hergegen, *al contrario.*
Hingegen, im Gegentheil, *idem.*
Nicht so hoch, *no tan alto.*
Viel niedriger, *mucho mas baxo.*
Wider die Haar, *á contra pelo.*
Das lautet anders, *eso es otra cosa.*

§. VII.

Adverbios de Interrogacion.

Wer? *quién?*
Wessen? *de quién?*
Zu wem? *á quién?*
Mit wem? *con quién?*
Welcher? *quál?*
Durch wen? *por quién?*
Wem gehöret das? *de quién es esto?*
Für wen? *por quién?*
Vom wem? *de quién?*
Was? *qué? qué cosa?*
Was denn? *qué importa?*
Warum? *por qué?*
Weswegen? *por qué motivo?*
Weshalben? *por qué causa?*
Womit? *con qué?*
Woraus? *de qué?*
Wie viel? *quánto?*
Ists nicht so? *no es así?*
Woran? *á qué?*
Wozu? zu was? *á qué fin?*
Wann? *quando?*
Seit wann? *desde quando?*
Wie oft? wie vielmal? *quántas veces?*
Wie lange? *quánto tiempo?*
Wie? *cómo?*
Wie langsam? *cómo tan despacio?*
Wie bald? *será presto?*
Wie spat? *será tarde?*
Wie geschwinde? *cómo tan aprisa?*
Wo? *dónde?*
Woher? *de dónde?*
Wohin? *á dónde?*
Wodurch? *por dónde?*
Wie weit? *hasta dónde?*
Wie fern? *muy lexos?*
Wie groſs? *qué grande es?*
Wie lang? *qué largo?*
Wie breit? *que ancho?*
Wie schmal? *qué estrecho?*
Wie klein? *qué tan pequeño?*

Wie kurz? *qué tan corto?*
Wie dick? *qué tan grueso?*
Wie dünn? *qué tan delgado?*
Wie vielmehr? *quánto mas?*
Wie vielweniger? *quánto menos?*
Was Raths? *qué remedio?*
Was giebts? *qué hay?*
Was lauts? *de qué se trata?*
Was Neues? *qué hay de nuevo?*
Wie gehets? *cómo va?*
Wer da? *quién está ahí?*
Was Volk? *qué gente? quién vive?*
Ists nicht wahr? *no es verdad?*
Ists nicht besser so? *no es mejor así?*
Ists nicht ein Elend? *no es una miseria?*

§. VIII.

Adverbios de Afirmacion y Negacion.

Ja, *sí.*
So ist es, *así es.*
Ungezweifelt, *indubitablemente.*
Ohne Zweifel, *sin duda.*
Gewiss, *ciertamente.*
In der That, *en efecto.*
Wirklich, *efectivamente.*
Ja freylich, *seguramente.*
Es ist nicht anders, *no es otra cosa.*
Ich sage ja, *yo digo que si.*
Bey meiner Treue, *a fe mia.*
Wahrhaftig, *verdaderamente.*
Unfehlbar, *infaliblemente.*
Auf mein Wort, *sobre mi palabra.*
So wahr als Gott lebet, *tan cierto como hay Dios.*
So wahr ich lebe, *por vida mia.*
So wahr ich ein irdischer Mensch bin, *tan cierto como soy de tierra.*
Nein, *no.*
Durchaus nicht, *de ningun modo.*
Niemals, *jamás.*
Nichts, *nada.*
Nimmermehr, *nunca, jamás.*
Keineswegs, *de ninguna suerte.*
Nun und nimmermehr, *ni ahora ni nunca.*
Ganz und gar nicht, *nada, cosa ninguna.*
Ich sage nein, *yo digo que no.*

§. IX.

Adverbios de dudar y de animar.

Wer weis? *quién sabe?*
Im Falle daſs, *en caso que.*
So oder ſo, *así ó asado.*
Iſts dieſs oder das, *esto ú aquello.*
Vielleicht, *quizás, puede ser.*
Wie oder wann, *cómo y quando.*
Ob dieſs oder das, *si esto, ú aquello.*
Auf auf, *vamos vamos.*
Nur Getroſt, *animo.*
Fort fort, *adelante adelante.*
Hey ſa luſtig, *alegremente.*
Gutes Muths, *valor, animo.*
Es wird beſſer werden, *todo se compondrá, todo se remediará.*
Seyd ihr nicht traurig, *no esté ustéd triste.*

§. X.

Adverbios de llamar, y de progreso.

Holla, hey, *hola, eh.*
Hőret ihr, *oiga ustéd.*
Ihr Frau, *señora!*
Nur ein Wort, *una palabra.*
Hőret ihr nicht? *no oye ustéd?*
Kommet ihr her, *venga ustéd.*
Von Tag zu Tag, *de dia en dia.*
Von Wort zu Wort, *palabra por palabra.*
Von Haus zu Hauſe, *de casa en casa.*
Von Stůck zu Stůck, *punto por punto.*
Schrit vor Schrit, *paso á paso.*

CAPITULO VII.

De la Preposicion.

La Preposicion es una parte de la Oracion, que se junta á otras para regirlas. El oficio de la Preposicion es indicar

en general alguna circunstancia, que no se determina sino por la palabra regida; con la que unida, denota la diferente relacion, ó respeto que tienen unas cosas con otras.

Dividese la Preposicion en Simple, Derivada y Compuesta. La Simple es la que consta de una sola sílaba: la Derivada es la que tiene agregada alguna sílaba accidental: y la Compuesta es la que consta de dos ó mas palabras, que separadas tienen unas veces propia significacion y otras no.

Aquí no se habla de aquellas Preposiciones, que sirven para componer Verbos, llamadas por otro nombre Partículas Componentes, sino de las que rigen otras partes de la Oracion á determinados casos.

En la Lengua Alemana tienen las Preposiciones esta particularidad; que unas se ponen antes del caso, otras despues de él, y otras finalmente se dividen para colocar enmedio el caso que le corresponde.

§. I.

De las Preposiciones que rigen al Genitivo.

Preposiciones.	*Con el Caso.*	
Vermöge.......	Vermöge dessen...	*en virtud de esto ú eso.*
Laut..........	Laut seines Briefes..	*segun el tenor de su carta.*
Wegen.........	Wegen der Zusage..	*á causa de la promesa.*
....Halben......	seines Wortes Halben............	*mediante su palabra.*
Um...willen.....	Um Gottes willen..	*por amor de Dios.*
Anstatt........	Anstatt meiner...	*en mi lugar, ó en lugar de mi.*
Diesseits.......	Diesseits des Berges.	*de la parte de acá del monte.*
Jenseit.........	Jenseit des Grabens.	*de la parte de allá del foso.*
Kraft..........	Kraft seines Wortes.	*en virtud de su palabra.*

In Beyſeyn......	In Beyſeyn meiner.	*en mi presencia.*
In Vollmacht....	In Vollmacht ſeiner.	*en virtud de su pleno poder.*
In Gegenwart....	In Gegenwart des Himmels.......	*en presencia, ú á vista del Cielo.*
In Abweſenheit..	In Abweſenheit des Königes......	*en ausencia del Rey.*
In Anſehung....	In Anſehung des Briefes........	*en vista de la carta.*
In Betrachtung..	In Betrachtung ſeiner Zuſage....	*en consideracion de su promesa.*
In Vergleichung.	In Vergleichung deſſen........	*en comparacion de esto.*
Inhalts.........	Inhalts deſſen.....	*en cuyo contenido.*
Beſage.........	Beſage deſſen....	*en virtud de lo que dice.*
Vermittelſt.....	Vermittelſt göttlicher Hülfe......	*mediante la ayuda de Dios.*
Unangeſehen....	Unangeſehen ſeines Alters.........	*sin atender á su edad.*
Unerachtet.....	Unerachtet aller Schwierigkeiten..	*á pesar de todas las dificultades.*
....Ungeachtet.	aller Sorgfalt Ungeachtet.......	*á pesar de todos los cuidados.*

Las Preposiciones Wegen *y* Halben *ó* Halber, *se construyen tambien como* Willen *poniendoles el* um, *de este modo*: Um Gottes wegen: Um Jesu Chriſti halben *ó* halber.

Las Preposiciones Wegen, *y* Unangeſehen, *se posponen tambien á sus casos, v. g.* ſeines Wortes wegen: ſeines Alters unangeſehen.

Quando alguna de estas Preposiciones, Wegen, Halben, *y* Willen, *tengan por caso un Pronombre Personal, como* Meiner, Deiner, Seiner, *&c. ó el Pronombre Interrogativo* Weſſen, *se les puede quitar á estos Genitivos sus terminaciones, y poner en su lugar estas* et *ó* ent. *Sirvan de exemplo los siguientes*:

Von seinet wegen... *de su parte*. ... (*en lugar de* ſeiner.)

Meinet halben. . . . . { *por mi, ó causa mia.* . . . . } (*en lugar de* meiner.)
Um deinet willen. . . *por tu causa.* . . . (*en lugar de* deiner.)
Um eurent wegen . . { *por amor de Usted.* . . . . } (*en lugar de* euer.)
Weſſent halben, *ó* Weſshalben, *por lo qual, ó por cuyo motivo &c.*

§. *II.*

De las Preposiciones que rigen al Dativo.

Preposiciones.	*Con el Caso.*	
Bey.	Bey mir.	*junto á mí, ó conmigo.*
Neben.	Neben dir.	*á tu lado, ó junto á tí.*
Zu.	Zu mir.	*á mí.*
. . .Entgegen. . . .	Dir Entgegen.	*contrà tí.*
. . . .Zuwider.	Mir Zuwider.	*contra mí.*
Nåchſt.	Nåchſt ihm.	*junto á él.*
Zunåchſt.	Zunåchſt ihr.	*inmediato á ella.*
Nach.	Nach mir.	*depues de mí, ó detrás.*
Gegen. . . .über. . .	Gegen der Kirche über.	*frente á la Iglesia.*
Zwiſchen.	Zwiſchen mir und ihm.	*entre mí y él.*

Quando la Preposicion Nach, *significa segun, se puede anteponer y posponer á su caso. v. g.* Nach ſeiner Gewohnheit, *segun su costumbre*: *ó* ſeiner Gewohnheit Nach.

§. *III.*

De las Preposiciones que rigen al Acusativo

Preposiciones.	*Con el Caso.*	
Durch.	Durch mich.	*por mí.*
Gegen.	Gegen dich.	*para contigo.*
Ohne.	Ohne mich.	*sin mí.*

Sonder........	Sonder Ihn	*sin él.*
Für...........	Für uns..........	*por nosotros.*
Gen...........	Gen Himmel.....	*ácia el Cielo.*
Wider.........	Wider ſeine Feinde.	*contra sus enemigos.*
Um............	Um das Geld.....	*por el dinero.*

La Preposicion Ohne *rige al Acusativo quando está antes del Sustantivo; pero si se pone despues rige al Genitivo, v. g.*

Ohne Zweifel, *sin duda.* Zweifels Ohne.

Nota. Este es un modo de hablar bien raro; y por tanto no se ha de imitar, sin embargo de que se vé en algunos libros; pues para semejantes casos hay Nombres y Adverbios, como se pueden ver en el Diccionario.

§. *IV.*

De las Preposiciones que rigen al Ablativo.

Preposiciones.	*Con el Caso.*	
Aus........	Aus der Schlacht.......	*de la batalla.*
Mit.........	Mit aller Gewalt.......	*con toda fuerza.*
Nebſt.......	Nebſt ſeiner Geſellſchaft.	*con su compañia.*
Sammt......	Sammt ſeinem Gofolge. .	*con su comitiva.*
Von.........	Von dem Kriege.......	*de la guerra.*
Von.....an....	Von der Zeit an.......	*desde el tiempo.*
Von.....auf. ..	Von ſeiner Jugend. auf..	*desde su juventud.*
Von.....aus. ..	Von Hauſe aus........	*desde casa.*
Von.....her...	Von Ewigkeit her......	*desde la eternidad.*

Esta ultima Preposicion rige al Genitivo el Sustantivo Alter, *diciendose*, Von Alters her, *desde mucho tiempo há.*

La Preposicion Ob *regia tambien al Ablativo, pero ya no tiene uso; en su lugar se pone* über, *de la qual se hablará despues.*

§. V.

De las Preposiciones que rigen al Genitivo y al Dativo.

Aufser Landes, ó Aufser dem Lande. . . . . . . *fuera del país.*
Aufserhalb Stadts, ó Aufserhalb der Stadt. . . . *fuera de la Ciudad.*
Innerhalb des Haufes, ó Innerhalb dem Haufe. *dentro de la casa.*
Oberhalb des Berges, ó Oberhalb dem Berge. *sobre el monte.*
Unterhalb des Hügels, ó Unterhalb dem Hügel. *baxo la colina.*

§. VI.

De las Preposiciones que rigen al Acusativo con los Verbos de Movimiento, y al Ablativo con los de Quietud.

Las Preposiciones son:
an, auf, über, in, hinter, neben, unter, zwifchen, vor.

Con Movimiento.
An die Thür klopffen, *llamar á la puerta.*
Auf die Erde fallen, *caer en tierra.*
Über die Gaffe gehen, *pasar por la calle.*
In die Kirche gehen, *ir á la Iglesia.*
Hinter die Bank werfen, *arrojar detras del banco.*
Neben dich werfen, *arrojar junto á tí.*
Unter den Tifch werfen, *arrojar debaxo de la mesa.*
Zwifchen mich und dich werfen, *arrojar entre mí y tí.*
Vor die Füffe niederwerfen, *arrojar á los pies.*

Con Quietud.
An der Thür warten, *esperar en la puerta.*
Auf dem Tifche feyn, *estar en, ó sobre la mesa.*

Über der Erde ſchlafen, *dormir en tierra.*

In der Kirche ſeyn, *estar en la Iglesia.*
Hinter mir liegen, *estar detras de mí.*
Neben einem andern dienen, *servir con otro.*
Unter dem Tiſche ſchlafen, *dormir debaxo de la mesa.*
Zwiſchen mir und dir ſeyn, *estar entre mí y tí.*
Vor dem Könige ſeyn, *estar delante del Rey.*

CAPITULO VIII.

De la Conjuncion.

La Conjuncion es una parte de la Oracion, que sirve para unir ó enlazar las demás partes.

La Conjuncion se divide en Simple y Compuesta. La Simple es la que no tiene agregada otra parte de la Oracion; y la Compuesta es la que consta de dos ó mas palabras. Toda Conjuncion toma su nombre del oficio que tiene, que es como se sigue.

Copulativas.

Estas se llaman así, porque juntan unas palabras con otras.

Und, *y*
Auch, *tambien.*
Gleichfalls, *así como.*
Ebenermaſsen, *del mismo modo.*
Imgleichen, *igualmente.*
Desgleichen, *así tambien.*
Ferner, *además.*
Weiter, *aun mas.*
Nicht minder, *no menos.*
Gleichergeſtalt, *de la misma manera.*
Dazu auch, *como tambien.*
Nicht weniger, *no menos.*
Darneben auch, *así tambien.*
Auſser dem noch, *fuera de que.*
Über das, *además de esto.*
Über dem, *además, sobre lo qual.*

Adversativas.

Estas son las que sirven para expresar alguna oposicion, ó contrariedad entre las cosas ó acciones, ó para corregir ó limitar su significacion.

Aber, *pero.*
Oder, *ô.*
Sondern, *sino.*
Hergegen. } Dagegen. } Hingegen. } *por el contrario.*
Im Gegentheile, *al contrario.*
Ungeachtet, *con todo, no obstante.*
Unangesehen, *bien que, aunque.*
Hinwiederum, *en desquite.*
Widrigenfalls, *quando todo turbio corra.*

Causales.

Son las que denotan la razon, causa ó motivo de alguna cosa.

Denn, *pues.*
Also, *así.*
Deswegen, *por eso.*
Daher, *de eso, de ai.*
Derohalben, *por lo qual.*
Deshalben, *mediante esto.*
Sintemal, *visto que, ya que.*
Weil, *porque.*
Dieweil, *por quanto.*
Dessentwegen, *por cuyo motivo.*
Derowegen, *por lo qual.*
Demnach, *por consiguiente.*
Destomehr, *mucho mas.*
Desto weniger, *mucho menos.*
Desto besser, *mucho mejor.*

Um meinetwillen, *ó* wegen.
Um deinetwillen, *ó* wegen.
Um seinetwillen, *ó* wegen.
Um unsertwillen, *ó* wegen.
Um eurentwillen, *ó* wegen.
Um ihrentwillen, *ó* wegen.

Estas significan: Por mi causa, por tu causa, por su causa; ó por amor de mí, por amor de tí, &c. Tambien se pueden decir así:

Meinethalben.
Deinethalben.
Seinethalben.
Unserthalben.
Eurenthalben, *&c.*

Exclusivas.

Estas sirven para denotar alternativa entre las cosas.

Entweder krank, oder todt, *ó malo, ó muerto.*

Weder diess, noch das, *ni uno ni otro.*
Diess oder jenes, *esto ú eso.*
Es sey gross, oder klein, *sea grande ó pequeño.*
Eins von beyden, *uno de los dos.*
Keins von beyden *ninguno de los dos.*
Rechts, oder links, *derecho ó tuerto.*
Ausgenommen, *excepto, á excepcion.*

Concesivas.

Estas son para pasar de un discurso á otro, haciendo paralelo, comparacion, ú oposicion.

Als, *como.*
Aber, *pero.*
Oder, *ó bien.*
Doch, jedoch, *por tanto.*
Dergestalt, *de suerte que.*
Nehmlich, *conviene á saber.*
Das ist, *esto es.*
Zum Exempel, *por exemplo.*
Dennoch, jedennoch, *no obstante.*
Obgleich, wenngleich. } *aunque.*
Obschon, obwohl. . . . }
Nichts desto weniger. } *no menos.*
Nichts desto minder. }

Condicionales.

Son las que envuelven alguna condicion, ó denotan necesidad de alguna circunstancia.

Wo, wenn, wofern, *si.*
Ob, *si, si acaso.*
Wo nicht, *si no.*
Wills Gott. . . . }
So Gott will. . . . } *si Dios quiere.*
Geliebt es Gott. }
Wo ich lebe, *si vivo.*
Wenn er lebet, *si vive.*
Im Falle dass, *en caso que.*
Da, dafern, *si acaso.*
Mit Bedinge, *con condicion.*
Nach dem es kömmt, *segun, conforme.*
Sonst, *si no, de otro modo.*
Wir werden es sehen, *veremos.*
Mit dem Umstande, *con la circunstancia.*

Continuativas.

Estas, que tambien se llaman Ordinativas, sirven para continuar la Oracion ó discurso.

Nachdem, *despues que.*
Indessen, *mientras.*
Unterdessen, *entre tanto.*
In währender Zeit, *durante este tiempo.*
Im übrigen, *por lo demas.*

Und für wahr, *y á la verdad.*
Die Nacht hindurch, *durante la noche.*
Den Tag über, *durante el dia.*
Die Zeit über, *durante el tiempo.*
Ferner, weiter, *además.*
Immerfort, *continuamente.*
Endlich, *finalmente.*

Conclusivas.

Son las que denotan cierta conseqüencia, que se saca de lo que se ha dicho, y tambien el termino de lo que se ha de decir.

Daſs, *que.*
Auf daſs, damit, *para que, á fin que.*
Dann, denn, *pues.*
Darum, *por tanto.*
In der Meynung, *en el concepto.*
In der Abſicht, *en vista de que.*
In dem Vorhaben, *en consideracion.*
Deswegen, derohalben, *por lo qual.*
Mit Fleiſs, mit Rath, *con animo de.*
Letzlich, zu letz, *al fin.*

CAPITULO IX.

De la Interjeccion.

La Interjeccion es una parte de la Oracion, que sirve para denotar los afectos del animo. Se divide en diferentes clases, segun la diversidad de afectos que poseen el corazon humano, como son: alegria, tristeza, temor, esperanza, valor, miedo, admiracion, desprecio, deseo y otras pasiones, que amparándose de nuestra alma, nos hace prorumpir en estos terminos:

Para quejarse.

Ach! ach! *ah! ah!*
Ach weh! au weh! *ah, qué dolor!*
Weh mir! leider! *ay de mí!*
Gott erbarme es! *Dios tenga piedad!*
Leider Gottes! *ay Dios mio!*
Ich Elender! *miserable de mí!*

Mich armen! *pobre de mí!*

Ist das nicht Schade! *no es una lastima!*

Welch ein Unglück! *qué desgracia!*

Ey, ey, ey! *ay, ay, ay!*

Para explicar la alegria.

Hey! heysa! *eh! ea!*

Juchhey! *bueno! vaya! ea!*

Wohl mir! *bien, ó mejor para mí!*

Sa, sa, eya! *ea, vaya, ahora sí!*

Hey lustig! *vamos con alegria!*

Gott Lob, und Dank! *gracias á Dios!*

Para animar, ó exôrtar.

Auf, auf! *alto, alerta, vamos!*

Wohlan! *y bien, qué hacemos!*

Wohlher! *vamos, vamos!*

Getrost! *animo!*

Unverzagt! *no hay que tener miedo.*

Nur frisch! *alerta!*

Fort, fort! *adelante, adelante, vamos!*

Hurtig, munter! *pronto, vivo!*

Para desear.

Wollte Gott! *quisiera Dios!*

Gebs der Himmel! *quiéralo el Cielo!*

Glück zu! Glück auf! *mucha felicidad!*

Gott helfe euch! *Dios os ayude!*

Gott sey euer Geleitsmann! *Dios os encamine!*

Gott befohlen, lebe wohl! *á dios!*

Gutte Nacht! *buena noche!*

Gesundheit! *salud!*

Para manifestar asco, ú aversion.

Weg! weg damit! *quita, quita allá!*

Packe dich fort! *toma la puerta!*

Trolle dich weg: *marcha, marcha!*

Pfuy! pfuy dich an! *quita puerco!*

Wie stinkts! *como hiede!*

Weg mit dem Dreck! *anda á la mierda!*

Pfuy Teufel! *quita diablo!*

Geh mir aus den Augen! *quítate delante!*

Para jurar.

Wahrhaftig, *verdaderamente!*

So wahr Gott lebet! *tan cierto*

como hay Dios!
Gott ist mein Zeuge! *Dios me es testigo!*
Auf Treue und Glauben! *en buena fé!*
Bey meiner Seele! *por mi alma!*
Bey meinem Gewissen! *en mi conciencia!*
Auf Ehre und Redlichkeit! *sobre mi honor.*
So wahr ich ein irdischer Mensch bin! *tan cierto como soy de tierra!*
So wahr, als ich vor euch stehe! *tan cierto como estoy delante de Usted!*

Para manifestar indignacion.

Strafe mich Gott! *castígueme Dios!*
Der Teufel hole mich! *el diablo me lleve!*
Dass dich der Donner erschlage! *que te parta un rayo!*
Dass du den Hals zerbrichst! *que te rompas el cuello!*
Geh, in aller Teufel Namen! *anda con los diablos!*
Was zum Teufel ist das! *qué diablos es esto!*
Zum Teufel! *al diablo!*
Zum Henker! *á la horca!*

Para admirarse.

Potz! potz tausend! *caramba!*
Potz hundert tausend! *cáspita, caramba, carambola!*
Sieh da! *vea Usted!*
O Wunder! *qué prodigio!*
Ich dachte es wohl! *ya yo me lo pensaba!*
Ists möglich! *es posible!*
Was saget ihr! *qué dice Usted!*

Para amenazar.

Weh dir! *ay de ti, si te agarro!*
Warte, harre nur! *aguarda, espera!*
Du sollst mirs bezahlen! *tu me la pagaras!*
Ich will dirs sagen! *yo te lo diré!*

Para pedir socorro.

Feuer! Feuer! *fuego! fuego!*
Hülf! Hülf! *socorro! ayuda!*
Mordio! Mordio! *al homicida! al asesino!*
Halt den Dieb! *al ladron! detenle!*

Para manifestar el tiempo.

Ó wie kalt! *qué frio!*
Ó wie heiſs! *qué calor!*
Was für ein Wind=Sturm!
qué borrasca!
Was für ein Wetter=Regen!
qué lluvia!

Para llamar algunos animales.

Te, te, te! (*á los perros.*)
Do, do, do! (*á los puercos.*)
Puſs puſs! birſch birſch, (*á la gata.*)
Pulla, pulla! pudle, pudle! (*á las gallinas y pollos.*)
Nimm, nimm! *toma, toma!*

Nota. Los Autores mas acreditados han sido siempre de dictamen, que la Interjeccion simple no es realmente palabra, por quanto carece de significacion impuesta por los hombres, sino una señal de afecto, que se halla igualmente en los brutos; y no siendo palabra con determinada significacion, sino un signo natural, parece se debia excluir de entrar en el numero de las partes de la Oracion ó que componen el Discurso. Las Interjecciones compuestas se deben considerar como Oraciones verdaderas, que, quando mas, necesitan el que se les supla algun Verbo.

GRAMÁTICA DE LA LENGUA ALEMANA.

PARTE TERCERA.

De la Sintaxîs ó Construccion.

CAPITULO PRIMERO.

De la Sintaxîs en general.

Esta voz Griega Sintaxîs, que quiere decir Construccion, es un enlace de las partes de la Oracion entre sí mismas. Habiendo tratado en la segunda Parte de cada una de ellas separadamente, conviene hablar en esta Tercera del modo de unirlas ó enlazarlas, de manera que formen la misma Oracion de que son partes.

Cada Lengua tiene su modo particular de enlazar las partes de la Oracion; y cada Nacion vive persuadida, que su modo de construir es el mas conforme á la naturaleza de los pensamientos. Los Alemanes aseguran, que sobre esta materia, viven todos engañados; porque ninguno considera, que la Lengua=Madre es la que se vá introduciendo con un modo insensible, de cuyo orden resultan los modos de pensar: Con efecto, yo me persuado á que los Alemanes tienen mucha razon; porque si bien se considera, no hay Lengua ninguna de quantas se conocen, vivas ó muertas, que despues de pasados algunos siglos, no haya padecido algun trastorno en el Orden de su construccion, luego no pueden ser los modos de pensar los que forman este Orden, sino la reforma que cada dia se hace en cada Lengua á medida del gusto del siglo en que se vive. No hablo mas sobre el asunto, porque aquí me

pertenece solo señalar reglas para saber la Lengua Alemana: Pero antes de entrar en su construccion, me ha parecido advertir lo siguiente:

I. Toda Construccion, que no conste mas que de dos partes de la Oracion, se llama Frase Simple: La que consta de tres ó quatro partes, se llama Frase Compuesta.

La Construccion, que consta de dos ó tres Frases, se llama Sentencia ó Sentido.

La que consta de dos ó tres Sentencias, se llama Periodo.

Y si consta finalmente la Construccion de dos, tres ó mas Periodos, se llama Discurso completo.

II. Para que la Sintaxis no salga tan cargada de reglas y preceptos, que cause fastidio al que hubiere de aprender, no propondré otras reglas que aquellas en que la Lengua Alemana se diferencia de la Española, quedando supuesto desde ahora, que en todo lo demás pueden ir acordes en la Construccion.

III. Todos los exemplos de que me valga para comprobar las reglas que establezca en esta tercera parte, los traduciré palabra por palabra: esto es, con aquel mismo orden con que el Aleman los construye; que aunque esto parezca á primera vista una extravagancia, pero es sin duda muy acertado. Lo primero: Porque un Español que sabe regularmente su Lengua, al ver sus palabras colocadas al reves, ó que en la construccion hay algun Pleonasmo, sabrá asimismo colocarlas segun su método de hablar, y aun separar el Pleonasmo si lo es en su Idioma. Lo segundo: El Español podrá conocer en este Orden que he de seguir, quanta es la diferencia que hay entre su modo de construir al de los Alemanes. Lo tercero: Conocerá tambien el Español la significacion de las voces, que es muy posible la equivocase, particularmente á los principios, si le diese los exemplos traducidos y construidos segun la propiedad con que él construye.

§. I.

De la Construccion del Artículo con Nombre Sustantivo: Y de un Nombre Sustantivo con otro de la misma significacion.

Regla I.

El Artículo concierta siempre con el Sustantivo en genero, numero y caso, v. g.

Ein Mensch, *un hombre.*
Der Mond, *la Luna.*
Die Sonne, *el Sol.*
Das Messer, *el cuchillo.*

Regla II.

Los Sustantivos que significan dignidad, prerrogativa, ó distincion, se construyen sin Artículo, v. g.

König Carl, *Rey Carlos.*
Kayser Franz, *Emperador Francisco.*
Prinz Friedrich, *Príncipe Federico.*
Hofrath Michaël, *Consejero Miguel.*
Doctor Heinrich, *Doctor Henrique.*

Alguna vez se ven dichos Sustantivos construidos con el Artículo, como Der König Carl, *el Rey Carlos, &c. pero de este modo no es construccion tan elegante.*

Regla III.

Todo Nombre Sustantivo comun, llevará despues de sí el Artículo, quando ha de seguir otro qualquier Nombre que denote diferencia, v. g.

Carl der vierte, *Carlos el Quarto.*
Pius der sechste, *Pio el Sexto.*
Gott der Vater, *Dios el Padre.*

Gott der Sohn, *Dios el Hijo.*
Gott der Heilige Geist, *Dios el Santo Espíritu.*
Maria die Jungfrau, *Maria la Virgen.*
Judas der Verräther, *Judas el Traidor.*

Regla IV.

Los Sustantivos continuados, pertenecientes á una misma cosa, se construyen al modo de Nombres Compuestos: Tales son los que significan hombres, mugeres, reynos, provincias, islas, ciudades y otros pueblos; castillos, fortalezas, montañas, &c. A cuyos segundos Nombres les pone el Español este romance de, *y el Aleman los dexa sin Articulo, ni otro distintivo, v. g.*

Der Namen Jesus, *el nombre Jesus.*
Der Namen Maria, *el nombre Maria.*
Das Königreich Spanien, *el reyno España.*
Die Landschaft Guipuscoa, *la provincia Guipuscoa.*
Die Insul Maltha, *la isla Malta.*
Die Stadt Rom, *la ciudad Roma.*
Der Flecken Utrera, *la villa Utrera.*
Das Schloss Emaus, *el castillo Emaus.*
Die Vestung Santa Teresia, *el fuerte ó baluarte Santa Teresa.*
Der Berg Burgos, *el monte, ó montaña Burgos.*
Der Monath May, *el mes Mayo, &c.*

Regla V.

Los Nombres de Reynos y Provincias se construyen sin Articulo, v. g.

Spanien, *España.*
Deutschland, *Alemania.*
Franckreich, *Francia.*
Italien, *Italia.*
England, *Inglaterra.*
Andalusien, *Andalucía.*
Biscayen, *Bizcaya.*

Quando se habla por elegancia, ó precede un Adjetivo, se construyen con Artículo, como en Español, v. g. Das Spanien ist ein schönes Königreich. *La España es un hermoso Reyno.* Das Andalusien ist ein fruchtbares Land. *La Andalucía es un fértil pais.*

Regla VI.

Los Nombres propios de hombres ó mugeres, que no pueden tener terminacion Alemana se construyen con Artículo, v. g.

Jonathan liebte den David, *Jonatás amaba el David.*

Judith hieb dem Holofern das Haupt ab, *Judit cortó á Holofernes la cabeza.*

Regla VII.

Quando se ponen muchos Sustantivos consecutivos, que concurren á un mismo efecto con sus significados, pueden todos construirse sin Artículo, v. g.

Tabak, Wein, Karten=Spiel und Weiber verderben viele Leute, *tabaco, vino, de naipes=juejo y mugeres corrompen mucha gente.*

Regla VIII.

Quando muchos Sustantivos estan continuados, y son todos de un mismo genero, solo el primero se construirá con Artículo, v. g.

Der Himmel, Richter und Degen wollen sich rächen, *el Cielo Juez y espada quierénse vengar.*

Pero si los Sustantivos son de diferentes generos, y el primero necesita de Artículo, lo tendrán asimismo todos los demás, v. g.

Der Löffel, die Gabel und das Messer sind auf dem Tische, *la cuchara, el tenedor, y el cuchillo estan sobre la mesa.*

Quando los Sustantivos significan cosas contrarias, sean de un mismo genero, ó de diferente, todos se construyen con Artículo, v. g.

Der Gelehrte, der Ungelehrte, die Schöne, die Hesslíche, die Junge, die Alte &c, *el literato, el idiota, la hermosa, la fea, la moza, la vieja &c.*

Regla IX.

Los substantivos que significan virtud, vicio ó qualquiera otra calidad, se construyen sin Artículo, particularmente en las sentencias y locuciones proverbiales, v. g.

Gerechtigkeit niemals stirbt, *justicia nunca muere.*

Unkeuschheit ist der Teufel Tochter, *deshonestidad es de los diablos hija.*

Krankheiten sind gefährlich, *enfermedades son peligrosas.*

Noth bricht Eisen, *necesidad rompe hierros.*

Hochmuth thut selten gut, *orgullo hace rara vez bien.*

Regla X.

Si algun Nombre tuviere antes de sí Artículo y Preposicion, se formará una sola palabra de las dos, lo qual se hace quitandole al Artículo su letra final, y poniendosela á la Preposicion; viniendo esta á sonar de tal suerte, que parece que el Artículo está allí envuelto. Este modo de construir es elegante, v. g.

En lugar de	*Se puede decir.*
An dem Tage, *al dia.*	Am Tage.
Bey dem Tische, *en la mesa.*	Beym Tische.
Durch das Wasser, *por el agua.*	Durchs Wasser.
Für das Geld, *por el dinero.*	Fürs Geld.
Zu der bestimmten Zeit, *al señalado tiempo.*	Zur bestimmten Zeit.
Zu einem Narren werden, *á un loco llegar á ser.*	Zum Narren werden. (*enloquecer.*)

Asimismo se puede poner la letra final del Artículo Indefinido al Adjetivo con quien se junta, v. g.

En lugar de	*Se puede decir.*
Dieſer Mann iſt eines tiefen Verſtandes, *este hombre es de un profundo entendimiento.*	Dieſer Mann iſt tiefes Verſtandes, *este hombre es de profundo entendimiento.*
Mit einer ſolchen Gewalt, *con una tal violencia.*	Mit ſolcher Gewalt, *con tal violencia.*

Regla XI.

Quando se habla de algunos dias de Santos, que el público ha introducido para el pago, alquiler de casa, término de arrendamiento, de servicio y cosas semejantes, hay costumbre de nombrar el Santo en Latin poniendole en Genitivo sin Artículo; pero antes del Genitivo se pondrá la Preposicion auf, *la qual apela sobre el dia, festividad ó término que se presupone, v. g.*

Auf Joannis Tag, auf Michaëlis Tag, auf Luciæ Feſt, auf Petri Feſt &c.

§. *II.*

De la Construccion de un Nombre Substantivo con un Adjetivo.

Regla I.

El Nombre Substantivo y el Adjetivo conciertan en género, número y caso precediendo el Adjetivo, v. g.

Der reiche Mann, *el rico hombre.*

Eine kleine Nuſs, *una pequeña nuez.*

Dieſes Kind iſt ein geduldiges Lamm, *este niño es un manso cordero.*

He dicho, precediendo el Adjetivo, porque para concertar el uno con el otro, debe el Adjetivo estár antes del Substantivo; pero si la locucion pide que se ponga despues, quedará indeclinable. Véase la pág. 116.

Regla II.

Quando se habla de cosas hechas ó fabricadas de qualquier materia que sea, dicen los Españoles, por exemplo, una cadena de oro, un tintero de plata, un relox de similor &c; pero los Alemanes á semejanza de los Latinos, tienen Adjetivos de materia, v. g.

Eine göldene Kette, *catena aurea.*
Eine silbere Schüssel, *patina argentea.*
Ein hölzernes Geschirr, *vas ligneum.*

Se puede tambien construir como los Españoles, diciendo así: Eine Kette von Gold, *una cadena de oro.* Eine Schüssel von Silber, *una escudilla de plata.* Ein Geschirr von Holz, *un vaso de madera; pero el primer modo es mas natural.*

Regla III.

Hablando los Españoles de ropas ó telas fabricadas en paises forasteros, producciones de la naturaleza &c. dicen de este modo: Paño de Francia, Queso de Holanda, Vino de España &c, pero los Alemanes á semejanza de los Latinos, tienen Adjetivos propios de los paises donde las cosas se hacen ó producen, v. g.

Französisches Tuch, *pannus Gallicus.*
Holländischer Käse, *caseus Hollandicus.*
Spanischer Wein, *vinum Hispanum, ó Hispanicum.*
Mayländische Strümpfe, *tibialia Mediolanensia.*

Pero si el pais originario de alguna cosa, particularmente de vino, se denota por el Nombre propio de algun rio, se formará un Nombre compuesto de los dos, v. g.

Rhein=Wein. *Rhin=vino. (vino del Rhin.)*
Necker=Wein. *Neker=vino. (vino del Neker.)*

§. III.

De la construccion de un Nombre Sustantivo con otro de diferente significacion.

Regla I.

Quando dos Substantivos de diferente significacion concurren en una misma construccion, denotando posesion, pertenencia ó propiedad, se pueden construir de tres modos:

I. Como los construye el Español, v. g.

Der Tempel des Herrn, *el templo del Señor.*
Die Kirche der Heiligen, *la Iglesia de los Santos.*
Das Buch der Wahrheiten, *el libro de las verdades.*

II. Poniendo el Genitivo con su Artículo antes del otro Nombre, quedandose éste sin Artículo, v. g.

Des Herrn Tempel, *del Señor Templo.*
Der Heiligen Kirche, *de los Santos Iglesia.*
Der Wahrheiten Buch, *de las verdades libro.*

III. Formando de los dos Substantivos un Nombre Compuesto. *Véase la pág. 77.*

Regla II.

Quando los Españoles usan de Substantivos, que significan cantidad, número, peso ó medida, ponen despues de ellos un Genitivo de cosa medida ó pesada con este romance ó preposicion de: *pero los Alemanes ponen dicho Genitivo sin Artículo, ni otro distintivo, v. g.*

Ein Pfund Fleisches, *una libra* (*de*) *carne.*
Ein Glas Wassers, *un vaso agua.*
Ein Dutzend Knöpfe, *una docena botones.*
Ein Paar Schuhe, *un par zapatos.*

Algunas veces se ve este Nombre segundo puesto en Nominativo, v. g. Ein Pfund Fleisch, Ein Glas Wasser *&c, pero es abuso, como lo sería si el segundo Nombre fuese un*

Infinitivo Nominascente, el qual siempre debe estar en Genitivo, v. g.

Eine Stunde Gehens, *una hora de caminar ó de camino.*

Eine Meile Reitens, *una legua de andar á caballo.*

Regla III.

Si de los dos Substantivos que concurren, el uno fuere un Adjetivo substantivado, se construirán como en la Lengua Latina, que es poniendo el segundo en Genitivo, v. g.

Viel Lårmens und Schreyens, *mucho ruido y gritería.*

Trink wenig Weines, *bebe poco vino.*

Otras veces se anteponen los Genitivos para dar á la frase mas elegancia, v. g.

Ich habe dessen genug, *yo tengo de ello bastante.*

Er ist Lebens satt, mûd, ûberdrûssig, *el está de vida harto, cansado, enfadado.*

CAPITULO II.

De la construccion de los Pronombres Personales, Posesivos, Demostrativos, Interrogativos, Relativos, é Impropios.

§. I.

De la construccion de los Pronombres Personales en Nominativo, con un Nombre y con un Verbo.

Regla I.

Los Españoles, llamando ó tratando á otros con qualquier predicado de honor ó de infamia, ponen solamente el tal predicado sin el Pronombre; pero los Alemanes ponen juntamente el Pronombre Personal, v. g.

Ihr Herren! Ihr Frauen! *Señores! Señoras!*

Ihr Freunde! Ihr Freundinnen! *Amigos! Amigas!*
Ihr Schelmen! Ihr Verräther! *Picaros! Traidores!*

Regla II.

El Pronombre Personal Nominativo Ich, du, er *&c. se expresará siempre en la Oracion, particularmente en el primer Verbo, v. g.*

Ich rede, du redeſt, er redet, *yo hablo, tú hablas, el habla &c.*

Los Españoles, á semejanza de los Latinos, omiten con freqüencia este Pronombre, porque lo suponen entendido en el Verbo; y asi dicen: alabo la grandeza de Dios, ahora estoy ocupado, no puedo servir á ustéd, veré lo que hace &c. Pero los Alemanes solo podràn omitirlo en el caso de que la frase continúe por alguna Conjuncion, v. g.

Ich leſe und ſchreibe, *yo leo y escribo.*

Wir aſsen, trunken, und waren luſtig, *nosotros comiamos, bebiamos, y estabamos alegres.*

Siempre que en la construccion que continúa, se mude el tiempo ó la persona, en cada mudanza se expresará tambien el Pronombre, lo qual hacen tambien los Españoles.

Regla III.

El Pronombre Personal Nominativo se pone despues del Verbo en los casos siguientes:

I. Quando hay Interrogacion, v. g.

Rede ich? *hablo yo?*

Bin ich? *soy yo?*

Warum kommet ihr ſo ſpat? *por qué viene ustéd tan tarde?*

Hat er euch geſchrieben? *há él á ustéd escrito?*

II. En las locuciones optativas, quando los Españoles se valen de la conjuncion condicional Si, *v. g.*

Wäre ich Konig! *fuese yo Rey!*

Wäre er zu Hauſe geblieben! *hubiese él en casa quedado!*

Hätten wir Geld! *tubieramos, ó tubiesemos nosotros dinero!*

III. En las frases condicionales de qualquier clase que sean, v. g.

Trinkst du Wasser, so trinke ich Wein, *bebes tu agua, entonces ó por lo mismo bebo yo vino.*

Habe ich kein Geld, so habe ich Credit, *tengo yo ningun dinero, pero tengo yo crédito.*

Sterbe ich, wann es nicht wahr ist, *muera yo, si esto no verdad es.*

IV. En medio de la construccion, quando se alegan las palabras de otro, ó las suyas propias, como lo hacen tambien los Españoles, v. g.

Mein Mann, sagte sie, hat recht, *mi marido, decia ella, tiene razon.*

Was für ein Mittel, antwortete er, wollet ihr nehmen? *qué medio, respondia él, quiere ustéd tomar?*

In diesem Falle, unterbrach ich, muss man gerne thun, was man thun muss, *en este caso, interrumpí yo, es necesario voluntariamente hacer, lo que hacer se debe.*

V. Quando la frase comienza con algun Adverbio de tiempo definido, v. g.

Morgen will ich wiederkommen, *mañana quiero yo volver.*

Vorgestern war er zu Paris, *antes de ayer estaba él en París.*

VI. En todos los casos en que los Españoles ponen tambien el Pronombre despues de Adverbios y Conjunciones.

Regla IV.

Quando el Nominativo del Verbo (sea Nombre ó Pronombre) tuviere despues de sí este romance, ó Pronombre Relativo Que, *pide en la Lengua Alemana la repeticion del Pronombre Personal, v. g.*

Vater unser, der du bist in dem Himmel, *Padre nuestro, que tú estás en el Cielo.*

Ich, der ich dein Bruder bin, *yo, que yo tú hermano soy.*



Wir, die wir so schwach sind, *nosotros, que nosotros tan débiles somos.*

Tambien quando se alaba, ó injuria á otro tiene el Pronombre Personal esta misma repeticion, v. g.

Ihr Wohlthäter, die ihr seyd, *vosotros bienhechores, que vosotros sois.*

Du Bösewicht, der du bist, *tú malvado, que tú eres.*

§. II.

Del orden de la construccion de los Pronombres Personales en el Dativo, Acusativo y Ablativo, quando están regidos por un Verbo.

Regla I.

Los Pronombres Personales en dichos casos, se ponen despues del Verbo en el Presente é Imperfecto de Indicativo, al contrario de los Españoles, que los ponen antes, v. g.

Ich liebe euch, *yo amo os.*

Ich liebete euch, *yo amaba os.*

Regla II.

En el Pretérito Perfecto, en el Plusquamperfecto, y en el Futuro Imperfecto se pone el Pronombre entre el Verbo Auxîliar y el Supino del Verbo principal, v. g.

Ich habe euch geliebet, *yo hé os amado.*

Ich hatte euch geliebet, *yo habia os amado.*

Ich werde euch lieben, *yo amaré os, (ó llegaré á os amar).*

Nota I. Este orden de construccion se puede variar en todos los tiempos de Indicativo siempre que se hable con Emphasis, esto es; con aquel tono fuerte de que nos valemos para dar á la expresion todo aquel valor que consideramos necesario para persuadir; y tambien quando queremos decir

mucho en pocas palabras. En este caso se empezará por el Pronombre, y se construirá así:

Euch ſchicke ich, *á vos envio yo.*
Euch ſchickete ich, *á vos enviaba yo.*
Euch habe ich geſchicket, *á vos hé yo enviado.*
Euch werde ich ſchicken, *á vos enviaré yo, (ú os enviaré).*

Nota II. Quando los tiempos compuestos de Indicativo tuvieren antes estos Adverbios ſo bald, ſo bald als, *luego que, al punto que;* nachdem, *despues que, se pondrá el Pronombre Personal antes del Supino ó Infinitivo del Verbo principal, y el Verbo Auxiliar al fin, v. g.*

So bald ich euch geſchicket hatte, *luego que yo os enviado habia.*
So bald ich euch ſchiken werde, *luego que yo os enviaré.*
Nachdem ich euch geſchicket habe, *despues que yo os enviado hube.*

Regla III.

En el Imperativo, siendo la frase afirmativa, se ordena el Pronombre Personal de este modo, v. g.

Schicke ihm, *enviale.*
Daſs er ihm ſchicke, *que él le envie.*
Laſst uns ihm ſchicken, *enviemosle.*

Si la frase que está en Imperativo, fuere negativa se pone la negacion inmediatamente despues del Pronombre, v. g.

Schick ihm nicht, *enviale no.*
Daſs er ihm nicht ſchicke, *que él á él no envie.*

Regla IV.

En todos los tiempos de Subjuntivo (precediendo alguna particula subjuntiva) se pone el Pronombre Personal antes de los Verbos, v. g.

Auf daſs ich euch ſchicke, *para que yo os envie.*
Wann ich euch ſchickete, *quando yo os enviara, ó enviase.*

Wann ich euch geschicket habe, *quando yo os enviado haya.*

Wann ich euch geschicket hätte, *quando yo os enviado hubiera, ó hubiese.*

Regla V.

En el Infinitivo se pone el Pronombre Personal antes del Verbo, v. g.

Ich will euch schicken, *yo quiero os enviar.*

En los tiempos de Infinitivo, que tienen la Preposicion zu *se pone el Pronombre antes de ella, v. g.*

Es ist Zeit euch zu schicken, *es tiempo os de enviar.*

Y si la Preposicion fuere esta compuesta um zu, *se pondrá el Pronombre en medio, v. g.*

Ich bin nur gekommen um euch zu besuchen, *yo he solamente venido para os visitar.*

Regla VI.

En los Participios Activos y Pasivos vá antes de ellos el Pronombre, de este modo:

Ich habe alle euch dienende Mittel angewandt, *yo hé todos á vos farables medios empleado.*

Ich habe die mir versandte Waaren empfangen, *yo hé las á mi enviadas mercancias recibido.*

Nota. I. Todo lo que queda dicho acerca del orden con que se coloca el Pronombre Personal, se debe tambien entender de los Nombres Substantivos, porque reina la misma razon; y por tanto, si arriba queda dicho:

Ich liebe euch, *yo amo os.*

Ich habe euch geliebet, *yo hé os amado &c.*

Se dirá tambien con Nombres así:

Ich liebe meine Freunde, *yo amo mis amigos.*

Ich habe meine Freunde geliebet, *yo hé mis amigos amado.*

Nota II. *Quando los Alemanes usan de aquel antecedente y relativo* Wer, der *&c, de que hablé en la pág.* 139 *se pondrá el Nombre ó Pronombre antes del Verbo, aunque sea en el Indicativo, de este modo:*

Wer euch ſchicket der kann euch Allmoſen geben, *el que os envia, ese mismo puede os limosna dar.*

Wer Geld hat der kann alles kaufen, *él que dinero tiene, éste puede todo comprar.*

Nota III. *El Pronombre Relativo* Welcher, welche, welches *es causa tambien de que el Pronombre Personal ó Nombre se ponga antes del Verbo, aun en Indicativo, v. g.*

Der Betrüger, von welchem ich meine Schuhe kaufe, *el embustero, del qual yo mis zapatos compro.*

Die Gefahr, welche mich ſehr betrübt, *el peligro, que, ó el qual me mucho aflige.*

§. III.

De la construccion de un Pronombre Posesivo con un Nombre.

Regla I.

Los Pronombres Posesivos Mein, Dein, Sein &c, *se ponen antes de Nombre Substantivo con quien conciertan en genero, número y caso, v. g.*

Mein Herr, *mi señor.*

Deine Seele, *tú alma.*

Sein Haus, *su casa.*

Véase la Declinacion de estos Pronombres pág. 134 *donde expliqué el Pronombre* Seyn *quando el Poseedor es del genero femenino.*

Regla II.

Quando antes de Pronombre Posesivo hubiere algun Nombre Numeral ó Adjetivo que signifique particion, se puede construir de tres modos.

I. Posponiendo el Numeral ó Adjetivo, v. g.

Seiner Jünger einer, *de sus Discípulos uno.*

Meiner Bedienten ſechs, *de mis criados seis.*

Deiner Soldaten einige, viele, *de tus soldados algunos, muchos.*

Meiner Freunde keiner, *de mis amigos ninguno.*

II. Anteponiendolo, v. g.

Einer ſeiner Jünger, *uno de sus Discípulos.*

Sechs meiner Bedienten, *seis de mis criados &c.*

III. Anteponiendolo tambien, y poniendo el Genitivo en Ablativo con la Preposicion von *ó* aus, *v. g.*

Einer von (vel aus) ſeinen Jüngern, *uno de sus Discípulos.*

Niemand von meinen Freunden, *ninguno de mis amigos.*

Viele aus unſerer Geſellſchaft, *muchos de nuestra compañia.*

Drey von ſeinen Kindern, *tres de sus hijos.*

Regla III.

Los Españoles ponen este Adjetivo Todo antes de los Pronombres Posesivos, diciendo: todo mi cuerpo, toda su herencia, todos nuestros libros &c, pero los Alemanes lo ponen entre el Pronombre y el Substantivo, de este modo:

Mein ganzer Leib, *mi todo cuerpo.*

Deine ganze Erbſchaft, *tú toda herencia.*

Unſere ganze Bücher, *nuestros todos libros.*

Mein ganzes Haus, *mi toda casa.*

Regla IV.

Los Alemanes usan de los Pronombres Posesivos en todos aquellos casos en que los Españoles se valen de los Pronombres Demostrativos con estos romances: el de, la de, los de, las de; y ponen el Genitivo antes de los Pronombres, v. g.

Mein Garten iſt ſchön; aber des Fürſten ſeiner iſt ſchöner, *mi jardin es hermoso; pero del Príncipe el de es mas hermoso.*

Esta construccion se puede poner mas clara de dos modos, que son:

I. Repitiendo el Nombre Substantivo, v. g.

Es ist besser, man verliert die Augen des Liebes, als die Augen der Seele, *es mejor, se pierdan los ojos del cuerpo, que los ojos del alma*: (*en lugar de*: als der Seele ihrer.)

II. Formando un Nombre compuesto, v. g.

Ihre Augen sind wie die Falcken=Augen, *sus ojos son como los de un balcon=ojos.*

Siempre que los Nombres Substantivos señalen modo, manera, propiedad, semejanza, dependencia, alguna parte de hombre ó de bestia, se unirán para formar esta clase de Nombres compuestos. Pongo algunos exemplos:

	Compuestos.
Das Ohr eines Esels, *la oreja de un borrico.*	Das Eselsohr.
Der Kopf eines Ochsen, *la cabeza de un buey.*	Der Ochsenkopf.
Das Spiel der Kinder, *el juego de los niños.*	Das Kinderspiel.
Die Art eines Helden, *la manera de un heroe.*	Die Heldenart.
Das Amt des Richters, *el oficio del Juez...*	Das Richteramt.

Véanse los varios modos que hay de formar Nombres compuestos en la pág. 77.

Regla V.

El Pronombre Posesivo puede separarse del Nombre substantivo con quien concierta, v. g.

Er hat nicht allein meine, sondern auch meines Stuben-gesellen Bücher gestohlen, *el ha no solo mis, sino tambien de mi compañero libros robado.*

De este modo de construir hablaré en el Capítulo último de la Sintáxis.

§. IV.

De la construccion de un Pronombre Demostrativo con un Nombre.

Estos Pronombres éste, ese, ésta, esa, aquel, aquella, son en Aleman Pronombres compuestos del Artículo der, die, das. *ya en su primitiva formacion, ó ya en su terminacion. Véase en su lugar la Declinacion de los Pronombres* dieſer, dieſe, dieſes, jener, jene, jenes &c.

Regla I.

A los Pronombres aquel, aquella, corresponden en Aleman derſelbe, derſelbige, derjenige, *v. g.*

Wo iſt derjenige Herr, diejenige Frau, *donde esta aquel señor, aquella señora.*

Ich bin derſelbe, *ó* derſelbige, *yo soy aquel, ó aquel mismo.*

Ich habe dieſelbigen Bücher gekauft, *yo he aquellos libros comprado.*

Regla II.

Los Españoles ponen el Adjetivo singular Todo antes de Pronombres Demostrativos, (y de Posesivos como expliqué en el §. antecedente) diciendo: toda esta semana, todo el dia, todo este mes, año &c, pero los Alemanes lo ponen entre el Pronombre y el Substantivo, v. g.

Der ganze Winter, *el todo invierno.*
Die ganze Erde, *la toda tierra.*
Dieſer ganze Sommer, *este todo verano.*
Dieſe ganze Stadt, *esta toda ciudad.*
Dieſes ganze Jahr, *este todo año.*

Regla III.

El Pronombre Demostrativo del genero Neutro dieſes *ó* das *(en la Lengua Latina Hoc) quando está en la construccion con una Preposicion, puede convertirse en el Adverbio* da *ó* dar*, poniendole despues la Preposicion, de la qual construccion resulta un Adverbio compuesto, v. g.*

En lugar de	an dieſes, an das	*se dice con mas elegancia.*	daran.
	zu dieſem, zu dem		dazu, darzu.
	durch dieſes, durch das		dadurch.
	von dieſem, von dem		davon.
	auf dieſes, auf das		darauf.

Exemplos.

Wir müſsen alle ſterben, aber daran gedenkt faſt Niemand, *nosotros debemos todos morir, pero en ello piensa quizá, ó casi ninguno.*

Ich will viel kaufen, aber dazu habe ich kein Geld, *yo quiero mucho comprar, pero para ello tengo yo ningun dinero.*

Es iſt keine Furcht des Herrn in dieſem Lande; und davon kommen ſo viel Strafen, *hay ningun temor del Señor en este Pais; y de ello vienen tantos castigos.*

Quando la cosa demostrada se quiere suponer próxima, ó inmediata, se puede usar del Advervio hier *en lugar del* da *ó* dar, *v. g.* hierad, hierzu, hierdurch, hiervon, hierauf. *Acerca del acento de todos estos Adverbios ó Partículas, se hablará en las Partículas compuestas de Preposicion.*

§. V.

De la construccion de los Pronombres Interrogativos con un Nombre.

Habiendo explicado en la Declinacion de estos Pronombres Was für ein, *y* Welcher, *pág. 143 la variacion que tie-*

nen, asi en el Singular como en el Plural, y el modo de usarlos segun las ocurrencias de las frases, resta solo hablar del Interrogativo neutral Was?

Regla I.

Quando los Españoles preguntan de este modo: en qué? Sobre qué? Con qué? Por qué? A qué? De qué? los Alemanes se valen del Interrogativo neutral Was? *poniendole antes tambien la Preposicion correspondiente. Exemplos.*

In was beſtehen ſeine Güter? *en qué consisten sus bienes?*

Auf was verlaſset ihr euch? *sobre qué fiais vos?*

Mit was wollet ihr eure Schuldner bezahlen? *Con qué quiere ustéd su acreedor pagar?*

Für was haltet ihr mich? *Por qué teneis á mí? (esto es: Por qué cosa, ó por quién me tiene ustéd?)*

Zu was habet ihr das gekauft? *á qué, ó para qué, habeis esto comprado?*

En todos estos casos seguirá esta Regla la misma construccion que la última del §. antecedente, formando del Interrogativo Was? *un Adverbio terminado en* o *ó en* a: *así:* Wo *ó* Wa; *y si la Preposicion que ha de estar despues, empieza con vocal, terminará el Adverbio así:* Wor *ó* War. *Sirvan de exemplos los anteriores para mayor claridad.*

Worinn beſtehen ſeine Güter? *en qué ut supra.*

Worauf verlaſset ihr euch?

Womit wollet ihr eure Schuldner bezahlen?

Wofür haltet ihr mich?

Wozu habet ihr das gekauft?

Todas las Preposiciones ó Adverbios Interrogativos que comienzan con Wo, Wa, *ó* Wor, War, *no son otra cosa que el neutral* Was? *construido del modo que queda explicado: para lo qual se puede ver el Diccionario.*

Las Preposiciones wegen, halben *ó* halber *no tienen el* Wo *para su construccion, sino el* Weſſen, *ó* Weſs, *como* weſswegen, weſshalben, *ó* weſshalber, weſſenthalben.

§. *VI.*

De la Construccion de un Pronombre Relativo con Nombre y sin él.

En la Declinacion de este Pronombre quedaron explicados los diferentes modos con que se construye, respecto de su antecedente. Véase allí.

Regla I.

Quando los Españoles usan de estos romances Relativos, Cuyo, Cuya, con un Nombre Sustantivo, usan los Alemanes de estos Relativos en Genitivo, Wessen *ó* dessen, *v. g.*

Gott, wessen *ó* dessen Güte unendlich ist, *Dios, cuya bondad infinita es.*

Gott, auf wessen Barmherzigkeit wir alle hoffen, *Dios, en cuya misericordia nosotros todos esperamos.*

Regla II.

El Pronombre Relativo Welcher, *que, el que, ó el qual se convierte en el Adverbio* Wo *ó* Wor, *en los mismos terminos explicados en los Pronombres antecedentes, y así mismo en* da *ó* dar, *v. g.*

En lugar de

Die Einkünfte von welchen ich lebe, sind gering, *las rentas de que, ó de las quales yo vivo, son pequeñas.*

Der Bot mit welchem ich gekommen bin, ist, *&c. el correo, con el qual yo venido he, es, &c.*

Das Zeichen an welchem ich sehe dass, *&c. la señal en la que, ó en que yo veo que, &c.*

Se puede decir así:

Die Einkünfte wovon (*ó* davon) ich lebe, sind gering.
Der Bot womit (*ó* damit) ich gekommen bin, ist.
Das Zeichen woran (*ó* daran) ich sehe dass.

§. VII.

De la Construccion de las Partículas Relativas.

Los Alemanes, á semejanza de los Italianos y Franceses (ú estos á semejanza de aquellos) usan mucho de Partículas Relativas, ó para hacer relacion del lugar de que se trata, ó de las cosas de que se habla. La mayor parte de ellas son compuestas de los Adverbios da *ó* dar, wo *ó* wor. *Para hacer relacion del lugar usan de estas*: da, allda, daſelbſt, dort, daran, darauf, dabey, dadurch, dahin, dahinter, darein, dahinein, darinn, darüber, darum, darunter, daroben, davor, darwider, darzwiſchen, dazu, *&c. Y para hacer relacion de lo que se habla, usan de* davon, darab, daraus, dafür, damit, darnach, darob, darum, worzu, woraus, wodurch, *con otras infinitas, de cuyas significaciones, uso y aplicacion solo puede tratarse en el Diccionario. Aquí diré únicamente; que la mayor parte de las Partículas relativas se suelen usar sincopadas en la conversacion, v. g.*

En lugar de

Darauf, daroben, darüber, darunter, darein, darinn, *&c.*

Se usan así:

Drauf, droben, drüber, drunter, drein, drinn, *&c.* *Otras veces se usa poner* r *despues del* da, *como* darbey *en lugar de* dabey; darzu *en lugar de* dazu, *y así de otras.*

Todas estas Partículas equivalen muchas veces á Adverbios, y aun otras á Pronombres Relativos: Corresponden al y *y al* en *de la Lengua Francesa, y al* ci, vi *y* ne *de la Lengua Italiana: Quando se usan como Adverbios en todas tres Lenguas, significan generalmente allá, allí, de allí, de allá: (ó allá arriba, allí dentro, de allá abaxo segun la significacion que en Aleman tenga lo que está despues del* da) *Y quando se usan como Pronombres, significan en general á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, eso ó aquello, en él, en ella, de él, de ella, de esto, eso ó aquello.*

Aunque los Españoles usan tambien de dichas Partículas, ya en clase de Adverbios, ya de Pronombres, pero los omiten con mucha freqüencia; porque para ellos seria Pleonasmo. Baste para concluir esta materia la Regla siguiente.

Regla I.

Quando el antecedente fuere un Nombre, que signifique parte ó porcion indeterminada en Singular, ó algun numero indeterminado en Plural, no se usará de Partículas Relativas, sino del Genitivo del Pronombre Relativo, deſſen, deren, deſſen, *v. g.*

Habet ihr Wein, Milch, Brod? *tiene Usted vino, leche, pan?*

Ja, ich habe deſſen, *sí, yo tengo de ello ó eso.*

Habet ihr Äpfel, Birne, Pferde? *tiene Usted manzanas, peras, caballos?*

Ja, ich habe deren viel, wenig, *sí, yo tengo de ello ó eso mucho, poco.*

Ja, ich habe derer genug, *sí, yo tengo (de esas cosas todas que estan incluidas en la pregunta) bastante.*

En lugar del Genitivo deſſen, *&c. en singular, se puede usar alguna vez del Artículo Indefinido* ein *para afirmar, y del Pronombre Impropio* kein *para negar. Exemplos.*

Habet ihr { Wein? Milch? Brod? } Ja, ich habe. . . . { einen, *un* / eine, *una.* / eins, *un.* }

Habet ihr { Wein? Milch? Brod? } Nein, ich habe. . { keinen, *ninguno.* / keine, *ninguna.* / keins, *ningun.* }

Quando la parte ó porcion fuere determinada, se usará del davon *por Relativo, v. g.*

Ich habe Brod, wollet ihr ein Stück davon? *yo tengo pan, quiére Usted un pedazo de ello, ó de él.*

Ich habe Wein, wollet ihr ein Glas davon? *yo tengo vino, quiére Usted un vaso de él, ó de ello.*

Nota. Es necesario el uso de hablar para que un Español se imponga en este juego de Relativos y antecedentes, respecto de que en su Lengua tienen poco uso, y alguna vez ninguno.

§. *VIII.*

De la Construccion de un Pronombre Impropio ó Indefinido, con un Nombre y sin él.

Regla I.

Aunque el Pronombre Impropio alle, *puede comunmente construirse como en Español, diciendo* alle meine Hoffnung, *toda mi esperanza* : alle meine Bücher, *todos mis libros &c. Pero en la Lengua Alemana significa tambien este Pronombre alguno, alguna, precediendo la Preposicion* ohne, *sin*; *y en este caso se construye de este modo*:

Ohne allen Scheu, *sin todo respeto* (*sin respeto alguno.*)
Ohne alle Ursach, *sin toda causa* (*sin causa alguna.*)
Ohne alles Bedenken, *sin toda consideracion* (*sin consideracion alguna,*)

Regla II.

El Pronombre kein *se construye en Aleman como en Latin, de este modo*:

Ich habe keinen Hut, *yo tengo ningun sombrero.*
Ich habe keine Feder, *yo tengo ninguna pluma.*
Ich habe kein Papier, *yo tengo ningun papel.*

En estos casos construyen los Españoles con el Adverbio no, *diciendo*: *yo no tengo sombrero, yo no tengo pluma, yo no tengo papel.*

Estando el Pronombre kein *sin Nombre, se construye como queda dicho en la Regla del* §. *antecedente.*

Regla III.

El Pronombre beyde *ó* alle beyde, *lo construyen los Ale-*

manes sin Artículo, á diferencia de los Españoles, que lo ponen muchas veces, v. g.

Beyde Hånde, alle beyde Hånde, *ambas manos, ambas á dos.*

Mit beyden Hånden, *con ambas manos.*

Regla IV.

Algunos Pronombres Impropios y aun Interrogativos en Genitivo, se construyen con la Partícula ley, *la qual significa suerte, especie, genero, &c. v. g.*

Allerley: keinerley: beyderley, *de toda suerte: de ninguna suerte: de ambas suertes ó modos.*

Welcherley? *de qué suerte?*

Solcherley, *de tal suerte.*

Einerley, Zweyerley, *de una suerte, de dos suertes.*

Tambien se construyen con estas terminaciones hand *y* Gattung, *v. g.*

Ich habe allerley *ó* allerhand Wein, *yo tengo de toda suerte de vino, ó de toda especie.*

Ich trinke allerhand *ó* Gattung Wein, *yo bebo de toda suerte de vino, ó de toda clase, genero, &c.*

§. *IX.*

De la Construccion de los Numeros.

Habiendose explicado en los Nombres Numerales el modo de contar en la Lengua Alemana, y así mismo el de declinarlos; solo resta hablar de algunas construcciones numéricas, conforme á la propiedad Alemana.

Regla I.

Para contar por años.

1790... Tausend ſieben hundert neunzig, *mil setecientos noventa.*

1791. . . Tausend sieben hundert ein und neunzig, *mil setecientos uno y noventa.*

En el año 1792, im Jahre tausend sieben hundert zwey und neunzig, *en el año mil setecientos dos y noventa.*

Para contar por horas.

Es wird bald eins, zwey, drey, vier schlagen, *dará presto una, dos, tres quatro (esto es, la una, las dos &c.)*

Los Españoles no ponen la palabra hora quando cuentan las que dá el relox; pero los Alemanes la ponen de este modo:

Ein Uhr, zwey Uhr, drey Uhr, vier Uhr, fünf Uhr, &c. *una hora, dos horas, tres horas, quatro horas, cinco horas, &c.*

Wie wiel Uhr ists? *qué hora es?*

Acht Uhr, neun uhr, *ocho horas, nueve horas (esto es, las ocho, las nueve.)*

Para contar por medias horas se pone con mucha elegancia el Adjetivo halb, *antes del numero ordinal, v. g.*

Halb eins, halb zwey, halb drey, halb vier, *media una, media dos, media tres, media quatro (esto es, la media para las dos, la media para las tres, la media para las quatro.)*

O de este modo: Halb ein Uhr, halb zwey Uhr, halb drey Uhr.

Y para contar por quartos de hora se dirá así:

Sechs Uhr und ein Viertel, *seis horas y un quarto: O de este modo:* Ein Viertel nach sechs Uhr, *un quarto despues de seis horas.*

Acht Uhr und drey Viertel, *ocho horas y tres quartos: O de este modo:* Drey Viertel um neun Uhr, *tres quartos para nueve horas.*

Para contar por dias.

Heut über acht Tage, *hoy sobre (en) ocho dias.*

Innerhalb vierzehen Tage, *dentro de catorce dias.*

Regla II.

Para contar por peso y medida.

Ein Pfund und ein halbes, *una libra y una media (esto es, libra y media.)*

Zwo Ellen und eine halbe, *una vara, y una media.*

Drey Maſs und ein halbes, *tres medidas, y una media.*

Este modo de construir se puede hacer con mas elegancia, v. g.

Anderthalb Pfund: anderthalb Elle: anderthalb Maſs; *Que es como si dixera: Una libra y la mitad de la otra, ó de la segunda: Una vara y la mitad, &c. En estos mismos terminos se puede continuar diciendo:* drittehalb Elle, viertehalb Maſs.

Regla III.

Para comprar y vender.

Los Españoles dicen comprar ó vender á docenas, á veintenas, á centenas ó centenares, á millares; ó por docenas, veintenas, &c. Pero los Alemanes construyen en estos casos con la Preposicion Mit; *de este modo:*

Mit dutzeten, mit zwanzigen, mit hunderten, mit tauſenden.

Tambien construyen así:

Dutzet weis, zwanzigweis, hundertweis, tauſendweis.

Regla IV.

Para las fechas de las Cartas.

Madrid den achten Hornung, *Madrid el ocho Febrero.*

Cadiz den zehenden May, *Cadiz el diez Mayo.*

Dreſsden den zwanzigſten Brach=Monat, *Dresde el veinte Junio.*

Leipzig den vier und zwanzigſten Chriſt=Monat, *Leipzic, el quatro y veinte Diciembre.*

El Artículo den *se puede omitir, y en su lugar poner la*

Preposicion am, *diciendo*: am achten Hornung, am zehenden May, *&c.*

CAPITULO III.

De la Construccion de un Verbo con un Nombre ó Pronombre, ó con otro Verbo en Infinitivo.

§. I.

De la Construccion de un Verbo con Nombre ó Pronombre en Nominativo.

Regla I.

Los Verbos ſeyn, werden, bleiben *ó* verbleiben, heiſsen *ó* genennet werden, gebohren werden, ſcheinen, leben, ſterben, *y otros semejantes, rigen Nombre ó Pronombre al Nominativo, v. g.*

Du biſt ein Toll, *tú eres un loco.*

Er wird König werden, *el llegará á ser Rey.*

Ich bleibe *ó* verbleibe, euer Diener, *yo quedo vuestro servidor.*

Unſer König heiſst Carl, *nuestro Rey se llama Carlos.*

Ich werde Anton genennet, *yo soy Antonio llamado.*

Er iſt ein Fürſt gebohren, *él ha un Príncipe nacido.*

Er ſcheinet alt, *él parece viejo.*

Ich lebe und ſterbe ein Chriſt, *yo vivo y muero un Christiano.*

§. II.

De la construccion de un Verbo con Nombre ó Pronombre en Genitivo.

Regla I.

Los Verbos ſeyn *y* werden *rigen los Nombres ó Pronombres al Genitivo quando se quiere denotar posesion, propiedad, sentimiento, patria, descendencia, oficio ó profesion, v. g.*

Dieſes Haus iſt meines Vaters, *esta casa es de mi padre.*

Mein Bruder iſt gutes Gemüths, *mi hermano es de buen ánimo.*

Er iſt meiner Meynung, *él es de mi opinion, parecer ó dictamen.*

Wir ſind eines Vorhabens, *nosotros somos de un parecer ó sentir.*

Quando hay que denotar patria, descendencia, oficio ó profesion, se construirán estos Nombres con el Artículo Indefinido, poniendo antes el Genitivo, v. g.

Ich bin meiner Geburt ein Spanier, *yo soy de mi nacimiento, ú origen, un Español.*

Du biſt deines Geſchlechts ein Herzog, *tú eres de tu descendencia ó linage, un Duque.*

Er iſt ſeines Handwerks ein Schneider, *él es de su oficio un sastre.*

Er iſt ſeiner Religion ein Lutheraner, *él es de su Religion un Luterano.*

El dicho Ginitivo se puede tambien poner despues del Nominativo; en cuyo caso pasará al Ablativo con la Preposicion von, *v. g.*

Ich bin ein Spanier von Geburt, *yo soy un Español de nacimiento.*

Du biſt ein Herzog von Geſchlechte, *tú eres un Duque de linage.*

A esta Regla se juntan los Nombres que señalan la edad, los quales se construirán de este modo:

Er ist seines Alters im zwanzigsten, dreyzigsten Jahre, *él está de su edad en el vigésimo, trigésimo año.*

Regla II.

Qualquier Verbo que signifique ó indique posesion de cantidad indeterminada, goze, uso, servicio, deseo, necesidad, privacion, abstinencia, memoria, olvido, abundancia, participacion, capacidad, dignidad, ciencia con todos sus contrarios, rigen Nombre ó Pronombre al Genitivo. Esta regla es comun á las dos Naciones, de este modo: Siempre que los Españoles ponen despues de Verbo este romance ó Preposicion de, *para regir con ella Nombre ó Pronombre, los Alemanes usan del Genitivo sin Preposicion, al modo de los Latinos. Pongo algunos Exemplos:*

Ich habe eueres Geldes, *yo tengo de vuestro dinero.*

Ich esse eueres Brodes, und trinke eueres Weines, *yo como de vuestro pan, y bebo de vuestro vino.*

Er lebet seiner Einkünfte, *él vive de sus rentas.*

Siempre que el Verbo sea recíproco, se puede poner el Genitivo entre el Pronombre Recíproco y el Verbo, v. g.

Sich eines Dinges bedienen, *sé de una cosa servir.*

Sich einer Gesellschaft abthun, *sé de una compañia desviar.*

Sich eines Verlusts trösten, *sé de una pérdida consolar.*

Quando en la Oracion hubiere algun Adjetivo con qualquiera de aquellas significaciones, se pondrá con elegancia al fin; v. g.

Meine Tasche ist Goldes und Silbers leer, *mi faltriquera está de oro y plata vacía.*

Er ist dieser Ehre würdig, *él es de este honor digno.*

Ich bin deiner Freundschaft müd, *yo estoy de tu amistad cansado.*

Er ist eines grossen Lasters schuldig, *él es de un gran delito culpable.*

Ich bin dessen unwissend, *yo soy ú estoy de eso ignorante.*

Algunas veces pueden todos estos Genitivos pasar al Ablativo con la Preposicion von, *diciendo*: von euerem Gelde, von euerem Brode, von einem Dinge, *&c.*

§. III.

De la construccion de un Verbo con Nombre ó Pronombre en Dativo.

Regla I.

Los Verbos que contiene la siguiente Tabla rigen al Dativo la Persona, sea Nombre ó Pronombre.

Abfodern, *exigir.*
Absagen, *renunciar.*
Abschlagen, *rehusar.*
Abtragen, *pagar.*
Anbefehlen, *recomendar.*
Angehören, *pertenecer.*
Anmerken, *observar, notar.*
Anheimstellen, *dexar á voluntad de otro.*
Ankündigen, *anunciar.*
Anschlagen, anheften, *fixar.*
Antragen, *ofrecer, presentar.*
Anzeigen, *señalar, indicar.*
Anzetteln, *tramar.*
Anzünden, *encender.*
Auflauren, *poner asechanzas.*
Aufpassen, *espiar, observar.*
Aufwarten, *servir.*
Befehlen, *ordenar, mandar.*
Begegnen, *encontrar.*
Bereiten, *preparar.*
Bezahlen, *pagar.*
Bezeugen, *atestiguar.*
Biethen, darreichen, *ofrecer.*
Borgen, *prestar, ó dar fiado.*
Bringen, *traer.*
Danken, *dar gracias, agradecer.*
Dienen, *servir.*
Dräuen, drohen, *amenazar.*
Empfehlen, *recomendar.*
Entbiethen, *hacer saber, notificar.*
Entrichten, *pagar, satisfacer.*
Entziehen, *privar, quitar.*
Erhandeln, *adquirir, comprar.*
Erkaufen, *rescatar.*
Eröffnen, *descubrir, manifestar.*
Erstehen, *compar en almoneda.*
Erwiedern, *replicar, reponer.*
Erzählen, *contar, referir.*
Folgen, nachfolgen, *seguir.*
Fröhnen, fronen, *trabajar gratuitamente.*

Geben, *dar.*
Gehören, *pertenecer.*
Gehorchen, *obedecer.*
Gleichen, *asemejar.*
Gönnen, *no envidiar.*
Häucheln, *disimular*, *afectar.*
Helfen, *ayudar*, *socorrer.*
Klagen, *gemir*, *lamentar.*
Läugnen, nicht gestehen, *negar.*
Langen, *largar*, *dar.*
Leben, *vivir* (*para otro.*)
Leihen, *prestar.*
Leuchten, *esclarecer*, *brillar*, *lucir.*
Liebkosen, *acariciar.*
Lohnen, *pagar el salario.*
Lügen, *mentir.*
Misgönnen, *envidiar.*
Nachbeten, *rezar la misma oracion.*
Nachbringen, *traer detras.*
Nachgeben, *ceder.*
Nachgehen, *seguir*, *ir detras.*
Nachjagen, nachlaufen. Nachrennen, nachspringen. ..... } *correr detras.*
Nachtrachten, *aspirar.*
Nachstehen, *ceder el sitio.*
Nehmen, *tomar* (*para alguno.*)
Nennen, *nombrar.*
Nützen, *ser util.*
Opfern, *sacrificar.*
Prophezeihen, *profetizar.*
Rauben, *hurtar.*
Räuchern, *incensar.*
Reichen, *socorrer*, *favorecer.*
Rufen, *llamar.*
Sagen, *decir.*
Schaden, *dañar.*
Schenken, *dar*, *hacer un presente.*
Schmeicheln, *adular.*
Sprechen, *hablar.*
Stehlen, *robar.*
Sterben, *morir* (*para alguno.*)
Steuern, *prevenir*, *remediar.*
Seyn, *ser* (*para alguno.*)
Thun, *hacer.*
Trauen, *fiarse.*
Trotzen, *provocar*, *echar bravatas.*
Verbiethen, *prohibir.*
Vergällen, *hacer amargo.*
Vergeben, *perdonar.*
Vergönnen, zulassen, *permitir.*
Vergönnen, missgönnen, *envidiar.*
Verhalten, verhelen, *ocultar.*
Verkündigen, *anunciar.*
Versagen, *rehusar.*
Versprechen, *prometer.*
Verweisen, *zaherir.*
Verzeihen, *perdonar.*
Vorhalten, *reconvenir.*
Vorlesen, *leer* (*á otro.*)

Vorreiten, *servir de postillon.*
Versagen, *decir ante otro.*
Vorschreiben, *prescribir.*
Vortretten, *ponerse delante.*
Weigern, *rehusar, excusar.*
Weisen, *mostrar.*
Weissagen, *pronosticar.*
Widerstehen, *resistir.*
Widerstreben, *oponerse.*
Widerstreiten, *contender.*
Winken, *hacer señas, guiñar.*
Wünschen, *desear.*
Zeigen, *mostrar.*
Zubringen, *atraer.*
Zubereiten, *preparar.*
Zuführen, *conducir.*
Zulangen, *bastar.*
Zulegen, *añadir, aumentar.*
Zusagen, *prometer, dar palabra.*
Zuschanzen, *procurar.*
Zusetzen, zutrinken, *hacer beber.*
Zutragen, *llevar.*

Todo Verbo compuesto de qualquiera de estas Preposiciones bey, nach, vor, zu, *rigen comunmente al Dativo.*

Regla II.

Quando el Verbo Seyn *está en la Oracion con algun Adjetivo, que signifique utilidad, daño, favor, semejanza, contrariedad, habitud, disposicion, aptitud, facilidad, posibilidad, conformidad con todos sus contrarios, regirá al Dativo el Nombre ó Pronombre; el qual estará con elegancia antes del Adjetivo, v. g.*

Er ist den Kindern nutzlich, *él es á los niños util.*

Das ist mir schädlich, *eso es para mí dañoso.*

Der Richter ist ihm hold, *el Juez es á él favorable.*

Der Sohn ist seinem Vater ähnlich, *el hijo es á su padre parecido.*

Dieser Mann ist mir zuwider, *este hombre es á mí contrario.*

Er ist dem Kriege geübt, *él está á la guerra habituado.*

Ich bin euerem Dienste bereitwillig, *yo estoy á vuestro servicio dispuesto.*

Den Sprachen tüchtig seyn, *para las lenguas apto ser.*

Dast ist mir leicht, *eso es á mí, ó para mí, facil.*

Das ist dir möglich, *eso es á tí posible.*

Die Abſchrift iſt ihrer Urſchrift gleich, *la copia está á su original conforme.*

§. IV.

De la construccion de un Verbo con Nombre ó Pronombre en Acusativo.

Regla I.

Todo Verbo Activo pide Acusativo de Persona ó cosa, v. g.

Fürchtet Gott, und ehret den König, *teme á Dios, y honra al Rey.*

Er liebet ſeinen Bruder, *él ama á su hermano.*

Die Menſchen loben die Tugenden, *los hombres alaban las virtudes.*

Regla II.

Los Nombres que significan medida ú espacio, se juntan freqüentemente á los Verbos en Acusativo, v. g.

Das Tuch koſtet die Elle drey Thaler, *la tela cuesta la vara tres pesos.*

Der lezte Kriege hat vier Jahre gedauret, *la ultima guerra ha quatro años ha durado.*

Der Thurn iſt hundert Ellen hoch, *la torre es cien varas alta.*

Regla III.

Quando se trata del precio de una cosa, pide el Verbo no solamente el Acusativo de Persona ó cosa, sino otro caso con las Preposiciones um, unter, *ó* für, *que determinen el valor, v. g.*

Ich habe das Haus für zehentauſend Thaler gekauft, *yo hé la casa por diez mil pesos comprado.*

Er hat mich um zehen Thaler betrogen *él ha á mí en diez pesos engañado.*

Ich gebe das Pferd nicht unter zwanzig Thaler, *yo doy el caballo no menos veinte pesos.*

§. IV.

Los Verbos lehren, nennen, heiſsen, machen, *y* fragen, *rigen dos Acusativos, uno de persona, y otro de cosa, v. g.*

Er lehret ſeinen Bruder falſche Meynunge, *él enseña á su hermano falsas opiniones.*

Einen ſeinen Freund nennen, *á uno su amigo llamar.*

Er heiſset mich ſeine Tochter, *él llama á mí su hija.*

Er machet mich viele Komplimenten, *él hace á mí muchos cumplimientos.*

Er fragte mich etwas, *él preguntó á mí cierta cosa.*

Quando el Verbo machen, *significa hacer á uno, esto es: elevar á alguno á un empleo, dignidad, cargo, &c. se construirá con la Preposicion* zu, *la qual regirá al Dativo el dicho empleo, titulo, cargo ó dignidad, v. g.*

Er machte ihn zu ſeinem Kanzler, *él hizo á él su Canciller.*

Einen zum Biſchoff, zum Doctor, zum Erben, zum Rathe, zum Meiſter, zum Narren machen, *á uno á Obispo, á Doctor, á heredero, á Consejero, á Maestro, á loco elevar, hacer ó constituir.*

Regla. V.

Los Nombres que señalan cantidad, numero, peso y medida se juntan á los Verbos en Acusativo, el qual caso precederá comunmente, v. g.

Der Stein iſt einen Centner ſchwer, *la piedra es un quintal pesada.*

Das Brett iſt eine Elle dick, *la tabla tiene una vara grueso.*

Der Faden iſt zehen Klafter lang, *el hilo tiene diez toesas largo.*

Er blieb drey Tage bey mir, *él estubo tres dias en mi casa.*

Ich bin zehen Jahre allda geweſen, *yo he diez años allí estado.*

Lo mismo se debe entender de todos aquellos casos en que se ha de responder á estas preguntas: wie lang? *qué largo, ó quánto tiempo?* wie grofs? *qué grueso?* wie weit? *qué lejos?* wie breit? *qué ancho?* wie eng? *qué angosto?* wie hoch? *qué alto?* wie alt? *qué viejo? ó quánta edad? &c.*

Excepcion de esta Regla.

Estos Sustantivos Mann, Fufs, Schuh, Buch, Riefs, Maas, Loth, Pfund *y* Zoll, *aunque se usan para señalar cantidad, numero, peso y medida, no van al Acusativo con ningun Verbo, ni entran en el Plural; sino se quedan indeclinables, ó como si fueran Adverbios. Exemplos.*

Ein Regiment von taufend Mann (*y no* Männern), *un Regimiento de mil hombre (y no hombres.)*

Die Mauer ift zwanzig Fufs hoch (*y no* Füfse), *la muralla es, ó tiene veinte pie alta (y no pies.)*

Mein Haus ift vierzehn Schuh hoch (*y no* Schuhe), *mi casa tiene catorce zapato ó pie alta (y no zapatos ó pies.)*

Ich kaufe täglich fünf Buch Papier (*y no* Buche), *yo compro cada dia cinco quaderno papel (y no quadernos.)*

Er fchreibt jährlich fechs Riefs Papier (*y no* Riefse), *él escribe anualmente seis resma papel (y no resmas.)*

Acht Maas Wein (*y no* Maafse), *ocho medida vino (y no medidas.)*

Ich habe zwölf Loth Silber (*y no* Lothe), *yo tengo doce media onza plata (y no onzas.)*

Ein Centner hat hundert Pfund (*y no* Pfunde), *un quintal tiene cien libra (y no libras.)*

Dreyzig Zoll (*y no* Zolle), *treinta pulgada (y no pulgadas.)*

Regla VI.

Quando los Españoles tratan de algun miembro del cuerpo, ó facultad del alma, se valen comunmente del Artículo Definido, diciendo así: Yo tengo la cabeza grande, tú tienes la nariz larga, él tiene la memoria flaca, &c. Pero los

Alemanes usan en estos casos del Artículo Indefinido en Acusativo, v. g.

Ich habe einen grofsen Kopf, *yo tengo una grande cabeza.*

Du haſt eine lange Naſe, *tú tienes una larga naríz.*

Er hat ein ſchwaches Gedåchtnůſs, *el tiene una flaca memoria.*

§. V.

De la construccion de un Verbo con Nombre ó Pronombre en Ablativo.

Regla I.

Los Verbos que entran en algun discurso para denotar instrumento, causa ó modo de obrar alguna cosa, tienen antes ó despues de sí el Ablativo con su respectiva Preposicion, v. g.

Ich fange die Fiſche mit der Angel, *yo cojo los pescados con el anzuelo.*

Aus Liebe habe ich das gemacht, *por amor (ex amore) he yo eso hecho.*

Er lebet von Kråutern und Wurzeln, *el vive (pasa su vida, ó se alimenta) de yerbas y raices.*

Man muſs das Unrecht mit gleichem Muthe und Geduld ertragen, *es menester el agravio con igual animo y paciencia soportar.*

Du macheſt das aus Furcht, *tú haces eso de temor ó por (ex timore.)*

Regla II.

Todo Verbo Pasivo se construye con Ablativo regido de las Preposiciones von *ó* mit, *v. g.*

Ein weiſer Kőnig wird von ſeinen Unterthanen geliebet, *un sabio Rey es de sus vasallos amado.*

Dieſes Geld iſt mit meiner Hůlfe gewonnen worden, *este dinero ha con mi ayuda ganado sido.*

§. VI.

De la construccion de un Verbo con dos casos.

Regla I.

Régimen del Dativo y Nominativo.

Quando en alguna construccion se hallaren estos dos casos, precederá el Dativo, v. g.

Ein Mensch ist dem andern ein Feind, *un hombre es al otro, (ó para otro) un enemigo.*

Diese Stadt ist dem Könige ein Schatz, *esta ciudad es al Rey (ó para el Rey) un tesoro.*

Regla II.

Régimen del Acusativo y Genitivo.

Qualquiera construccion que tenga estos dos casos, el Acusativo se pondrá antes del Genitivo, v. g.

Ich enthalte mich des Weines, *yo abstengo me del vino.*

Die Diebe haben ihn seines Geldes beraubet, *los ladrones han á él de su dinero despojado.*

Regla III.

Régimen del Dativo y Acusativo.

En concurrencia de estos dos casos precederá el Dativo, v. g.

Gott giebt den Menschen seine Gnade, *Dios da á los hombres su gracia.*

Wann ich meinem Diener etwas befehle, *quando yo á mi criado alguna cosa mando.*

Regla IV.

Régimen de dos Acusativos.

Quando concurren dos Acusativos, uno de persona y otro de cosa, precederá el de la persona, v. g.

Gott lehret mich ſeine Wege, *Dios enseña á mi sus caminos.*

Ich lehre meinen Freund die Deutſche Sprache, *yo enseño á mi amigo la Alemana Lengua.*

Si los dos Acusativos fueren ambos de Persona, ó ambos de cosa, el que denota el sugeto se puede poner antes del que denota, ó es el predicado, v. g.

Ich ſchicke ihn frey, *yo envio á él libre.*

Ich habe ihn geſund gefunden, *yo he á él sano hallado.*

Du haſt mich frölich gemacht, *tú has á mi alegre hecho.*

Er hat mich lieb, *el tiene á mi amor (me ama.)*

Todo lo que queda dicho de la ocurrencia de dos casos que son Nombres, se debe tambien entender de dos casos que son Pronombres, ó que el uno sea Nombre y el otro Pronombre. En el último Capítulo de la Sintáxis hablaré, no obstante, de algunas variaciones que hay sobre esta materia.

§. VII.

De la construccion de un Verbo con otro en Infinitivo.

Regla I.

Quando estos Verbos ſehen, hören, lernen, laſſen, müſſen, wollen, ſollen, können, mögen, dörfen, *y* heiſsen *estan precedidos de sus Verbos Auxîliares en sus tiempos compuestos, se ponen con mucha elegancia en el Presente de Infinitivo en lugar del Supino. Pongo exemplos.*

Ich habe ihn kommen ſehen (*y no* geſehen,) *yo he á él venir ver (y no visto.)*

Ich habe es ſagen hören (*y no* gehöret,) *yo he eso decir oir* (*y no oido.*)

Er hat reiten lernen (*y no* gelernet,) *el ha á montar á caballo aprender* (*y no aprendido.*)

Er hat mich grüſsen laſſen (*y no* gelaſſen,) *el ha á mi saludar hacer* (*y no hecho.*)

Er hat es glauben müſſen (*y no* gemuſst,) *el ha eso creer deber* (*y no debido.*)

Sie haben lieben wollen (*y no* gewollt,) *ellos han amar querer* (*y no querido.*)

Ich habe ſchreiben ſollen (*y no* geſollt,) *yo he escribir deber* (*y no debido.*)

Du haſt es nicht machen können (*y no* gekonnt,) *tú has eso no hacer poder* (*y no podido.*)

Er hat es nicht ſagen mögen (*y no* gemocht,) *el ha eso no decir poder* (*y no podido.*)

Wir haben es nicht thun dörfen (*y no* gedorft,) *nosotros hemos eso no hacer osar* (*y no osado.*)

Wir haben dichs thun heiſsen (*y no* geheiſsen,) *nosotros hemos á ti eso hacer mandar* (*y no mandado.*)

Regla II.

Estos Verbos lehren, lernen, helfen *y* gehen *rigen otros Verbos al Infinitivo sin Preposicion, á diferencia de los Españoles que ponen la Preposicion* a *entre los dos, v. g.*

Er lehret mich leſen, *el enseña mi leer.*
Ich lerne ſchreiben, *yo aprendo escribir.*
Sie hilft uns arbeiten, *ella ayuda nos trabajar.*
Ich gehe ſchlafen, *yo voy dormir.*

Regla III.

Siempre que el Verbo Werden *sea Auxîliar á otro, perderá la sílaba* ge *del Supino, v. g.*

Carl der vierte iſt von ſeinen Unterthanen gelibet worden, (*y no* geworden.) *Carlos el IV. ha de sus vasallos amado sido.*

Fuera de estos casos conservará su sílaba ge, *v. g.*

Jesus ist ein Mittler geworden, *Jesus ha un medianero llegado á ser.*

Er ist auch ein Arm geworden, *el ha tambien un pobre llegado á ser.*

Regla IV.

Los Alemanes se sirven del Presente de Infinitivo de los Verbos en lugar de Nombres, con hacerlos del genero Neutro. En esto convienen con los Españoles, como quando dicen estos: el comer, el beber, el dormir, el correr, el jugar, el amar, el aborrecer, el reir, el llorar &c. Los Alemanes asimismo dicen: das Essen, das Trinken, das Schlafen, das Laufen, das Spielen, das Lieben, das Hassen, das Lachen, das Weinen &c.

A todos ellos llama el Aleman Infinitivos Nominascentes; y respecto de que son Nombres verdaderos, serán regidos á los casos que pidan los Verbos con quien se juntan.

De lo demas que se ha de saber acerca de la construccion de un Verbo con otro Infinitivo, se hablará en la construccion de las Preposiciones.

§. VIII.

De la construccion de los Verbos Impersonales.

Regla I.

La mayor parte de los Verbos impersonales, tanto los que lo son por su naturaleza, como los que se pueden conjugar impersonalmente, rigen al Acusativo los Nombres ó Pronombres, v. g.

Es regnet grosse Tropfen, *llueve grandes gotas.*

Es frieret Eis, *hiela, ó cae hielo.*

Es wundert mich, *eso admira á mi.*

Exceptuanse los siguientes que rigen al Dativo.

Es ahnet mir, ó es schwanet mir, *me parece, ó tengo acá una idea.*

Es begegnet, ó wiederfährt mir, *me acontece.*
Es behaget mir, *me agrada*, ó *eso me gusta.*
Es däucht mir, *me parece.*
Es fällt mir leicht, schwer, *me es facil*, *dificil.*
Es gebühret mir, *me conviene.*
Es gefällt ó beliebt mir, *me agrada.*
Es misfällt mir, *me desagrada.*
Es gehöret mir, *me pertenece.*
Es gelinget ó geräth mir, *me salgo con mi intento.*
Es mislinget ó misräth mir, *no me salgo con lo que quiero.*
Es grauet mir, *me aflige*, ó *me da pena.*
Es ist mir leid, *me pesa.*
Es mangelt ó gebricht mir, *me falta.*
Es träumet mir, *pienso*, ó *se me pone en la fantasía.*

§. IX.

De la construccion de los Verbos Réciprocos.

Regla I.

La mayor parte de los Verbos Reciprocos rigen al Acusativo. Pongo exemplos.

Ich erinnere mich, *yo acuerdome.* (*me acuerdo.*)
Du erlustigest dich, *tú diviertete.* (*te diviertes.*)

Estos Verbos sich einbilden, *imaginarse*; sich vorstellen, *proponerse*; sich helfen, *ayudarse*; sich rathen, *aconsejarse*, *rigen ordinariamente al Dativo*, *v. g.*

Ich kann mir nicht einbilden, *yo puedo me no imaginar.*
Ich stelle mir vor, *yo me propongo.*
Ich helfe mir, *yo ayudome.*
Ich rathe mir, *yo aconsejome.*

Acerca de la construccion de los Verbos Neutros, Compuestos y de Movimiento, puede servir la doctrina que he dado en sus respectivas Conjugaciones.

CAPITULO IV.

De la construccion de los Participios.

En el Capítulo V. de la segunda parte de la Gramática quedó explicado, que parte de la Oracion es el Participio: allí mismo dixe tambien que era de dos maneras, á saber: Participio de Presente, y Participio de Pretérito; y últimamente lo que el Participio tiene de comun con el Nombre y con el Verbo. Solo resta hablar ahora de los varios modos con que los Alemanes construyen los Participios, tanto de Presente como de Pretérito; para lo qual es necesario señalar primero los Participios Españoles, explicandolos á su continuacion segun la propiedad Alemana; por quanto las dos Naciones apenas convienen en el modo de producirse.

§. I.

De la construccion de los Participios de Presente.

Los Participios de Presente (que otros llaman Participios activos, y otros Gerundios de Presente) son aquellos que los Españoles terminan en ando y en endo, como: amando, leyendo, soñando, corriendo, cantando, diciendo, gritando, gimiendo, andando, cayendo &c.

Modo de construir estos Participios en Aleman.

Regla I.

Los Alemanes construyen dichos Participios, añadiendo una d al Presente de Infinitivo de activa de los Verbos, v. g.

De	loben, *alabar.*	forman.	lobend, *alabando.*
	lieben, *amar.*		liebend, *amando.*
	schreiben, *escribir.*		schreibend, *escribiendo.*

De	ſpielen, *jugar.*	forman,	ſpielend, *jugando.*
	weinen, *llorar.*		weinend, *llorando.*
	lachen, *reir.*		lachend, *riyendo.*
	arbeiten, *trabajar.*		arbeitend, *trabajando.*

Usan los Alemanes de estos Participios para demostrar el estado ó situacion que la persona ó la cosa tienen; y esto lo hacen despues de otro Verbo que la Oracion tenga. Pongo exemplos:

Ich fand ihn ſchreibend, *yo halléle escribiendo.*

Sie ſagte weinend, *ella decia llorando.*

Er kam laufend, *el vino corriendo.*

Mein Vater ſtarb Gott lobend, *mi padre murió á Dios alabando.*

Ich habe ihn arbeitend gefunden, *yo he le trabajando hallado.*

He dicho que esto lo hacen los Alemanes despues de otro Verbo, que la Oracion tenga, porque no se puede empezar á hablar en Aleman por estos Participios, como lo hacen los Españoles.

Regla II.

Los siguientes Participios Españoles se construyen en Aleman de este modo:

I. Hablando se aprende á hablar.	I. Mit Reden lernt man reden. *Con hablar se aprende á hablar.*
II. Pasar el tiempo estudiando.	II. Die Zeit mit Studiren vertreiben. *El tiempo con estudiar pasar.*
III. Saliendo de casa, encontré &c.	III. Als ich aus dem Hauſe gieng, traff ich an &c. *Luego que yo de casa salí, encontré &c.*
IV. Trabajando yo, tú vas á paseo.	IV. Wann ich arbeite, ſo geheſt du ſpatziren. *Quando yo trabajo, vas tu á pasear.*

De manera que en todos estos romances de Participio es necesario valerse de circunlocucion para no usar del Participio en Aleman terminado en end.

Regla III.

Hay otros Participios de Presente, que los Españoles llaman Adjetivos de una terminacion, los quales acaban en ante y en ente, como: amante, indecente, comediante, insolente, tunante, imprudente, feriante, ardiente, chocante, viviente &c. Todos estos son para los Alemanes verdaderos Nombres Adjetivos, y como tales los construyen con sus Substantivos. Su formacion consiste en poner la sílaba der *al Presente de Infinitivo, v. g.*

Ein arbeitender Mensch, *un laborante hombre. (un trabajador.)*

Eine sterbende Frau, *una muriente señora. (una moribunda.)*

Ein brennendes Brod, *un caliente ó ardiente pan.*

Exceptuanse de esta Regla aquellos casos en que los Alemanes tienen propios Nombres Substantivos y Adjetivos, que corresponden á las dos terminaciones Españolas ante y ente, v. g.

Un feriante, ein Kauffmann.
Un amante, ein Liebhaber.
Un habitante, ein Einwohner.
Un sirviente, ein Bedienter.
Una cosa presente, ein gegenwärtiges Ding.
Razon aparente, scheinbare Ursache.
Un vestido conveniente, ein gebürliches Kleid.
Dinero restante, übriges Geld.

Regla IV.

Los Alemanes tienen Participios activos con significacion de Futuro, que construyen como verdaderos Adjetivos, precediendo la Preposicion zu. *Esta fórmula se expresa en Español con el Infinitivo del Verbo, y la fórmula ó romance Que se ha de, v. g.*

La Iglesia, que se ha de fabricar... Die zu bauende Kirche.

El dinero, que se ha de pagar... Das zu zahlende Geld.

Los libros, que se han de comprar... Die zu kaufende Bücher.

Si el Verbo fuere de Preposicion separable, se pondrá el zu *entre la Preposicion y el Verbo, v. g.*

La carta que se ha de copiar... Der abzuschreibende Brief.

El dinero, que se ha de expender... Das auszugebende Geld.

(*Esta Regla tiene ya poco uso.*)

Regla V.

Otros Participios de Presente y de Futuro hay en la Lengua Alemana, que se pueden llamar Compuestos, v. g.

Im loben, indem man lobet, *estos significan: estando alabando, ó la actualidad de alabar.*

Einer der da loben wird, *el que ha ó tiene de alabar, uno que alabará, ó el que está para alabar. Lat. Laudaturus, ra, rum.*

§. *II.*

De la construccion de los Participios de Pretérito.

Los Participios de Pretérito son aquellos que los Españoles acaban en ado y en ido en los Verbos Regulares, como: amado, sentido, capado, surtido, mojado, tendido, postrado, rendido &c. Estos Participios se forman en Aleman del Supino. Véase el Capítulo V. en la II. parte de la Gramática §. II.

Regla I.

Los Participios de Pretérito de la Lengua Alemana se construyen como qualquier otro Adjetivo, que puesto antes del Substantivo, concierta con él en genero, número y caso, v. g.

Der getrunkene Wein, *el bebido vino.*

Die obbesagte Person, *la sobredicha persona.*

Das gegessene Brod, *el comido pan.*

De esto se deduce, que ninguna Oracion se puede empezar á formar por estos Participios. Al contrario los Españoles, empiezan muchas veces á hablar con estos Participios, diciendo: irritado me veo, asustado cayó en tierra, abogado de calor &c. Y asi en Aleman no se puede decir, Erschrecket durch deine Worte, *amedrentado por tus palabras. Sino formando circunlocucion al modo que se dixo en los Participios de Presente:* Da du mich durch deine Worte erschrecket hast, *quando tú, ó luego que tú á mi por tus palabras amedrentado has, ó habiendome tu amedrentado.*

Regla II.

Los Participios de Pretérito precedidos en Español con estos romances: habiendo, habiendo sido, cosa que ha ó tiene de ser, los construyen los Alemanes con las siguientes fórmulas. Exemplos.

Nachdem man gelobet, *habiendo alabado.*

Nachdem man gelobet hat, *habiendo alabado, ó despues de haber alabado.*

Nachdem man gelobet worden seyn, *habiendo sido alabado, ó despues de haberlo sido.*

Einer der da gelobet worden ist, *uno que ha de ser alabado, ó cosa que ha ó tiene de ser alabada. Lat. Laudandus, da, dum.*

Regla III.

Como los Participios de Pretérito se forman del Supino, no se omitirá en este la sílaba ge *en los Verbos que corresponden, ni aunque sea con título de elegancia, porque realmente es un abuso que se conserva en muchas partes de Alemania, v. g.*

Ich habe dirs gegeben, (*y no* geben) *yo he á ti eso dado.*

Er hat Gott geliebet, (*y no* lieben) *el ha á Dios amado.*

Wir haben alles geglaubet, (*y no* glauben) *nosotros hemos todo creido.*

De esta Regla se exceptua el Verbo Auxíliar Wèrden, *cuyo Supino tiene variacion. Véase el Cap. III. §. VII. Regla III.*

CAPITULO V.

De la construccion de los Adverbios con Verbos ó Nombres.

§. *I.*

De lo que resta que saber acerca de la construccion de algunos Adverbios.

Habiendo tratado de los Adverbios en el Cap. VI. de la II parte de la Gramática, y de los diferentes modos de formarlos, explicaré aquí lo que resta que saber acerca de algunas construcciones.

Regla I.

Quando se hace la pregunta con el Adverbio Wann? *quándo? Se pondrá en Genitivo el Nombre del dia y de sus partes con que se ha de responder, v. g.*

Wann ist das geschehen? *quándo sucedió eso?*

Sonntags, Montags, Dienstags, *Domingo, Lunes, Martes.*

Vormittags, Nachmittags, *antemedio dia, despues de medio dia.*

Aunque la pregunta no esté expresa, basta que de algun modo se presuponga, v. g.

Ich bin des Tages und des Morgens immer geschäftig, *yo estoy de dia y de mañana siempre ocupado.*

Se pondrá tambien en Genitivo el Nombre del dia, del mes, y del año, quando se responda á la pregunta expresa ó tacita Wie oft? *ó* Wie viel mal? *quántas veces? v. g.*

Wie oft besuchet ihn der Atzt? *quántas veces visita á él el Médico?*

Zweymal des Tages, *dos veces del dia (al dia.)*

Zwanzigmal des Monaths, *veinte veces del mes (al mes.)*

Hundertmal des Jahres, *cien veces del año (al año.)*

El Nombre de la semana se exceptua de esta Regla, porque se pone en Ablativo con Preposicion, v. g.

Zweymal in der Woche, *dos veces en la semana.*

Viermal in der Woche, *quatro veces en la semana.*

Regla II.

Ninguna Oracion se puede comenzar por Adverbios, á excepcion de los dos siguientes casos.

I. Para señalar alguna cosa que se hace con prontitud en qualquier movimiento del animo, v. g.

Bald will ich da seyn, *al punto quiero yo allí estar.*

Kaum war er angelanget, *á penas habia él llegado.*

Plötzlich fiel das Haus ein, *repentinamente cayó la casa.*

II. Para señalar algun tiempo, v. g.

Morgen will ich wiederkommen, *mañana quiero yo volver.*

Vorgestern war er zu Paris, *antes de ayer estaba él en París.*

Damals geschah es, *entonces sucedió.*

Nachdem er diess gehöret hatte, *despues que él esto oido habia.*

El Adverbio Schon *puede tambien seguir esta Regla, hablando de algun tiempo, v. g.* Schon in meiner Jugend, *ya en mi juventud.*

Regla III.

Los Adverbios siguientes piden la mutua correspondencia de los que están á su lado para la integridad de las oraciones.

Wann.	alsdann.	Dafern.	ſo.
Wenn.	ſo.	Wofern.	ſo.
So lange.	bis.	Weil.	ſo.
Wie.	ſo, alſo.	Dieweil.	ſo.
Gleichwie.	alſo.	Nachdem.	ſo.
So weit.	als.	So wohl.	als.

Regla IV.

El Adverbio negativo Nicht *se junta algunas veces á los Verbos para formar Nombres Substantivos, v. g.*

Das Wollen und Nichtwollen, *el querer y no querer.*
Das Haben und Nichthaben, *el tener y no tener.*
Das Wiſſen und Nichtwiſſen, *el saber y no saber.*

Regla V.

Hay algunos Adverbios que sirven de Substantivos en ciertas construcciones, v. g.

Dein Ja gilt nichts mehr als mein Nein, *tu Sí no vale mas que mi Nó.*
Ein groſses Nichts, *una gran Nada.*

Regla VI.

Muchos Adverbios se construyen no solo con Verbos y con Nombres, sino tambien con Participios y otras Partículas. Pongo exemplo en todos.

Heftig erzörnet, *terriblemente irritado.*
Ein ſehr geliebter Sohn, *un muy amado hijo.*
Gar frühe, *muy temprano.*
Weit von hier, *lexos de aquí.*

Nota. Para saber el lugar que tiene en las oraciones el Adverbio negativo Nicht, *véase la Conjugacion del Verbo compuesto de Preposicion separable.*

CAPITULO VI.

De la construccion de las Preposiciones.

§. I.

De la construccion de una Preposicion con Verbo en Infinitivo.

Regla I.

Los Alemanes se sirven de la Preposicion zu *antes de un Infinitivo siempre que los Españoles se valen de la Preposicion* a, *v. g.*

Yo voy á visitar un amigo, ich gehe einen Freund zu besuchen.

Yo comienzo á hablar, ich fange an zu reden.

Tu te acostumbras á mentir, du gewöhnest dich zu lügen.

De esta Regla se exceptuan los Verbos lehren, lernen, helfen, *y* gehen, *que no se construyen con dicha Preposicion. Véase la Regla II. del §. VII. donde traté de la construccion de un Verbo con otro en Infinitivo, pág. 292.*

Regla II.

Se sirven los Alemanes de la Preposicion zu *antes de Infinitivo quando los Españoles se valen de la Preposicion* de, *v. g.*

Yo me acuerdo de haberlo dicho, ich erinnere mich es gesagt zu haben.

Es tiempo de escribir, es ist Zeit zu schreiben.

No tengo esperanza de verle, ich habe keine Hoffnung ihn zu sehen.

Regla III.

De la Preposicion zu *se valen los Alemanes siempre que los Españoles usan de la Partícula Que antes de Infinitivo, v. g.*

Yo tengo que escribir, ich habe zu schreiben.

No tiene ustéd nada que temer, ihr habet nichts zu befürchten.

Deme ustéd algo que comer, que beber, Gebet ihr mir etwas zu essen, zu trinken.

Regla IV.

Quando los Españoles se sirven de la Preposicion Para antes de Infinitivo, se valen los Alemanes de esta Preposicion compuesta umzu, *v. g.*

Yo trabajo para ganar el pan, ich arbeite um das Brod zu gewinnen.

El juega para pasar el tiempo, er spielet um die Zeit zu vertreiben.

Ustéd dice esto para probarme, ihr saget dieses um mich zu probiren.

Por estos exemplos se vé que la Preposicion compuesta umzu *se divide para poner en medio el caso del Verbo. Véase la explicacion que dí á esta Preposicion en los Verbos compuestos. Pág.* 210. *N. IV.*

Quando el Verbo no tiene caso que regir, permanecerá entera dicha Preposicion, v. g.

Yo como para vivir, ich esse umzu leben.

Tú vives para comer, du lebest umzu essen.

Regla V.

Quando los Españoles usan antes de Infinitivo de esta Preposicion exclusiva y negativa Sin, se valen los Alemanes de esta Preposicion compuesta ohne zu, *ó dividiendo-*

lá ó dexándola entera, en los mismos términos que quedan explicados en la Preposicion umzu, *v. g.*

Yo no puedo comer sin ver á mi amigo, Ich kann nicht essen ohne meinen Freund zu sehen.

Yo salgo de su casa sin haber comido nada, ich gehe aus seinem Hause ohne nichts gegessen zu haben.

El suplica sin llorar, er bittet ohne zu beweinen.

Ella habla sin pensar, sie redet ohne zu denken.

Regla VI.

Hay algunos Verbos Alemanes, que estando juntos con otros, piden el Infinitivo con la Preposicion zu. *Estos son casos en que los Españoles no usan de Preposicion con el Verbo en Infinitivo, como quando usan de estos Verbos: Esperar, desear, pensar, creer, con otros, v. g.*

Yo espero vivir, ich hoffe zu leben.

Yo deseo comer, ich wünsche zu essen.

Yo pienso venir, ich denke zu kommen.

Yo creo lograr, ich glaube zu erlangen.

§. II.

De la Construccion de algunas Preposiciones, y de los casos á que rigen.

Las Preposiciones que no estan componiendo Verbos, se ponen antes de Nombres ó Pronombres, á quienes rigen á sus determinados casos. Véase la segunda parte de la Gramática, pág. 240, donde traté de los casos, á que rigen las Preposiciones.

Regla I.

Estas Preposiciones nach, zu, bey, *y* von, *se ponen sin Artículo antes de los Sustantivos* Hof, Haus, Tisch, *y de los Nombres propios de Ciudades, v. g.*

Er gehet nach Hofe, er ist bey Hofe, er kömmt vom

Hofe, *él va á (la) Corte, él está en (la) Corte, él viene de (la) Corte.*

Er ist zu Hause, er kömmt von Hause. Er geht nach Hause, *él está en casa, él viene de casa, él va á casa.*

Sie sind bey Tische, er geht zu Tische, Ich komme von Tische, *ellos estan en (la) mesa, él vá á (la) mesa, yo vengo de (la) mesa.*

Ich reise nach Rom, er ist zu London, *yo voy á Roma, él está en Londres.*

Er ist bey Amsterdam, er kömmt von Madrid, *él está en Amsterdan, él viene de Madrid.*

Regla II.

Hay algunos Sustantivos, que tienen antes de sí las sobredichas Preposiciones; tales pueden ser los siguientes con otros que el uso enseñará, v. g.

Er fällt zu Boden, er sink zu Grunde, *él cae por tierra, él vá á fondo.*

Er geht zu Biere, *él vá á beber cerveza.*

Er geht zu Rathhause, *él vá al Consejo.*

Dieser Mann ist bey Jahren, *este es hombre viejo.*

Er ist bey Vermögen, *él está rico, ó tiene muchos bienes.*

Regla III.

La Preposicion zu *se pone antes de los Nombres de Reynos y Provincias, que sirven de títulos á los Soberanos y Magnates, v. g.*

Carl der vierte zu Hispanien König, *Carlos el IV de España Rey.*

Joseph der zweyte zu Germanien Kayser, *Josef el segundo de Alemania Emperador.*

Friederich August zu Sachsen Kurfürst, *Federico Augusto de Saxonia Elector.*

Tambien se puede decir: König von Spanien, Kayser in Germanien, *&c.*

Regla IV.

La Preposicion zu, *significa algunas veces lo mismo que* auf *é* in: *y la Preposicion* vor, *lo mismo que* aus *ó* wegen. *Exemplos.*

Zu Pferde gehen. auf dem Pferde, *ir á caballo.*
Zu Schiffe fahren. auf dem Schiffe, *ir en barco.*
Zu Bette liegen. im Bette, *estar en cama.*
Zu Bette gehen. *Esto es.* ins Bette, *ir á la cama.*
Zu Markt gehen. auf den Markt, *ir al mercado.*
Zu Sthule gehen. auf den Stuhl, *ir á la silla.*

Er bekümmert ſich zu Tode, *él se aflige hasta morir*, auf den Tod.

Mir iſt nicht wohl zu Muthe, *no estoy bien dispuesto*, im Muthe.

Etwas zu Papier bringen, *poner algo en el papel*, aufs Papier.

Er zittert vor Furcht, *él tiembla de miedo*, aus Furcht.

Vor Hunger ſterben, *morir de hambre*, wegen des Hungers.

Regla V.

Estas dos Preposiciones von *y* an, *se ponen con aquellos Nombres que señalan la calidad de alguna persona ó cosa, como es alabando ó vituperando, v. g.*

Ein Frauenzimmer von ſeltener Schönheit, *una Señorita de rara belleza.*

Du biſt von böſer Aufführung, *tú eres de mala conducta.*

Er iſt reich an Gaben der Natur, *él es rico en dones de naturaleza.*

Er iſt krank an dem (*ó* am) Gemüthe, *él está enfermo en el espíritu.*

Ich bin geſund an dem (*ó* am) Leibe, *yo estoy sano en el cuerpo.*

De estos modos de hablar forman los Alemanes una sola palabra, juntando el Sustantivo con el Adjetivo. Véase la pág. 78.

Regla VI.

Estas Preposiciones von, unter, über *ó* in, *se pondrán siempre despues de los Superlativos Alemanes, para que rijan sus respectivos casos, v. g.*

Er ist der grôsseste von allen, *él es el mas grande de todos.*

Du bist der reicheste unter den Menschen, *tú eres el mas rico entre los hombres.*

Er ist der gesûndeste über alle, in der Welt, in dem Lande, in der Stadt, *él es el mas sano sobre todos, en el mundo, en el país, en la Ciudad.*

Nota I. Sobre el modo de construir las Preposiciones, quando despues de ellas sigue Artículo, véase la pág. 257.

Nota II. Véase la pág. 271, donde traté de la construccion de los Pronombres Demostrativos, y se verá el modo con que se construyen, formando una sola palabra del Pronombre y de la Preposicion que le precede.

Nota III. Aunque en la Primera Parte, pág. 33, quedó establecido por Regla general, que las Partículas componentes tenian la primera sílaba breve, y la segunda larga, como, hĭnāb, hĕrāuf, hĭnēin, dăhēr, dămīt hĭerdūrch, *con todas las demás; pero quando dichas Partículas no estan para componer Verbos, sino que son únicamente Pronombres envueltos con las Preposiciones, tienen las sílabas indeterminadas; porque muchas veces, la primera es larga, y la segunda breve. El uso es quien lo hará conocer.*

CAPITULO VII.

De la construccion de las Conjunciones.

§. I.

De la construccion, propiedades y uso de algunas Conjunciones, y de la alternativa que tienen.

Regla I.

La Conjuncion und *y otras semejantes juntan los Sustantivos en el mismo caso, aunque no siempre en el mismo numero, v. g.*

Mein Herr und mein Gott, *mi Señor y mi Dios.*

Sonne, Mond und Sterne, *sol, luna y estrellas.*

So wohl der König als ſeine Unterthanen, *así el Rey como sus vasallos.*

Tambien juntan los Verbos en el mismo modo y tiempo, v. g.

Was ich wünſche und hoffe, *lo que yo deseo y espero.*

Ihr könnet das thun oder laſſen, *Usted puede eso hacer ó dexar.*

Regla II.

Quando en alguna Oracion hubiere Conjuncion Condicional, se empezará por élla; y el Verbo ó Verbos irán al fin. Las Conjunciones Condicionales pueden ser estas: als, da, daſern, damit, daſs, wann, wenn, weil, ob, obſchon, obgleich, obwohl, obzwar, nachdem, ſobald, ſintemal, woſern, im Falle, *con otras muchas que se pueden ver en el Diccionario. Exemplos.*

Ich fragte ihn, ob er zufrieden war, *yo pregunté á él, si él contento estaba.*

Wenn er ſeinen Vater geliebet hätte, *si él á su padre amado hubiera.*

Nachdem er dieſs geſagt hatte, *despues que él esto dicho habia.*

Ich glaube, daſs er zu Hauſe ſey, *yo creo, que él en casa esté.*

Todas las Conjunciones que comienzan con ob *; se dividirán para poner en medio el Nominativo, quando este sea Pronombre Personal, v. g.* Obſchon, obgleich.

Ob ich ſchon arm bin, *aunque yo pobre soy.*

Ob ſie gleich nicht ſchön iſt, *aunque ella no hermosa es.*

Die böſen Thaten ſind verdammlich, ob ſie gleich zu einem guten Ende gerichtet wären, *las malas acciones son damnnables, aunque ellas á un buen fin dirigidas fueran.*

Regla III.

Las Conjunciones als, *y* denn, *se usan en Aleman para terminos de Comparacion, v. g.*

Er iſt älter als ich, *él es mas viejo que yo.*

Er iſt ſchwächer denn ich, *él es mas debil que yo.*

Der Löwe iſt ſtärker als der Bär, *el leon es mas fuerte que el oso.*

Regla IV.

La Conjuncion daſs *sirve ordinariamente para los tiempos de Subjuntivo: Pero quando en el discurso se trata de alguna cosa cierta y determinada, sirve para los de Indicativo, v. g.*

Ich verſichere dich, daſs ich dein Freund bin, *yo aseguro á ti, que yo tu amigo soy.*

Ich glaube, daſs er gekommen iſt, *yo creo, que él venido ha.*

Ich weis wohl, daſs er reich iſt, *yo sé bien, que él rico es.*

Regla V.

La Conjuncion daſs *se suele omitir por elegancia en los tiempos de Subjuntivo, quando precede algun deseo, peticion,*

esperanza ó seguridad; y en estos casos no se pondrá ya el Verbo al fin, v. g.

Man ſagt, ihr ſeyd krank, *se dice, Usted está malo.* (*en lugar de*, daſs ihr krank ſeyd.)

Das Geſchrey geht, dieſer Menſch habe Geld, *la voz anda, este hombre tiene dinero.* (*en lugar de*, daſs dieſer Menſch Geld habe.)

Ich hoffe, er wird kommen, *yo espero, él vendrá.* (*en lugar de*: daſs er kommen wird.)

Wollte Gott, ich wäre ſo fromm als ihr, *quisiera Dios, yo fuese tan prudente como Usted.* (*en lugar de*: daſs ich ſo fromm wäre.)

Ich bitte, Sie geben ſich keine Mühe, *yo suplico, Usted dése ningun cuidado.* (*en lugar de*, daſs Sie ſich keine Mühe geben.)

Regla VI.

La mayor parte de las Conjunciones se ponen al principio de los discursos: Pero estas und, auch, doch, aber, zwar, *y aun las Exclusivas se ponen unas veces antes, y otras despues del Nominativo y del Verbo, v. g.*

Und es begab ſich, daſs, &c. *y sucedió, que, &c.*

Auch kann ich ſagen, *tambien puedo yo decir.* (*ó* ich kann auch ſagen.)

Doch will ich dir geben, *no obstante quiero yo á tí dar.* (*ó* ich will doch dir geben.)

Aber er will nicht, *pero él quiere no.* (*ó* er will aber nicht, *ó* er aber will nicht.)

Zwar bin ich nicht reich, *á la verdad soy yo no rico.* (*ó* ich bin zwar nicht reich.)

Regla VII.

Hay Conjunciones que tienen alternativa, por pedir correspondencia de otras para la integridad de los discursos, y son las siguientes:

Weder, *pide á* . . . . noch; *v. g.*

Weder dein Vater, noch deine Mutter, *ni tu padre, ni tu madre.*

Er hat weder Geld, noch Freunde, *él tiene ni dinero, ni amigos.*

Weder ich, noch du, *ni yo, ni tú.*

Wiewohl, *pide á ....* doch, *ó* jedoch, *v. g.*

Wiewohl er arm ist, so ist er doch *ó* jedoch tugendsam, *aunque él pobre es, es él no obstante virtuoso.*

Wiewohl du schläfst, doch wachest, *aunque tú duermes con todo velas.*

Wiewohl du ja sagest, doch *ó* jedoch glaube ich nicht, *aunque tú sí dices, con todo creo yo no.*

Zwar, *pide á ....* gleichwohl, jedoch, *ó* jedennoch, *v. g.*

Ich liebe dich zwar herzlich; du aber liebest mich gleichwohl nicht, *yo amo á tí á la verdad cordialmente; tú, pero, amas á mí asimismo no.*

Ich sehe zwar kein Mittel dir zu helfen, jedoch, *&c. yo veo seguramente ningun medio á tí de ayudar, pero no obstante, &c.*

Du hast zwar viel gutes, jedennoch sollst du vollkommen seyn, *tú tienes es cierto mucho bien; pero sin embargo debes tú perfecto ser.*

Nicht allein *pide á .....* sondern auch, *v. g.*

Ich will nicht allein essen, sondern auch trinken, *yo quiero no solo comer, sino tambien beber.*

Man muss nicht allein Geld, sondern auch Verstand haben, *es menester no solamente dinero, sino tambien entendimiento tener.*

Er ist nicht allein gelehrt, sondern auch fromm, *él es no solo literato, sino tambien discreto.*

Entweder, *pide á ....* oder, *v. g.*

Entweder dieses, oder jenes, *ó esto, ú aquello.*

Entweder alles, oder nichts, *ó todo, ó nada.*

Gebet ihr mir entweder das Buch, oder das Geld, *deme Usted ó el libro. ó el dinero.*

Wie, *pide á .....* so, *v. g.*

Wie mein Vater ist, so bin ich, *como mi padre es, así soy yo.*

Wie (*ó* gleichwie) ihr mich haltet, so, (*ú* also) werde ich euch auch halten, *como, así como, ó del mismo modo que Usted me trata, así, ó del mismo modo os trataré yo.*

Obschon, obgleich, obwohl, *piden á . . . . . .* so, doch, gleichwohl, *ó* nichts destoweniger, *v. g.*

Ob du schon (gleich *ó* wohl) gelehrt seyst, so, doch, *&c.* musst du studieren, *aunque tú docto seas, no obstante, con todo, &c. debes tú estudiar.*

Je, *pide otro . . . .* je, *v. g.*

Je mehr, je besser, *mientras mas, mejor.*

Je gelehrter, je verkehrter, *mientras mas docto, mas perverso.*

Je långer hier, je spåter dort, *mientras mas estemos aquí, mas tarde llegaremos allá.*

Je, *pide tambien á . . . .* desto, *v. g.*

Je fleissiger man studiret, desto gelehrter wird man, *mientras mas se estudia, mas sabio se llega á ser.*

§. II.

De la construccion de ciertas Conjunciones Copulativas.

Regla I.

Quando concurren dos ó mas voces compuestas, y el fundamento de todas ellas fuere un Nombre, cuya significacion le conviene á todas las demás palabras que le preceden, no se pondrá dicho fundamento á cada una; sino solamente á la ultima palabra, que es la que lleva la Conjuncion und, *v. g.*

En lugar de decir:

Ein guter Fechtmeister und Dantzmeister, *un buen maestro de armas y maestro de bayle:*

Se dirá así:

Ein guter Fecht-und Dantzmeister.

De manera, que la voz meister, *que es el fundamento, so-*

lamente se le pone á la última palabra; y las otras que preceden quedan señaladas con esta virgulilla (-) llamada diéresis.

Er liebet das Schach-Würfel-und Kartenſpiel, *él ama el de axedréz-dados- y de cartas juego.*

Die guten Sprach- Dantz- Fecht- und dergleichen Exercitien-Meiſter werden billig hochgehalten, *los buenos de lenguas- bayle-armas y de semejantes exercicios-maestros son justamente estimados ó apreciados.*

Man braucht bey uns nicht nur Waſſer- und Wind-; ſondern auch im Fall der Noth Roſs- und Handmühlen, *se usa entre nosotros no solamente de agua- y de viento-; sino tambien en caso de necesidad de caballo- y de manomolinos.*

Regla II.

Quando concurren dos ó mas voces derivadas, Nombres Sustantivos ó Adjetivos, cuyas sílabas accidentales ó terminativas fueren sinónimas; la ultima palabra será la que lleve la dicha terminacion. Exemplos.

En lugar de decir,

Freundſchaft und Feindſchaft, *amistad y enemistad.*

Se dirá así:

Freund- und Feindſchaft.

Er führet das Königreich ſo wohl in geiſt- als weltlichen Sachen, *él govierna el Reyno así en las espíritu- como en los temporales cosas.*

In ſeinem Hauſe ſind nicht nur gold- und ſilber-, ſondern auch kupfer- und irdene Geſchirre, *en su casa hay no solo de oro- y plata-, sino tambien de cobre- y de barro vasos.*

Regla III.

Quando concurren dos ó mas Verbos compuestos de Preposiciones separables, el ultimo será el que se exprese; y los que preceden se suprimirán, no sonando mas que las Preposiciones, v. g.

En lugar de decir,

Die Thûren auffschliessen und zuschliessen, *las puertas abrir y cerrar.*

Se dirá así:

Die Thûren auf- und zuschliessen.

Es sind hier Leute, welche die Waaren auf- und ab-, aus- und einladen, *aquí hay gente, que las mercancías cargan y descargan.*

Como los Verbos Compuestos separan las Preposiciones en los tiempos que quedáron notados, pág. 210: Las Preposiciones irán por consiguiente al fin de la Oracion, v. g.

Die Sonne gehet auf- und unter, *el Sol sale y se pone.*

Die Vôgel gehen ein- und aus, *los páxaros entran y salen.*

Esta Regla comprehende tambien á los Nombres verbales, quando son compuestos de dichas Preposiciones, v. g.

Gott bewahre deinen Ein- und Ausgang, *Dios guarde tu entrada y salida.*

Regla IV.

Quando concurren dos ó mas Adverbios, ó Pronombres Demostrativos; dos Preposiciones que rigen un mismo caso, precedidas del Adverbio hier *ó* da, *se suprimirá el primer caso, y no se expresará mas que el segundo, v. g.*

Er will weder hier- noch dahin gehen, *él quiere ni por aquí- ni por allí ir.*

Er kann weder vor- noch hinter sich kommen, *él puede ni avanzar- ni retroceder.*

Wir mûssen entweder hier- oder da-; oder mit was anders unser Brod verdienen, *nosotros debemos ó con esto- ó con aquello-; ó con alguna otra cosa, nuestro pan ganar ó merecer.*

Regla V.

Quando en algun concepto comparativo concurren dos Verbos semejantes, se omitirá qualquiera de los dos, v. g.

Gleichwie die Sonne den Erdboden (erleuchtet), also

erleuchtet Christus die fromme Seelen, *así como el Sol la tierra (ilumina), así ilumina Christo las buenas almas.*

De otro modo:

Gleichwie die Sonne den Erdboden erleuchtet, also (erleuchtet) Christus die fromme Seelen.

Se ha de notar, que esta traslacion de Verbos solo se puede hacer quando la primera frase concierta con la segunda en numero, persona y tiempo; porque no concertando se pondrá á cada oracion su Verbo en el tiempo, persona y numero que corresponda.

CAPITULO VIII.

De la construccion de las Interjecciones.

§. I.

Del modo de construir algunas Interjecciones, y de los casos á que rigen.

Regla I.

La mayor parte de las Interjecciones se ponen al principio de la frase, á excepcion de estas: leider! wunder! traun! wills Gott! *v. g.*

Ich habe meinen Vater, leider! in meiner zarten Jugend verlohren, *yo he á mi padre, ay de mí! en mi tierna juventud perdido.*

Er ist, wunder! reich geworden, *él há, qué maravilla! rico llegado á ser.*

Sie haben, traun! dem Feinde viel Abbruch gethan, *ellos han, ciertamente! al enemigo mucho perjuicio hecho, ó causado.*

Ich wünsche, dass du, wills Gott! in Ehre lebest, *yo deseo, que tú, quiéralo Dios! en honor vivas.*

Regla II.

Entre todas las Interjecciones se hallan solamente estas dos, wohl *y* wehè, *que rigen al Dativo*, *v. g.*

Wohl mir! wohl dir! wohl uns! *dichoso yo! dichoso tú! dichosos nosotros!*

Wehe mir! wehe dir! wehe ihm! *ay de mí! ay de tí! ay de él!*

Wehe dir Chorazin! wehe dir Bethſaida! *ay de tí Chorazin! ay de tí Bethsaida!*

Wehe euch Phariſeer und Schriftgelehrten! *ay de vosotros Fariséos y Escribas!*

CAPITULO IX.

Del Orden de las construcciones de los Sentidos ó Sentencias.

Concluida ya la Sintaxis ó construccion de todas las partes de la Oracion, es muy conveniente añadir este Capítulo, en el qual se trata del orden con que se deben colocar las palabras en las conversaciones familiares, en el estilo epistolar, y sobre todo en el estilo cancelleresco. Esta materia la explicaré por Lecciones, reduciendola á los terminos mas sucintos.

Leccion I.

Orden regular de las voces ó partes de una Sentencia afirmativa, simple y absoluta.

I. El Nominativo del Verbo con sus atributos ó sin ellos.

II. El primer Verbo; esto es, un tiempo de qualquier Verbo Auxiliar, sea de los que rigen el segundo Ver-

bo al Supino, ó de los que lo rigen al Infinitivo.

III. El caso ó casos del Verbo.

IV. El Adverbio ó Adverbios.

V. La Preposicion con su caso.

VI. El segundo Verbo, sea el Supino ó el Infinitivo.

Exemplos que demuestran este Orden.

I. Ich II. habe III. den Fürsten IV. heut
Yo hé al Principe boy
V. in seinem Garten VI. gesehen.
en su jardin visto.

O con el segundo Verbo en el Presente de Infinitivo:

Ich werde den Fürsten heut in seinem Garten sehen... *Yo llegaré á al Principe boy en su jardin ver (esto es, veré.)*

Ich will, muss, kann *&c.* den Fürsten heut in seinem Garten sehen... *Yo quiero, debo, puedo, &c. al Principe boy en su jardin ver.*

Nota I. El Adverbio no tiene lugar fijo ó determinado: y por tanto se puede decir tambien así:

Ich habe heut den Fürsten, *&c.*

Nota II. En consideracion de lo explicado en el Capitulo V. de la construccion de los Adverbios, Regla II. pág. 301, se puede tambien empezar por el Adverbio, v. g.

Heut habe ich den Fürsten, *&c.*

Bald will ich den Fürsten, *&c.*

Nota III. Quando el caso del Verbo es Pronombre Personal, el Adverbio solo puede tener estos dos sitios:

Ich habe ihn heut, *&c. ó* Heut habe ich ihn, *&c.*

Nota IV. Quando al fin de la frase bubiere dos Verbos, qualquiera de ellos se puede poner primero, v. g.

Ich werde den Fürsten heut in seinem Garten sehen müssen: (*ó* müssen sehen) *yo al Principe boy en su jardin ver debré:*

Er kann den Fürsten heut in seinem Garten gesehen haben: (*ó* haben gesehen) *él puede al Principe boy en su jardin visto haber: (ó haber visto.)*

Leccion II.

Orden regular de las voces de una Sentencia Simple, Conjuntiva-Afirmativa.

I. La Conjuncion, el Adverbio ó Pronombre conveniente.
II. El Nominativo del Verbo.
III. El Adverbio.
IV. El caso del Verbo.
V. La Preposicion con su Caso.
VI. El Verbo, sea en Supino, ó en Presente de Infinitivo.
VII. El Verbo Auxîliar.

Exemplos que demuestran este Orden.

I. Dieweil II. ich III. geſtern IV. den Fürſten
Porque yo ayer al Príncipe
V. im Garten VI. geſehen VII. habe.
en el jardin visto he.

So bald er geſtern dieſen Menſchen vor Augen geſehen hatte... *Luego que él ayer á este hombre ante los ojos visto habia.*

Man glaubet, daſs er itzo ſeine Sachen in dieſem Lande verbeſſern könne, welches der Meiſter meinen Bruder heut in der Schule gelehret hat... *Se creé, que él ahora sus cosas en este país mejorar pueda, lo que el maestro á mi hermano hoy en la escuela enseñado há.*

Nota I. El Adverbio y la Preposicion con su caso, pueden tener alguna variacion de lugar, pudiéndose decir tambien de este modo:

Dieweil ich den Fürſten geſtern, *&c.*
So bald er dieſen Menſchen geſtern, *&c.*
Man glaubet, daſs er ſeine Sachen itzo, *&c.*

Nota II. La Preposicion con su caso no puede estar antes del Adverbio de tiempo; y por tanto no se puede decir:

Dieweil ich den Fürſten im Garten geſtern geſehen habe.

Nota III. *Este Orden regular suele padecer alguna alteracion, quando el Nominativo del Verbo y el caso sean Nombres ó Pronombres Personales, lo qual se demuestra por este orden que sigue.*

Quando el Nominativo del Verbo es Nombre, y el caso Pronombre, tienen este Orden:

Dieweil mein Bruder ihn geſtern in der Kirche geſehen hat.
Porque mi hermano le ayer en la Iglesia visto há.

ó de este modo:

Dieweil ihn mein Bruder geſtern, *&c. Por quanto á él mi hermano ayer, &c.*

Quando el Nominativo del Verbo es Pronombre, y el caso un Nombre, tiene este orden:

Wenn er meinen Bruder geſtern in der Kirche geſehen hätte.
Si él á mi hermano ayer en la Iglesia visto hubiese.

ó de este modo:

Wenn er geſtern meinen Bruder, *&c. Si él ayer á mi hermano &c.*

Quando el Nominativo del Verbo es Nombre, y el caso tambien, tendrán este orden:

Dieweil mein Bruder den Fürſten geſtern im Garten
Por quanto mi hermano al Príncipe ayer en el jardin
geſehen hat.
visto há.

ó de este modo.

Dieweil mein Bruder geſtern den Fürſten, *&c. Por quanto mi hermano ayer al Príncipe, &c.*

Quando el Nominativo del Verbo es Pronombre, y el caso tambien, tienen este orden:

Dieweil ich ihn geſtern in der Kirche angetroffen habe.
Porque yo le ayer en la Iglesia encontrado hé.

Nota. *El Pronombre Relativo Aleman*, Wer::: der, *puede ser Nominativo del Verbo sin que preceda Conjuncion, v. g.*

Wer uns geſtern mit Speiſen verſehen hat, der wird uns
El que nos ayer con comida provisto há, ese nos
alles geben.
todo dará.

Leccion III.

Orden regular de las voces en Sentencias Negativas, sean Absolutas ó Conjuntivas.

I. El orden de una Sentencia Negativa Absoluta se hace ordinariamente poniendo la Negacion despues del caso ó casos del Verbo, y despues del Adverbio de tiempo, si lo hay, v. g.

Ich ſehe den Fürſten heut nicht in ſeinem Garten.
Yo veo al Principe hoy no en su jardin.
Ich habe den Fürſten heut nicht in ſeinem Garten geſehen.
Yo he al Principe hoy no en su jardin visto.
Ich werde den Fürſten heut nicht in ſeinem Garten ſehen.
Yo al Principe hoy no en su jardin veré.

Nota. La Negacion se puede poner despues de la Preposicion y el caso, v. g.

Ich ſehe den Fürſten heut in ſeinem Garten nicht.
Yo veo al Principe hoy en su jardin no.
Ich habe den Fürſten heut in ſeinem Garten nicht geſehen.
Yo he al Principe hoy en su jardin no visto.

Véase la pág. 212 donde traté de la Conjugacion del Verbo Negativo.

II. El orden de una Sentencia Negativa Conjuntiva se hace del mismo modo, con observar en lo demás las leyes de una Sentencia Conjuntiva-Afirmativa, v. g.

Dieweil ich den Fürſten heut nicht in ſeinem Garten ſehe.
Porque yo al Principe hoy no en su jardin veo.
...... nicht in ſeinem Garten geſehen habe; ſehen werde.
...... no en su jardin visto he; veré.

Nota. La Negacion se puede tambien poner inmediatamente antes del Verbo, v. g.

Dieweil ich den Fürſten heut in ſeinem Garten nicht ſehe: nicht geſehen habe: nicht ſehen werde... *Ya que yo al Principe &c.*

Leccion IV.

Orden regular de una Sentencia Interrogativa, sea Afirmativa, ó Negativa.

La diferencia que hay en estas Sentencias es poner el Nominativo despues del primer Verbo, v. g.

Habe ich den Fürſten heut in ſeinem Garten geſehen?
He yo al Principe hoy en su jardin visto?
Habe ich den Fürſten nicht heut (*ó* heut nicht) in ſeinem
He yo al Principe no hoy (ú hoy no) en su
Garten geſehen?
jardin visto?

Leccion V.

Orden regular de una Sentencia Absoluta, sea Afirmativa ó Negativa, habiendo en ella Verbo Compuesto de Preposicion Separable.

En la Conjugacion del Verbo Compuesto quedó explicado en que tiempos y personas se separa la Preposicion de su Verbo. Solo resta decir aqui, que la Preposicion Separable es siempre la última palabra de estas sentencias; y por quanto dicha Preposicion no se puede traducir al Español, señalaré su sitio de este modo .... Exemplos.

Ich ſehe den König oft in ſeinem Garten an. *Yo veo al Rey freqüentemente en su jardin ....*

Der Taufel klaget uns allezeit wegen unſerer Sünden an. *El diablo acusa nos siempre á causa de nuestros pecados ....*

Ich lege dieſes Kleid nicht alle Tage, ſondern nur an hochen Feſttagen an. *Yo pongo este vestido no todos los dias, sino solamente en las grandes festividades ....*

Nota I. Quando en la sentencia hubiere relativo se pondrá la Preposicion al fin de todo.

Demuestrase primero sin Relativo, v. g.

Schneid mir diesen Knopf mit dem Messer auf. *Cortame este boton con el cuchillo ....*

Con Relativo, v. g.

Schneid mir diesen Knopf mit dem Messer, welches du in der Hand hast, auf. *Cortame este boton con el cuchillo, que tú en la mano tienes ....*

Nota II. Los Adverbios y Preposiciones que se pueden dividir, como son wohin, woher, wodurch, wofür *y todas las demas de que traté en la construccion de los Pronombres Demostrativos é Interrogativos, tienen el mismo orden de construccion que las Preposiciones separables. Exemplos.*

Wo gehet ihr so früh hin? *Dónde vá ustéd tan temprano ....?*

Nota III. La Preposicion separable, así la de Verbos como la de Adverbios, nunca se pondrá tan distante, que se llegue como á perder de vista su valor. Lo mas distante que se puede poner es al fin de una sentencia, cuyas frases están ligadas con Relativo ó Conjuncion, v. g.

Wo gehet ihr so früh, und zwar ohne Gesellschaft hin? *Dónde vá ustéd tan temprano, y á la verdad sin compañia...?*

Wo haltet ihr die Leute, welche in die Kirche, und zu gleicher Zeit in das Schau=Spiel gehen für? *Por quién tiene ustéd la gente, que á la Iglesia, y al mismo tiempo al teatro van ....?*

Por tanto, dicha Preposicion no se pondrá mas distante, aun quando la sentencia esté ligada con mas de un Relativo ó Conjuncion, como se vé en los exemplos.

Leccion VI.

Orden regular de una sentencia donde hay dos casos.

Aunque en la pág. 290 traté de esta materia, hay no obstante algunas cosas que advertir, como son el concurso de dos casos quando son Nombres ó Pronombres, y la variacion que puede haber respecto de la colocacion.

I. Quando los dos casos son Nombres Substantivos, el Dativo se pone antes del Acusativo, v. g.

Ich habe meinem Bruder das Geld gegeben. *Yo hé á mi hermano el dinero dado.*

Ich habe meinem Bruder gestern in seinem Hause das Geld gegeben. *Yo hé á mi hermano ayer en su casa el dinero dado.*

Ich habe meinem Bruder, welcher ein gerechter Mann ist, das Geld gegeben. *Yo hé á mi hermano, el qual un justo hombre es, el dinero dado.*

II. Quando el Dativo es Nombre Substantivo, y el Acusativo Pronombre, se pone antes el Acusativo, v. g.

Ich habe es meinem Bruder gegeben. *Yo hé lo á mi hermano dado.*

Ich habe es gestern meinem Bruder in seinem Hause gegeben. *Yo hé lo ayer á mi hermano en su casa dado.*

Ich habe es meinem Bruder, welcher ein gerechter Mann ist, gegeben (ó in seinem Hause gegeben). *Yo hé lo á mi hermano, el qual un justo hombre es, dado (ó en su casa dado.)*

III. Quando el Dativo es Pronombre, y el Acusativo Nombre Substantivo, el Dativo se pone antes, v. g.

Ich habe ihm das Geld gegeben. *Yo hé á él el dinero dado.*

IV. Quando los dos casos son ambos Pronombres, el Dativo se pone antes, v. g.

Du hast mir dieses gesagt. *Tú has á mi esto dicho.*

V. Quando los dos casos son Acusativos, y ambos Nombres Substantivos, el de la persona ó quasi persona se pone antes del de la cosa, v. g.

Ich lehre meinen Freund die Deutsche Sprache. *Yo enseño á mi amigo la Alemana Lengua.*

Nota. Entre estos dos casos se puede poner quanto pertenece á la sentencia para su complemento, v. g.

Ich lehre meinen Freund viermal in der Woche die Deutsche Sprache. *Yo enseño á mi amigo quatro veces en la semana la Alemana Lengua.*

VI. Quando de los dos Acusativos el uno fuere Nombr

Substantivo, y el otro Pronombre, el de la cosa precede al de la persona, v g.

Ich lehre ſie meinen Freund. *Yo enseño la á mi amigo.*

VII. Si los dos Acusativos fueren ambos Pronombres, el de la cosa precede tambien al de la persona, v. g.

Ich lehre ſie ihn. *Yo enseño la á él.*

VIII. Quando los dos casos el uno es Nominativo y el otro Genitivo, el Genitivo se pone antes, v. g.

Ich bin ſeiner müd. *Yo estoy de él cansado.*

Nota. Entre los dos casos se pondrá lo que la sentencia contenga, v. g.

Ich bin ſeiner ſchon vorlängſt müd. *Yo estoy de él ya mucho tiempo cansado.*

IX. Quando de los dos casos el uno es Nominativo, y el otro Dativo, el Dativo precede, v. g.

Ich bleibe dir allezeit verbunden. *Yo quedo á ti siempre obligado.*

X. Quando uno de los dos casos fuere Acusativo, y el otro Genitivo, el Acusativo precede, v. g.

Ich enthalte mich des Weines. *Yo abstengo me del vino.*

Nota general. Este orden de construccion que se acaba de dar, solamente puede alterarse con dos motivos, el primero quando se habla con emphasis, y el segundo en la Poesia.

Leccion VII.

Orden regular de una sentencia circunstanciada por interposiciones de otras frases y de diversos epitetos, adjuntos, y demás.

La composicion de estas sentencias se puede hacer de muchos modos, mediante la aposicion ó interposicion de ciertas Conjunciones, sobre todo Copulativas, Pronombres Relativos, Adverbios de Calidad ó Cantidad, que suelen por lo comun importar tanto como los parénthesis. Los modos de interponer son los siguientes.

I. Entre el Artículo der, die, das, *y el Nombre Subs-*

tantivo, sea este el Nominativo ó sea el caso del Verbo, v. g.

DER gelehrte und tugendſame MANN lebet unbeweglich. *EL sabio y virtuoso HOMBRE vive inalterable.*

DIE, nicht nur ſchöne und kluge, ſondern auch mit andern unvergleichen Gaben und Tugenden gezierte HAUS=MUTTER liebet zu ſehr ihre Kinder. *LA, no solo hermosa y prudente, sino tambien con otros incomparables dones y virtudes adornada MADRE DE FAMILIAS ama mucho sus hijos.*

II. Entre el Artículo Indefinido y su Nombre, sea Nominativo, ó caso del Verbo, v. g.

EIN alter, ſchwacher und abgelebter MANN. *UN viejo, débil y caduco HOMBRE.*

EINE, nicht allein ſchöne und reiche, ſondern auch fromme, und mit allerhand Qualitäten begabte JUNGFRAU. *UNA, no solo hermosa y rica, sino tambien virtuosa, y con toda suerte de calidades dotada SEÑORITA.*

Er iſt EIN, nicht allein gottſeliger, ſondern auch, welches je zu verwundern, über die Maſsen gelehrter und kluger MANN. *El es UN no solo piadoso, sino tambien, lo que me admira, sobre todo encarecimiento sabio y prudente HOMBRE.*

III. Entre un Pronombre, sea Demostrativo, Posesivo, Interrogativo, Relativo ó Indefinido, y el Nombre sea Nominativo ó caso del Verbo, v. g.

DIESER arme, genug geplagte, und mit vielen Schwach- und Krankheiten beladene MANN. *ESTE pobre, bastante atormentado, y con muchas flaquezas y enfermedades cargado HOMBRE.*

Alle EUERE, mir geſchriebene BRIEFE. *Todas VUESTRAS á mi escritas CARTAS.*

IV. Entre el Nominativo del Verbo, y el Verbo mismo, v. g.

ICH ARMER, ELENDER, und mit vielen Krankheiten unterworfener Mann, BEFINDE MICH heut beſſer, als geſtern. *YO POBRE, MISERABLE, y con muchas enfermedades abatido hombre, HALLOME hoy mejor, que ayer.*

Du und ICH, die nicht allein gute Freunde und Mitschüler, sondern auch Bluts=Verwandten SIND, müssen in Freude und Wohlseyn leben. *Tu y YO, que no solo buenos amigos y condiscípulos, sino tambien parientes SOMOS, debemos en alegria y prosperidad vivir.*

ICH ARMER, ELENDER UND WOHLGEPLAGTER MANN, der ich Niemanden kein Leid, oder Unrecht, sondern im Gegentheil, allen Menschen Gutes gethan habe, MUSS itzo, Gott sey überall gebenedeyet, nicht nur meines unverständigen und verschwenderischen Bruders, den ich doch von ganzen Herzen liebe, und seiner Wissenschaft wegen hochhalte, sondern auch eines unbekannten ja land=fremden Menschen, welchen ich niemals gesehen habe, und auch nicht mit ihm gesprochen, die unnöthige und vor so langen Zeiten gemachte Schulden BEZAHLEN. *YO POBRE MISERABLE Y BIEN AFLIJIDO HOMBRE, que yo á nadie ninguna pena ó injusticia, sino al contrario, á todos los hombres bien hecho hé, DEBO ahora, Dios sea por todas partes bendito, no solamente de mi imprudente y pródigo hermano, á quien yo no obstante de todo corazon amo, y de su ciencia á causa estimo, sino tambien de un incógnito y aun estrangero hombre, á quien yo jamás visto hé, y ni tampoco con él hablado, las no necesarias y de tan largos tiempos hechas deudas PAGAR.*

V. Entre el caso del Verbo, y el Verbo mismo, v. g.

Hier kann ich ALLES WAS mich und andere erfreuen, ja auch die allertraurigste Gemüther in ihren grösseften Betrübnissen erquicken und erlustigen kann, in einem Huy SAGEN. *Aquí puedo yo TODO LO QUE á mi y á otros regocijar, y tambien los afligidos animos en sus mas grandes tristezas aliviar y alegrar puede, en un instante DECIR.*

DIR GLUECKSELIGEN MENSCHEN man das ganze Geld, vermittels dessen, du deine Sachen verbessern, dein Gesinde ernehrn, und deine Güter wieder im vorigen Stande bringen kannst, GIEBT. *A TI FELIZ HOMBRE se todo el dinero, mediante el qual, tú tus cosas reformar, tú familia alimentar, y tus bienes otra vez en el antiguo estado poner puedes, DA.*

VI. Entre la Preposicion y su caso, v. g.

Mein Freund ſich DURCH vortreffliche und ſehr nutzliche WERKE bey der Nachwelt berühmt machet. *Mi amigo se POR excelentes y muy utiles OBRAS en la posteridad célebre hace.*

VII. Entre la Conjuncion, Pronombre Relativo &c, y el Verbo que acaba la sentencia, v. g.

Ich verſichere dich DASS ich nicht nur dein Freund, ſondern auch, welches du hochachten muſst, dein Wohlthäter BIN. *Yo aseguro te QUE yo no solo tú amigo, sino tambien, lo qual tu apreciar debes, tu bienhechor SOY.*

Nota. En todos los tiempos compuestos de Indicativo ó Subjuntivo puede un solo Verbo Auxîliar servir á muchos Supinos, ó á muchos Infinitivos, y aun un sólo Verbo á muchos Nombres. Exemplos.

Die Diebe haben meinen Freund nicht allein geſchlagen und geplündert, ſondern auch verwundet und endlich getödtet. *Los Ladrones han á mi amigo no solo apaleado y despojado, sino tambien herido, y finalmente muerto.*

Die Reichthümer ſind Sachen, welche mit groſser Mühe und Arbeit erworben, mit groſsen Sorge erhalten, und mit groſser Betrübnüſs verlohren werden. *Las riquezas son cosas, que con grande fatiga y trabajo adquieren, con gran cuidado conservan, y con grande afliccion pierden se.*

Ich bin zuweilen geritten, zuweilen gefahren, und zuweilen auch zu Fuſs gegangen. *Yo hé unas veces á caballo, otras embarcado, y otras tambien á pie caminado.*

Leccion VIII.

De la construccion del Periodo.

El Periodo es una union de dos ó mas sentencias, que son partes de un discurso, y contienen sentido perfecto. Todo Periodo debe constar á lo menos de dos sentencias, de las que la una abre el sentido, y la otra lo cierra.

El Periodo se divide en simple y compuesto. El simple no es mas que una sentencia, pero compuesta. El compuesto

es el que consta de muchos miembros, esto es, de muchas partes unidas con regularidad por medio de Conjunciones, ó Pronombres Relativos. De estos Periodos hay algunos de uno, de dos, de tres, de quatro, y otros en fin de cinco, ó de seis miembros.

El Periodo que consta de uno, de dos ó de tres miembros se llama Periodo pequeño, el que consta de quatro se llama mediano, y el que consta de cinco ó de seis se llama Periodo grande.

El periodo pequeño sirve para el estilo baxo, ordinario y familiar de los discursos y cartas; y tambien para el estilo conciso, breve, y aun delicado y fino. El mediano sirve para el estilo comun, como son exôrtaciones, y sermones ordinarios. Y el grande sirve para las harengas, y para qualquier otro estilo sublíme y pomposo.

Exemplo de un Periodo pequeño de un miembro.

Wann ich ihm schreibe, so antwortet er mir. *Quando yo le escribo, entonces responde él á mi.*

Exemplo de un Periodo pequeño de dos miembros.

Wann ich ihm schreibe, so antwortet er mir; und er antwortet mir nicht, er sendet mir ein Geschenk. *Quando yo le escribo, entonces responde él á mi; y él responde me no, él enviame un regalo ó presente. (Esto es, jamás me responde sin enviarme un regalo.)*

Exemplo de un Periodo pequeño de tres miembros.

Wann ich ihm schreibe, so antwortet er mir; und er antwortet mir nicht, er sendet mir ein Geschenk; so hôflich und freygebig ist er. *Quando yo le escribo &c; tan cortés y liberal es él.*

Exemplo de un Periodo mediano de quatro miembros.

Wann er euch ſo oft antwortet, als ihr ihm ſchreibet, und euch niemals antwortet, er ſendet euch dann zugleich ein gutes Geſchenk; ſo iſts je billig, daſs ihr euch dankbar erzeiget gegen eine Perſon, welche ſichs gleichſam für eine Ehre hält, euch zum beſten freygebig zu ſeyn. *Quando él os tan freqüentemente responde, como vos le escribiis, y os jamás responde, sin enviaros pues igualmente un buen regalo; entonces es muy justo, que vos os agradecido manifesteis para con una persona, que se juntamente por honor tiene, os á vuestro beneficio liberal de ser.*

Exemplo de un Periodo grande de cinco ó seis miembros.

Wann er euch ſo oft antwortet, als ihr ihm ſchreibet, und euch niemals antwortet, er ſendet euch dann zugleich ein gutes Geſchenk; ſo iſts je billig, daſs ihr euch dankbar erzeiget gegen eine Perſon, welche ſichs gleichſam für eine Ehre hält, euch zum beſten freygebig zu ſeyn; und ihr dennoch, weit davon, dieſe ſo groſse Schuldigkeit abzulegen, ſchämet euch nicht, von einem ſo getreuen Freunde übel zu reden; ¿wem ſollte es dann befremden, wenn an ſtatt der Fortwährung ſeiner Wohlgewohenheit, und beharrlichen Freundſchaft, ihr euch endlich ſeinen Zorn und billigen Haſs über den Hals ladet? *Quando el &c. ut supra; y vos no obstante, bien lexos de esto, ó lexos esta tan grande obligacion de cumplir, os avergonzais no, de un tan fiel amigo mal de hablar; ¿á quién debia pues ser estraño, si en lugar de la continuacion de su favor y durable amistad, vos os finalmente su ira y justo aborrecimiento atraeis?*

Nota. Quando el asunto es largo, es mucho mejor explicarlo con Periodos pequeños, que con largos, y mucho mejor explicar qualquier sentencia sin interposiciones, que con ellas. El estilo epistolar, y particularmente el de Cancillería retiene en Alemania el uso de Periodos, Aposiciones é Interposiciones; para cuyo conocimiento sirven estas dos ultimas Lecciones con que la Sintáxis se concluye.

APENDIX

A LA GRAMATICA,

En el qual se explican los generos de los Nombres Substantivos.

Los Nombres Substantivos de la Lengua Alemana son, ó Masculinos, ó Femeninos, ó Neutros. Es imposible dar reglas, que siendo generales, sean al mismo tiempo ciertas, para conocer el genero que tiene cada nombre primitivo ó radical, por quanto esta materia está solamente fundada en el uso, y no en la razon, ó en la analogía que los nombres mismos pueden tener entre sí.

Considerando, pues, lo mucho que importa conocer los generos de los nombres, me valdré de las letras de sus terminaciones, que colocaré por el orden Alfabético; cuyo método me ha parecido siempre mucho mas facil para comprehender esta materia, que el que se sigue comunmente en la Gramática de Gottsched, impresa en Leipsic y en Strasburg.

a

En la Lengua Alemana no hay nombres acabados en a. *Todos los que se encuentran, así en el Diccionario como en otro genero de obras, son tomados de otras Lenguas. Pero ya que el capricho ha adoptado algunos, digo, que la mayor parte de ellos son del genero Femenino. Exceptuanse los siguientes, que son del genero Neutro.*

Neutros.

das

Africa, *la Africa.*
Asia, ó Asien, *la Asia.*
America, *la América.*
Europa, *la Europa.*
Ave Maria, *idem.*
Diploma, *el diploma, ó decreto.*
Drachma, *la dragma.*
Gloria (Patri), *idem.*
Phlegma, *la flema.*
Podagra, *la gota.*
Prisma, *la figura trian, ó quadrangular.*
Problema, *el probléma.*

A los quales se juntan los nombres de Reynos, Provincias, Islas, Ciudades y Lugares que tengan dicha terminacion.

b

Los acabados en b *son del genero Masculino. Antiguamente habia muchos Femeninos con esta terminacion, pero segun la Ortografia moderna toman todos una* e *por letra final, de los quales hablaré en su lugar. Exceptuanse por neutros los siguientes.*

Neutros.

das

Erb, *la herencia.*
Grab, *el sepulcro.*
Kalb, *el ternero, ó becerro.*
Lab, ó Leb, *el cuaxo.*
Laub, *hojas del árbol.*
Lob, *la alabanza.*
Schabab, *el melanthio, yerba.*
Sieb, *la criba.*
Weib, *la muger.*

c

Ningun nombre Aleman termina en c. *Si por abuso se ha introducido alguno, podrá seguir el genero que tenga en la Lengua de donde es tomado.*

d

Los acabados en d *son del genero Masculino. Exceptuanse los siguientes, que unos son Femeninos y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Geduld, *la paciencia.*
Gegend, *la cercania, ó contorno.*
Hand, *la mano.*
Huld, *la afeccion, gracia ó favor.*
Jagd, ó Jagt, *la caza.*
Jugend, *la juventud.*
Magd, *la doncella, ó criada.*
Schuld, *la deuda.*
Tugend, *la virtud.*
Wand, *la pared.*

Otros Femeninos que tenian antiguamente esta terminacion, toman ya la e *por letra final.*

Neutros.

das

Bad, *el baño.*
Band, *la cinta, ó benda.*
Bild, *la imagen.*
Brod, *el pan.*
Bund, *el paquete.*
Dutzend, *la docena.*
Elend, *la miseria, ó pobreza.*
Feld, *el campo.*
Geld, *el dinero.*
Glied, ó Lid, *el miembro.*
Gold, *el oro.*
Hemd, *la camisa.*
Kad, *una cierta medida de granos.*
Kind, *el niño.*
Kleid, *el vestido.*
Kleinod, *la joya.*
Land, *el pais.*
Leid, *la pena, ó afliccion.*
Lied, *la cancion, ó cántico.*
Pfand, *el gage.*
Pferd, *el caballo.*
Pfund, *la libra.*
Rad, *la rueda.*
Rind, *el buey, novillo.*
Rund, *la redondéz.*
Wild, *la fiera, ó bestia.*

e

Los acabados en e *son del genero Femenino. Exceptuanse los siguientes, que unos son Masculinos y otros Neutros.*

Masculinos.

der

Affe, *el mono.*
Alcove, *la alcova.*
Brasse, *un pescado.*
Bube, *el muchacho.*
Buchstabe, *la letra, ó caracter.*
Fase, Fasel, ó Faser, *la fibra, ó hilacha.*
Garte, ó Garten, *el jardin, ó huerto.*
Gedanke, *el pensamiento.*
Glaube, *la Fé.*
Hake, *el gancho, ó garabato.*
Hase, *la liebre.*
Haspe, *el gozne, ó gonce.*
Hintere, *el trasero.*
Huste, ó Husten; *la tós.*
Klee, *el trifolio, planta.*
Knoche, *el hueso.*
Knote, *el nudo.*
Kolbe, *la maza, clava, ó porra.*
Nache, ó Nachen, *el esquife.*
Nacke, ó Nacken, *el cuello, la nuca.*
Name, *el nombre.*
Pfoste, *el puntal.*
Rabe, *el cuervo.*
Rase (*mejor* Rasen), *el cesped.*
Roche, *la raya, pescado.*
Saame, *la semilla.*
Schade, *la lastima, el daño.*
Schatte, *la sombra.*
Schinke, *el jamon, ó pernil.*
Schnee, *la nieve.*
Schnupfe, *el catarro, reuma.*
Schoppe, *una medida de media azumbre.*
Schranke, *la barrera, ó recinto.*
See, *el lago.*
Sparre, *la barra, ó atravesaño.*
Stolle, *el pie, ó pedestal.*
Thee, *el thé, planta.*
Wase, *el cesped.*
Weihe, *el milano ave.*
Weize, ó Veizen, *el trigo.*
Wille, *la voluntad.*
Wocke, *la rueca.*

A los quales se juntan todos los que significan varon, como: der Heyde *el pagano*, der Riese *el gigante*, der Weise *el huerfano &c.*

Neutros.

das

Angebinde, *el regalo del dia del Santo.*
Aeüſserliche, *el exterior.*
Belege, *el galon, ó bordado.*
Beſchläge, *el herraje.*
Eingerichte, *la guarda de cerraja.*
Eingeweide, *la entraña.*
Getreide, *el trigo.*
Ende, *el fin.*
Notabene, *la nota, ó señal.*
Parterre, *el terrado baxo.*

Nota. Casi todos los nombres neutros que terminan en e *son realmente nombres Adjetivos, que corresponden á los que el Español les pone el artículo neutro lo, como quando dice: lo poco, lo mucho, lo blanco, lo negro, lo largo, lo corto, lo chico, lo grande, lo alto, lo baxo, lo bueno, lo malo, lo flaco, lo gordo &c.*

f

Los acabados en f *son del genero Masculino. En la antigua ortografia habia algunos Femeninos con esta terminacion, pero ya se les añade una* e *por letra final. Exceptuanse por Neutros los siguientes.*

Neutros.

das

Dorf, *la aldea.*
Kaff, *la cascarilla, ó escombro del trigo.*
Reff, ó Reffe, *F. el gancho.*
Schaf, *la oveja.*
Schaff, *la cubeta.*
Schiff, *la embarcacion.*

A los quales se juntan los nombres Latinos Germanizados, como: Laxatif, Perspectif, Poſitif, Vomitif, Commitif &c.

g

Los acabados en g *son del genero Masculino. Excep-*

túanse los siguientes, que unos son Femininos y otros Neutros.

Femeninos.

die

Burg, *la fortaleza*, *ó Ciudadela.*
Metzig, *la carnicería.*
Rūg, *la sala de tribunal.*

A los quales se juntan todos los que terminan en ung, *exceptuando estos dos*: Schwung, *ó* Schwang, *el vaiben, ó bamboléo; y* Sprung *el salto, que son Masculinos.*

Neutros.

das

Aug, *el ojo.*
Dickig, *la rebuida.*
Ding, *la cosa.*
Beding, *la condicion, ó circunstancia.*
Eckerig, *ó* Eichelig, *el bellotero.*
Gelag, *el gasto, ó escote.*
Meſsing, *el latón.*
Werg, *la estopa.*
Zeug, *la tela, ó estofa.* (*it. Masculin.*)

h

Como esta letra es muda al fin de la palabra, pondré los que terminan en ella en una Nota separada que dexo para el fin.

ch, *y* ſch

Los acabados en ch, *y en* ſch *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Eich, *una cierta medida.*
Eſch, *el barbo, pescado.*
Kartātſch, *la carda.*
Milch, *la leche.*
Urſach, *el motivo, ó causa.*

Neutros.

das

Blech, *la hoja de lata.*
Buch, *el libro.*
Burretsch, *la borraxa, yerba.*
Cämmerich, *el cambray, tela.*
Dach, *el techo.*
Eibisch, *el malvavisco, planta.*
Fach, *la tablilla.*
Falsch, *la falsedad.*
Flach, *la carena.*
Fleisch, *la carne.*
Gemach, *el retrete, ó apartamento.*
Gespräch, *el diálogo.*
Joch, *el yugo.*
Laich, *la overa de los pescados, freza.*
Leilach, *ó* Leilachen, *la sábana.*
Loch, *el agujero.*
Mensch, *la muger comun.*
Pech, *la pez.*
Reich, *el reyno.*
Sech, *la reja del arado.*
Tuch, *la tela de qualquier genero.*
Vech, *ó* Veg, *la piel fina.*

i

No creo haya nombres en la Lengua Alemana, terminados en i *Latina. Solamente he hallado,* das Gummi, *la goma. Otros que he visto en algunos Autores, son tomados de otras Lenguas.*

k

Los acabados en k, *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Bank, *el banco.*
Bibliothek, *la biblioteca.*
Birk, *ó* Birke, *el álamo blanco.*

Vv

Duſeck, *ls espadilla.*
Hypotheck, *la hipoteca.*
Mark, *el mercado, y la marca.*

A los quales se juntan los acabados en ik, *que son tomados de otras Lenguas, como*: Critik, Muſik, Phiſik, Politik, Rubrik, Colik, Logik, Mathematik, Mechanik, Optik, *&c.*

Neutros.

das

Achteck, *la ochava.*
Back, *el castillo de proa.*
Beſteck, *el estuche, ó váina.*
Black, *la tinta.*
Eck, *el rincon, el ángulo.*
Fenigrek, *el fenogreco, planta.*
Glück, *la fortuna, ó dicha.*
Heck, *la empalizada.*
Kloak, *la cloaca, ó lugar inmundo.*
Lack, *el lacre.*
Mark, *la médula, ó tuétano.*
Pack, *la canalla, ó gente ruin.*
Schock, *la sesentena.*
Stück, *la pieza, ó parte.*
Verdeck, *la cubierta de la nave.*
Volk, *el pueblo.*
Werk, *la obra.*

l, *y* ll

Los acabados en l, *ó* ll *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Achſel, *el ombro.*
Ampel, *la lámpara.*
Amſel, *la merla.*
Angel, *el anzuelo.*
Atzel, *la picaza.*
Azel, *una culebrilla de agua.*
Aurikel, *una flor.*
Bibel, *la Biblia.*
Brezel, *la rosca, ó bollo.*
Brill, *el anteojo.*
Dattel, *el datil.*
Deichſel, *el timon, y la lanza de coche.*
Diſtel, *el cardo.*
Droſſel, *la griva, ó zorzal.*
Eichel, *la bellota.*

Epistel, *la epístola.*
Fabel, *la fábula.*
Fackel, *la hacha, ó bachon.*
Fasel, *la raza, ó casta.*
Fessel, *la maniota.*
Fibel, *el abecedario.*
Fidel, *el violin.*
Fistel, *la fistola.*
Fochtel, ó Fuchtel, *la espada chamberga.*
Formel, ó Formul, *el formulario.*
Gabel, *el tenedor.*
Geissel, *el azote.*
Geisel, *el reben.*
Gorbel, *la broca, especie de clavo.*
Göttel, *la madrina.*
Gründel, *el gobio, pescado.*
Gügel, *la capucha.*
Gundel, *el barquito.*
Gurgel, *la garganta.*
Hechel, *el rastrillo para el lino, &c.*
Hotzel, ó Hutzel, *la fruta seca.*
Hummel, *el abejon, ó abejarron.*
Infel, ó Inful, *la mitra.*
Insel, *la isla.*
Kachel, *la pieza de barro.*
Kanzel, *el púlpito, ó cátedra.*
Kapsel, *la caxa, ó caxita.*
Kasel, *la casulla.*
Kettel, *el gancho de la puerta.*
Klingel, *la sonaxa, ó campanilla.*
Krengel, *la torta, ó rosca.*
Kugel, *la bola.*
Kunkel, *la rueca.*
Kuppel, *la cúpula; y la cuerda para atar animales.*
Kurzweil, *el pasatiempo.*
Kuttel, *el tripaje.*
Ludel, *el pistero para beber.*
Mandel, *la almendra: it. la quinzena.*
Matricul, *la matrícula.*
Mespel, ó Mispel, *la níspola, fruta.*
Morchel, *la seta, especie de hongo.*
Muschel, *la concha, ó cáscara.*
Nachtigall, *el ruyseñor.*
Nadel, *la aguja.*
Nassel, *un gusanillo de agua.*
Nessel, *la ortiga.*
Nestel, *la agujeta.*
Nichtel, ó Nichte, *la sobrina.*
Nudel, *el fideo, ó macarron.*
Orgel, *el organo.*
Pappel, *la malva, planta.*
Pimpernel, *la pinpinela, planta.*
Qual, *el tormento.*
Ranunkel, *el renúnculo, flor.*
Raspel, *la raspa, ó rallo.*
Rassel, *la matraca, ó carraca.*
Regel, *la regla.*

Runzel, *la arruga, ó pliegue.*
Schachtel, *la caxa.*
Schatull, *el cofrecito.*
Schaufel, *la pala.*
Schaukel, ó Schumpel, *el columpio.*
Scheitel, *la coronilla de la cabeza.*
Schindel, *la tabla para cubrir techos.*
Schrumpel, *la arruga, ó pliegue.*
Schüssel, *el plato.*
Semmel, *el pan blanco.*
Sichel, *la hoz.*
Spatel, *la paleta.*
Spindel, *el huso para hilar.*
Sportel, *la costa del proceso.*
Staffel, *el escalon.*
Stoppel, *el rastrojo.*
Striegel, *la almohaza.*
Tafel, *la mesa.*
Tarantel, *la tarantula.*
Trommel, ó Trummel, *el tambor.*
Trübsal, *la turbacion.*
Trüffel, *la criadilla de tierra.*
Vettel, *la puta, ó ramera.*
Viol, ó Veil, *la violeta, flor.*
Wachtel, *la codorniz.*
Waffel, *la alegria, ú hojuela.*
Wahl, *la eleccion.*
Weichsel, *el rio de Polonia.*
Windel, *la envoltura del niño.*
Wispel, *una medida de granos.*
Wurzel, *la raíz.*
Zahl, *el numero.*
Zasel, ó Zaser, *la fibra.*
Zimbel, *el tímpano.*
Zirbel, *el abeto arbol.*
Zwiebel, *la cebolla.*

Neutros.

das

Beil, *la segur, ó hacha.*
Beschneidsel, *el retazo, ó cortadura.*
Bibergeil, *el aceyte de castor.*
Bindel, *el paquete.*
Clavizimbel, *la espineta.*
Dipfel, *el punto, ó señal.*
Drangsal, *la opresion, ó aflixion.*
Drittel, *el tercio, ó tercera parte.*
Exempel, *el exemplo.*
Fegsel, *la basura, ó escombro.*
Fell, *el cuero, ó piel.*
Ferkel, *el cochinillo.*
Friesel, *la escarlata, el tabardillo.*
Futteral, *el estuche, ó baina.*
Heil, *la salud.*
Kamisol, *la almilla, ó camisola.*
Kameel, *el camello.*
Krackehl, *la querella.*

Labſal, *el refresco, ó confortativo.*
Lågel, *el barril.*
Mahl, *el convite, la señal, y el termino.*
Mal, *la vez.*
Maul, *la boca del animal.*
Mehl, *la harina.*
Mittel, *el medio.*
Nôſsel, *la media azumbre.*
Oel, *el aceyte.*
Pritſchal, *el brazalete.*
Råthſel, *el enigma.*
Scheuſal, *el espantajo.*
Schickſal, *el destino, ó hado.*
Schmierakel, *el pintarrajo, ó borron.*
Segel, *la vela de embarcacion.*
Seil, *la cuerda, ó cable.*
Siegel, *el sello.*
Spiel, *el juego.*
Takel, *el aparejo de navío.*
Terzerol, *la pistola de faldriquera.*
Thal, *el valle.*
Theil, *la parte.*
Ůbel, *el mal.*
Ůberbleibſel, *el resto, ó restante.*
Viertel, *ó* Viertheil, *el quarto, ó quarta parte.*
Wohl, *el bien.*
Ziel, *el termino, ó fin.*

A los quales se juntan algunos nombres tomados de otras Lenguas, como: Linial, Metall, Model, Original, Piſtol, Protocoll, Filial, Spital, Kapital, Principal, *&c.*

Tambien pueden pertenecer aquí aquellos nombres que terminan en el, *los quales son diminutivos, segun que algunas Provincias de Alemania los forman, aunque impropiamente.*

m

Los acabados en m *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Aufnahm, *la admision, ó recepcion.*
Broſam, *la migaja de pan.*
Einnahm, *el recibo, ó cargo.*
Form, *la forma.*
Norm, *la norma.*
Scham, *la vergüenza.*

Neutros.

das

Lamm, *el cordero.* Trumm, *el pedazo, ó fragmento.*

A los quales se juntan todos los nombres que terminan en thum, *como:* Alterthum, Fürstenthum, Herzogthum, *&c. á excepcion de* Irrthum, *el error: y* Reichthum, *la riqueza, que son Masculinos.*

Tambien se agregan aquí por neutros todos aquellos nombres, que lo son para el Latino, y que terminan en um, *como:* Collegium, Concilium, Evangelium, Magisterium, Votum, *&c. que aunque no son voces Alemanas, pero se encuentran alguna vez en los escritos.*

n

Los acabados en n *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Alraun, *la mandrágora, planta.*
Bahn, *el camino, ó senda.*
Birn, *la pera.*
Citron, *el limon, ó cidra.*
Enzian, *la genciana, planta.*
Fahn, *la bandera, ó estandarte.*
Kron, *la corona.*
Laun, *el humor con que se está.*
Lucern, *la linterna.*
Million, *el millon.*
Molken, *el suero.*
Ostern, *la Pasqua.*
Pein, *la pena.*
Peonien, *la peonia, planta.*
Person, *la persona.*
Pfann, *la sarten, ó páila.*
Stirn, *la frente.*

A los quales se juntan las acabados en ion, *tomados de otras Lenguas, como:* Affection, Absolution, Communion, Contribution, Nation, Passion, Inclination, *&c.*

Tambien son del genero Femenino los nombres Alemanes, que terminan en in, *de cuya formacion hablaré en las reglas generales, que pondré al fin de los generos.*

Neutros.

das

Allmosen, *la limosna.*
Becken, *la fuente, ó palangana.*
Bein, *el hueso, y la pierna.*
Buchsiren, *el remolque de embarcacion.*
Canarien, *el canario.*
Cichorien, *la chicoria, planta.*
Colon, *el colon perfecto, ó dos puntos.*
Eisen, *el hierro.*
Fasten, *el ayuno.*
Garn, *el hilo, ó cuerda.*
Gehirn, *el celebro.*
Gestirn, *el astro, ó constelacion.*
Gran, *el grano de peso.*
Hermeln, *la manzanilla, yerba.*
Hinbruten, *el letargo, que aparenta muerto.*
Hirn, *el seso, ó meollo.*
Horn, *el cuerno.*
Huhn, *la polla, ó gallina.*
Kaninichen, *el conejo.*
Kinn, *la barba.*
Korn, *el grano, ó simiente.*
Kussen, *la almohada.*
Laken, *la sábana.*
Latein, *el latin.*
Lehen, *el féudo.*
Pfingsten, *Pentecostes.*
Pinien, ó Pinichen, *el piñon.*
Rebhuhn, *la perdiz.*
Schwein, *el cochino.*
Wapen, *las armas, ó escudo de ellas.*
Wesen, *la esencia.*
Zaun, *el seto, ó cerca de palos.*
Zeichen, *la señal.*
Zinn, *el estaño.*

A los quales se juntan los nombres diminutivos, que tienen las partículas legítimas de su formacion, que son estas: lein, ó chen. *Véase la segunda parte de la Gramática acerca de los Grados.*

Son tambien del genero Neutro todos los Infinitivos de los Verbos. Véase la Sintaxis en la pág. 293. Regla IV.

O

Ningun nombre Aleman se acaba en o. *Los que se encuentran en el Diccionario con esta terminacion, son tomados de otras Lenguas, y son comunmente del genero Neutro, como:*

das

Capo, *el cabo, ó promontorio.*
Commando, *el mandamiento.*
Corpo, *el cuerpo.*
Echo, *el eco.*
Lagio, *exceso, ó mengua (voz de banqueros.)*
Lausdeo, *id. ó el final de los vales.*
Numero, *el numero.*
Porto, *el puerto.*
Tempo, *el tiempo.*

P

No he hallado nombres que terminen en p, *sino los siguientes, cuyos generos se conocen por el artículo que tienen.*

der Isop, *el hysopo, planta.*
der Syrup, *el xarabe.*
die Kap, *ó* Kaperey, *el corso de mar.*
das Kap, (*vide* Capo.)

Antigüamente se hallaban otros muchos con esta terminacion; pero ya terminan en e.

Q

Ninguna voz Alemana termina en q, *ni aun siguiéndosele* u.

R y RR

Los acabados en r *y* rr *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Ader, *la vena.*
Aelster, ó Aglaster, *la urraca.*
Ammer, *la cereza, ó guinda.*
Auster, *la ostra.*
Beer, *el fruto, y semilla de mieses.*
Begier, *el deseo.*
Blatter, *la postilla.*
Butter, *la manteca.*
Chur, *el electorado.*
Ceder, *el cedro.*
Creatur, *la criatura.*
Cur, *la cura.*
Dauer, *la duracion.*
Ecker, *la bellota.*
Einker, *el alojamiento.*
Erl, ó Eller, *el alno, ó alyso, arbol.*
Feder, *la pluma.*
Feyer, *la fiesta, ó festividad.*
Figur, *la figura.*
Flader, *la vena, ó veta de la madera, ó piedra.*
Flor, *la flor.*
Flur, *el distrito.*
Folter, *la tortura, ó tormento.*
Fuhr, *la carga, ó carguío.*
Gebůhr, *el deber, ú obligacion.*
Gefahr, *el peligro.*
Glasur, *el barniz.*
Halfter, *el cabestro.*
Holfter, ó Hulftet, *la funda de pistola.*
Jungfer, *la virgen, ó doncella.*
Kammer, *la cámara, ó habitacion.*
Kaper, *la alcaparra.*
Kelter, *la prensa para el vino.*
Kicher, ó Kichererbs, *el garbanzo.*
Klafter, *la braza, ó toesa.*
Klammer, *la laña.*
Klapper, *la citóla de molino.*
Klunker, *la cascarria del lodo.*
Růhr, *la eleccion. (voz antigüa.)*
Kukummer, *el pepino.*
Leber, *el higado.*
Leiter, *la escala.*
Letter, *el caracter, ó letra.*
Leyer, *la lyra.*
Lorber, ó Lorbeere, *la semilla de laurel.*
Måhr, *la novela, ó cuento.*
Manier, *la manera, ó modo.*
Marter, *el martirio.*
Mauer, *la muralla, ó pared.*
Mutter, *la madre.*
Natter, *la víbora, el aspid.*

Natur, *la naturaleza.*
Oper, *la ópera.*
Otter, *la nutria, animal anfibio.*
Ruhr, *el fluxo de vientre, ó cámara.*
Schaar *la multitud, la armada.*
Schleuder, *la bonda.*
Scheuer, *la granja.*
Schlotter, *el juguete de niños.*
Schnur, *el cordon.*
Schulter, *el ombro.*
Schur, *la esquila, ó poda.*
Schwester, *la bermana.*
Schwieger, *la madrastra, y la suegra.*
Spur, *la pisada, ó vestigio.*
Statur, *la estatura.*
Steuer, *el tributo.*
Thür, *la puerta.*
Tochter, *la bija.*
Trauer, *el luto, y la tristeza.*
Tyber, *el rio Tiber.*
Vesper, *la víspera.*
Uhr, *el relox, y la bora.*
Umkehr, *el retorno.*
Waar, *ó* Waare, *la mercancía.*
Wehr, *el arma, ó defensa.*
Zier, *el adorno.*
Ziffer, *la cifra.*
Zitter, *la guitarra.*
Zugehör, *la pertenencia.*

Neutros.

das

Alter, *la edad.*
Begehr, *ó* Begehren, *la pretension.*
Bier, *la cerbeza.*
Chor, *el coro.*
Euter, *la teta del animal.*
Fenster, *la ventana.*
Feuer, *el fuego.*
Fieber, *la calentura.*
Fuder, *la carga.*
Futter, *el forro, y el forrage.*
Gatter, *ó* Gitter, *la reja, la celosía.*
Gehör, *el oído.*
Geschwür, *la apostema.*
Geschirr, *el vaso, ó vasija.*
Gewässer, *la inundacion.*
Gewitter, *la tempestad.*
Haar, *el pelo.*
Heer, *la armada.*
Jahr, *el año.*
Kahr, *una especie de barril.*
Kloster, *el monasterio, ó claustro.*
Kupfer, *el cobre.*
Lager, *la cama, ó nido.*
Laster, *el vicio.*
Leder, *el cuero, ó piel.*
Luder, *la bestia muerta.*
Meer, *el mar.*

Meſſer, *el cuchillo.*
Műnſter, *la Catedral.*
Muſter, *el modelo.*
Ohr, *la oreja.*
Opfer, *el sacrificio.*
Paar, *el par.*
Panier, *el estandarte, ó bandera.*
Papier, *el papel.*
Paternoſter, *idem.*
Pflaſter, *el emplasto, el parche: y el empedrado.*
Pulver, *el polvo, la pólvora.*
Quartier, *el quartel.*
Rappier, *el hiladillo, y el florete.*
Regiſter, *el registro.*
Revier, *la comarca, ó canton.*
Rohr, *la caña.*
Ruder, *el remo.*
Scepter, *ó* Zepter, *el cetro. (it. Masculino.)*
Schmeer, *la gordura que viene al vientre.*
Silber, *la plata.*
Spalier, *la espaldera de arbol.*
Theater, *el teatro.*
Thier, *el animal.*
Thor, *la portada.*
Vaterunſer, *el Padre nuestro.*
Ufer, *la rivera, orilla, ó margen.*
Viſier, *la mira de la escopeta, y la visera.*
Ungeheuer, *el monstruo.*
Ungeziefer, *el insecto.*
Waſſer, *el agua.*
Wetter, *el tiempo, estado de la atmósfera.*
Wunder, *el prodigio.*
Zimmer, *la habitacion, ó quarto.*

A los quales se juntan otros muchos que el Aleman ha tomado de otras Lenguas, como: Bandelier, Clavier, Elixir, Formular, Scapulier, *&c. Pero si los nombres, que son tomados de otras Lenguas, significan profesion, secta, ó nacion serán Masculinos, v. g.* Manichäer, Pelagianer, Officier, Aegytier, Auguſtiner, Barbierer, *&c.*

S

Los acabados en s *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

'Achs, *el exe.*
Ameis, ó Ameiſe, *la hormiga.*
Erbs, ó Erbſe, *el guisante.*
Gans, *el ansar, ó ganso.*
Geiſs, *la cabra.*
Gems, *el gamo.*
Geſpons, *la esposa, la casada.*
Haſelnuſs, *la avellana.*
Kits, *una especie de barco.*
Laus, *el piojo.*
Maus, *el raton.*
Niſs, ó Niſſe, *la liendre.*
Nuſs, *la nuez.*
Plateis, *la acedía, especie de lenguado.*

A los quales se juntan los acabados en niſs, *á excepcion de algunos que son del genero Neutro, que se verán en los siguientes.*

Neutros.

das.

Aas, *el cadáver, ó cuerpo muerto.*
Aergerniſs, *el escandalo.*
Ahſs, ó Eſs, *el as de náipes, ó dados.*
Arges, *el mal, ó la maldad.*
Begångniſs, *la celebracion.*
Begråbniſs, *el entierro.*
Bekånntniſs, *la confesion pública.*
Bildniſs, *la imagen, ó figura.*
Eis, *el hielo.*
Faſs, *el tonel, pipote, ó barril.*
Floſs, *una barquilla hecha de vigas.*
Fries *el friso, ó moldura.*
Gedåchtniſs, *la memoria.*
Gefångniſs, *la prision.*
Geheimniſs, *el misterio, ó secreto.*
Gereiſs, *el apresuramiento, ó deseo vivo.*
Geſchmeiſs, *la sabandija.*
Geſtåndniſs, *la confesion, la aprobacion.*
Getôs, *el ruido, alboroto.*
Glas, *el vidrio, el vaso.*
Gleichniſs, *la comparacion, ó semejanza.*
Gleiſs, ó Geleiſs, *el carril, ó rodada.*
Gras, *la yerba.*
Haus, *la casa.*
Loos, *la suerte, ó loteria.*
Maas, ó Maſs, *la medida.*

Moos, *el mobo.*
Mus, *el alimento.*
Naſs, *el licor poético.*
Paradies, *ó* Paradeis, *el paraiso.*
Reis, *el tallo, rama, ó vástago.*
Reisaus, *la huida, ó fuga.*
Rieſs, *la resma de veinte manos de papel.*
Rips raps, *la rebatiña.*
Roſs, *el rozin.*
Schloſs, *el castillo.*
Verhångniſs, *el destino, ó suerte.*
Wachs, *la cera.*
Wamms, *el chaleco, justillo, ó jubon.*
Zeugniſs, *el testimonio, ó deposicion.*

t

Los acabados en t *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Acht, *ó* Achtung, *la atencion.*
Allment, *el sitio público.*
Andacht, *la devocion.*
Anfürt, *el arribo.*
Angſt, *la angustia.*
Anſtallt, *el preparativo.*
Antwort, *la respuesta.*
Art, *el modo, la especie, ó manera.*
Axt, *la segur, ó hacha.*
Bluſt, *ó* Blüthe, *la flor.*
Borſt, *ó* Borſte *la cerda de cochino, y la hendedura.*
Braut, *la novia.*
Brunſt, *el ardor.*
Bruſt, *el pecho.*
Brut, *la nidada, ó pollada.*
Bucht, *la bahia, ó ensenada.*
Dunſt, *el vapor, ó exâlacion.*
Einfalt, *la simplicidad.*
Fahrt, *el tránsito, ó pasage.*
Fåhrt, *el rastro, pisada, ó huella.*
Fauſt, *el puño, ó mano cerrada.*
Flucht, *la huida.*
Fracht, *el carguío.*
Friſt, *el interválo, o espacio de tiempo.*
Frucht, *el fruto.*
Furcht, *el temor.*
Furt, *el vado.*
Gant, *la almoneda.*
Geburt, *el nacimiento, y el parto.*

Gegenpart, *la parte contraria.*
Gegenwart, *la presencia.*
Geschicht, *la historia, ó acaecimiento.*
Geschwulst, *el tumor, ó hinchazon.*
Gestalt, *la forma, especie, ó modo.*
Gewalt, *el poder, ó poderío.*
Gicht, *la convulsion.*
Glut, *el ascua.*
Gruft, *la caberna.*
Gunst, *el favor, ó gracia.*
Haft, *la prision, ó arresto.*
Hast, *la prontitud, ó viveza.*
Haut, *el pellejo.*
Heimat, *la patria natal.*
Hindläuft, *la chicoria, planta.*
Hüft, ó Hüfte, *la cadera, ó anca.*
Kluft, *la gruta, ó cueva.*
Kost, *la comida, la manutencion.*
Kraft, *la fuerza, virtud, ó poder.*
Krust, *la corteza de pan.*
Kunst, *el arte, ó facultad.*
Last, *la carga, ó peso.*
List, *la astucia, ó estratagema.*
Luft, *el ayre.*
Lust, *el placer.*
Macht, *la potencia, ó poder.*
Mast, *el mástil.*
Mitgift, *el dote.*
Nachricht, *el aviso.*
Nacht, *la noche.*
Nothdurft, *la necesidad.*
Part, *la parte.*
Pest, *la peste.*
Pflicht, *la obligacion.*
Post, *la posta.*
Pracht, *el fausto.* (*it. Masculino.*
Predigt, *el sermon.*
Rast, *el reposo del camino.*
Saat, *la simiente.*
Schicht, *el orden, ó colocacion.*
Schlacht, *la batalla.*
Schreibart, *el estilo.*
Schrift, *la escritura.*
Schwulst, *la hinchazon.*
Sorgfalt, *el cuidado, ó solicitud.*
Sicht, *la vista.* (*voz de comercio.*)
Stadt, *la ciudad.*
Statt, ó Stätte, *el sitio, ó puesto.*
Sucht, *la enfermedad en comun.*
That, *la accion, ó acto.*
Tracht, *la moda en vestir, y el servicio de mesa.*
Trift, *el camino para llevar bestias á comer.*
Verdacht, *la sospecha.*
Verzicht, *la renuncia.*
Wacht, ó Wache, *la guardia.*
Welt, *el mundo.*

Werst, *la milla de Rusia.*
Wollust, *el deleite.*
Wurst, *la morcilla, y el relleno.*
Zeit, *el tiempo.*
Zucht, *la disciplina, ó educacion, y la raza.*
Zunft, *el gremio, ó comunidad.*
Zuversicht, *la confianza, ó seguridad.*
Zwietracht, *la discordia.*

A los quales se juntan todos los que terminan en alguna de las siguientes sílabas: eit, schaft, unft, *y* tät. *Esta ultima es propia de aquellos nombres Latinos, que los Alemanes suelen germanizar, como: de* authoritas, Autorität, *de* nativitas, Nativität: *de* curiositas, Curiosität; *y así de todos los que el Latino acaba en* tas.

Neutros.

das

Amt, *el empleo, ó cargo.*
Beest, *la primera leche de la parida.*
Beet, *la era, ó superficie plana.*
Bett, *la cama.*
Blatt, *la hoja.*
Blut, *la sangre.*
Boot, *la canoa, ó esquife.*
Bret, *la tabla.*
Edict, *el edicto.*
Erzt, *el metal.*
Fest, *la fiesta.*
Gespenst, *el espectro, ó fantasma.*
Gemächt, *la obra, ó trabajo.*
Genist, *la bagatela.*
Geschlecht, *el genero, el linage.*
Gift, *el veneno. (it. Masculino.)*
Glett, *la marquesita, piedra.*
Gut, *el bien.*
Haupt, *la cabeza, ó xefe.*
Heft, *el mango.*
Jahrhundert, *el siglo.*
Kraut, *la yerba.*
Licht, *la luz.*
Lot, *la sonda.*
Nest, *el nido.*
Obst, *la fruta.*
Petschaft, *el sello,*
Pult, *el púlpito, el atril. (it. Mascul.)*
Recht, *el derecho.*
Riet, *el junco, ó caña.*
Schavot, *el tablado, el andamio.*
Scheit, *el leño, ó trozo de arbol.*
Schrot, *el trigo molido, y el quilate. (it. Mascul.)*

Schwert, *el machete, ó espada corta.*

Stift, *la fundacion, el obispado.*

Tocht, *la torcida, ó mecha.* (*it. Mascul.*)

Verbot, *la probibicion.*

Unschlitt, *el sebo para velas.*

Wildpret, *la caza de animales de monte.*

Wort, *la palabra.*

Zelt, *la tienda, ó pavellon.*

A los quales se pueden juntar los que terminan en alguna de estas sílabas: at, ict, ent, *que son ordinariamente tomados de otras Lenguas.*

Tambien son del genero Neutro los que terminan en et, *á excepcion de* Sammet, *el terciopelo, y* Zimmet, *la canela, que son Masculinos.*

Otros muchos nombres que se encuentran acabados en t, *tomados de otras Lenguas, por quanto significan ordinariamente profesion, secta, ó nacion, siguen el genero Masculino, como:* Laborant, Enthusiast, Delinquent, Prophet, Planet, Atheist, Carmelit, Hugenot, *&c.*

u, *y* v

Los acabados en u, *ó en* v, *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Au, ó Aue, *el prado, ó lugar fertil.*

Donau, *el Danubio, rio.*

Erv, ó Erven, *la algarroba para palomos.*

Frau, *la muger, la señora.*

Klau, ó Klaue, *la uña, ó garra.*

Moldau, *la Moldavia.*

Sau, *la puerca, ó lechona.*

Schau, *la muestra.*

Spreu, ó Spreuer, *las granzas.*

Streu, *la cama de paja para ganados.*

Neutros.

das

Heu, *el heno.* Tau, *el cable.*

A los quales se juntan los que terminan en iv, *que son comunmente tomados de otras Lenguas, como*: Archiv, Creditiv, Recidiv &c. *Véanse los Neutros que acaban en* f; *que como esta letra tiene en Aleman la misma pronunciacion que la* v, *se ven esta clase de nombres extrangeros terminados indiferentemente con la una, ó con la otra.*

W

Ningun Nombre Aleman termina en w. *En la antigua ortografia se hallan muchos con esta terminacion, como*: Baw, Fraw, Schaw, Saw; *pero en la moderna se escriben así*: Bau, Frau, Schau, Sau &c. *Solo ha quedado este nombre* der Löw, *que significa el leon, que tambien se suele escribir así*: Löwe, *ó* Leu.

X

Son pocos los nombres acabados en x. *Pongo los de todos tres generos, que se conocerán por el artículo.*

der Kux, Kuxe, *ó* Kucks, *una parte de mina.*

der Nix, *ó* die Nixe, *este significa qualquier ente imaginario para poner miedo á los niños.*

der Styx, *el rio del Infierno.*

der Tax, *el tejo árbol, it. la tasa ó postura.*

die Eidex, *ó* Eidexe, *el lagarto.*

die Hex, *ó* Hexe, *la hechicera.*

das Crucifix, *el Crucifixo.*

Y

Los que terminan en y *llamada griega, son del genero Femenino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Masculinos, y otros Neutros.*

Masculinos.

der

Boy, *la bayeta.*
Brey, *la papilla.*
Hahnrey, *el cabron, ó cornudo.*
Kley, *la arcilla, greda.*
Lackey, *el lacayo.*
Lay, *el lego.*
May, *el mes de Mayo.*
Pagagey, *el papagayo.*
Poley, *el poleo.*
Scharley, *la clarea yerba.*
Schrey, *el grito.*

Neutros.

das

Bley, *el plomo.*
Ey, *el buevo.*
Geſchrey, *el grito, ó griteria.*
Huy, *el instante, ó momento.*

Z

Los acabados en z *son del genero Masculino. Exceptúanse los siguientes, que unos son Femeninos, y otros Neutros.*

Femeninos.

die

Atz, *la debesa para el pasto.*
Baiz, ó Beize, *el cebo para pescar, ó cazar.*
Balz, ó Falz, *el tiempo en que el pabo agreste está en calor.*
Brunz, *la orina.*
Collatz, *la colacion.*
Geiz, *la avaricia.*
Haubitz, *el cañon para tirar granadas.*
Hitz, ó Hitze, *el calor.*
Katz, *el gato.*
Lauſitz, *la Lusacia.*
Milz, *el bazo del cuerpo.*
Műnz, ó Műnze, *la moneda, it. la yerba buena.*
Pfalz, *el Palatinado.*
Pinz, ó Binſe, *el junco.*
Provinz, *la provincia.*
Schanz, ó Schanze, *el reducto.*
Schweiz, *la Suiza.*
Spelz, ó Spelt, *la espelta especie de trigo.*

Terz, *el tercio, ó tercera parte.*
Wurz, ó Wurzel, *la raiz.*

A los quales se juntan los nombres tomados de otras Lenguas, que el Aleman los termina en anz, enz, *é* iz, *como:* Allianz, Concordanz, Expectanz, Audienz, Correspondenz, Benevolenz, Justiz, Miliz, Malefiz &c.

Neutros.

das

Antlitz, *la cara, ó rostro.*
Duodez, *el dozavo.*
Gesetz, *la ley.*
Geschütz, *la artillería.*
Harz, *la resina.*
Herz, *el corazon.*
Holz, *la madera.*
Kråtz, ó Gekråtz, *la limadura.*
Kreuz, *la Cruz.*
Malz, *el trigo, ó cebada brotados.*
Netz, *la réd.*
Salz, *la sal.*
Schmalz, *la grasa, ó pringue.*

De los Nombres que terminan en h.

Como la h *quando es letra final de las palabras, es enteramente muda, me pareció separar los Nombres que terminan en ella, para no confundir lo que no tiene sonido, con lo que lo tiene. Pondré los nombres que he hallado de todos tres generos, que se conocerán por sus artículos.*

der Floh, *la pulga.*
der Koth, *el lodo.*
der Muth, *el animo, ó valor, con todos sus compuestos, á excepcion de los que pondré en los demás generos.*
der Path, ó Pathe, *el padrino.*
der Rath, *el consejo.*
der Werth, *el valor, ó precio.*
der Wirth, *el mesonero.*
die Armuth, *la pobreza.*
die Calaminth, *el calaminto, planta.*
die Demuth, *la humildad.*
die Fluth, *la ola.*
die Grossmuth, *la magnanimidad.*
die Heyrath, *el casamiento.*
die Huth, ó Hut, *la guardia.*
die Kleinmuth, *la pusilánimidad.*
die Kuh, *la vaca.*

die Nath, *la costura.*
die Noth, *la necesidad.*
die Reumuth, *el arrepentimiento.*
die Ruh, *ó* Ruhe, *el descanso.*
die Wuth, *ó* Wut, *la rabia, ó furor.*
das Armuth, *los pobres en comun, ó la pobretería.*
das Alphabeth, *el alfabeto.*
das Labyrinth, *el laberinto.*
das Lazareth, *el lazareto, hospital.*
das Loh, *el zumaque. (it. Femenino.*
das Loth, *la media onza.*
das Morgenroth, *la alboreada.*
das Stroh, *la paja.*
das Vieh, *el animal, ó bestia.*
das Weh, *ó* Wehe, *el dolor.*

Y por quanto la e *de este Nombre* das Knie, *que significa la rodilla no tiene sonido, me pareció tambien ponerlo aqui.*

CONCLUSION.

El saber los generos de los Nombres Substantivos de la Lengua Alemana es tan importante, como lo es en qualquiera otra Lengua. Me ha parecido, pues, concluir esta materia con algunas advertencias, en las que no solo se afinará toda ella, sino que se abrirá camino para conocer la variacion, ó juego que suele haber entre los mismos Nombres. Digo así.

I. Todos los nombres substantivos, que se compongan de los que se contienen en las Tablas precedentes, seguirán el mismo genero que sus simples; cuya doctrina comprende tambien á todes los demás nombres que han quedado fuera por razon de regla general en sus respectivas terminaciones: Advirtiendo, que si el nombre se compone de dos, de tres ó mas substantivos, siempre será del genero del último de ellos, por quanto él es el fundamento de todo el Nombre, y los demás que le preceden quedan indeclinables, ó como si fueran adverbios. Pongo exemplo en todos tres generos.

Der Hof=kuchen=Meister.
Die Blumen=garten=Lust.
Das Zauber=kunst=Buch.

II. Los nombres substantivos que comienzan con la sílaba Ge, *y significan union de cosas ó de acciones, ó estas acciones muchas veces repetidas, ó hechas por muchos á un mismo tiempo, son comunmente del genero Neutro; y si el Substantivo simple tuviere alguna de las tres vocales* a, o, u, *se convertirá en Diptongo en el Nombre compuesto. Exemplos.*

Nombres simples.	*Nombres compuestos.*
das Waſſer, *el agua.*	das Gewäſſer, *la inundacion.*
der Wurm, *el gusano.*	das Gewürm, *la gusanera.*
der Baum, *el árbol.*	das Gebäum, *la arbolea.*
die Wolke, *la nube.*	das Gewölk, *el nublado.*
der Vogel, *el paxaro.*	das Gevögel, *la volateria.*
das Rohr, *la caña.*	das Geröhr, *el cañaveral.*

Pero si el Nombre compuesto se deriva de Verbo seguirá tambien el genero Neutro, y no hará la mudanza de vocales, v. g.

Imperativo.	*Nombre compuesto.*
Such, *busca.*	das Geſuch, *la rebusca.*

Acerca de estos Nombres que comienzan con la sílaba Ge, *es necesario alguna vez consultar el Diccionario, por causa de la variacion que suele haber entre ellos. En él se verá tambien, que aun la* e *del Nombre simple se convierte en* i *en la formacion del compuesto, v. g.*

der Berg, *el monte........*	das Gebirg, *la cordillera de montañas.*
die Feder, *la pluma........*	das Gefider, *el plumage.*
der Stern, *la estrella......*	das Geſtirn, *la costelacion, ó astro.*

III. Los Nombres Masculinos, que significan especie, raza, nacion, secta, oficio, profesion, estado, dignidad, cargo, empleo y cosas semejantes, sean simples ó compuestos, forman el Nombre Femenino de la misma significacion, añadiendole por terminacion la sílaba in, *v. g.*

Masculinos.	*Femeninos.*
der Diener, *el servidor.*	die Dienerin, *la servidora.*
der Fürst, *el Principe.*	die Fürstin, *la Princesa.*
der Herzog, *el Duque.*	die Herzogin, *la Duquesa.*
der Kayser, *el Emperador.*	die Kayserin, *la Emperatriz.*
der König, *el Rey.*	die Königin, *la Reyna.*
der Kuppler, *el alcabuete.*	die Kupplerin, *la alcabueta.*
der Priester, *el Sacerdote.*	die Priesterin, *el Sacerdotisa.*
der Richter, *el Juez.*	die Richterin, *la muger del Juez.*
der Spanier, *el Español.*	die Spanierin, *la Española.*
der Schneider, *el sastre.*	die Schneiderin, *la sastra.*
der Väscher, *el lavandero.*	die Wäscherin, *la lavandera.*
der Wirth, *el mesonero.*	die Wirthin, *la mesonera.*

Hay muchos Nombres, que para formar de ellos el Femenino, es necesario mudarles las vocales a, o, u, *en Diptongo, v. g.*

Masculinos.	*Femeninos.*
der Graf, *el Conde.*	die Gräfin, *la Condesa.*
der Hund, *el perro.*	die Hündin, *la perra.*
der Jud, *el Judío.*	die Jüdin, *la judia.*
der Koch, *el cocinero.*	die Köchin, *la cocinera.*
der Wolf, *el lobo.*	die Wölfin, *la loba.*

Para saber si el Nombre Femenino acabado en in *que se forma del Masculino, mudará en esta formacion las vocales* a, o, u, *en Diptongo, servirá la siguiente explicacion como de Regla general.*

Quando alguna de las tres vocales que el Masculino tenga, estuviere seguida de consonantes dobles, que no sean liquidas, no se mudará en Diptongo la vocal del Masculino en la formacion del Femenino. Las liquidas son estas: f, l, m, n, r.

Los Nombres tomados de otras Lenguas no mudarán las vocales dichas en la formacion de sus Femeninos, v. g.

der Doctor, *el Doctor.*	die Doctorin, *la Doctora.*
der Indianer, *el Indiano.*	die Indianerin, *la Indiana.*

Si el Nombre Masculino terminàre en erer, *perderá el primer* er *en la formacion del Femenino; pero esto no es mas que pura elegancia, y no regla de su formacion, v. g.*

Ein Plauderer, *un charlatan*. Eine Plauderin, *una charlatana*.
Ein Zauberer, *un encantador*. Eine Zauberin, *una encantadora*.

Todos aquellos Nombres que terminan en er, *y tienen mas bien la nutaraleza de Adjetivos ó de Participios, que de Substantivos, pierden dicho* er *en la formacion del Femenino, v. g.*

Ein Deutscher, *un Aleman.*	Eine Deutschin, ó Deutsche, *una Alemana.*
Ein Abgesandter, *un enviado.*	Eine Abgesandtin, ó Abgesandte, *una enviada.*
Ein Bekannter, *un conocido.*	Eine Bekanntin, ó Bekannte, *una conocida.*

Este Nombre der Abt, *que significa el Abad, forma su Femenino así*: die Abtissin, *la Abadesa.*

Muchos Nombres Masculinos, que significan parentesco, y algunos otros de animales, que tienen su Femenino determinado, no estan comprehendidos en ninguna de estas reglas, quiero decir, que no necesitan la silaba in *para formar sus Femeninos. Exemplos.*

Masculinos.	*Femininos.*
der Herr, *el señor.*	die Frau, *la señora.*
der Bräutigam, *el esposo.*	die Braut, *la esposa.*
der Bruder, *el hermano.*	die Schwester, *la hermana.*
der Vater, *el padre.*	die Mutter, *la madre.*
der Sohn, *el hijo.*	die Tochter, *la hija.*
der Bock, *el macho cabrío.*	die Ziege, *la cabra.*
der Hengst, *el caballo padre.*	die Stute, *la yegua.*
der Ochs, *el buey.*	die Kuh, *la vaca.*

IV. Los Nombres de Paises ó Reynos, Provincias, Ciu-

dades, Arrabales ó Extramuros, Villas, Lugares y Aldeas son comunmente del genero Neutro. Exceptúase por Masculino este Nombre der Haag , *la Haya*: *y por Femeninos los que tengan la terminacion en* ſchaft *ó en* ey.

V. Las Letras del A , B , C *son todas del generó Neutro , y así se dice*: das A, das B, das C , das D , &c.

VI. Quando no hay voz propia para significar algun animal ó planta , se puede distinguir el sexô con decir: das Männlein *el macho*, das Weiblein *la hembra. Y si el animal ó planta fuere pequeñito , se dirá para el macho* er , *él* , *y para la hembra* ſie , *ella*.

RECOPILACION
DE VOCES FAMILIARES.

De la Divinidad, y de las cosas que pertenecen al culto divino.

Gott, *Dios.*
Jesus Christus, *Jesu Christo.*
Der Heilige Geist, *el Espiritu Santo.*
Die Heiligste Dreyeinigkeit, ó Dreyfaltigkeit, *la Santísima Trinidad.*
Der Schöpfer, *el Criador.*
Der Erlöser, *el Redentor.*
Der Heiligmacher, *el Santificador.*
Die Jungfrau Maria, *la Virgen Maria.*
Die Mutter Gottes, *la Madre de Dios.*
Der Engel, *el Angel.*
Der Erzengel, *el Arcangel.*
Die Heiligen, *los Santos.*
Der Himmel, *el Cielo.*
Das Paradies, *el Paraiso.*
Die Hölle, *el Infierno.*
Das Fegfeuer, *el Purgatorio.*
Der Teufel, *el Diablo.*
Der Glaube, *la Fé.*
Die Seligkeit, *la salvacion.*
Die Apostel, *los Apostoles.*
Die Beichte, *la Confesion.*
Die Communion, *la Comunion.*
Die Taufe, *el Bautismo.*
Ein Christ, *un christiano.*
Ein Jude, *un judío.*
Ein Heide, *un pagano.*
Ein Ketzer, *un herege.*
Ein Götzendiener, *un idólatra.*
Ein Heuchler, *un hipócrita.*
Die Kirche, *la Iglesia.*
Der Pabst, *el Papa.*
Der Erzbischoff, *el Arzobispo.*
Der Bischoff, *el Obispo.*
Der Priester, *el Sacerdote.*
Die Messe, *la Misa.*
Der Altar, *el Altar.*
Das Vater Unser, *el Padre nuestro.*
Die Sacramente, *los Sacramentos.*

Del Mundo, y de los Elementos.

Die Welt, *el Mundo.*
Die Erde, *la tierra.*
Das Meer, *el mar.*
Das Waſſer, *el agua.*
Die Luft, *el aire.*
Das Feuer, *el fuego.*
Die Sonne, *el sol.*
Der Mond, *la luna.*
Die Sterne, *las estrellas.*
Die Wolken, *las nubes.*
Der Wind, *el viento.*
Der Regen, *la lluvia.*
Das Erdbeben, *el terremoto.*
Der Blitz, *el relampago.*
Der Donner, *la tormenta.*
Der Donnerkeil, *el rayo.*
Der Donnerſtrahl, *la centella.*
Der Schnee, *la nieve.*
Der Thau, *el rocío.*
Der Nebel, *la niebla.*
Die Kålte, *el frio.*
Die Wårme, *el calor.*
Der Regenbogen, *el Arco Iris.*

Del tiempo y sus partes.

Das Jahr, *el año.*
Der Frühling, *la primavera.*
Der Sommer, *el verano.*
Der Herbſt, *el otoño.*
Der Winter, *el invierno.*
Der Monath, *el mes.*
Der Jenner, *Enero.*
Der Hornung, *Febrero.*
Der Merz, *Marzo.*
Der April, *Abril.*
Der May, *Mayo.*
Der Brachmonat, *Junio.*
Der Heumonat, *Julio.*
Der Auguſt, *Agosto.*
Der Herbſtmonat, *Septiembre.*
Der Weinmonat, *Octubre.*
Der Wintermonat, *Noviembre.*
Der Chriſtmonat, *Diciembre.*
Die Woche, *la semana.*
Der Sonntag, *el Domingo.*
Der Montag, *el Lunes.*
Der Dienſtag, *el Martes.*
Die Mittwoch, *el Miercoles.*
Der Donnerſtag, *el Jueves.*
Der Freytag, *el Viernes.*
Der Sonnabend, ó Samſtag, *el Sabado.*
Der Tag, *el dia.*
Die Morgenrőthe, *el alva.*
Der Morgen, *la mañana.*
Der Abend, *la tarde.*
Die Nacht, *la noche.*
Der Mittag, *el medio dia.*
Die Mitternacht, *la media noche.*
Die Stunde, *la hora.*

Die Minute, *el minuto.*

Der Augenblick, *el momento.*

Das Jahrhundert, *el siglo.*

De las partes y miembros del cuerpo humano.

Der Leib, *el cuerpo.*
Der Kopf, *la cabeza.*
Das Angesicht, *la cara.*
Die Stirn, *la frente.*
Die Augen, *los ojos.*
Die Augbraunen, *las cejas.*
Die Augenlieder, *los parpados.*
Der Augapfel, *la niña del ojo.*
Die Schlåfe, *las sienes.*
Die Nase, *la naríz.*
Die Nasenlöcher, *las ventanas de la naríz.*
Die Ohren, *las orejas.*
Die Haare, *los cabellos.*
Die Backen, *las mexillas.*
Der Mund, *la boca.*
Die Lippen, *los labios.*
Die Kinnbacken, *las quijadas.*
Die Zunge, *la lengua.*
Der Gaumen, *el paladar.*
Die Kehle, *la garganta.*
Das Zåpflein, *la campanilla.*
Die Zåhne, *los dientes.*
Die Backenzåhne, *las muelas.*
Das Kinn, *la barba.*
Der Bart, *la barba (el pelo de ella.)*
Die Schulter, *el hombro.*
Der Rücken, *la espalda.*
Der Rückgrad, *el espinazo.*
Die Brust, *el pecho.*
Die Arme, *los brazos.*
Die Hånde, *las manos.*
Der Ellenbogen, *el codo.*
Die Finger, *los dedos.*
Die Någel, *las uñas.*
Der Magen, *el estómago.*
Der Bauch, *el vientre.*
Der Nabel, *el ombligo.*
Das Schambein, *el empeine.*
Die Schamglieder, *las partes vergonzosas.*
Die Schenkel, *los muslos.*
Die Knie, *las rodillas.*
Die Beine, *las piernas.*
Die Waden, *las pantorrillas.*
Die Knöchel, *los tovillos.*
Die Füsse, *los pies.*
Die Fussohle, *la planta del pie.*
Die Fersen, *los zancajos.*
Die Haut, *el pellejo.*
Das Herz, *el corazon.*
Das Blut, *la sangre.*
Die Adern, *las venas.*
Die Pulsadern, *las arterias.*
Die Spannadern, *los nervios.*
Die Flechsen, *los tendones.*
Die Lunge, *el pulmon.*
Die Leber, *el higado.*
Die Galle, *la biel.*

Die Milz, *el bazo.*
Die Gedärme, *las tripas.*
Die Eingeweide, *las entrañas.*
Das Geschling, *la asadura.*
Die Blase, *la vexiga.*
Die Beine, *los huesos.*
Die fünf Sinne, *los cinco sentidos.*
Das Gesicht, *la vista.*
Das Gehör, *el oido.*
Das Riechen, *el olfato.*
Das Fühlen, *el tacto.*
Der Geschmack, *el gusto.*
Die Seele, *el alma.*
Der Geist, *el espíritu.*
Der Verstand, *el entendimiento.*
Die Vernunft, *la razon.*
Der Gedanke, *el pensamiento.*
Das Urtheil, *el juicio.*
Der Wille, *la voluntad.*
Das Gedächtniss, *la memoria.*
Die Einbildungskraft, *la imaginaçion.*

Vestidos para los hombres.

Das Kleid, *el vestido.*
Der Hut, *el sombrero.*
Der Mantel, *la capa.*
Die Mütze, *la gorra.*
Der Schlafrock, *la bata.*
Die Weste, *la chupa.*
Das Wammes, *el jubon.*
Die Knopflöcher, *los ojales.*
Die Knöpfe, *las botones.*
Die Handschue, *los guantes.*
Die Hosen, *los calzones.*
Die Unterhosen, *los calzoncillos.*
Der Schubsack, *la faldriquera.*
Die Strümpfe, *las medias.*
Die Unterstrümpfe, *las calzetas.*
Die Fussocken, *los escarpines.*
Die Knie, ó Strumpfbänder, *las ligas.*
Die Schuhe, *los zapatos.*
Die Schuhschnallen, *las hebillas.*
Die Pantoffel, *las chinelas.*
Der Degen, *la espada.*
Das Hemd, *la camisa.*
Das Halstuch, *el corbatin.*
Die Handkrausen, *las bueltas.*
Das Schnupftuch, *el pañuelo.*
Die Tabackdose, *la caxa.*
Die Perûque, *la peluca.*
Die Sackuhr, *el relox.*
Die Stiefel, *las botas.*

Vestidos para las mugeres.

Die Weisſehülle, *la mantilla blanca.*
Die Schwarzehülle, *la mantilla negra.*
Das Kopfzeug, *la toca ó cofia.*
Die Haube, *la escofieta.*
Die Halsſchnur, *la gargantilla.*
Die Ohrengehänke, *las arracadas.*
Die goldene Halskette, *la cádena de oro para el cuello.*
Der Ueberrock, *la basquiña.*
Die Armbänder, *las manillas.*
Der Ring, *el anillo.*
Die Bänder, *las cintas.*
Die Schürze, *el delantal.*
Das Futteral, *el estuche.*
Die Stecknadeln, *los alfileres.*
Die Nehnadeln, *las agujas.*
Das Nadelküſſen, *el acerico.*
Die Scheere, *las tixeras.*
Der Fingerhut, *el dedal.*
Die Haarnadel, *el rasca-moño.*
Der Spiegel, *el espejo.*
Der Zwirn, *el hilo.*
Die Seide, *la seda.*
Der Sonnenſchirm, *el parasol.*
Der Regenſchirm, *el paraagua.*

Grados de parentesco.

Das Stammregiſter, *la genealogía.*
Der Vater, *el padre.*
Die Mutter, *la madre.*
Der Sohn, *el hijo.*
Die Tochter, *la hija.*
Der Groſsvater, *el abuelo.*
Die Groſsmutter, *la abuela.*
Der Aeltervater, *el visabuelo.*
Die Aeltermutter, *la visabuela.*
Der Enkel, *el nieto.*
Die Enkelin, *la nieta.*
Der Urenkel, *el viznieto.*
Die Urenkelin, *la viznieta.*
Der Oheim, *el tio.*
Die Muhme, ó Baſe, *la tia.*
Der Neffe, *el sobrino.*
Die Nichte, *la sobrina.*
Der Bruder, *el hermano.*
Die Schweſter, *la hermana.*
Der Leiblicher Vetter, *el primo hermano.*
Die Leibliche Muhme, *la prima hermana.*
Der Schwager, *el cuñado.*
Die Schwägerin, *la cuñada.*
Der Stiefvater, *el suegro.*

Die Stiefmutter, *la suegra.*
Der Stieffohn, *el hijastro.*
Die Stieftochter, *la hijastra.*
Der Eidam, *el yerno.*
Das Sohnsweib, *la nuera.*
Der Taufpathe, *el padrino.*
Die Taufpathin, *la madrina.*

Nota. Estos dos Substantivos se suelen tambien usar para significar el ahijado, y la ahijada; en cuyo caso se usará para el padrino y madrina de los dos siguientes:

Der Taufzeuge, *el padrino.*
Die Taufzeugin, *la madrina.*
Der Gevattet, *el compadre.*
Die Gevatterin, *la comadre.*
Der Wittwer, *el viudo.*
Die Wittwe, *la viuda.*
Die Verwandschaft, *la parentela.*

De la casa y sus partes con algunas alhajas.

Das Haus, *la casa.*
Die Thür, *la puerta.*
Die Mauer, *la paréd.*
Die Halle, *el zaguan.*
Der Schlüssel, *la llave.*
Der Riegel, *el cerrojo.*
Die Klinke, *el picaporte.*
Das Schloss, *la cerradura.*
Die Thürangeln, *los goznes.*
Der Hof, *el patio.*
Der Hühnerhof, *el corral de gallinas.*
Die Treppe, *ó* Stege, *la escalera.*
Der Saal, *la sala.*
Die Kammer, *el aposento.*
Der Alcove, *la alcova.*
Die Küche, *la cocina.*
Der Keller, *la bodega.*
Die Speisekammer, *la despensa.*
Der Stall, *la caballeriza.*
Der Garten, *el jardin.*
Das Tach, *el techo.*
Der Abtritt, *el comun.*
Der Brunnen, *el pozo.*
Der Schornstein, *ó* Kamin, *la chimenea.*
Der Herd, *el hogar.*
Das Fenster, *la ventana.*
Der Boden, *el desván.*
Der Taubenschlag, *el palomar.*
Der Gang, *la galeria.*
Der Schrank, *el armario.*
Das Bett, *la cama.*
Die Matratzen, *los colchones.*
Die Bett=Tücher, *las sabanas.*
Die Bett=Decke, *la manta, ó colcha.*
Die Kopfküssen, *las almohadas.*
Der Nachtstuhl, *el vacin.*
Das Harnglas, *el orinal.*
Der Koffer, *el cofre.*

Die Schublade, *el escritorio.*
Die Stühle, *las sillas.*
Der Lehnstuhl, *la silla de brazos.*
Die Vorhänge, *las cortinas.*
Die Bürste, *el cepillo, ó escobilla.*
Der Besen, *la escoba.*

La mesa con la comida y otros aparatos.

Der Tisch, *la mesa.*
Das Tischtuch, *los manteles.*
Das Tellertuch, ó die Salvete, *la servilleta.*
Die Schüsseln, *los platos.*
Die Teller, *los platillos.*
Der Löffel, *la cuchara.*
Die Gabel, *el tenedor.*
Das Messer, *el cuchillo.*
Das Salzfass, *el salero.*
Das Glas, *el vaso.*
Die Fleischbrühe, *el caldo.*
Die Suppe, *la sopa.*
Das Brod, *el pan.*
Das Fleisch, *la carne.*
Der Wein, *el vino.*
Die Flasche, *la botella.*
Das Oel, *el aceyte.*
Der Essig, *el vinagre.*
Der Senf, *la mostaza.*
Die junge Hühner, *los pollos.*
Die Kapaunen, *los capones.*
Die Rebhühner, *las perdices.*
Die Hasen, *las liebres.*
Die Kaninchen, *los conejos.*
Der Schinke, *el jamon.*
Der Speck, *el tocino.*
Die Kiechererbsen, *los garbanzos.*
Das gehackte Fleisch, *el picadillo.*
Die Wurst, *la morcilla.*
Die Bratwurst, *el salchichon.*
Die Zwiebel, *la cebolla.*
Der Knoblauch, *el ajo.*
Das Gesottenes, *el cocido.*
Das Gebratens, *el asado.*
Die Nachtische, *los postres.*
Die Pasteten, *los pasteles.*
Der Eyerkuche, *la tortilla de huevos.*
Der Käse, *el queso.*
Der Milchrahm, *la crema.*
Der Zuckerbrandtwein, *el resoli.*
Der Kaffée, *el café.*

Diversos generos de fruta.

Pfirschen, *alberchigos.*
Aepfel, *manzanas.*
Pflaumen, *ciruelas.*
Birne, *peras.*
Kirschen, *guindas.*
Marmelirte Kirschen, *cerezas.*
Speyräpfel, *servas.*

Abrikosen, *albaricoques.*
Feigen, *bigos.*
Frühzeitige Feigen, *brevas.*
Granatäpfel, *granadas.*
Quitten, *membrillos.*
Maulbeeren, *móras.*
Trauben, *ubas.*
Rosinen, *pasas.*
Datteln, *datiles.*
Mandeln, *almendras.*
Kastanien, *castañas.*
Eicheln, *bellotas.*
Nüsse, *nueces.*
Haselnüsse, *avellanas.*
Oliven, *aceytunas.*
Melonen, *melones.*
Pommeranzen, *naranjas.*
Zitronen, *limones.*
Erdbeeren, *fresas.*
Brüstbeerlein, *azufaifas.*
Fichtennüsse, *piñones.*

Nombres de algunos pescados.

Der Wallfisch, *la ballena.*
Die Alse, ó Else, *el sábalo.*
Die Meergrundel, *la anchoa.*
Der Aal, *la ánguila.*
Die Barbe, *el barbo.*
Der Seefasan, *el mero.*
Der Hecht, *el sollo.*
Der Meeraal, *el congrio.*
Der Delphin, *el delfin.*
Die Scholle, *el lenguado.*
Der Krebs, *la langosta.*
Der Håring, *el harenque.*
Die Auster, *la ostra.*
Die Lamprete, *la lampréa.*
Der Stockfisch, *la merluza.*
Der Laberdan, *el bacalao.*
Die Roche, *la raya.*
Die Sardelle, *la sardina.*
Der Lachs, *el salmon.*
Der Thunfisch, *el atún.*
Die Forelle, *la trucha.*
Der Weisfisch, *el pez.*
Die Karpfe, *la carpa.*
Derfliegende fisch, *el calamarejo.*

Nombres de algunas aves.

Der Adler, *el aguila.*
Die Amsel, *la merla.*
Der Kanarienvogel, *el canario.*
Der Stieglitz, *el xilguero.*
Die Nachtigall, *el ruiseñor.*
Der Papagey, *el papagayo.*
Die Aelster, *la urraca.*
Der Heher, *el grajo.*
Der Staar, *el tordo.*
Die Nachteule, *la lechuza.*
Die Fledermaus, *el murcielago.*

Der Nachtrabe, *el chotacabras.*
Der Entvogel, *el anade.*
Die Schwemmergans, *la chocha.*
Die Rainſchwalbe, *el avion.*
Die Schnepfe, *la becada.*
Die Lerche, *la alondra.*
Die Wachtel, *la cordorniz.*
Der Hahn, *el gallo.*
Der Welſcherhahn, *el pabo.*
Der Faſan, *el fayſan.*
Die Droſſel, *el zorzal.*
Der Sperling, *el gorrion.*
Die Schwalbe, *la golondrina.*
Das Rebhuhn, *la perdiz.*
Die Taube, *el pichon.*
Die Henne, *la gallina.*
Das jung Huhn, *el pollo.*
Die Turteltaube, *la tórtola.*
Der Schwan, *el cisne.*
Die Ente, *el pato.*
Die Gans, *el ganso.*
Die Kråhe, *la corneja.*
Der Kranich, *la grulla.*
Der Kukuk, *el cuco.*
Die Meiſe, *el avejarruco.*
Der Rabe, *el cuervo.*
Der Storch, *la cigueña.*
Der Sperber, *el gavilan.*
Der Geyer, *el buitre.*
Der Trappe, *la avetarda.*

Animales de quatro pies.

Der Lôwe, *el leon.*
Der Bår, *el oso.*
Der Hammel, *el carnero.*
Das Lamm, *el cordero.*
Der Ochs, *el buey.*
Die Kuh, *la vaca.*
Die Ziege, *la cabra.*
Der Bock, *el cabron.*
Das Bôcklein, *el cabrito.*
Das Schaf, *la oveja.*
Das Kalb, *el ternero.*
Die Katze, *el gato.*
Der Hund, *el perro.*
Das Pferd, *el caballo.*
Die Stute, *la yegua.*
Der Eſel, *el borrico.*
Der Mauleſel, *el mulo.*
Das Wieſel, *la comadreja.*
Das Kaninichen, *el conejo.*
Der Haſe, *la liebre.*
Der Hirſch, *el ciervo.*
Der Dachs, *el tejon.*
Der Dammhirſch, *el corzo.*
Die Zibetkatze, *el gato de algalia.*
Das Eichhorn, *la ardilla.*
Der Elephant, *el elefante.*
Der Affe, *el mono.*
Der Igel, *el erizo.*
Der Schweinigel, *el puerco espin.*
Das Murmelthier, *el liron.*
Die Maus, *el raton.*
Der Fuchs, *el zorro.*
Der Maulwurf, *el topo.*
Der Wolf, *el lobo.*

Das Wildschvein, *el javalí.*
Der Tieger, *el tigre.*
Der Stier, *el toro.*
Der Biber, *el castor.*
Die Schildkröte, *la tortuga.*
Das Schwein, *el cochino.*
Der Eber, *el verraco.*
Das Einhorn, *el unicornio.*
Der Iltis, ó Illing, *el huron.*
Das Kameel, *el camello.*

Sabandijas, ó insectos.

Die Spinne, *la araña.*
Der Holzwurm, *la carcoma.*
Die Raupe, *la oruga.*
Die Milbe, *el arador.*
Der Assel, *la cucaracha.*
Der Käfer, *el escarabajo.*
Die Schnecke mit dem Hause, *el caracol baboso.*
Die Ameise, *la hormiga.*
Die Grille, ó Heime, *el grillo.*
Die Fliege, *la mosca.*
Die Mücke, ó Schnake, *el mosquito.*
Die Wespe, *la abispa.*
Die Laus, *el piojo.*
Der Floh, *la pulga.*
Die Wanze, *la chinche.*
Die Nisse, *la liendre.*
Die Filzlaus, *la ladilla.*
Die Heuschrecke, *la langosta.*
Die Motte, ó Schabe, *la polilla.*
Der Maykäfer, *el abejarron.*
Die Biene, *la abeja.*
Die Rossbremse, *el tábano.*
Der Sommervogel, *la mariposa.*
Der Kröte, *el sapo.*
Der Frosch, *la rana.*
Die Eidex, *el lagarto.*
Der Molch, *la salamanquesa.*
Die Schlange, *la culebra.*
Die Hummel, *el zángano, ó abejon.*
Der Blutigel, *la sanguijuela.*
Der Wurm, *el gusano.*
Das Würmlein, *el gusarapo.*
Die Bienenschwarm, *el enxambre.*

Nombres de diferentes oficios.

Der Schneider, *el sastre.*
Der Schuster, *el zapatero.*
Der Hüter, ó Hutmacher, *el sombrero.*
Der Seiler, *el cordonero.*
Der Kupferschmidt, *el calderero.*
Der Huffschmidt, *el herrador.*
Der Eisenschmidt, *el herrero.*
Der Schlosser, *el cerragero.*

Der Zimmermann, *el carpintero.*
Der Sattler, *el albardero.*
Der Maurer, *el albañil.*
Der Steinmetz, *el cantero.*
Der Pflasterer, *el empedrador.*
Der Ziegler, *el ladrillero.*
Der Glaser, *el vidriero.*
Der Töpfer, *el alfabarero.*
Der Trödler, *el ropavejero.*
Der Fleischer, *el carnicero.*
Der Fischer, *el pescador.*
Der Wirth, *el mesonero.*
Der Garkoch, *el bodegonero.*
Der Becker, *el panadero.*
Der Pastetenbecker, *el pastelero.*
Der Fuhrmann, *el arriero.*
Der Barbier, *el barbero.*
Der Schenkwirth, *el tabernero.*
Der Leinweber, *el texedor.*
Der Ackermann, *el labrador.*
Der Apotheker, *el boticario.*
Der Arzt, *el médico.*
Der Wundarzt, *el cirujano.*
Der Buchdrucker, *el impresor.*
Der Buchhändler, *el librero.*
Der Buchbinder, *el enquadernador.*
Der Bildhauer, *el escultor.*
Der Drechsler, *el tornero.*
Der Gärtner, *el jardinero.*
Der Goldschmidt, *el platero.*
Der Handschumacher, *el guantero.*
Der Kaufmann, *el comerciante.*
Der Krämer, *el tendero.*
Der Küfer, ó Fassbinder, *el tonelero.*
Der Knopfmacher, *el botonero.*
Der Koch, *el cocinero.*
Der Messerschmidt, *el cuchillero.*
Der Mahler, *el pintor.*
Der Peruquenmacher, *el peluquero.*
Der Schäfer, *el pastor.*
Der Schulmeister, *el maestro de escuela.*
Der Sprachmeister, *el maestro de lenguas.*
Der Uhrenmacher, *el reloxero.*

Nombres de algunas yerbas que se comen.

Der Lattich, *la lechuga.*
Der Endivien, *la escarola.*
Der Zelleri, *el apio.*
Der Knoblauch, *el ajo.*
Die Artischocke, *la alcachofa.*
Die Spargel, *los espárragos.*
Der Mangold, *la acelga.*
Der Borretsch, *la borraja.*
Die Distel, *el cardo.*

Die rothe Rübe, *la zanahoria.*
Die Linſen, *las lentejas.*
Die Erdſchwämme, *las setas.*
Der Kohl, *la col, ó berza.*
Der Kopfkohl, *el repollo.*
Der Blumenkohl, *la coliflor.*
Der Kürbis, *la calabaza.*
Der Tollapfel, *la verengena.*
Die Kreſſe, *el mastuerzo.*
Der Spinat, *la espinaca.*
Der Fenchel, *el hinojo.*
Die Steckrübe, *el nabo.*
Die Zwiebel, *la cebolla.*
Der Sauerampfer, *la acedera.*
Der Lauch, *el puerro.*
Das Burzelkraut, *la verdolaga.*
Die Trüffeln, *las criadillas de tierra.*
Die Peterſilge, *el peregil.*
Die Münze, *la yerbabuena.*
Der Poley, *el poleo.*
Die Salbey, *la salvia.*
Die Rübe, *el rábano.*
Die Schminkbohnen, *las judías.*
Die Liebesäpfel, *los tomates.*

Nombres de algunas enfermedades.

Ein Kranker, *un enfermo.*
Die Krankheit, *la enfermedad.*
Das Fieber, *la calentura.*
Der Schlagfluſs, *la apoplegia.*
Das Geſchwür, *la apostema.*
Die Engbrüſtigkeit, *el asma.*
Der kalte Brand, *la gangrena.*
Der Fluſs, *la fluxíon.*
Der Karfunkel, *el carbúnclo.*
Das Bauchgrimmen, *el cólico.*
Das Nervenzucken, *la convulsion.*
Das Erbrechen, *el vómito.*
Der Durchlauf, *la diarrea.*
Die Geſchwulſt, *la hinchazon.*
Die Roſe, *la erisipela.*
Die Mutterbeſchwerde, *el mal de madre.*
Der Grind, *la sarna.*
Das Podagra, *la gota.*
Der Gries, *el mal de orina.*
Die Waſſerſucht, *la hidropesía.*
Die Gelbſucht, *la ictiricia.*
Der Auſſatz, *la lepra.*
Die Schlafſucht, *el letargo.*
Das Kopfweh, *la jaqueca.*
Die Schwermuth, *la melancolía.*
Der Wahnwitz, *el frenesí.*
Das Seitenſtechen, *el dolor de costado.*
Die Lungenſucht, *la pulmonía.*
Der Huſten, *la tos.*
Der Schuppen, *la reuma.*

Das Huftweh, *la sciática.*
Der Scharbock, *el escorbuto.*
Die Venusseuche, *el mal gálico.*
Die Kinderpocken, *las viruelas.*
Die Wunde, *la llaga.*
Die Narbe, *la cicatriz.*
Die Schmarre, *la cuchillada.*
Der Fall, *la caida.*
Die Quetschung, *la contusion.*

De la Iglesia y sus adornos.

Die Kirche, *la Iglesia.*
Der Pfarrer, *el cura.*
Der Kirchner, *el sacristan.*
Der Kirchendiener, *el monacillo.*
Der Klockenthurn, *el campanario.*
Die Klocken, *las campanas.*
Die Altäre, *los altares.*
Der hoche Altar, *el altar mayor.*
Die Messe, *la Misa.*
Die hoche Messe, *la Misa mayor.*
Die stille Messe, *la Misa rezada.*
Das Messbuch, *el misal.*
Die Orgel, *el órgano.*
Die Rapellen, *las capillas.*
Das Chor, *el coro.*
Der Weihkessel, *la pila de agua bendita.*
Der Sprengwedel, *el hysopo.*
Die Monstranz, *el copón.*
Die Sacristey, *la sacristia.*
Das Rauchfass, *el incensario.*
Der Weihrauch, *el incienso.*
Das Kreuz, *la Cruz.*
Die Tragbahren, *las andas.*
Der Sarg, *el ataud.*
Das Grab, *el sepulcro.*
Das Begräbniss, *el entierro.*
Der Allmosenkasten, *el cepillo para la limosna.*
Die Lampen, *las lámparas.*
Die Wachsfackeln, *las hachas.*
Die Lichtzieher, *los blandones.*
Die Leuchter, *los candeleros.*
Die Wachskerzen, *las velas, ó cirios.*
Das Löschhütlein, *el mata velas.*
Der Kelch, *el caliz.*
Der Kelchkeller, *la patena.*
Die weisse Altartücher, *los corporales.*
Die Hostie, *la hostia.*

De la Ciudad y sus partes.

Die Stadt, *la Ciudad.*
Die Mauren, *los muros.*

Die Gruben, *los fosos.*
Die Wälle, ó Schanzen, *los baluartes.*
Die Zinnen, *las almenas.*
Die Schusslöcher, *las troneras.*
Die Wachthäuslein, *las garitas.*
Das Geschütz, *la artillería.*
Die Fallbrücke, *la puente levadiza.*
Die Thore, *las puertas.*
Der Platz, *la plaza.*
Die Gassen, ó Strassen, *las calles.*
Die Gässlein, *las callejuelas.*
Die Kreuzwege, *las encrucijadas.*
Die Springbrunnen, *las fuentes.*
Die Rirchen, *las Iglesias.*
Die Pfarrkirchen, *las Parroquias.*
Die Klöster, *los Conventos.*
Die Spitäler, *los hospitales.*
Die Vorstädte, *los arrabales.*
Die Stadtquartiere, *los barrios.*
Die Thürne, *las torres.*
Die Häuser, *las casas.*
Das Gefängniss, *la carcel.*
Die Gasthäuser, *las posadas.*
Die Zollhäuser, *las aduanas.*
Die Wirthshäuser, *las tabernas.*
Die Fleischbank, *la carniceria.*
Der Fischmarkt, *la pescaderia.*
Die Fenster, *las ventanas.*
Die offenen Erker, *los balcones.*
Die Einwohner, *los moradores.*

Dignidades y empleos.

Der Kayser, *el Emperador.*
Der König, *el Rey.*
Die Königin, *la Reyna.*
Der Erb=Prinz, *el Príncipe hereditario.*
Die Erb=Prinzessin, *la Princesa hereditaria.*
Der Infant, *el Infante.*
Die Infantin, *la Infanta.*
Der Herzog, *el Duque.*
Die Herzogin, *la Duquesa.*
Der Marggraf, *el Marques.*
Die Marggräfin, *la Marquesa.*
Der Graf, *el Conde.*
Die Gräfin, *la Condesa.*
Der After=Graf, *el Vizconde.*
Die After=Gräfin, *la Vizcondesa.*
Der Freyherr, *el Baron.*
Die Freyfrau, *la Baronesa.*
Der Ritter, *el Caballero.*
Der Edelmann, *el hidalgo, ó noble.*

Der Richter, *el Juez.*
Der Präsident, *el Presidente.*
Der Kanzler, *el Canciller.*
Der Rath, *el Consejero.*
Der Hof=Richter, *el Acalde de Corte.*
Der Thürhüter, *el Portero.*
Der Sachwalter, *el Abogado.*
Der Stadtschreiber, *el Escribano.*
Der Siegelbewahrer, *el guarda sellos.*
Der Richterstuhl, *el tribunal.*
Der Ober=Policey=Meister, *el Corregidor.*
Der Schöpf, *el Regidor.*
Der Kerkermeister, *el Alcaide de carcel.*
Der Ausrufer, *el pregonero.*
Der Henker, *el Verdugo.*
Der Galgen, *la borca.*

De algunos instrumentos.

Die Zitter, *la guitarra.*
Die Laute, *la cíthara.*
Die Pandore, *la bandurria.*
Die Geige, *el violin.*
Die Baſspfeife, *ó* der Fagot, *el baxon.*
Die Flöthe, *la flauta.*
Die Querflöte, *la flauta travesera.*
Die Sackpfeife, *la gaita.*
Der Klavier, *el clavicordio.*
Das Spinnet, *la espineta.*
Die Harfe, *el harpa.*
Die Orgel, *el órgano.*
Die Posaune, *la trompa.*
Die Paucken, *los timbales.*
Die Trommel, *el tambor.*
Die Leyer, *la lyra.*
Die Mohrentrommel, *el pandero.*
Die Schellen, *las sonajas, ó cascabeles.*
Die Klappern, *las castañetas.*
Die Pfeifen, *los pitos.*
Die Jagdhörner, *las bocinas.*
Die Baſsgeige, *el violon.*
Die Schallmey, *la zampoña.*
Der Psalter, *el psalterio.*
Die Saiten, *las cuerdas.*

De las festividades del año.

Die Beschneidung, *la Circumcision.*
Die Erscheinung Christi, *la Epifanía*, (*ó*) Der Heiligen drey Könige Tag, *el dia de los Reyes.*
Die Reinigung Mariä, *la Purificacion, ó* Die Lichtmeſs, *la Candelaria.*
Die Fastnacht, *el carnaval.*
Die Fastenzeit, *la quaresma.*
Der Palm=Sontag, *el Domingo de Ramos.*

Der grüne Donnerstag, *el Jueves Santo.*
Der Charfreytag, *el Viernes Santo.*
Die Charwoche, *la Semana Santa.*
Die Ostern, *la Pasqua.*
Die Himmelfahrt, *la Ascension.*
Das Pfingsten, *Pentecostes.*
Das Fronleichnams=Fest, *el dia del Corpus.*
Das Dreyfaltigkeit=Fest, *la Trinidad.*
Die Aschermittwoch, *el Miercoles de Ceniza.*
Das Leiden Christi, *la Pasion de Christo.*
Die Auferstehung, *la Resurreccion.*
Das Allerheiligen=Fest, *la fiesta de todos Santos.*
Die Christnacht, *la noche buena.*
Die Weyhnachten, *la Pasqua de Navidad.*
Die Verkündigung Mariä, *la Anunciacion.*
Die Heimsuchung, *la Visitacion.*
Die Himmelfahrt Mariä, *la Asuncion.*
Die Mariä=Geburt, *la Natividad.*
Die Mariä=Opferung, *la Presentacion.*
Die Mariä=Empfängniss, *la Concepcion.*

De algunos colores.

Weiss, *blanco.*
Schwarz, *negro.*
Roth, *roxo.*
Grün, *verde.*
Gelb, *amarillo.*
Blau, *azul.*
Violet, *morado.*
Leibfarbe, *encarnado.*
Braun, *moreno.*
Grau, *pardo.*
Hochroth, *color de fuego.*
Pomeranzenfarbe, *naranjado.*
Dunkelgelb, *amusco.*
Grünspan, *cardenillo.*
Dunkelgrün, *verdinegro.*
Olivenfarbe, *aceytunado.*
Pfirschfarbe, *color de melocoton.*
Karmesinroth, *carmesí.*
Rosenroth, *color de rosa.*
Meergrün, *verde de mar.*
Aschfarbe, *cenizoso.*
Kastanienbraun, *castaño obscuro.*
Ziegelsteinfarbe, *color de ladrillo.*
Himmelblau, *azul celeste.*
Dunkelblau, *azul turquí.*
Rohrfarbe, *color de caña.*
Berggrün, *verdemontaña.*
Beergrün, *verdevexiga.*
Saftgrün, *verdegay.*

RECOPILACION

De algunos modos de hablar mas familiares, para que el principiante pueda empezar á decir algo, acerca de las cosas diarias, con la propiedad que corresponde.

Para saludar.

Desde el amanecer hasta Misa mayor, se dice:
Guten Morgen, *buena mañana.*
Desde dicha hora hasta medio dia, se dice:
Guten Tag, *buen dia.*
Desde medio dia hasta oraciones, se dice:
Guten Abend, *buena tarde.*
Desde oraciones en adelante, se dice:
Gute Nacht, *buena noche.*
Euer gehorſamer Diener, *servidor de Usted: Y si la persona fuere calificada, ó superior, se dirá:* gehorſamſter.
Ich bin der euere, (*ó* ihrige) *yo lo soy de Usted.*
Ich küſſe ihnen die Hände, *beso á Usted las manos.*
Gott befohlen, *á dios.*
Leben Sie wohl, *páselo Usted bien.*
Gott ſey euer Geleitsmann, *Dios acompañe á Usted.*
Befehlen Sie, *mande Usted.*
Geſundheit und Geld, *salud y pesetas.*

Para preguntar por la salud.

Wie befinden Sie ſich? *cómo se halla Usted?*
Gut, Gott ſey Dank, um ihnen zu dienen, (*ó* aufzuwarten) *bueno, gracias á Dios, para servir á Usted.*
Und Sie? *y Usted?*
Sehr wohl, um ihnen aufzuwarten, *muy bien, para servir á Usted.*

Ich bin ihnen verbunden, *viva Usted mil años.* (*obligado.*)
Und das Gesinde? *y la familia?*
Es befindet sich wohl auf, *sigue buena, ó sin novedad.*
Das ist mir Lieb von Herzen, *me alegro mucho.*
Wie gehets Landsmann? *cómo vá paysano.*
Gut, Got Lob, *bueno, bendito Dios.*
Bis zum Wiedersehen, *hasta otra vez.*
Geliebts Gott, *si Dios quiere.*

Para desear bien á alguno.

Gott stehe euch bey, (ó helfe euch) *Dios ayude á Usted.*
Ich wünsche euch alles Gutes, *le deseo á Usted todo bien.*
Viel Glück dazu, *mucha felicidad.*
Seyn Sie der Willkommen, *sea Usted bien venido.*
Gott segne euch, *Dios bendiga á Usted.*
Gesundheit, *salud*, (*se acostumbra decir, quando se estornuda.*)
Gott habe ihn selig, *Dios le tenga en su gloria.*

Para contar el tiempo.

Wie viel Uhr ist es? *qué hora es?*
Meine Sack=Uhr stehet still, *mi relox* (*el de faldriquera*) *está parado.*
Die meinige gehet bald zu geschwind, bald aber zu langsam, *el mio vá unas veces adelantado, y otras atrasado.*
Zwey Uhr, *las dos.* Drey Uhr, *las tres.* Vier Uhr, *las quatro.*
Fünf Uhr, *las cinco.* Sechs Uhr, *las seis.* Sieben Uhr, *las siete.*
Sieben Uhr und ein Viertel, *las siete y quarto. ó*, Ein Viertel nach sieben Uhr.
Halb zwey Uhr, *la una y media.* Halb drey Uhr, *las dos y media.*
Halb vier Uhr, *las tres y media.* Halb fünf Uhr, *las quatro y media.*
Drey Viertel um sieben Uhr, *tres quartos para las siete.*

Drey Viertel um acht Uhr, *tres quartos para las ocho.*
Zehen Uhr ſind ſchon geſchlagen, *las diez han dado.*
Den wievielſten des Monats haben wir heut? *á quántos estamos hoy? ó,* Den wievielſten zehlen wir heut?
Den ſechsten, *á seis.* Den ſiebenten, *á siete.* Den achten, *á ocho.*
Den vierzehnten, *á catorce.* Den zwanzigſten, *á veinte.*
Den fünf und zwanzigſten, *á veinte y cinco.*

Para convidar.

Haben Sie gefrühſtücket? *ha almorzado Usted?*
Nein mein Herr, *no señor.*
Wollen Sie Schokolate nehmen? *quiére Usted tomar chocolate?*
Ich bedanke mich, *lo agradezco, muchas gracias, lo estimo.*
Bleiben Sie zu Mittag eſſen, *quédese Usted á comer.*
Wollen Sie Abend eſſen? *quiére Usted merendar?*
Wollen Sie Nacht eſſen? *quiére Usted cenar?*
Es iſt noch zu früh, *todavia es muy temprano.*
Es iſt ſchon zu ſpat, *ya es muy tarde.*
Nehmen Sie jedoch einen Stuhl, *no obstante, tome Usted una silla*
Es iſt nicht nöthig, *no es menester.*
Nehmen Sie Platz, *tome Usted asiento.*
Sitzen Sie ſich nieder, *siéntese Usted.*
Ich bitte Sie darum, *suplico á Usted.*
Wollen Sie ein Tabak=Priſlein nehmen? *quiére Usted un polvo?*
Wollen Sie rauchen? *quiére Usted fumar?*
Es iſt nicht mein Gebrauch, *no lo acostubro.*
Wollen Sie einen Trunk=Wein? *quiére Usted un trago de vino?*
Ja mein Herr, *si señor.*
Allerſeits Geſundheit meine Herrn, *por la salud de Ustedes señores.*
Wohl bekomme es euch, *buen provecho haga á Usted.*

Para afirmar y negar.

Was haben Sie neues? *qué tiene Usted de nuevo?*
Ich habe nichts gehöret, *no he oído nada.*
Der Grofs=Sultan ist gestorben, *el Gran Sultan ha muerto.*
Ich glaube es nicht, *yo no lo creo.*
Ich glaube es ja, *yo si lo creo.*
Es kann nicht seyn, *no puede ser.*
Glauben Sie es sicherlich, *créalo Usted seguramente.*
Wer hats ihnen gesagt? *quién le ha dicho á Usted eso?*
Ich habe es in der öffentlichen Zeitung gelesen, *lo he leido en la gazeta que ha salido.*
Die Zeitungen sind nicht Glaubens=Artickel, *las gazetas no son artículos de fé.*
Wollen Sie doch etwas wetten? *quiêre Usted apostar alguna cosa?*
In der That was Sie wollen, *en efecto, lo que Usted quiera.*
Ich werde die Wette gewinnen, *yo ganaré la apuesta.*
Sie werden sie verlieren, *Usted la perderá.*
Ich glaube nein, *yo creo que no.*
Ich glaube ja, *yo creo que sí.*
Wir werden es sehen mit der Zeit, *lo veremos con el tiempo.*

Para preguntar.

Können Sie die Deutsche Sprache? *sabe Uted la lengua Alemana?*

N. B. Aunque es cierto que el Verbo Wissen, *es el que propiamente significa saber; pero quando se trata de ciencias, artes, ó qualquiera facultad, se usa del Verbo* Können.

Ja mein Herr, Ich fange schon an die Deutsche Sprache zu reden, *si señor, ya empiezo á hablar la lengua Alemana.*
Nach wem fragen Sie? *por quién pregunta Usted?*
Wer hat nach mir gefraget? *quién ha preguntado por mí?*

Was soll diess seyn? *qué quiere decir eso?*
Wie? *cómo?*
Warum so viel wesens? *para qué tanta ceremonia?*
Worüber klagen Sie? *de que se queja Usted?*
Was lachen Sie? *de qué se rie Usted.*
Wie oft haben Sie das gethan? *quántas veces ha hecho Usted eso?*
Sind Sie ein Deutscher? *es Usted Aleman?*
Nein mein Herr, Ich bin ein Spanier, *no señor, soy Español.*

Para dar dictamen.

Was denken Sie daraus? *qué le parece á Usted?*
Mich dünkt, *me parece*: ó, Es kömmt mir vor.
Meinem Verstande nach, das ist theuer, *segun mi dictamen, es caro.*
Ich bilde mir ein, das ist Wohlfeil, *pienso que es barato.*
Was denken Sie von meinem Freunde? *qué le parece á Usted de mi amigo?*
Er ist ein grosser Schmarutzer, *es un gran gorron.*
Mich dünkt, er ist ein guter Mann, *me parece que es un buen hombre.*
Ach! Er weis wohl wo der Teufel den Schwanz hat, *ah! ya sabe él quando se ha de comer la merienda.*
Was denken Sie von unserem Präsident? *qué juicio forma Usted de nuestro Presidente?*
Viel Wissens, und wenig Gewissens, *mucha ciencia, y poca conciencia.*
Und von seinem Sohne? *y de su hijo?*
Er ist unter den Eseln erzogen worden, *es el mayor burro que he visto.*
Ja Herr, es ist nicht alles Gold was da glänzt, *si señor, no es todo oro lo que reluce.*
Diese Sack=Uhr hat mich bey fünf und zwanzig Thaler gekostet, *este relox me ha costado veinte y cinco duros.*
Man hat Sie betrogen, *han engañado á Usted.*
Euere Sack=Uhr ist, zum höchsten, vierzehn Thaler werth,

él relox de Usted vale, quando mas, catorce duros.
Ist es möglich? *es posible?*
Ja Herr, zum wenigsten, *si señor, lo menos.*

Para quejarse, para esperar, y desesperar, y para prohibir.

Ich armer und elender Mensch, *pobre y miserable de mí.*
Ich bin verlohren, *yo estoy perdido.*
Nur dieses fehlete noch, *ya no faltaba mas.*
Ich bin der Unglücklichste unter allen Menschen, *soy el mas desdichado de los hombres.*
Was ist zu thun? *qué se ha de hacer?*
Man muss Geduld haben, *es menester tener paciencia.*
Man muss sich dem göttlichen Willen unterwerfen, *es menester conformarse con la voluntad de Dios.*
Schweiget, und redet mir nicht mehr davon, *calle, y no me hable mas de eso.*
Was zum Teufel ist das? *qué diablos es esto?*
Sprechen Sie leis, *hable Usted baxo.*
Sprechen Sie nicht so laut, *no hable Usted tan alto.*
Sie plaudern gar zu gern, *habla Usted mas que una cotorra.*
Gehen Sie mir aus den Augen, *quítese Usted delante de mí.*
Lass mich ungeheyet, *déxeme en paz, no me quiebra la cabeza.*
Gehen Sie die Hosen abzuziehen, *vaya Usted á cagar.*

Para hablar proverbialmente.

Niemand lebet ohne Tadel, *nemo sine crimine vivit.*
Besser spat als niemals, *mas vale tarde que nunca.*
Es ist der Welt Sitte so, *así vá el mundo.*
Das ist mir ein Stachel in den Augen, *me lastíma la vista.*
Rips raps, *á la rebatiña.*
Dem sey wie ihm wolle, *sea como fuere.*
Auf was für Art es sey, *de qualquier modo que sea.*
Nach dem es kömmt, *segun, conforme.*

Was mich betrifft, *por lo que á mí toca.*

Desto besser: Desto schlimmer, *mucho mejor: mucho peor.*

Übrigens, es ist keine Furcht, *por lo demás, no hay cuidado.*

Der Mensch denkts, und Gott lenkts, *el hombre propone y Dios dispone.*

Menge dich nicht in Rathschläge ungefordert, *donde no te llaman, no te metas.*

Ein kranker hofet, weil ihm der Athen ausgehet, *esperanza tiene el enfermo mientras respira.*

Sie messen andere nach euerer Ellen, *Usted por su corazon juzga el ageno.*

Ein guter Freund wird in der Noth erkennet, *en las ocasiones se conocen los amigos.*

Schweigen ist nicht allezeit gut, *no siempre es bueno callar.*

Grosse Leute verachten kleine Schmachen, *aquilla non capit muscas.*

Wenn man bey den Wölfen ist, so muss man mit ihnen heulen, *quien con lobos anda á aullar se enseña.*

Hunde, die viel bellen, beissen nicht, *perro que mucho ladra, no muerde.*

Noth hat kein Gebot, *necessitas caret lege.*

Krankheiten kommen zu Pferde, und gehen zu Fuss wieder weg, *las enfermedades entran por arrobas, y salen por onzas.*

Ein Nagel treibt den andern, *un clavo saca otro.*

Aus der Noth eine Tugend machen, *hacer de la necesidad virtud.*

Der Krug gehet so lang zum Wasser, bis der Henkel bricht, *tantas veces vá el cántaro á la fuente, que al fin dexa allí la frente.*

Gleich und gleich gesellet sich gern, *cada uno ama á su semejante.*

Von ferne leugt man gern, *á longas vias, longas mentiras.*

Man kennet den Vogel an den Federn, *por la pluma se conoce el páxaro.*

Die Hoffnung ist in den Brunnen gefallen, *el gozo en el pozo.*

Wie gewonnen, so zerronen, *el dinero del sacristan, cantando se viene, y cantando se vá.*

Armuth macht emſige Leute, *el entendimiento apretado discurre.*

Ende gut, alles gut, *quien bien empieza, bien acaba.*

Es iſt aus damit, *se acabó.*

Gott Lob. *Laus Deo.*

O. S. C. S.

TABLA

DE LAS VOCES GRAMATICALES.

La Gramática	die Sprachkunſt, ó Sprachlehre.
Las Letras.	die Buchſtaben.
Las Consonantes.	die mitlautenden Buchſtaben.
Las Vocales.	die lautenden Buchſtaben.
Los Diptongos.	die Doppellaute.
La Prosodia.	der Wortklang, ó Wortlaut.
La voz Radical.	das Stammwort.
La voz Derivada.	das Abgeſtammtewort.
La voz Compuesta.	das Zuſammengeſetztewort.
La Particula.	das Unwandelbare Wörtlein.
La Ortografia.	die Rechtſchreibung.
La Puntuacion	die Punktirung, ó Punktirkunſt.
La Letra Capital.	der Hauptbuchſtabe.
La Letra Mayúscula ó Inicial	der Anfangsbuchſtabe.
La Letra Minúscula.	der Kleinbuchſtabe.
La Vírgula ó Coma.	das Strichlein.
El Punto y Coma.	der Punkt und Strichlein.
Los dos Puntos.	die zween Punkten.
El Paréntesis	der Zwiſchenſatz, ó das Einſchiebſel.
La Interrogacion.	der Fragpunkt.
La Admiracion.	der Bewunderungspunkt.
El Punto.	der Punkt.
Las rayuelas de Conjuncion.	die Bindungsſtrichlein.
Las Partes de la Oracion.	die Theile der Rede.
El Artículo.	das Geſchlechtswort.

El Articulo Indefinido.	das unbestimmte Geschlechts-wort.
El Articulo Definido.	das bestimmte Geschlechts-wort.
El Genero.	das Geschlecht.
El Genero Masculino.	das männliche Geschlecht.
El Genero Femenino.	das weibliche Geschlecht.
El Genero Neutro.	das ungewisse Geschlecht.
Los Casos.	die Endungen, ó Fälle.
La Declinacion.	die Abwandelung, ó Abänderung.
El Nominativo.	der Nennfall.
El Genitivo.	der Zeugefall.
El Dativo.	der Gebefall.
El Acusativo.	der Klagefall.
El Vocativo.	der Ruffall.
El Ablativo.	der Nehmefall.
El Singular.	der Einfach.
El Plural.	der Vielfach.
El Nombre.	das Nennwort.
El Nombre Substantivo.	das Hauptwort.
El Nombre Adjetivo.	das Beywort.
El Nombre Propio.	der Eigenname.
El Nombre Apelativo.	das Gemeinwort.
El Nombre Simple.	das Einfachwort.
El Nombre Derivado.	das Abgestammtwort.
El Nombre Compuesto.	das Zusammengesetztwort.
El Nombre Positivo.	die erste Staffel.
El Nombre Comparativo.	die zweyte Staffel.
El Nombre Superlativo.	die dritte Staffel.
El Nombre Diminutivo.	der Diminutivus.
Los Anómalos.	die Unregelmäſsigen Wörter.
Los Nombres Cardinales.	die Grundzahlen.
Los Nombres Ordinales.	die Ordnungszahlen.
Los Nombres de Proporcion.	die Theilendenzahlen.
Los Nombres Colectivos.	die Vermehrendenzahlen.
Los Nombres Distributivos.	die Eintheilendenzahlen.

El Pronombre.	das Fůrwort.
Los Pronombres Personales.	die perſönlichen Wörter.
Los Pronombres Posesivos.	die zueignenden Wörter.
Los Pronombres Demostrativos.	die anzeigenden Wörter.
Los Pronombres Relativos.	die beziehenden Wörter.
Los Pronombres Interrogativos.	die fragenden Wörter.
Los Pronombres Impropios.	die uneingentlichen Wörter.
El Verbo.	das Zeitwort.
La Conjugacion de los Verbos.	die Abwandelung der Zeitwörter.
El Verbo activo.	das thätige Zeitwort.
El Verbo pasivo.	das leidende Zeitwort.
El Verbo neutro.	das mittlere Zeitwort.
El Verbo personal.	das perſönliche Zeitwort.
El Verbo impersonal.	das imperſönliche Zeitwort.
El Verbo recíproco.	das wiederſeitige Zeitwort.
El Verbo regular.	das richtige Zeitwort.
El Verbo irregular.	das unrichtige Zeitwort.
El Verbo simple.	das einfache Zeitwort.
El Verbo compuesto.	das zuſammengeſetzte Zeitwort.
El Verbo de movimiento.	das Beweguns=Zeitwort.
El Verbo auxíliar.	das Hůlfswort.
El Modo Indicativo.	die anzeigende Art.
El Modo Imperativo.	die gebiethende Art.
El Modo Subjuntivo.	die verbindende Art.
El Modo Infinitivo.	die unbeſtimmte Art.
El Presente.	die gegenwärtige Zeit.
El Pretérito Imperfecto.	die kaum vergangene Zeit.
El Pretérito Perfecto.	die völlig vergangene Zeit.
El Pretérito Plusquamperfecto.	die längſt vergangene Zeit.
El Futuro Imperfecto.	die kaum zukůnftige Zeit.
El Futuro Perfecto.	die völlig zukůnftige Zeit.
La primera persona.	die erſte Perſon.

La segunda persona.	die zweyte, ó andere Person.
La tercera persona.	die dritte Person.
El Participio.	das Mittelwort.
El Adverbio.	das Nebenwort.
Adverbios de lugar.	Nebenwörter des Ortes.
Adverbios de tiempo.	Nebenwörter der Zeit.
Adverbios de calidad.	Nebenwörter der Beschaffenheit.
Adverbios de cantidad.	Nebenwörter der Grösse.
Adverbios de orden.	Nebenwörter der Ordnung.
Adverbios de desorden.	Nebenwörter der Unordnung.
Adverbios de Comparacion.	Nebenwörter der Vergleichung.
Adverbios de Interrogacion.	Nebenwörter des Fragens.
Adverbios de Afirmacion y Negacion.	Nebenwörter des Bejahens und Verneinens.
La Preposicion.	das Vorwort.
La Conjuncion.	das Bindewort.
Copulativas.	Verknüpfende.
Adversativas.	Zuwiderlaufende.
Causales.	Verursachende.
Exclusivas.	Ausschliessende.
Concesivas.	Entgegensetzende.
Condicionales.	Bedingende.
Continuativas.	Fortsetzende.
Conclusivas.	Abzweckende.
La Interjeccion.	das Zwischenwort.
La Sintáxis ó Construccion.	die Wortfügung.
El Apendice.	der Anhang.





